

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
ⵎⵓⵏⵉⵙⵜ ⵉⵎⵓⵏⵉⵔ ⵉⵏ ⵉⵎⵓⵏⵉⵔ ⵉⵏ ⵉⵎⵓⵏⵉⵔ
ⵎⵓⵏⵉⵙⵜ ⵉⵎⵓⵏⵉⵔ ⵉⵏ ⵉⵎⵓⵏⵉⵔ ⵉⵏ ⵉⵎⵓⵏⵉⵔ
ⵎⵓⵏⵉⵙⵜ ⵉⵎⵓⵏⵉⵔ ⵉⵏ ⵉⵎⵓⵏⵉⵔ ⵉⵏ ⵉⵎⵓⵏⵉⵔ
ⵎⵓⵏⵉⵙⵜ ⵉⵎⵓⵏⵉⵔ ⵉⵏ ⵉⵎⵓⵏⵉⵔ ⵉⵏ ⵉⵎⵓⵏⵉⵔ

UNIVERSITE MOULOUD MAMMARI DE TIZI-OUZOU
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES
DEPARTEMENT LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES



جامعة مولود معمري - تيزي وزو
كلية الآداب واللغات

N° d'Ordre :

N° de série :

Mémoire en vue de l'obtention
Du diplôme de master II

DOMAINE : Langue et culture amazighes.

FILIERE : langue et culture amazighes.

SPECIALITE : linguistique et didactique.

Titre

Les types d'erreurs commises par les apprenants du cycle moyen (1^{er} et 4^{ème} AM) et du secondaire (1^{ère} AS et 3^{ème} AS) dans leurs productions écrites.

Présenté par :
BOUKHELEF Samia

Encadré par : SABRI Malika

Jury de soutenance :

Président : AOUDIA Arezki, MCA, UMMTO, Président
Encadreur : SABRI Malika, MCA, UMMTO, Encadreur
Examineur : BAZI Mourad, MAA, UMMTO, Examineur

Promotion : décembre 2020

Laboratoire d'aménagement et d'enseignement de la langue amazighe



Les Remerciement :

- *Nous remercions Dieu qui nous a aidés à la réalisation de ce travail.*
- *Nous tenons à remercier vivement notre promotrice Mme : SABRI .M pour son encadrement et pour sa contribution et l'orientation à travers sa disponibilité, son temps et sa patience.*
- *Nos vifs remerciements pour nos parents qui nous ont soutenu et orienté depuis notre existence.*
- *Nos chaleureux remerciements s'adresse à mes amies (Samia, Kahina, Samia) qui mon soutenue à la réalisation de ce travail.*
- *Enfin nous tenons également à remercier toute personne ayant contribué et participé à l'élaboration de ce travail de près ou de loin.*
- *Nous remercions tous ceux qui croient à la science, au Savoir et l'aménagement de la langue amazighe.*

Sommaire:

Introduction générale.....	6
Premier chapitre: Les types d’erreurs : définition des concepts de base	14
Deuxième chapitre:Analyse des données.....	30
Conclusion générale.....	72
Bibliographie.....	74
Résumé en tamazight.....	78
Amawal.....	94
Annexe 01.....	97
Annexe 02.....	154
Annexe 03.....	206
Annexe 04.....	209
Annexe 05.....	232
Annexe 06.....	236
Table de matières.....	275

Introduction

L'Algérie est un pays plurilingue depuis la révision constitutionnelle de 2016, le pays reconnaît deux langues officielles : l'arabe et tamazight.

Notre recherche s'intéresse à la langue amazighe et son intégration dans le système éducatif algérien. Ce résultat est un acquis de plusieurs événements qu'a vécus la Kabylie tels que le tournant 1980 et l'année du Boycott 1994, pour que tamazight devienne une langue enseignée dans les établissements scolaires dès 1995.

Les débuts de l'enseignement de la langue amazighe étaient confrontés à de multiples problèmes liés à la langue enseignée, aux contenus à enseigner, aux moyens pédagogiques, aux formateurs, etc.

Selon A. Dourari, « Ce qui pose des problèmes par exemple de disponibilité de textes authentiques pour la didactique... », Ou il a parlé aussi sur la normalisation de tamazight et la pratique de son introduction dans le système éducatif qui est positive ; (qu'elle soit enseignée aux apprenants amazigh phone et arabophone) et lui donne un statut administratif en l'intégrant dans le programme national.

1. Présentation du sujet

L'étude que nous menons s'inscrit dans le cadre de la linguistique contrastive qui porte sur 'les types d'erreurs commises par les apprenants du cycle moyen (1^{ère} AM et 4^{ème} AM) et du cycle secondaire (1^{ère} AS et 3^{ème} AS) dans leurs productions écrites. L'objectif est de déceler la compétence des apprenants au niveau des deux paliers. Nous avons ciblé des profils de rentrée et de sortie pour chaque palier dans le but d'examiner les acquis au niveau du code écrit. Pour ce faire, nous allons recueillir des productions écrites, les corriger, classer les types d'erreurs commises par les apprenants. Nous allons faire une enquête au sein de plusieurs établissements afin de questionner autant les enseignants que les élèves pour récolter des informations nous permettant de comprendre ces « lacunes ».

2. Choix du sujet et objectif

Dans le présent travail, nous allons tenter de comprendre les raisons de la présence des « erreurs » produites par les apprenants au niveau de deux paliers. Il nous permettra aussi de comprendre grâce, à l'observation, comment se fait l'enseignement de l'écrit et s'il y a une relation entre ce dernier et les imperfections attestées. Nous tenterons d'expliquer le lien qui existe entre le contenu de la notation et les autres matières afin de les éviter.

3. Problématique

La présente recherche s'intéresse aux erreurs commises par les élèves de 1^{ère} AM, 4^{ème} AM ainsi que les niveaux de 1^{ère} AS et 3^{ème} AS. Nous tenterons de répondre à la question suivante :

Quels sont les types d'erreurs commis par les apprenants du deuxième (1^{ère} AM, 4^{ème} AM) et troisième palier (1^{ère} AS et 3^{ème} AS)? Et quelles sont les raisons de leur existence dans leurs écrits?

4. Hypothèses

Tout travail scientifique se basant sur l'expérimentation a besoin d'un ensemble d'hypothèses.

Dans la première, nous supposons que l'apparition de ces erreurs serait le résultat du manque de maîtrise des règles de notation malgré les efforts fournis par les enseignants.

Dans la deuxième, nous pensons que l'absence d'une norme d'écriture serait l'une des causes de la présence des erreurs dans les productions écrites des apprenants, ceci en dépit des tentatives d'aménagement et de standardisation de la langue.

5. Terrain d'enquête

Un travail de recherche nécessite de faire une enquête de terrain afin de répondre à la problématique posée.

En ce qui concerne notre étude, notre enquête a été effectuée entre le mois de décembre 2019 et mars 2020 dans quelques établissements dans la wilaya de Tizi-Ouzou. Il s'agit de quatre lycées (Technicum de la nouvelle ville de Tizi-Ouzou « Hamki Idir , El Khansa , Rabah Stanbouli) et quatre CEM qui sont : le (Colonel Lotfi , Helich Houssin , Base 3 : Moukhbi Mohand , Kerkache « Frère Mohammed »).

Dans chaque établissement, nous avons trouvé deux à quatre enseignants.

6. Profil des informateurs (les enseignants)

Etant donné que nous avons choisi de travailler autant avec les enseignants que les élèves des établissements cités ci-dessus. Nous commencerons par donner le profil des formateurs.

Enquêtés	Sexe	Age	Formations et diplôme	Expérience professionnelle	Etablissement	Niveau
Drifa	F	32	Master et 1 ^{ère} année doctorat.	05 ans	Hemki idir	3 ^{ème} AS 2 ^{ème} AS.
Malika	F	29	Master et 2 ^{ème} année doctorat.	5 ans	Hemki idir	1 ^{ère} AS 3 ^{ème} AS.
Samia	F	28	Master.	05 ans	Hemki idir	2 ^{ème} AS 3 ^{ème} AS.
Zohra	F	29	Master et doctorat.	07 ans	Technicum nouvelle ville	2 ^{ème} AS et 3 ^{ème} AS.
Smail	M	30	Master et 1 ^{ère} année doctorat.	05 ans	Technicum nouvelle ville	2 ^{ème} AS 3 ^{ème} As.

Kahina	F	32	Licence.	07 ans	Rabah Stanbouli	1 ^{ère} AS et 3 ^{ème} AS.
Souhila	F	35	Licence	06 ans	Al Khansa	1 ^{ère} AS et 2 ^{ème} AS.
Mebrouka	F	37	Licence	08 ans	Colonel Lotfi	1 ^{ère} AM et 3 ^{ème} AM.
Kahina	F	36	Licence	14 ans	Karkach	2 ^{ème} AM 4 ^{ème} AM.
Kaysa	F	35	Licence	08 ans	Helich Hocine	3 ^{ème} AM 4 ^{ème} AM.
Karima	F	34	Licence	08 ans	Base 3 : Moukhbi Mohammed.	1 ^{ère} AM et 4 ^{ème} AM.

Tableau N°1 : Profil des enquêtés (les enseignants)

Nos informateurs sont dans la grande majorité de sexe féminin (10/11). Ils sont titulaires d'une licence et d'un master en langue et culture amazighes comme il apparait dans le tableau ci-dessus.

7. Profil des apprenants (questionnés) :

Quant aux apprenants qui sont scolarisés dans les collèges et les lycées où l'enquête a eu lieu, nous présentons les différents points les caractérisant dans le tableau suivant :

Nom et prénom	Sexe	Age	Niveau	Ecole	LM	Résidence
Ait Moussa Melissa	F	11	1 ^{ère} AM	Moukhbi Mohand	Kabyle	Tizi-Ouzou
Talouk Sirin	F	11	1 ^{ère} AM	Moukhbi Mohand	Kabyle	Tizi-Ouzou
Abderezzak Menad	M	12	1 ^{ère} AM	Moukhbi Mohand	Kabyle	Tizi-Ouzou
Ait Moussa Ali	M	11	1 ^{ère} AM	Moukhbi Mohand	Kabyle	Tizi-Ouzou
Saada Karim	M	11	1 ^{ère} AM	Colonel Lotfi	Kabyle	Tizi-Ouzou
Larkiche Amine	M	11	1 ^{ère} AM	Colonel Lotfi	Kabyle	Tizi-Ouzou
Oumani Sabrina	F	11	1 ^{ère} AM	Helich Hocine	Kabyle	Tizi-Ouzou
Mehalal Ouardia	F	11	1 ^{ère} AM	Helich Hocine	Kabyle	Tizi-Ouzou
Timezwini Melissa	F	11	1 ^{ère} AM	Karkach	Kabyle	Tizi-Ouzou

Amer Chekan Lynda	F	11	1 ^{ère} AM	Karkach	Kabyle	Tizi-Ouzou
Boussif Yousef	M	14	4 ^{ème} AM	Colonel Lotfi	Kabyle	Tizi-Ouzou
Amazouz Islam	M	14	4 ^{ème} AM	Colonel Lotfi	Kabyle	Tizi-Ouzou
Mousouni Nazim	M	14	4 ^{ème} AM	Colonel Lotfi	Kabyle	Tizi-Ouzou
Harun Lyticia	F	14	4 ^{ème} AM	Mokhbi Mohand	Kabyle	Tizi-Ouzou
Muaffek Karima	F	14	4 ^{ème} AM	Mokhbi Mohand	Kabyle	Tizi-Ouzou
Mensur Rayan	M	14	4 ^{ème} AM	Mokhbi Mohand	Kabyle	Tizi-Ouzou
Meziane amine	M	15	4 ^{ème} AM	Kerkach	Kabyle	Tizi-Ouzou
Chamek Amal	F	14	4 ^{ème} AM	Kerkach	Kabyle	Tizi-Ouzou
Melissa Achayoub	F	14	4 ^{ème} AM	Helich Houssin	Kabyle	Tizi-Ouzou
Chikhaoui Yasmine	F	14	4 ^{ème} AM	Helich Houssin	Kabyle	Tizi-Ouzou
Hadj Boudi Anis	M	15	1 ^{ère} AS	Hemki Idir	Kabyle	Tizi-Ouzou
Moufouk Mouloud	M	15	1 ^{ère} AS	Hemki Idir	Kabyle	Tizi-Ouzou
Belaidi Salas	M	15	1 ^{ère} AS	Hemki Idir	Kabyle	Tizi-Ouzou
Ladaoui Amine	M	16	1 ^{ère} AS	Technicum	Kabyle	Tizi-Ouzou
Saidi Arezki	M	16	1 ^{ère} AS	Technicum	Kabyle	Tizi-Ouzou
Habbi Melissa	F	15	1 ^{ère} AS	Technicum	Kabyle	Tizi-Ouzou
Bellal Massilia	F	16	1 ^{ère} AS	Technicum	Kabyle	Tizi-Ouzou
Chargi Lina	F	15	1 ^{ère} AS	El Khansa	Kabyle	Tizi-Ouzou
Bouadaoui Sara	F	16	1 ^{ère} AS	El Khansa	Kabyle	Tizi-Ouzou
Menana Melina	F	16	1 ^{ère} AS	Rabah Stanboli	Kabyle	Tizi-Ouzou
Bouasa Zakaria	M	17	3 ^{ème} AS	Hemki Idir	Kabyle	Tizi-Ouzou
Oumamar Rania	F	17	3 ^{ème} AS	Hemki Idir	Kabyle	Tizi-Ouzou
Louharani alycia	F	18	3 ^{ème} AS	Hemki Idir	Kabyle	Tizi-Ouzou
Ait Amara Yanis	M	17	3 ^{ème} AS	Technicum	Kabyle	Tizi-Ouzou
Remzi Massinissa	M	18	3 ^{ème} AS	Technicum	Kabyle	Tizi-Ouzou

Twahir Wissam	F	18	3 ^{ème} AS	Technicum	Kabyle	Tizi-Ouzou
Meaouch Lydia	F	17	3 ^{ème} AS	Rabah Stanboli	Kabyle	Tizi-Ouzou
Slimani Nassima	F	17	3 ^{ème} AS	Rabah Stanboli	Kabyle	Tizi-Ouzou
Menhour Abd El Ouaheb	M	18	3 ^{ème} AS	Technicum	Kabyle	Tizi-Ouzou
Saidi Ahmed Yassine	F	18	3 ^{ème} AS	El Khansa	Kabyle	Tizi-Ouzou

Tableau N°2 : Profil des enquêtés (les apprenants)

Nous remarquons que le nombre des informateurs de sexe féminin est plus important que celui de sexe masculin (21/18). Ils sont âgés entre 11 et 18 ans. Ils résident tous dans la ville de Tizi-Ouzou. Leur langue maternelle est le kabyle. Notons aussi que les entretiens ont été effectués avec les informateurs dont le profil se présente comme suit:

Nom et prénom	Sexe	Age	Niveau d'étude	Ecole	LM	Résidence
Timzi Melissa	F	12	1 ^{ère} AM	Karkach	kabyle	Tizi-Ouzou
Hadjer hedjour	F	11	1 ^{ère} AM	Colonel Lotfi	kabyle	Tizi-Ouzou
Aoumer qasi	M	11	1 ^{ère} AM	Mokhbi Mohand	kabyle	Tizi-Ouzou
Ait saada Alicia	F	11	1 ^{ère} AM	Mokhbi Mohand	kabyle	Tizi-Ouzou
Hmed Yehia Anayis	F	10	1 ^{ère} AM	Helich Hocine	kabyle	Tizi-Ouzou
Hachmi Amal	F	15	4 ^{ème} AM	Mokhbi Mohand	kabyle	Tizi-Ouzou
Ghraw Abd Rehman	M	14	4 ^{ème} AM	Kerkach	kabyle	Tizi-Ouzou
Chaal Anayis	F	15	4 ^{ème} AM	Mokhbi Mohand	kabyle	Tizi-Ouzou
Belkadi Kenza	F	15	4 ^{ème} AM	Helich Hocine	kabyle	Tizi-Ouzou
Lamari Nermine	F	15	4 ^{ème} AM	Colonel Lotfi	kabyle	Tizi-Ouzou
Medjoudj Anisa	F	15	1 ^{ère} AS	Rabah Stanbouli	kabyle	Tizi-Ouzou
Salim Massi	M	16	1 ^{ère} AS	Technicum	kabyle	Tizi-Ouzou
Termul Abd Lmalek	M	15	1 ^{ère} AS	Technicum	kabyle	Tizi-Ouzou
Hadj Said Milissa	F	15	1 ^{ère} AS	Hemki Idir	kabyle	Tizi-Ouzou
Benoune Amine	M	15	1 ^{ère} AS	Al Khansa	kabyle	Tizi-Ouzou

Massot Khaled	M	17	3 ^{ème} AS	Al Khansa	kabyle	Tizi-Ouzou
Rabia Tilelli	F	17	3 ^{ème} AS	Hemki Idir	kabyle	Tizi-Ouzou
Henikoussi Melissa	F	17	3 ^{ème} AS	Rabah Stanboli	kabyle	Tizi-Ouzou
German Dalia	F	17	3 ^{ème} AS	Technicum	kabyle	Tizi-Ouzou
Ouali Inas Malha	F	17	3 ^{ème} AS	Stanbouli	kabyle	Tizi-Ouzou

8. Méthode d'investigation

Pour le recueil des données, nous avons utilisé plusieurs méthodes d'investigation. Il s'agit de l'observation et de l'entretien.

8.1. L'observation directe

Cette technique consiste dans la présence en classe afin d'observer le déroulement des cours en particulier l'activité des productions écrites qui est intégrée à la fin de chaque séquence où l'enseignant fait un rappel des cours faits lors de cette séquence. Ceci pour permettre aux élèves de rédiger un petit texte correspondant à ceux qui sont traités. Ma présence m'a permis aussi de noter les erreurs commises soit à l'oral ou bien à l'écrit.

8.2. L'entretien semi-directif

Cette deuxième méthode d'investigation a été choisie pour recueillir des informations complémentaires auprès des informateurs (enseignants et apprenants) des écoles du cycle moyen et secondaire. Pour ce faire, nous avons préparé un guide d'entretien. Il s'agit de questions qui sont posées en français et en kabyle. Elles sont liées principalement aux règles de notation, à leur maîtrise et aux erreurs commises par les apprenants.

Le guide d'entretien se compose de 16 questions. Les enquêtés sont libres de répondre soit en français soit en kabyle.

Notre corpus est composé aussi des écrits des élèves. Ces derniers nous ont été remis par les enseignants. Elles sont au nombre de dans chaque classe de 20 à 30 productions alors en peut dire que le nombre est 200 copiées alors que on a bien demander aux enseignants de nous donnée de 5 10 productions qui appartiens aux élèves qui ont sont faible en langue amazigh . Nous les avons les corrigées nous-mêmes. Ceci nous a permis d'inventorier les types d'erreurs.

9. Difficultés du terrain

Au début, nous avons effectué une pré-enquête pour observer nos enquêtés et de procéder à la correction de notre guide d'entretien avant d'entamer la collecte des données.

Notons qu'au départ, nous avons distribué un questionnaire ; toutefois, nos enquêtés se sont montrés peu collaboratifs : certains nous ont remis des questionnaires qui n'étaient pas remplis; d'autres se sont abstenus de nous les remettre. C'est la raison pour laquelle, nous étions contraints de changer de méthode et d'opter pour l'entretien semi-directif.

Une autre difficulté consiste dans le fait que quelques enseignants ont refusé de nous remettre les productions écrites de leurs élèves.

10. Plan du travail

Notre travail se compose de deux chapitres :

Le premier est la partie théorique qui consiste dans la définition des concepts clés. Le deuxième chapitre est consacré à l'analyse des données, à savoir les productions écrites des apprenants ainsi que les entretiens effectués avec les enseignants et les élèves. Nous terminerons par une conclusion générale.

Introduction

Cette étude s'inscrit dans le cadre de la linguistique contrastive. Nous allons définir ce domaine ainsi que d'autres notions qui sont indispensables à notre analyse.

1.1.1 Définition de la linguistique contrastive :

La linguistique contrastive est une branche de la linguistique appliquée dont l'objectif est la comparaison des systèmes linguistiques de deux ou plusieurs langues afin de faciliter leur enseignement et leur apprentissage¹

Selon Lado, elle est une comparaison « *terme à terme* », rigoureuse et systématique de deux langues données, à tous les niveaux (phonologique, morphosyntaxique et éventuellement sémantique), pour mettre en évidence leurs différences et permettre ainsi dans un second temps l'élaboration des méthodes d'enseignement mieux appropriées aux difficultés spécifiques que rencontre une population scalaire donnée dans l'apprentissage d'une langue étrangère².

1.1.2. La linguistique contrastive et son évolution :

Les premières approches : les origines remontent aux années 1950, aux Etats-Unis deux ouvrages peuvent être mentionnés, celui de Weinreich (1953) sur le contact des langues et celui de Lado (1957) qui est considéré comme l'ouvrage fondateur de la discipline. Les travaux traitent des problèmes grammaticaux, des phénomènes de lexique et de phonétique, le tout placé dans une approche à la confrontation des cultures.

1.1.3 L'objectif de la linguistique contrastive

Au départ, les objectifs consistaient à apporter des solutions à :

- un des principaux obstacles dans l'apprentissage d'une langue étrangère ;
- l'interférence causée par la différence de structure entre la langue maternelle de l'élève et la langue étrangère³ ;
- faciliter le passage d'une langue à une autre ;

¹ SABRI M., *Cours de linguistique contrastive, master linguistique appliquée, enseignement et communication*, présenté en 2015, P4.

²DESSOUTER C., *Quelle est la place des études contrastives en didactique des langues étrangères*, P.118,Galisson Coste,1979-125.

³ SABRI M., *Cours de linguistique contrastive*, Op cit, P4.

Chapitre I : Définition des concepts de base

-attirer l'attention sur les problèmes rencontrés au cours de l'acquisition de l'apprentissage⁴.

1.1.4. L'enseignement/apprentissage

L'apprentissage c'est l'organisation en ensemble des dispositifs assurant le passage des connaissances individuelles aux connaissances collectives, et collaborant entre les apprenants.

L'apprentissage collaboratif est une démarche active par laquelle l'apprenant travaille à la construction de ses connaissances, l'enseignement et l'apprentissage sont considérées comme « sources d'information » agent de motivation, comme moyen d'entraide et de soutien mutuel et comme lieu privilégié d'interaction pour la construction collective des connaissances. L'enseignement c'est la transmission de ses connaissances⁵.

1.1.5. L'acquisition/apprentissage

L'acquisition est un phénomène psychique qui mène à l'appropriation de faits langagiers, de grammaire et de différentes compétences dans une langue nouvelle. Lors de la mise en place d'une relation didactique d'enseignement/apprentissage, l'objectif à atteindre est l'appropriation par l'apprenant de savoir et de savoir-faire. On insiste alors sur la différence entre l'acquisition, processus d'appropriation naturel, implicite et inconscient et l'apprentissage comme processus artificiel, explicite et conscient. L'un se focalise sur le sens et l'autre sur la forme. Par ailleurs, nous pouvons citer les recherches de Bernard qui présente l'acquisition comme « *Le développement spontané, naturel et autonome des connaissances en L2* » et l'apprentissage comme « *une construction artificielle, caractérisée par la mise en place de contraintes externes* ; Notamment métalinguistique et pédagogique, qui ont pour effet de dérégler l'acquisition sous le fallacieux prétexte de l'améliorer ou l'accélérer.» Selon lui, il n'y aurait pas d'acquisition sans apprentissage et inversement, il est possible de voir également des éléments « acquis » en cours de langue sans qu'ils aient été enseignés⁶.

1.1.6. La notion d'erreur

Dans l'apprentissage scolaire, l'erreur est forcément présente et nécessairement transitoire. Il en est ainsi, par exemple, avec la correction orthographique qui voit les fautes diminuées avec le temps ; ce qui témoigne d'une acquisition progressive de « règles ».

La diminution des erreurs est le signe d'une meilleure maîtrise du domaine des connaissances. Cependant, des erreurs peuvent survenir parce qu'elles sont liées aux difficultés présentées par une situation particulière ou à des apprentissages non réalisés. C'est le cas d'une règle non apprise ou jamais enseignée. Il convient donc de distinguer des erreurs « profondes » liées à des « ratées »

⁴ *Idem*

⁵ [http://www.oaisfle.com/document/p%C3%A9dagogie de l'erreur htm de l'erreur htm](http://www.oaisfle.com/document/p%C3%A9dagogie%20de%20l'erreur.htm). « L'erreur en pédagogie », dossier thématique, réparée par André Giordan avec Fauvre et Amen Tarpinian, 23 octobre 2010.

⁶ <http://www.magister.es>.

Chapitre I : Définition des concepts de base

d'apprentissage ou des « non-acquisition » et des erreurs « contingentes » liées, par exemple, à un nouveau domaine de connaissances. Dans ce dernier cas, l'erreur témoigne que les connaissances mobilisées ne correspondent pas à celles qui seraient nécessaires pour réaliser la tâche. La réduction de ce type d'erreur serait alors le résultat d'un nouvel apprentissage

La difficulté pour l'enseignant consiste à diagnostiquer le type d'erreur : répétitive et susceptible d'entraver des apprentissages ultérieurs ou contingents et transitoires, liée à la rencontre d'une situation nouvelle. La difficulté pour les enseignants débutants consiste bien souvent à différencier une « bonne » erreur sur laquelle il convient de s'arrêter et une erreur « vénielle » qu'il convient de « laisser passer ». Une autre difficulté réside dans le choix de la remédiation subséquente éventuelle, qui suppose un travail différent dans un cas et dans l'autre. L'erreur comme l'apprentissage doivent donc être envisagés dans le temps : long terme et moyen terme⁷.

1.1.7. Définition de la notion de transfert

Selon Dubois, il « désigne le passage d'une unité d'une classe dans une classe différente au cours d'une translation ; dans le quand-dira-t-on, a subi un transfert : de phrase interrogative, il devient un nom »⁸

Selon Lado, le transfert c'est la présence des erreurs que l'on peut identifier comme des formes appartenant à la langue première⁹.

1.1.8. Définition de l'interférence

Selon Dubois, « On dit qu'il ya interférence quand un sujet bilingue utilise dans une langue cible A un trait phonétique, morphologique, lexical ou syntaxique caractéristique de la langue B. L'emprunt et le calque sont souvent dus, à l'origine, à des interférences »¹⁰

L'interférence est un phénomène linguistique issu du fait du contact de langue.

Selon W. Mackey, « l'interférence est l'utilisation d'éléments appartenant à une langue tandis que l'on parle ou que l'on écrit une autre (...). Elle varie qualitativement et quantitativement de bilingue à bilingue et de temps en temps, elle varie aussi chez un même individu. Cela peut aller de la variation stylistique presque imperceptible au mélange des langues absolument évident »¹¹.

1.1.9. L'emprunt linguistique

1.1.9.1. Qu'est-ce que l'emprunt

⁷ [http : www.oaisfle.com/document/pédagogie de 1%27](http://www.oaisfle.com/document/pédagogie_de_1%27) Op.Cit.

⁸ DUBOIS.J et al ; Larousse *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Ed française, Larousse, 1994, p.177

⁹ DESSOUTER C., *Quelle est la place des études contrastives en didactique des langues étrangères*, Op. Cit P 118.

¹⁰ DUBOIS.J et al ; *Dictionnaire de linguistique*,Ed française,Larousse,septembre 1989,P 265.

¹¹ SABRI M., Ibid, P 5.

Chapitre I : Définition des concepts de base

J. Dubois note : « *il ya eu emprunt quant un parler utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B et que A ne possédait pas ; l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes appelés emprunts*¹².

En linguistique comparative, historique et sociolinguistique, le terme emprunt désigne l'adoption par un idiome (langue, dialecte), En même temps désigne l'élément adopté.

Ce terme s'est généralisé en linguistique, bien qu'à la différence de son sens extralinguistique dans le domaine de la langue, il ne désigne pas quelque chose à rendre. Toute langue a recours à des emprunts et fournit des emprunts à son tour.

Un aspect important de la question des emprunts concerne leur intégration, à un moment historique donné, dans la langue d'accueil, car les emprunts d'une langue présentent des degrés différents de réalisation de ce processus¹³.

Le phénomène de l'emprunt linguistique est connu chez les Berbères depuis longtemps. Les contacts prolongés entre les Berbères et les autres peuples (Les phéniciens, les romains, les arabes, les turques, les français) ont du provoquer des interférences culturelles et linguistiques comme l'écrit Haddadou : « *C'est ainsi qu'on relève aujourd'hui de nombreux mot phéniciens ou plutôt puniques, latins et arabes en berbère*»¹⁴

1.1.9.2. Le calque linguistique

Selon J. Dubois, « *on dit qu'il ya un calque linguistique quand pour dénommer une notion ou un objet nouveau, une langue A (le français par exemple) traduit un mot, simple ou composé, appartenant à une langue B (allemand ou anglais, par exemple) en un mot simple existant déjà dans la langue ou en un terme composé formé de mots existants aussi dans la langue. Le calque se distingue de l'emprunt proprement dit, où le terme étranger est intégré tel l'emprunt. Quant il s'agit d'un mot simple, le calque se manifeste par l'addition, au sens courant du terme, d'un « sens » emprunté à la langue B ; ainsi le mot réel, dont le sens est « rendre réel, effectif », a pris aussi celui de « comprendre » (il a réalisé la situation).* »¹⁵

¹² DUBOIS J et al., ; Larousse *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Op Cit, P 177

¹³ Idem

¹⁴ HADDADOU M-A., *Le vocabulaire berbère commun*. Thèse de doctorat d'Etat, université de Tizi-Ouzou, 2003, p.40.

¹⁵ KAHLOUCHE R., « *Le berbère (kabyle serait-il entraîné d'emprunter les marques du « nombre » du français* », Ed UPRESA -CNRS 6065, Rouen, 1999, P1.

Chapitre I : Définition des concepts de base

En linguistique comparée, historique et en lexicologie, le calque linguistique est un procédé mixte (interne et externe) d'enrichissement d'une langue, surtout dans le domaine du lexique et de la phraséologie, et aussi dans le domaine de la structure grammaticale.¹⁶

1.1.10. Qu'est ce que l'erreur

Au sens étymologique, le terme « erreur » qui vient du verbe latin « errare » de « errare » est considéré comme « *un acte de l'esprit qui tient pour vrai ce qui est faux et inversement jugement fait psychique qui en résultent* ». Il s'agit d'un jugement contraire à la vérité¹⁷.

Dans le dictionnaire de l'académie française l'erreur est définie comme l'«*action de se tromper de s'écarter de la vérité* » ou « *ce qui n'est pas conforme au vrai, au réel, ou à une norme définie* »¹⁸

L'erreur fait partie de l'apprentissage, il convient donc de l'analyser afin de mettre en place des situations pédagogiques adaptées. Actuellement en pédagogie, il est considéré que l'erreur peut être une source utile pour l'apprentissage. Selon Jean-P- Astofi, les erreurs peuvent devenir, « *des fautes condamnables* » des « *symptômes intéressants, des obstacles auxquels la pensée des élèves est affrontée* ».¹⁹

L'erreur en didactique est un phénomène qu'il faut nécessairement traverser. Elle suscite des enquêtes plus précises, elle est l'élément moteur de la connaissance²⁰.

1.1.10.1. Les type d'erreurs

1.1.10.1.1. L'erreur systématique

Ce concept est lié au concept de compétence ; il est emprunté à Noam Chomsky fondateur de l'école générative et transformationnelle.

Pour N. Chomsky, la compétence représente la connaissance permettant à un locuteur-auditeur idéal de produire et comprendre un nombre infini d'énoncés²¹

Pour Hymes : « la notion théorique du locuteur-auditeur idéal dans une communauté linguistique homogène, proposée par Chomsky est nécessaire mais non suffisante ; elle permet par exemple de supprimer la notion d'infériorité raciale et génétique de certains

¹⁶ KAHLOUCHE R., *Le berbère au contact de l'arabe et du français*, mémoire de magister, université de Tizi-Ouzou, 1992, P.44

¹⁷ *Le petit Larousse illustré*, 1972, p.390.

¹⁸ SABRI M., *Cours de linguistique contrastive*, master linguistique, enseignement et communication, 2015 p1

¹⁹ ASTOLFI J-P., *L'erreur un outil pour enseigner*, Issy-les -Moulin eaux : ESF, 1997.p15

²⁰ BACHELAR G., *Essai sur la connaissance approchée*, Librairie philosophique, Paris, 1969, p.249

²¹ SABRI M., *Ibid.* P .5

Chapitre I : Définition des concepts de base

groupes de population, puisque le locuteur-auditeur idéal, et donc tout être humain réels, dans des situations réelles, cette conception idéalisée devient inadéquate ». L'implication de la compétence du locuteur exige que l'on intègre des facteurs socioculturels.

1.1.10.1.2. L'erreur non systématique

Ce concept est lié au concept de performance, emprunté à Noam Chomsky, c'est le premier qui a utilisé ce terme. Selon lui, la performance est l'application de cette connaissance.²²

1.1.11. Distinction entre compétence et performance

L'erreur est donc cette expérience d'invalidation des hypothèses ou des représentations mentales de départ. Il y a erreur par ce qu'il y a un processus cognitif à l'œuvre. Plus précisément, dans ce processus, l'erreur marque la phase de déstabilisation de la construction mentale initiale, préalable à cette de reconstruction.

Il y a en fait, deux types d'erreurs :

-Des erreurs de performance ou erreur « bêtes », étourderies ou « lapsus » : erreurs aléatoires, perturbation dans l'application d'une règle pourtant connue, due à la fatigue, au stress à l'émotion occasionnées par les conditions du devoir²³.

L'élève connaît la règle qu'il aurait dû appliquer ; il est donc capable de se corriger. Ceci correspond à ce qu'on appelle couramment la faute.

-Des « erreurs de compétence », révélant une activité intellectuelle de l'élève (erreurs intelligentes) : erreurs systématiques que l'élève est incapable de corriger, mais il est capable d'expliquer la règle qu'il a appliquée. Avec ce dernier type d'écart à la réponse attendue par l'enseignant, l'erreur devient à la fois inévitable (liée à la nature du développement cognitif de l'élève) et utile (elle a son rôle dans le processus d'apprentissage, et non plus en bout de processus). Ceci correspond à ce qu'on appelle couramment l'erreur²⁴.

1.1.12. Le statut de l'erreur

1.1.12.1. Point de vue de la théorie béhavioriste

²² SABRI M., Idem P. 5

²³ [http : www.oaisfle.com/document/pédagogie/de 1%27 erreur htm](http://www.oaisfle.com/document/pédagogie/de%20erreur.htm), Ibid.

²⁴ [http : www.oaisfle.com/document/pédagogie/de 1%27 erreur htm](http://www.oaisfle.com/document/pédagogie/de%20erreur.htm), idem.

Chapitre I : Définition des concepts de base

« Selon les béhavioristes, l'apparition d'erreur n'est alors que l'indice de techniques inadéquates, pour eux l'erreur n'existe pas ; l'acquisition du langage ne serait pas en commettant des erreurs, l'enseignement doit viser un apprentissage sans erreurs »²⁵.

Ce dernier se réalise par l'exercice, la répétition et le renforcement des bonnes réponses. L'élève est progressivement guidé vers la réalisation d'un objectif (l'apprentissage programmé). L'enseignement dit inductif, qui inspire bon nombre de disciplines, illustre bien cette conception²⁶.

1.1.12.2 .Point de vue de la théorie constructiviste

« Selon les constructivismes, rien n'était parfait et l'erreur est inévitable dans le processus d'apprentissage, il témoigne des difficultés que doit résoudre l'apprenant pour produire une connaissance nouvelle avec des traitements adéquats des erreurs »²⁷.

Pour eux, l'apprentissage est un processus de réorganisation de connaissances généralement conflictuelles (les connaissances nouvelles s'appuient sur des connaissances anciennes qui peuvent être remises en cause)²⁸.

Et pour produire de nouvelles connaissances, nous évoquons alors le fameux « *conflit cognitif* » que l'élève doit résoudre. La correction de l'erreur par un élève indique ainsi qu'il a surmonté ces difficultés en construisant une réponse nouvelle²⁹.

1.1.13. Distinction entre l'erreur et la faute

1.1.13.1. Définition de la faute

Etymologiquement, la faute est issu du mot latin 'fallita' de 'fallere' : 'tromper'. Elle est considérée comme « *le fait de manquer d'être en moins, ou erreur choquante, grossière, commise par ignorance* »³.

Le manquement au devoir, à la morale, aux règles d'une science, d'un art etc. En didactique des langues étrangères : « *Les fautes correspondent à des erreurs de type lapsus inattention, fatigue que l'apprenant peut corriger (oublier des marques du pluriel alors que le mécanisme est maîtrisé* »³⁰

1.1.13.2. Distinction entre l'erreur et la faute

La notion d'erreur appelle un autre concept, celui de «faute ».

²⁵ SABRI M., *Ibidem* .p .10.

²⁶ [http : www.oaisfle.com/document/pédagogie/de 1%27 erreur htm](http://www.oaisfle.com/document/pédagogie/de%20erreur%20htm),

²⁷ *Le petit Robert*, 1985, P. 684.

²⁸ SABRI M., *Idem*.P10.

²⁹ [http :www.oaisfle.com/document/pédagogie de 1%27 erreur htm](http://www.oaisfle.com/document/pédagogie/de%20erreur%20htm). *Ibid*.

³⁰ *Le petit Robert*, 1985 P.684.

Chapitre I : Définition des concepts de base

« Aussi sera-t-il commode désormais d'appeler 'fautes', les erreurs de performance en réservant le terme d'erreur ; aux erreurs systématiques des apprenants, celles qui nous permettent de reconstruire leur connaissance temporaire de la langue, c'est-à-dire leur compétence transitoire »³¹.

De ce fait, on peut considérer que la faute résulte d'un lapsus (lapsus linguae ou lapsus calami), d'une inattention ou encore d'un travail insuffisant, l'erreur reflète le niveau de compétence atteint par l'apprenant à un moment donné de son parcours, il constitue des traces qui nous renseignent sur le stade d'appropriation atteint.

Chacun de nous est susceptible de commettre une erreur, aussi bien dans la langue maternelle que dans les autres langues.³²

Une erreur se définit toujours par rapport à une certaine norme. Les enfants font des erreurs par rapport à la langue des adultes, les adultes par rapport à une grammaire normative les bilingues par rapport aux monolingues et aux langues concernées.

L'erreur est liée à la production des individus à savoir aux normes et règles. L'erreur est considérée comme une 'anomalie' à bannir par les behavioristes.

Elle devient dans une perspective cognitive, un élément indispensable dans l'apprentissage d'une langue. Elle est donc envisagée de manière positive parce qu'elle devient la trace révélatrice des hypothèses successives que l'apprenant forme sur le système de la langue cible³³

1.2.1. Usage de notation en caractères latins

Transcrire tamazight demeure un problème d'actualité qui n'est toujours pas tranché. Nous énumérons trois graphies qui sont en usage ; il s'agit de la graphie latine, la graphie arabe et le tifinagh. Dans cette étude, nous nous intéressons à la première car l'enseignement et la formation se font dans cette graphie.

Etant donné que nous évoquons la question de l'erreur, il faudrait se situer par rapport à la norme d'écriture. C'est pourquoi, nous donnons un bref aperçu historique sur l'évolution des règles de notation en tamazight³⁴.

Bref historique sur la notation en caractères latins:

³¹ SABRI M., Idem

³² Idem

³³ Ibid.

³⁴ SABRIM., « L'enseignement de notation au DLCA : un carrefour de plusieurs matières », [https:// :www.asjp.cerist.dz](https://www.asjp.cerist.dz), consulté le 10/12/2019.

Chapitre I : Définition des concepts de base

Dans ce cadre, nous nous basons sur le travail élaboré par les Pères Blancs (F.D.B) (1980), Mouloud Mammeri en 1990, les propositions de l'Inalco en 1996 et 1998, la rencontre de Boumerdes 2010, et celle de Bordj Bouarridj en 2010.

1.2.2. La notation utilisée par les Pères Blancs (F.D.B)

Cette notation est de type phonétique. Les Pères Blancs se basaient sur le système alphabétique suivant :

• Les occlusifs

Les variantes occlusives : /b/ /d/ /k/ et /t/ sont marquées par un point pour les distinguer des spirantes correspondantes :

	Bilabiale Sonore	Dentale Sonore	Palatale Sonore	Palatale Sourde	Dentale Sourde
Spirant	B	D	G	K	T
Occlusif	•B	•D	•G	•K	•T

• Les emphatiques

Les sons emphatiques sont notés par un point souscrit³⁵ :

Dentale pharyngale sonore	Liquide vibrante pharyngale	Sifflante sourde pharyngale	Dentale Sourde Pharyngale	Sifflante Sonore pharyngale
Ḍ	Ṛ	Ṣ	Ṭ	Ẓ
Aḍu	Amnaṛ	Tarṣaṣt	Tamnaṭ	Aẓaṛ

• Les pharyngales /ɛ/ et /ħ/:

La pharyngale sourde notée /ħ/ au lieu de /h'/ (amħadi, aħal, lħeqq), cela pour la différencier de la laryngale /h/.

La pharyngale sonore notée /ɛ/ (aɛdaw, aɛwin), un caractère qui rappelle le **ain** de l'arabe ʿ.

• Les sons /q/ /y/ et /x/:

³⁵ ALIK K ., « peut-on passer de la notation usuelle à une orthographe amazigh », www.asjp.cerist.dz, consulté le 20/12/2019, pp. 33.34. université :M.Mammerie.tizi-ouzou,timsal n tmazight n 6,décembre 2015.

Chapitre I : Définition des concepts de base

La vélaire fricative sonore est notée par le caractère grec « **gama** » : **ɣ** au lieu de la combinaison : **gh** : Ayrum, amazigh, ayanim.

La vélaire sourde fricative est notée au moyen d'un h+appendice : **h** à la place de la combinaison « **kh** » : Ahuni, tazuliht.

La vélaire sourde occlusive marquée par la caractère « q » sans aucune marque diacritique : aqur, aqermud.

•Les affriquées et les semi-occlusives

Elles sont marquées par une cédille:

On note la semi-occlusive: **tš** : tch, au moyen d'un **c** cédille français: **ç**: eçç, aççamar.

Par contre la semi-occlusive sourde /**dz**/, /**dj**/; notée avec un j : tajjal, afenjal.

Et le dentale affriquée sourde ts, marquée par un **t** cédille **ţ** : tayeţ, tideţ.

Le son /**dz**/ est à l'origine tendu, il est noté par la consonne double: /**zz**/ cédille: agezzal, lezzayer³⁶.

1.2.3.La notation de Mouloud Mammeri

Mouloud Mammeri a entrepris une première réflexion sur l'aménagement de la graphie latine. Son travail intitulé: "*Tajerrumt n tmazight, tantala taqbaylit: Grammaire berbère (le parler kabyle)*" comporte les règles de transcription (ilugan n tira).

Contrairement aux premiers, Mouloud Mammeri a opté pour la transcription phonologique. Ce travail était pour longtemps un document de base pour les enseignants de la langue amazighe³⁷.

La démarche poursuivie par M. Mammeri se base sur la phonologique tout en s'appuyant sur la notation du F.B.D. Il lui apporta des correctifs pour qu'elle soit praticable, simple et représentative. Dans l'ensemble, cette notation propose ce qui suit :

Elle a adopté le principe phonologique pour les sons occlusifs et les sons spirants en donnant une même représentation graphique à chaque lettre³⁸.

Lettre	B	D	G	K	T
Son occlusif	Berrez	Amendil	Agur	Ibki	Ntu
Son spirant	Baba	Adrar	Tagut	Akal	Tala

³⁶ ALIK K., « peut-on passer de la notation usuelle à une orthographe amazigh », Op.Cit P35.

³⁷ MAMMERI M., *Précis de grammaire berbère(kabyle)*, Ed Awal, paris 1986, P.15.

³⁸ ALIK K., *Ibid*, P35.

Chapitre I : Définition des concepts de base

Selon M. Mammeri, «il n'y a pas de risque de confusion, parce qu'en berbère, l'opposition occlusive-spirante n'est jamais phonologique...certains parlent ont tendance à l'occlusion (chleuh, touareg) d'autres au spirantisme (beraber, chaouia, kabyle) ».

• Les sons vélares (prononciation vélarisée) sont notés par l'adjonction de la lettre w au lieu d'un petit □ en exposant :

Les labio-vélares	Bw	Gw	Kw	Qw	Sw	Xw
Exemples	Yebbwa	Agwa	Akwe	Aqwa	Asw	Axwlen
	S	d	R	B	M	Ġ

• Des affriquées /tʃ/ et /dj/ par č et ġ au lieu de c et j cédille :

Č: aččamar, yečča.

Ġ: taġalt, zwaġ.

• Transcrire le son /x/ : la vélaire sourde fricative au moyen de la lettre x à la place de H+appendice ou la combinaison Kh : axxam, lmx.

•Mettre la lettre â au lieu de ε pour marquer la pharyngale sonore: aâwin.

•Il a transcrit les réalisations phonétiques, en l'occurrence le phénomène d'assimilation.

-Bbwergaz qui est à l'origine n wergaz.

- t tamețtut qui est à l'origine d tamețtut³⁹

Il a regroupé certains énoncés en une seule unité linguistique :

• La préposition et le pronom : felli (fell+i), fellak (fell+ak).

• Le nom de parenté et l'affixe : gmak (gma+k).

• Les prépositions : deg,yer, seg qui suivent le relatif facultatif «i» : axxam ideg d-kkrey.

Grâce à l'enseignement de la langue tamazight à la faculté des lettres, et à travers ses écrits, Mammeri a diffusé ce système. L'alphabet proposé et utilisé est le suivant⁴⁰ :

• Les voyelles : a, i, u, e.

•Les consonnes : b, d, c, č, g, gw, ġ, ε, h, ê, j, k, kw, l, m, n, q, â, r, ô, s, û, t, î, ț, w, x, y, z et z (avec cédille : dz), é, γ.

1.2.4. La notation proposée par l'INALCO

La notation de l'INALCO dite usuelle, quand à elle, a apporté des changements et des améliorations aux notations précédentes

Les chercheurs ont revu ce qui suit :

³⁹ ALIK K., *Ibid*, pp 35.38.

⁴⁰ MAMMERI M., *Précis de grammaire berbère(kabyle)*, Op.Cit.p13

Chapitre I : Définition des concepts de base

• La labio-vélarisation

Ils sont représentés par une seule lettre accompagnée d'un petit [⁰] en respectant la règle « *un son donné correspond à une seule lettre* ».

Les sons vélares sont : b⁰, g⁰, k⁰, q⁰, γ⁰, x⁰, mais la nécessité de leur maintien se fait dans des contextes où il peut y avoir ambiguïté. On pourra également écrire :

Alyem, agad, ameqqran, au lieu de : aly⁰em, ag⁰ad, ameqq⁰ran

• Les affriquées

Ils sont représentés par un appendice sifflant s ou chuintante š. Pour une pratique standardisée ou normalisée le tš ou le dj seront notés comme des phonèmes uniques par un signe diacritique qui est un chevron sur la consonne : tağğalt.

Les affriquées sifflantes ts et dz seront notées par un dédoublement de la consonne /tt/ /zz/ .

Pour standardiser les modalités du féminin : tayet au lieu tayett / teryel au lieu tteryel.

• L'emphase (vélo- pharyngalisation)

Les sons emphatiques sont les suivants: d, r, t, s, z.

L'emphase est contagieuse ; parfois un son pharyngalisé peut emphatiser un autre son.

Ainsi elle est conditionnée au niveau de la consonne R par la vélaire V et l'ovulaire Q.

Les emphatiques : c, l, j, ç, sont rares en kabyle, ou plutôt des unités marginales⁴¹.

• La succession des voyelles

En berbère, la succession des voyelles à l'intérieur d'un même syntagme ne sont pas respectés, en fait la première sera éliminée ou négligée dans la réalisation phonétique⁴².

Exemple : ur yeyli ara, on prononce aussi : [uryeyl'ara].

• **La graphie ε** : Il est présenté par l'emploi d'un accent circonflexe sur la voyelle.

• **L'assimilation** : C'est le contact de deux phonèmes :

L'auxiliaire de prédication « d » ou de « d » de la phrase nominale :

⁴¹ Atelier organisé à Paris par le centre de recherche (CRB) de l'institut National des langues et civilisations orientales : INALCO, 24 et 25 juin, 1996. Plusieurs chercheurs ont participé aux travaux de l'atelier. Nous citons à titre d'exemple : Salem Chaker,

Abdellah Bounfour, Mohamed Aghali, Kamal Nait Zerrad, etc. (INALCO, CRB), Achab R., (cneh, Alger), université de Fès :

Miloud Taïfi, Meftaha Ameer, Mohyédine Benlakhdar, p.8

⁴² INALCO ;Op.Cit, Pp 8-9.

Chapitre I : Définition des concepts de base

D+t : réalisé tt

1. La préposition « d » :

D+t : réalisé « d »

2. La préposition « n » : phonétiquement, la rencontre de la préposition « n » avec les

Consonnes : t, l, r, f, b ou m.

3. La préposition « am » : $m+w = mm$ ¹

$$m+y = m-m$$

4. La préposition « yef » : $f+w = f-f$

5. L'assimilation $d+t = t$

• Le trait d'union

Il s'emploie généralement dans la notation :

1. Entre le verbe et le pronom immédiatement post posé.
2. Entre le nom et les affixes (possessifs, démonstratifs, pronoms affixes, pronoms affixes d'une préposition.

Ce signe graphique permet le décodage immédiat des énoncés et facilite la lecture⁴³.

1.2.5. Les règles de notation proposées lors de la rencontre à Boumerdes, du 20 au 22 septembre 2010 :

Durant cette rencontre, la plupart des recommandations des différentes rencontres (1996/1998/2007) n'ont pas changé.

Le changement consiste dans l'ajout des lettres ô, û (en cas d'opposition) O, P,V (pour les noms propres).

Les autres questions comme l'usage de la ponctuation et ses signes sont : « *le point, le point d'interrogation, le point d'exclamation, la virgule...* »⁴⁴.

La question des majuscules en particulier : « *L'écriture de l'état d'annexion du nom masculin singulier W/U (et dans quels contexte) ou toujours -u- ? wergaz ou urgaz.* »

⁴³ CHAKER.S., « problème en suspens de la notation usuelle à base latine du berbère », propositions pour la notation usuelle à base latine du berbère, synthèse des travaux et conclusions élaboré par salem chaker, Centre de recherche berbère-INALCO, _CRB, paris Cedex 07, juin 1997 Pp 12.13.

⁴⁴ NAIT ZERRAD K., « Codification de l'orthographe kabyle (et berbère en général) critique et proposition » Aslugen n tira n tmazigt actes du colloque international : « la standardisation de l'écriture amazigh », HCA, Boumerdes, du 22 septembre 2010 et Bordj-Bouarreridj le 27 et 28 décembre 2010, p86.

Chapitre I : Définition des concepts de base

La norme en linguistique pose en premier lieu la question du bon usage de l'écrit : les règles grammaticales, lexicales et orthographiques régissant le fonctionnement et l'usage correct de la langue⁴⁵.

Ce qui amènera à valoriser cette notion de norme par l'importance du style d'écriture, voire son caractère académique ou soutenu, tout en cultivant le mythe de la belle langue.

1.2.6. Les règles de notation proposées lors de la rencontre de Bordj Bouariridj, 27 et 28 décembre 2010 :

La rencontre qui a eu lieu à Bordj Bouariridj n'a pas apporté du nouveau concernant les règles de transcription en langue amazighe. Certains points demeurent en suspens comme la tension, l'état d'annexion, la ponctuation, etc.

Dans la conférence organisée à Bordj Bouariridj, les participants ont parlé de⁴⁶ :

a. La tension : exemple : tameṭṭut, tameddurt.

b. La tension du lexique : parle en général sur les noms et les verbes et les relations entre eux.

Remarque : C'est la tension qui elle se distingue entre deux formes d'une catégorie (nom et verbe) ou entre deux formes d'une catégorie (l'aoriste et l'aoriste intensif, nom d'action et nom d'agent.)

c. La grammaire : parle sur :

- Le réciproque (amyay): exemple : mmeččen.
- L'actif (asway): exemple : serwel.
- Le passif (attway) : exemple : ttewwet .

d. Le défini et l'indéfini (tigeyt d tzenzeyt):

Les consonnes b, d, k, k, t :

On écrit	On peut les prononcer
Baba	Baba[vava]
Akal	Akal [akal]

e. Le trait d'union

⁴⁵ *Idem.* P 68.

⁴⁶ *Ibid,* pp. 212.213.

Chapitre I : Définition des concepts de base

Le trait d'union est un moyen d'écriture qui relie entre deux mots qui ont une relation entre eux, nous le trouvons entre :

- a. **le verbe et les monèmes grammaticaux qui l'entourent** : soit avant ou après le verbe

Exemple : yewwi-yi, d netta i t-yewwin.

- b. **Le nom et les possessifs** : exemple : axxam-inu⁴⁷.

1.2.7. Le système phonologique dans la transcription de tamazight (kabyle)

1.2.7.1. L'alphabet

Le système de transcription (Alphabet) a évolué avant de se stabiliser ces dernières années. Nous notons l'existence de quelques incohérences: par exemple le caractère (r) est en usage par certains contrairement à d'autres. La convention était jusque-là de ne noter l'emphase sur « r » qu'en dehors du contexte emphatique : d, t, s ou z ou une des vélaires x, γ, ou q⁴⁸.

1.2.7.2. L'ordre des lettres : L'ordre traditionnel

Dans les recommandations de l'INALCO (1998), il a été proposé trois nouvelles lettres (V.P.O) pouvant être employées pour les noms ou les emprunts. Ajoutons à cela les lettres suivantes : /a /ɛ/c/č/d/ḍ/e/f/g/ğ/h/ḥ/i/j/kw/L/m/n/q/r/ṛ/s/t/ṭ/ts/u/w/x/y/z/ẓ/zs/⁴⁹.

Conclusion

Dans ce chapitre, nous avons défini quelques notions de base qui caractérisent notre thème de recherche. Nous avons expliqué ceux qui sont en rapport direct ou indirect avec la notion d'erreur qui est un des points que nous allons aborder dans notre étude.

⁴⁷ Ibidem P.213.

⁴⁸ CHAKERS., « Propositions pour notation usuelle à base latine du berbère », *Op.cit.* P3.

⁴⁹ Idem

Introduction

Dans ce chapitre, nous allons inventorier les différentes erreurs attestées dans les productions écrites des élèves de 1^{ère} et 4^{ème} année moyenne et 1^{ère} et 3^{ème} année secondaire ensuite nous allons les analyser. Ceci nous permet de mettre en évidence les compétences des apprenants au niveau de l'écrit en prenant en considération le profil d'entrée et de sortie dans chaque palier.

L'analyse prend en considération les niveaux de la linguistique principalement la phonétique, la phonologie, la syntaxe, la morphologie pour expliquer les erreurs commises. Nous allons enfin les corriger en nous basant sur les règles de la notation (...) proposées et citées dans le chapitre précédent. Nous toucherons, d'une part, les règles de notation enseignées dans le module de notation au département de langue et culture amazighes de Tizi-Ouzou ; nous soulignerons celle qui est en usage dans les manuels scolaires d'autre part.

2. La différence entre les règles de notation enseignée et celles qui sont dans les manuels

Il n'y a pas une différence entre les règles de notation enseignée et celles qui sont dans les manuels parce que ce sont des règles fixées que personne ne peut changer.

3. Analyse du corpus (les productions écrites)

3.1. Les différents types d'erreurs commises

2.1.1. Erreurs de types phonologiques

Nous définissons le concept de la phonologie en mettant en relief les transcriptions, phonétique/phonologique utilisées pour montrer la différence qui existe entre elles.

3.1.1.1. Définition de la phonologie

La phonologie est la science qui étudie les sons du langage du point de vue de leur fonction dans le système de communication linguistique.

3.1.2 Les types de notations (phonétique, phonologique)

La transcription phonétique est considérée comme la plus précise et la plus proche possible de la ponctuation réelle que l'on vise à reproduire dans ses moindres détails.

Contrairement à la première, notation phonologique ne prend pas en considération :

- Les variations individuelles de ponctuations ;

- Les variations régionales ;
- Les variations contextuelles, c'est-à-dire conditionnées par l'environnement phonique¹.

3.1.3. Les erreurs liées à la notation des voyelles

Ce type d'erreurs est attesté chez la plupart des enquêtés (élèves). Il compte un pourcentage d'environ 16,51% dans les écrits des élèves du troisième palier et 25,73% dans les écrits des élèves du deuxième palier. Les cas qui sont concernés par cette confusion sont les voyelles /a /,u/ et la voyelle [e]².

Du point de vue phonétique, la voyelle [ə] est très proche de [u] et [a], le vide vocalique [ə] « e » peut être perçu comme un [a] ou comme un [u] et vice versa par ce que cette voyelle n'as pas de pertinence phonologique, elle n'est pas un phonème elle apparaît juste pour faciliter la prononciation (voyelle d'appui)³.

a. Confusion entre la voyelle « a » et le vide vocalique « e »

Ce genre d'erreurs est difficile à distinguer chez les apprenants

Erreur	Correction
Ger (verbe mettre)	Gar (préposition)
Yara-as	Yerra-as
Ambaæd	Umbeæd
yar (verbe étudier)	yer (préposition)

b. Confusion entre la voyelle neutre « e » et la voyelle « u »⁴ :

ce cas est attesté dans les exemples proposés :

Erreur	Correction	Explications
yurna	Yerna	La confusion entre la voyelle neutre « e »

¹ DUBOIS J., et al, *Dictionnaire de linguistique et des sciences de langage*, pp375- 376.

² MAMMERI M., *Précis de grammaire berbère (kabyle)*, Ed Awal, Paris 1986, P.15.

³ CHALAH S., « la phonématique et la phonétique au service de l'apprentissage des caractères de l'alphabet kabyle (berbère), Etude linguistique kabyle », *Cahiers de L'ILSL*, n°22, université de Larousse, 2007.

⁴ SABRI M., « Les Manuels de la langue amazigh objectif pour quel enseignement », P.43.

Chapitre II : Analyse des données

Akud	Akked	et la voyelle « u » il est due au problème de prononciation.
Azugay	Azeggay	
Tetus	Tettes	

c. Confusion entre le vide vocalique « e » et la voyelle « i » :

Erreur	Correction
yiluz	Yelluz
yiruh	Yeruh
Yisen	Yesen
Yikcem	Yekcem
Yifar	Yeffer

d. problème de la voyelle neutre « e » à l'intérieur du mot

Nous savons que sous l'influence d'affixes, la voyelle neutre peut se déplacer dans le mot. La convention retenue est de maintenir dans la position occupée dans le mot isolé (forme verbale conjuguée ou participe muni de leurs désinences et nominale)⁵.

Erreurs	Correction
Iseḥeb-s itt-id	Iseḥbes-itt-id.
Ad tekmeḥ	Ad tkemmel
Ad tteyefk	Ad tt-yefk
Weḥdes	Weḥd-s
Mellalen-t-d	Mllalent-d

e. Autres erreurs liées aux confusions entre les voyelles

Confusion entre les consonnes et entre les voyelles et influences de la langue française tout est attestés dans le tableau qui ce suit, ce ca est attestés au deuxième palier où le pourcentage est de 6,75% et au troisième palier est de 12,31%.

⁵ ¹NAIT ZERRAD K., « Codification de l'orthographe kabyle(et berbère en général) : critique et position » ,*Aslugen n tira n tmazight*, Actes de colloque international ;la standardisation de l'écriture amazigh,HCA Boumerdes, du 20 au 22 septembre 2010 et bordj bou-arreridj le 27 et 28 décembre 2010,p73.

Chapitre II : Analyse des données

Erreur	Correction	Explication
yettidir Ukud	Yettidir Aked	erreur au niveau de l'état d'annexion.
Acebbub	Ucebbub	Etat d'annexion.
Ur sean	Ur seïn	Confusion entre « a » et « i ».
Beddiy	Bedduy	Confusion entre « i » et « u ».
D alemzi	D ilemzi	Confusion entre « a » et « i ».
Oukoud	Akked	Influence de l'alphabet française. Il s'agit d'une transcription phonétique
D læmr-is	D lemer-is	Erreur au niveau de la position de la voyelle neutre « e ».
Nočča	Nečča	Il s'agit d'une transcription phonétique.
Iyi sofÿen	Iyi-suffÿen	Il s'agit d'une transcription phonétique.
Yerouḥ	Yeruḥ	Il s'agit d'une transcription phonétique.
leqvayel	Leqbayel	Influence de l'alphabet française.
Ad techreq	Ad tecreq	Influence de l'alphabet française
tezwij	Tezwiġ	Confusion entre les consonnes « j » au lieu de « ġ »..

3.1.4 Définition de l'assimilation

L'assimilation est due au contact immédiat entre les phénomènes qui peuvent engendrer soit un changement des traits articulatoires soit un écrasement de tout un phénomène au profit de celui qui assimile.

Elle apparaît soit à l'intérieur des formes des mots, soit à la frontière des constituants⁶.

3.1.4.1 .Le problème de l'assimilation

S.Chaker attire notre attention sur les cas les plus problématique de l'assimilation.il part du principe phonologique, a progressivement été étendu à ce nombreux phénomènes, jusque là

⁶ MEFTAHA A., *Standardisation de l'amazighe*, Acte de séminaire organisé par le centre de l'aménagement linguistique, Rabat 8-9 Décembre 2003 à l'institut Royale de la culture amazigh, 2004, p3.

Chapitre II : Analyse des données

mal ou non traités : la labio-vélarisation, l’affirmation des dentales tendu, et surtout les très nombreux phénomènes d’assimilation aux frontières de morphèmes⁷.

Les plus fréquent sont celles qui se produisent avec les prépositions **n** « de », et **d** « et/avec », le morphème de prédication nominale **d** (c’est / il ya), et l’affixe pronominal nom ou relatif suivi d’un verbe.

3.1.4.2. Les erreurs liées aux différents types d’assimilation

Ces erreurs sont au nombre de 1,86% dans les écrits des élèves du deuxième palier et de 2,54% dans les écrits des élèves du troisième palier.

Ce phénomène affecté plus particulièrement les prépositions suivies d’un nom, d’un relatif et d’un verbe⁸.

a. Préposition + nom

Ce cas se présente dans les exemples pris de notre corpus :

Origine	Réalisation	Erreur	Transcription	Correction
n + t	t-t	Tmeṭṭut	[tmeṭuθ]	n tmeṭṭut
yef+ w	Af	Afayen	[ffayən]	yef wayen
G + u	Gg	Ggexxam	[ðəxxam]	Deg uxxam

b. Erreur liée à l’emploi du relatif

Les erreurs liées à l’usage du pronom relatif sont moins importants environ de 1,37% dans les écrites des élèves du cycle moyenne et de 1,50% du cycle secondaire, exemples des cas cités ci-dessus.⁹

Origine	Réalisation	Erreur	transcription	Correction
i + i	i-y	i yeruḥen	[igruḥən]	i iruḥen
I-y	i-g	i geswa	[ggəswa]	I yeswa

⁷ CHAKER S., « la codification graphique du berbère : Etat des lieu et enjeux » *Aslugen n tira n tmazight*, Actes de colloque international ;la standardisation de l’écriture amazigh,HCA Boumerdes, du 20 au 22 septembre 2010 et Bordj Bou-Arreidj le 27 et 28 décembre 2010 , p63.

⁸NAIT ZERRAD K., *Grammaire du berbère contemporain*, Op. Cit, p38.

⁹ SABRI M., Idem, p44, 45.

Chapitre II : Analyse des données

i-y	i-g	I gezzem	[ggəzəm]	I yezzem
-----	-----	----------	----------	----------

c. Assimilation facultatives ¹⁰

Il s'agit dans le cas de la **préposition n+nom** comme dans les consonnes **u,ε**.

Origine	Réalisation	Erreur	transcription	Correction
n+u	b-b	Yiwen w axxam	[yiwənwaxxam]	Yiwen n wexxam
n+ε	a-a	Stit a mi	[sətisami]	Seti n εemmi

d. La conjonction de coordination “d” et “t” préfixe du féminin

Exemples :

Erreur	Correction	Explication
Ukud t tmeṭṭut-is	Akked d tmeṭṭut-is	La non réalisation de la conjonction de coordination au niveau de la prononciation=assimilation.
Zediget t amecṭuḥt	Zediget d tamecṭuḥt	

e. Assimilation de l'actualisateur « d » et du préfixe du féminin « t » ¹¹

Erreur	Correction	Transcription
Timecṭaḥ	D timecṭaḥ	[timəʃtaḥ]
T isliṭ	D tislit	[tisliθ]
T amacuht	D tamacahut	[tamaʃahuθ]
T tanezayt	D tanezayt	[tanəzayθ]
T tesnawiyin	D tesnawiyin	[tisənawiyin]

f. Assimilation de la particule de l'aoriste « ad » et de l'indice de personne « t » et « n » ¹²

Erreur	Transcription	Correction
A ttuyalem	[Aθuʔaləm]	Ad tuyaled

¹⁰ NAIT -ZERRAD, *Opcit*, P39.

¹¹ AMAOUI M., et al, « Aslugen n tira n tmazight », Acte de colloque international : *la standardisation de l'écriture amazigh*, HCA, Boumerdes, du 20 au 22 septembre 2010 et bordj bou-arrerdj, le 27 et 28 septembre 2010, pp 237-239.

¹² SABRI M., *Ibid*, p 45.

Chapitre II : Analyse des données

Anruh	[Anruh]	Ad anruh
Attili	[astili]	Ad tili
A ttxdem	[atsəxðəm]	Ad texdem

g. Assimilation de la particule de l'aoriste « ad » avec le pronom affixe du verbe « t » et « tt » : il y a des cas où nous trouvons les valeurs de l'aoriste comme « la » :

Erreur	Transcription	Correction
Attuyaleḍ	[atukələḍ]	Ad d-tuyaleḍ
At-ttuy	[atətud]	Ad t-ttuy
Ate seqesay	[aθəsθəqsay]	La tseqsay

Le phénomène d'assimilation apparaît aussi dans le cas où la particule de direction « d » est suivi de l'indice de personne « t » comme le montrent les syntagmes suivants¹³ :

Erreur	Transcription	Correction
Ad afeḍ	[atafəḍ]	Ad d-tafeḍ
Attuyaleḍ	[atukələḍ]	Ad d-tuyaleḍ
Ad tarew	[atarəw]	Ad d-tarew
Darfad	[darfad]	Id –terfed

h. Assimilation entre « ad » et « d » de direction + »t » indice de personne :

Erreur	transcription	Correction
As t-yefk	[astyəfk]	Ad as-t-yefk
As d-iwari	[asdiwari]	Ad as-d-iwari

i. confusion entre le relatif « i » et l'indice de personne « y/i » :¹⁴

Erreur	Correction	Explication
I yleḥḥu	I ileḥḥu	Erreur entre le relatif « i » et « y ».
Igezzem	I yegzem	Erreur entre le relatif « i » et le préfixe du participe.

¹³ SABRI M., Idem, p 46.

¹⁴ ACHAB R., *tira n tmaziyt (taqbaylit)*, 1990, pp 36.39

Chapitre II : Analyse des données

Ces illustrations mettent en évidence le non distinction de plusieurs éléments : la particule de l'aoriste « ad », et la modalité d'orientation spatiale « d », les indices de personnes et les affixes indirectes « as, iyi et ak ».

3.1.4.5 Autres erreurs d'ordre phonologique dans le corpus

Erreur	Correction	Explication
D amekran	D ameqran	“k” au lieu de “q”.
Geddi	Jeddi	“g” au lieu de “j”.

3.1.6 L'erreur liée à l'emphase

Selon M.A. Haddadou, le système phonologique amazigh comprend au moins deux phonèmes emphatique /d/ et /z/.¹⁵

Certains apprenants ne transcrivent pas correctement l'emphase. A cet effet, des différences apparaissent au niveau du sens dans les exemples où les paires minimales sont attestées, ce type d'erreur compte 2,06% du cycle moyenne et de 1,61% du cycle secondaire.

Erreur	Correction	Traduction
Yebda/commencer	Yebḍa/partager	[yəbda] [yəbḍa]
t-tettare z / elle est venu	Tettruḥu/elle casse	[θətarəz] et [θətruḥu]

3.1.7. Erreurs liées à la tension consonantique

Ce cas est attesté plus dans les productions écrites de élèves nous avons décile un pourcentage de 18,36% des élèves du deuxième palier et 19,86% des élèves du troisième palier¹⁶:

a. Tendü vis non tendü

Le trait de la «tension » spécifié la manière dont l'ensemble de l'articulation d'un son donné est exécutée par la musculature supra-glottale. Les sons tendus sont produits avec articulation calculée, précise, maximalement distincte qui implique un effort musculaire

¹⁵ HADDADOU M-A., *Le guide de la culture berbère*, éd Paris-Méditerranée, 2000, P 216.

¹⁶ SABRI M., *Idem*, p46

considérable. Les sons non-tendus sont produits rapidement et de façon quelque peu indistincte¹⁷.

b. La tension en berbère (kabyle)

La tension pose un problème au niveau de la tension ; les apprenants ne la perçoivent pas de la même façon. A Lounis expliquent qu'on écrit comme on a l'habitude d'habitude d'entendre car personne à un autre¹⁸.

Dans les écrits des élèves des deux cycles, ce type est attesté.

Exemples :

Erreur	Correction
Tameɣut-is	Tameɣɣut-is
N yimdukal-is	N yimeddukal-is
Nekini	Nekkini

3.1.8. Erreur de morphosyntaxe

La morphosyntaxe est la description des règles de combinaison des morphèmes pour former des mots : des syntagmes et des phrases et des affixes flexionnels (conjugaison, déclinaison)¹⁹

a. La morphologie

En grammaire traditionnelle la morphologie est l'étude des formes des mots (flexion et dérivation) par opposition à l'étude des fonctions ou syntaxe²⁰.

b. La syntaxe

On appelle syntaxe, la partie de la grammaire décrivant les règles par lesquelles se combinent en phrase les unités significatives. La syntaxe qui traite des fonctions, se distingue traditionnellement de la morphologie²¹.

3.1.8.1. Erreurs liées à l'utilisation du trait d'union

Le trait d'union est recommandé pour séparer les affixes du nom (possessifs), du verbe (affixes direct et indirect), et prépositions (affixes de prépositions). Quand nous analysons une phrase, nous mettons en relief ses unités significatives²².

¹⁷ CHOMSKY N., et al, *Principe de phonologie générative*, traductions de pierre Encervé, Travaux de linguistique, collection dirigée par Nicolas Ruwet, ed Du Seuil, Paris, 1973, P160.

¹⁸ LOUNIS A., et al, « Kra n yisumar di tira », actes du colloque international : « La standardisation de l'écriture amazigh, HCA, boumerdes, du 20 au 22 septembre 2010 et bordj Bou - Arreridj le 27 et 28 septembre 2010, p 188.

¹⁹ BUBOIS J., *Larousse Dictionnaire de linguistique et des sciences des langages*, les éditions françaises, 1994, p 312.

²⁰ DUBOIS J., et al, *idem*, P311.

²¹ *Idem*, P468.

Chapitre II : Analyse des données

Mais nous trouvons certains apprenants qui ne savent pas utiliser le trait d'union en notation et son lien avec la syntaxe.

Dans notre corpus, nous enregistrons un pourcentage élevé d'erreurs liées à l'utilisation du trait d'union, voire 20,92% dans les écrits des élèves du cycle moyen et 27,71% dans les écrits des élèves du cycle secondaire.

3.1.8.1.1. Un pronom affixe du verbe

L'affixe est lié au nominale, au verbe où à la préposition auxquels ils se rapportent par un trait d'union, qu'ils soient antéposés ou postposés pour le verbe, les affixes sont les pronoms compléments régime direct et indirecte. Ils sont liés par un trait d'union ; il existe une forme complète et des variantes réduites liées à la morphologie du verbe et à son aspect (aoriste, ad+aoriste et prétérit) ²³.

3.1.8.1.2. L'affixe directe

Il se place après le verbe, soit après l'expansion référentielle qui reprend l'indice de personne. L'affixe directe du verbe remplace, l'expansion directe : verbe+ affixe direct :

Exemple : Dans le tableau qui suit, nous soulignons les erreurs suivantes:

Erreur	Correction	Explication
Asyawī	Ad-as-yawī	L'affixe du verbe est avant le verbe. Il est séparé par un trait d'union.
Izendyenna	I asen-id-yenna	Distinguer le relatif «i» de l'affixe indirecte «asen »qui à son tour avant le verbe et il est séparé de la particule de direction et du syntagme verbal par le trait d'union.

Ad tvedled	Ara tt-tbeddiled	L'affixe est avant le verbe .il est séparé par un trait d'union.
yesfahiten	isefreh-iten	L'affixe du verbe est après le verbe. Il est toujours séparé par un trait d'union.

3.1.8.1.3. Nom +affixe

Le nom est toujours séparé de son affixe par un trait d'union ²⁴.

²² Ceci répondrait à l'idée que l'indice de personne ainsi que le verbe forment un tout inséparable

²³ NAIT ZERRAD K., *Grammaire moderne du kabyle « tajerrumt tatrart n teqbaylit »*, éd, KARTHALA, 2001, p48

²⁴ SABRI M., Ibid. p 48.

Chapitre II : Analyse des données

Dans certaines productions écrites des élèves cette règle n'est pas appliquée.

Exemple :

Erreur	Correction	Traduction
Axxamnsen	Axxam-nsen	[axamnsən]
Bab-as	Baba-s	[babas]
Afusi-s	Afus-is	[afusis]

3.1.8.1.4. Prépositions+affixes

Exemples :

Erreur	Correction	Traduction
Felany	Fell-aney	[fəlanəʃ]
Fellas	fell-as	[fəlas]

Un autre type d'erreur est attesté dans nos productions écrites ; il s'agit de :

3.1.8.1.5. Nom+déictique (démonstratifs)

Les démonstratifs indiquent généralement la proximité, l'éloignement et l'absence²⁵.

Exemples : la proximité : «agi», l'absence: «nni», éloignement : «ihin».

Erreur	Correction	Traduction
Argazagi	Argaz-agi	[argazagi]
taxatamt nni	txatemt-nni	[taxatəmtagi]
Tmurt agi	Tmurt-agi	[tamurtagi]

3.1.8.1.6. La particule de direction et le trait d'union

Ce sont les particules « d » et « n » qui ajoutent au verbe un sens d'orientation :

D : Oriente le procès vers le sujet parlant.

N : Oriente l'action vers l'auditeur ou vers un lieu évoqué par les interlocuteurs.

La particule de direction est toujours séparée du verbe par un trait d'union²⁶.

²⁵ SABRI M., *Idem*, p 49,50.

²⁶ NAIT ZERRAD K., *Grammaire berbère contemporain (kabyle) : morphologie, Tajerrumt n tmaziyt tamirant (taqbaylit, I-talyiwit)*, Ed karthala, ENAGA Alger ,1995, p.38.

Chapitre II : Analyse des données

Erreur	Correction	Traduction
Adafed	Ad d -tafed	[adafəd]
Ad yuyal	Ad d -yuyal	[adyuʁal]
Ayen-dini	Ay-d -tini	[aydini]

3.1.8.1.7. Autres types d'erreurs liées à l'absence du trait d'union

Il s'agit des cas ci-dessus :

Erreur	Correction	Explication
Atan	Ha-t- an	Un trait d'union entre le présentatif « ha », l'affixe « t » et le démonstratif « an ».
Allen agi	Allen- agi	Un trait d'union sépare « allen » du démonstratif « agi ».
Ad-d -nejmaæn	Ad d -nejmaæn	Il n'existe pas un trait d'union entre « ad » et ce qui le suit.
taryel agi	Teryel- agi	Le trait d'union entre le verbe et son démonstratif « agi ».
Id yelin	Id -iyelin	Le trait d'union entre la particule de direction « id » et le verbe
Ad n yečč	Ad aten -yečč	L'absence de l'affixe « aten » et le trait d'union entre le verbe et son affixe »aten ».
Kul -ama	Mkul mi ara	Absence du trait d'union entre les noms et les monèmes autonomes.
d -yiman-is	D yiman-is	Absence du trait d'union entre le nom et son actualisateur « d ».
Yeylid	Yeyli- d	Le trait d'union entre le verbe et la particule de direction.
tramlet	Tħemmel-itt	Le trait d'union entre le nom et son affixe.
Izwarasi	Izwar- as-d	Le trait d'union entre le verbe et son affixe « as » et entre son affixe et la particule de direction « d ».
Al -yaba	yer lyaba	Absence du trait d'union entre la préposition « yer » et le nom.

3.1.8.2. Erreurs liées à l'indice de personne

Selon S.Chaker, toute forme verbale doit comporter un radical et un indice de personne. Aucun des deux ne peut se passer de l'autre (relation de multiple dépendance) ; mais ensemble ; ils peuvent suffire à former un énoncé complet²⁷

Ce type d'erreurs compte 3,24% dans les écrits des élèves du cycle moyenne et de 4,04% dans les écrits des élèves du cycle secondaire.

Exemples :

Erreur	Correction	Indice de Personne/radical
Attruḥeḍ	Ad truḥeḍ	T_d « ruḥ »
A ttuḡaleḍ	Ad tuḡaleḍ	T_d « uḡal »
Adyawwi	Ad d-yawwi	D_i « awwi »
Slad	Yeslad	Y_d « sel »
Ad d-t-eḡḡ	Ad tt-teḡḡ	T_ « eḡḡ »
Id-ffey	Id-teffey	T_ « ffey »
yebedel	Ibeddel	I_ « bedel »
Ithussu	Yetthussu	Y_ « ḥuss »
Aḡen-dini	Aḡ-d-tini	T_ « ini »
darefed	d-terfed	T_ « erfed »
Mi eedda	Mi ieedda	I_ « eedda »

D'autres erreurs sont liées à la transcription de l'indice de la 3^{ème} personne du masculin singulier :

- **I** : devant un radical verbal commençant par une consonne suivie d'une voyelle « CV ».
- **I** : devant un radical verbal qui commence par deux consonnes qui se suivent « CC ».
- **Y** : devant un radical verbal qui commence par une voyelle « v »²⁸

Exemples :

²⁷ CHAKER S., « types de syntagmes prédicatifs en berbère » cahier de linguistique d'orientation et de statistique en hommage à george Mounin, 1998, P 75.

²⁸ NAIT ZERRAD., *Grammaire moderne de kabyle « tajerrumt tatrart n teqbaylit »* éd KARTHALA, 2001.P 48.

Chapitre II : Analyse des données

Erreur	Correction	Explication
Yeweer	Teweer	Confusion entre l'indice de personne « y » et la marque du féminin « t ».
Yiharçen	Ihercen	Confusion entre indice de personne écrire “y” au lieu de « i ».
Yiwala	Iwala	Confusion entre « y » et « i ».
Yineq	ineq	Confusion entre « y » et « i »
yixxdem	ixdem	Confusion entre « y » et « i ».

3.1.8.3 Les erreurs liées au participe de l'aoriste

Le thème de l'aoriste est souvent accompagné du préverbe (ou la particule de l'aoriste « ad » ; cette combinaison exprime le futur, le souhait etc.

Ce type d'erreurs compte un pourcentage de 2,75% dans les écrites des élèves du cycle moyenne et de 3% dans les écrites des élèves du cycle secondaire.

Exemples :

Erreur	Correction
At ttuy	Ad t-ttuy
Atteddum	Ad teddum
Ak errey	Ad ak-rrey
At yettekrah	Ad at-yeteqraḥ
A-t-i di seww	Ad t-id seww
At yzife	Ad tiyzif
Attraha	Ad truḥ
Atawit	Ad t-tawi
Attawi	Ad as-tawi
Anḥareb	Ad nḥareb
Anḥiçç	Ad nḥiçç

3.1.8.4. L'aoriste intensif

L'aoriste intensif est utilisé pour indiquer une action habituelle (dans le passé ou le présent) ou actuelle (duratif).

Chapitre II : Analyse des données

La présence d'un adverbe ou d'un auxiliaire permet de situer le procès dans le passé ou le présent²⁹.

Ce type compte un pourcentage de 0,98% dans les écrites des élèves du cycle moyenne, et de 1,50% des écrites des élèves du cycle secondaire.

L'aoriste intensif peut se former de différentes manières :

- Par préfixation sur le verbe primaire du « tt » ou « t ».

Exemple : zzi /tezzi.

- Par la tension d'une consonne.

Exemple : krez / kerrez.

- Par une alternance vocalique.

Exemple : sskan /sekan.

Exemples pris des productions écrites de nos enquêtés:

Erreur	Correction	Explication
Tedduy	Tteḍduy	Préfixation de « tt ».
Hedren	Heddren	La tension de la consonne « dd ».
A tt-id yerr	Ad tt-id-yerr	Ajouter « ad » de l'aoriste.
Tnejmaæn	Ttnejmaæn	Préfixation de « tt ».

3.1.8.5 -Erreurs liées à la particule prédicative « d »

Le pourcentage d'erreurs liées à ce type est environs 1,08% dans les écrites des élèves du cycle moyenne et de 2,19% dans les écrites des élèves du cycle secondaire.

Exemples :

Erreur	Correction	Explication
Timeçtaḥ	D timeçtaḥ	D+adjectif
dimarkantiyen	D imerkantiyen	D+adjectif
d-argaz	D argaz	D+argaz

²⁹ SABRI M., Ibid. p.42.

Chapitre II : Analyse des données

3.1.8.6 Confusion entre le « tt » apparait en tant qu’affixe du verbe, comme marque de l’aoriste intensif et comme marque de l’assimilation d/t du féminin, et « ad » de l’aoriste et « t » indice de personne

Nous avons décelé environ 1,27% liées aux deux types des écrites :

Exemples :

Erreur	Correction	L’explication
Iteqreḥ	Itteqreḥ	Ajouté « tt » de l’aoriste.
At ttuy	Ad t-ttuy	Aoriste intensif au lieu de l’aoriste.
Iteqreḥ	Itteqraḥ	Ajoutes « tt » de l’aoriste
a-t-yezlu	Ad t-yezlu	Absence de « ad » de l’aoriste.
D-argaz	D argaz	Absence du trait d’union

3.1.8.7. Le cas de « tt » à la fin des noms féminins

Rappelons que « tt » en final des noms féminins apparait en un seul « t ».

Exemples :

Erreur	Correction	Explication	Traduction
Tayemmatt	Tayemmat	On prononce «tt » à la fin mais à l’écrit, nous l’écrivons avec un seul « t » pour tous les noms féminins.	La maman
Yiwett	Yiwet		Une

3.1.8.8. L’état d’annexion

Ce type compte un pourcentage de 3,33% dans les écrites des élèves du cycle moyenne, et de 3,81% des écrites des élèves du cycle secondaire.

Pour établir des correspondances systématiques (au niveau de l’écrit) lors du passage de l’état libre à l’état d’annexion des noms masculins, la règle qui pourrait être retenue est celle qui prévoit l’écriture de l’état d’annexion comme suit³⁰ :

- A (état libre)U (état d’annexion).

³⁰ SABRI M., Ibid, p 52.

Chapitre II : Analyse des données

- A (état libre).....Wa (état d'annexion).
- I (état libre).....Yi (état d'annexion).

Exemples :

Erreur	Correction	Changement
Awal	Wawal	Préfixation de « w » et maintien de la voyelle initiale.
Izem	Yizem	Préfixation de « y ».
D tagmat	D tegmat	« a » devient « e ».
Tadawsanes	Tadawsa- ines	Absence de « i ».
Ussan	Wussan	Préfixation de « w ».
N isufar	N yisufar	Préfixation de « y ».
Id	Yid	Préfixation de « y ».
Deg atmaten	Deg watmaten	Préfixation de « w »

3.1.8.9. Autres erreurs liées à la confusion entre les consonnes

Le pourcentage de ce corpus est de 12,77% dans les écrites des élèves du cycle moyenne et de 9,46% du cycle secondaire.

Erreur	Correction	Explication
D nessat	D nettat	Confusion entre « tt » et « ss ».
D amekran	D ameqqran	Confusion entre « k » et « qq ».
Taṭṭmuqvat	Tettmuqul-it	Confusion entre « v » et « t ».
Azgaz	Argaz	Confusion entre « z » et « r ».
Inaεman	Iniyman	Confusion entre « ε » et « y ».
Themast	Tlemmast	Confusion entre « h » et « l ».
Lmahla	Lmakla	Confusion entre « h » et « k ».
Izen	Izem	Confusion entre « n » et « m ».
Elmacta	Lmakla	Confusion entre « c » et « k ».
Gef	yef	Confusion entre « g » et « y ».
Yugal	Yuyal	Confusion entre « g » et « y ».
Ukbel	Uqbel	Confusion entre « k » et « q »

3.1.9. Analyse des entretiens des enseignants et des élèves

Comme nous l'avons cité en introduction générale, nous avons effectué nos entretiens avec (11) enseignants travaillant dans différents établissements de Tizi-Ouzou. (20) entretiens ont été faits avec les élèves.

3.1.9.1. Analyse des entretiens avec les enseignants

La première année d'apprentissage de tamazight :

A la question: « *Est-ce qu'il existe une différence entre un élève qui a appris sa langue maternelle depuis le primaire et celui qui ne l'a pas apprise ?* »

La première question qui apparaît évidente consiste dans la raison de savoir la différence entre un élève qui a appris sa langue maternelle depuis le primaire et celui qui ne la pas appris .A ce niveau la plupart des enseignants se met en accord sur ce poid qui est « oui » il ya une différence surtout sur le point des erreurs.

Les réponses données à ce propos sont comme suit:

R 01 : « *Oui, éventuellemnet il y a une grande différence (...) d tameqqrant mlih seuyen uguren uguren wid ur tt- neyri ara seg uyerbaz amenzu* ».

R 02 : « *Oui, il y'a une très grande différence, soit sur le plan culturel et sur le plan intellectuel mačči kifkif mi ara tesyarayed un kabylo-phone et un arabo-phone, par ce que am-id-fkey un exemple d'un kabylo-phone c'est sa langue maternelle, ad am-d-iniy tura dihina yettwarzen, yettwassen ad d-iniy akihina ad fehmen twalađ amek parce que il y'a un décodage kifkif acku la même culture, la même langue, ma d un arabo-phone as-id-tmeslayeđ as-id-txedmed même la traduction, exemple:« win yeččan yečča ma d wayeđ tarbut tekfa» je peux le traduire ad yefhem mais la spécifité i nesea i teqbaylit ulac-it deg le mot-nni traduit, ma yella yiwen c'est sa langue maternelle donc iban surtout sur le plan culturel as-id-thebred yef leewayeđ deg temnađt n leqbayel, exemple: timecređt aqbayli ad at-yefhem mais un arabo-phone ur yettefham ara azal n tmecređt akken ara t-nefhem nekkni* ».

R 03 : « *Ih, yella umgired d ameqqran, imi win itt-yeyran deg uswir amezwaru yessen ilugan n tira, tamawalt tajerrumt atg. Ma d win ur neyri ara ittiweir-as, ur d-yettawi ara tizmilin yelhan, ur yessin ara ugulen n tira* ».

R 04 : « *Oui yella d ayen ibanen, meena dagi llan kra n yinelmaden xas ur tt-yrin ara deg uyerbaz amenzu ssnen kter n wid i att-yeyran, acku wigi hemmlen-tt sean lebyi ad tt-issinen,*

Chapitre II : Analyse des données

exemple : sei y un élève arabo-phone se yreq-t si 1^{er} AS tura atan 3^{ème} AS ar tura syarayey-t et bain yettawi-d des très bonnes notes i tmaziyt acku seg wasmi id-yekcem teğeb-as iħres iman-is yuḡal issen-itt kullec s la volonté d uħemmel n tutlayt ntmaziyt ».

R 05 : « *Oui, yella mliħ, acku win itt-yessnen ihedder-itt deg wexxam, deg ubrid d tameslayt-is ad d-yaf iman-is ad iserreħ dqıqa xas ur tt-yeyri ara deg uyerbaz amenzu sean ara la base, ma d wiyad iweer-asen arnu ttwalin-tt sans importance ur yeteellim ur yettağğa wiyad ad teellmen acku mačči am wakken melmi yella d amecıuħ ishel ad as-tesellmeđ mais une fois meqqar c'est vraiment difficile. Ad seun une autre vision fell-as, en plus win i att-yeyran ney ad d-nini win i att-yesean d la langue n tyemmat xas ur tt-yeyri ara ad d-yehder ccix bih, bih ad t-yefhem ma d wid ur tt-nesei ara d tameslayt n lašel-is am les arabo-phones déjà ma tessawdeđ ad tt-id-sneıqed aqli-k d kečči d kečč .»*

R 06 : « *Ayen ibanen mliħ ladya di tira deg tmeslayt yettaf iman-is iserreħ win i att-yeyran seg uyerbaz amenzu yef win ur tt-neyri ara, d acu kan ayen walay aseggas-agi tusa-d yiwet si Lezzayer, d taqbaylit i le debut tenna-k amek ilaq ad xedmey ad teseuđ un cahier am kemm azmam am kemm am yinelmaden-nniđen umbeed ad am-xedmey un texte, ad am-xedmey ayan ma walay-kem, nniy-as ad am-xedmey yiwen yid-sen, ma walay-kem çava ttusemma tzemred i yiman-im ttusemma ciıuħ kan i akem-ixuşsen alahumma barek si non ad am-d -fkey ney ad am-id-ttakkey isental weħd-m, umbeed tezriđ d acu id-ufiy , ufiy-d tellement tinterrissi, awal nenne-t-id si tazwara imi d tutlayt-is tħemmel-itt tinterissi arkelli tewwi-d une bonne note, yerna di leemir itt-teyra .»*

R 07 : « *Yella mliħ umgired gar-asen widak itt-yeyran di le debut si le primaire ad tafed ħercen sean la base ħemmlen-tt tmitriziyan-tt, fehmen-tt, ma d widak ur tt-neyri ara ad tafed toujours d nutni i d aewwiq dixel n tesmilin ur tt-beqqun ara seuyen les difficultés nettaf yid-sen ugur d ameqqran. »*

R 08 : « *Yella ih, d ameqqran amedya wid zeema i at-yeyran ma d wid ur tt-neyri ara tafend uguren ama deg usenfar ama deg tjerrunt meena anelmad ma yella iħemmel-itt yerna ur teyri ara izmer ma yerra lwelha yur-s izmer ad yif ula d winna itt-yeyran axaıer kullec yeqqen yer leħmala n tutlayt ya lukan ad yili yeyra-tt si le primaire ma ur tt-iħemmel ara, il va pas le maıtriser même si yeyra-tt si le primaire .»*

R 09 : « *Ih, yella umgired d ameqqran axaıer xas akken d aeiwed akk merra mais tellement llan wid ur tt-neyri ara i le primaire ħesben-tt c'est un blocage yur-sen, tettsabuıi-ten, di les*

Chapitre II : Analyse des données

notes, di la moyenne générale-nsen atas i att-yettwalin akka, déjà wid ur ttneyri ara ilaq ad tt-yeqbel .»

R 10 : « Ih, bien sur yella, yella umgired d ameqqran ad tafed winna ur tt-neyri ara il la maîtrise mlih, ma d wiyad ad ten-tafed teweer-asen, ad ttwalin d aewwiq. »

R 11 : « Iban yella, d'ailleurs nesea dagi kra ruhen-d si Blida si Alger ur fehmen ara même pas acu nhedder, tettban-d la différence, mais wiyad xas ur tt-yrin ara seg uyerbaz amenzu ad ten-tafed ttatafen-d rapidement ayyar axater d tutlayt-is. »

La deuxième question posée consiste à vouloir comprendre les raisons des erreurs comises par les apprenants, Selon les enseignants, les erreurs les plus commetant sont liée a l'assimilation « ils lisent comme il écrivent et ils écrivent comme ils prononcent »,à l'usage du vide vocalique,le trait d'union, confusion entre la langue française et le kabyle.

Ils disent à ce propos :

R 01 : « Tezriđ akken i am- d- nniy la génération-agi ur qqaren ara entre les lignes, cyel ttefhamen kan lmeena-nni n s ufella, c'est pour ça d'ailleurs c'est différent entre taddart et la ville, cyel ur ttħewwisen ara ad fehmen alamma tnebceđ akken imir ad d-inin ahh safi dayagi id-yeqsed. »

R 02 : « Donc, ces problèmes comme je viens de le dire que soit l'oral, l'écrit l'utilisation des néologismes le lexique, la grammaire, ou bien la syntaxe en général. »

R 03 : « Inelmaden xuşşen di temsertit amedya: axxam n yidles «tira» axxam ggedles «asusru», dayen «d» di tmaziyt yesea krad n twuriwin «d» n tilawt, «d» n tnila akked «d» tanzeyt: aqcic d teqcict dagi d tanzeyt, n tilawt : d axxam, yusa-d : ntnila. Ihi, inelmaden yettaear-asen di tezdıt, akked tucđa yettilin di tezdıt amedya: ad d-yass, inelmaden yella melmi xeddmn tızdıt gar «ad» n wurmir d umyag, xas akken ur ilaq ara. »

R 04 : « Timawit nniyam-id généralement ulac, taqbaylit ssnen-tt, ma yella deg tira ur zrin ara anda araxedmen tamsertit akken id-ssentaqen i ttarun ma yellaad as-tiniđ aru-d «d tameřřut» ad t-id-yarus double«tt», ad am-d-yini d netta« igruhen» adyaru «i» akked «g» mačči «i yruhen» “y” agi ur zrin ara yella, axater yur-s steqbaylit akken ara d-tsusruđ ara taruđ ulac amgired. »

Chapitre II : Analyse des données

R 05 : « Deg timawit ad byun ad d-inin awals teqbaylit ur t-ssinen ara ad t-id-inin s tefransist ney s taerabt alors déjâ amawa-nsen ixus, ma d tira xeddmén soit i temsertit, l'assimilation ur xeddmén ara amgired gar lmenteq d tira di lbal-nsen akken ara d neṭqen ara arun, xas ad asen-txedmed timsisrin, eyiy ad ttadrey tamsertit prèsque chaque séance mais imiram-t-id-arun bien mais après ad t-ttun toujours akagi. »

R 06 : « Uguren n tira s waṭas ur xeddmén ara la différence gar umqim awṣil d umatar udmawan, dagi tura yef umqim awṣil d umatar udmawan ad d-tass tezdít, imi nniy-asen dagi tura ad d-tas tezdít, ar umbeed sfehmey-asen-d, yakk amqim awṣil yettuyal yef kra, ma yella d amatar udmawan, yeqqen yer wudem-nni id-iheddren, imir ad yeqqen yer wudem-nni id-iheddren, imir ad am-d-inin ih, ameena akenni smana ad asen-tewdeḍ ney as-tiniḍ kker-d yer tfelwit ad d-taruḍ ad d-tafed yuyal yer tucḍiwin-nni, yer wugur-nni, tizdít sean ugur ameqqran deg-s, tura dayen ur nxeddem ara amgired gar umatar udmawan d umqim awṣil, ur xeddmén ara dayen ur tt-tarran ara gar tenzeyt d umqim awṣil-ines, yer yisem, amyagar taggara ayen yeenan dayen tajerrumt ad naf xedmen tucḍa ayen yeenan addad amaruz ladya ma nenna-d deg uxxam tikwal nsenṭaq-d «w» nutni ad arun akken id-senṭaqen ara arun dya ad t-arun deg uxxam, netta ala d ilelli nesea-t axxam ilaq ayra ad yuyal d uyru «uxxam», tikwal dayen ladya mi ara tili tenzeyt «n» tyelli deg lmenteq, twalaḍ iyelli usekkil amezwaru amedya n ixxamen ala (...) tamurt n yimaziyen, ad d-tiniḍ tamurt n yimaziyen, wali truḥ tenzayt «n» di lmenteq, iruḥ «y» nni n waddad amaruz ilaq ad ten-aru «n yimaziyen» nutni ttarun-t imaziyen nwala akken id-senṭaqen i ttarun, yerna neqqar-asen nettuyal-d yer temsirín-nni, aweddi mačči akka i nxeddem i temsirt, ilaq ad xeddmén amgired gar lmenteq d tira, imir ad ad am-d-inin «ih, ih» cwiya cwiya kan alamma uyalen yer wugur-nni i xeddmén ayen yeenan timawit ladya tutlayt, ameqqar sexlaḍen gar tutlayin tikwaldayen tellement ad asen-iniy aya xedmey-asen twalaḍ, neseu tikelt-agi ikcem-d deg wahil tigzi d ufares n tmenna ttusema ya asen-id-ceedeḍ la vidéo ney les photos ney ad asen-id-teyreḍ un texte umbeed ad nexdem asenked fell-as ad nexdem l'analyse yef le texte-nni, ney yef wayen akken i slan umbeed asen-iniy at-an usentel aru-t ney xedmet-ay-id s timawit yef waya ameena tellement ur sein ara lweqt ad xedmen, ad arun axaṭer twalaḍ melmi ara ttarun ad jerḍen ad eiwden tikti-nniḍen syen nettaf-d ur seqeaden ara tiktiwin-nsen, nettaf-d yettili wallus, tettili la répétition alors nesea ugur n tutlayt n wallus, tutlayt ur teqeid ara tiktiwin ur qeident ara ad tafed kan ad as-tiniḍ ad ihedder dya ad yuyal yer tikti-nni tamezwarut sans faire attention, mebla ma yerra lwelha yef tucḍiwin-nni ixeddem. »

Chapitre II : Analyse des données

R 07 : « *Uguren-agi ad nezwir s tira, ama d ayen yeenan tamsetit exemple: ad tili, ad t-yaru direct attili ad yenteq akk, i temsertit atas i yettilin sean dayen tucda yerzan ilem amedya: yexdem nutni ttarun-t s «a» wagi d ilem yettilin uqbel amatar udmawan dagi deja les enseignants xeddmn-tt la faute-agi, ad d-tiniq «uyaley» ad ttarun akka «uyalay» s le «a» tucda-agi toujours tettuyal-d, par exemple: nesea tussda: la tension, nesea tussda n tnumma d tussda n tjerrumt il y a deux types, les exemples teseiq tussda n tnummi ad d-tiniq axxam ur zrin s sin n «xx» tagi d tin n tnummi, teseiq tussda n tjerrumt amedya: ad d-nini timetti netta ad t-yaru s yiwen n «t» kan «timeti» netta dagi la rgle acu d-teqqar mi ara yemlil yilem akked une voyelle, macchi ala tagi i yellan nesea asekkil n yitij akked n wayyur, exemple: mi ara d-tiniq, lfeffa tagi harf chamsi yekka-d si taerabt nettaru-t s umata s tussda amana mi ara d-nini ddheb, ddheb yusa-d yusa-d si taerabt addahab, ur yettwantaq ara “al” nni wagi d harf qamari, twalaq amek alors les élèves ur ssinen ara akk les rglas-agi, les exemples yef tucdiwin nniqen: ad truheq ad t-id-arun yeddukkel attruheq toujours ad sen-neqqar macchi akenni ara theddrem, ara tarum, ad am-d-inin ntettu acku nekkni deg wallay-nney akenni ara d-nehder ara naru, sean dayen tamsertit gar «ad» n wurmir akked umatar udmawan n umyag yeftin. »*

R 08 : « *Uguren-agi id-ttmaggaren deg tira ad naf s waas tiyri tilemt, ur semgaraden ara gar teyra n tmaziyt d tin n tefransist, deg tefransist twalaq nettaf ilem deg taggara n wawal, nettaf d’ailleurs ttarun-t akken di teqbaylit, ad naf dayen tamsertit s waas ur ssinen ara ad ten-smersen ttarun akken id-sentaqen, am-d-fkey amedya: ad naf qqaaren d tamellalt, nutni ad t-arun ttamellalt, nekkni d sseh, nsentaq-d «tt» netta ad t-taruq «d» akked «t» ad t-id-tesnetqeq «tt», timawit dayen ladya dagi deg uyerbaz dagi n temdint imi atas n yimawlan amek ara am-id-iniy ttebazin, ttrekkizen derrya-nse n yef tutlayin tiberraniyin, am timawit, am teglizit, donc nettaf-iten akk deg yixxamen, ula deg yixxamen tmeslayen s tefransist d teglizit, d annect-a inelmaden ur d-sefhamen ara ur d-sefrazen ara, s waas rnu yur-sen dagi deg uyebaz-agi atas n yieraben i yellan id-yusan deg temnaqin-nniqen ney si wilayat-nniqen ad naf tafafen uguren melmi id-tmeslayen ur tmeslayen s timawit s waas dagi i yella dayen wugur. »*

R 09 : « *Uguren id-ttmaggaren deqa ur ferqen ara gar timawit d tira akken ara d-netqen ara arun, ur xeddmn ara azal i temsertit ad iyer akken i yura mais deg la production akken id-isenteq ara yaru twalaq la contradiction di tyuri acu walan ad t-id-yren deg tira ayen d-sentaqen ad t-arun malgre zran tella temsertit-nni, ad d-yren akken yella, mais melmi lehqen*

yer la production sexdamen acu hedren, ma d timawit-nsen telha à part les arabophones mais leqbayel ala telha. »

R 10 : « *Deg tira généralement tizdit, xeddmn dayen s waṭas tamsertit, tamsertit s waṭas cyel akken ara d-sneṭqen ara arun, ur ṣrin ara yemxalaf mi ara, cyel amek ara d-sneṭqed d wamek ara taruḍ yerna ṣran mana ur ttarran ara tamawt, tira ma tebyiḍ ad am-d-rnuṣ gar zik d tura, zemrey ad am-d-iniy tura i xeddmn aṭas n wugulen annect-a yuṣal yer tira i ttarun deg facebook, ad am-d-arun «th», ad am-d arun «v», ttarun-d akken ttarun deg facebook melmi i asen-tenniḍ ayen teccdeḍ dagi, ma nesæa «th» i tmaziyt ad d-inin aah, ssmah a massa d tannumi d facebook d lḥaḡḡa i ten-yeḡḡan xeddmn aṭas n tuccḍiwin, doc zik-nni imi ulac s waṭas facebook ad tafed ur xeddmn ara aṭas n tuccḍiwin-agi, mais tura setæerfen ṣran d facebook mačči yiwen mačči sin i at-id-yeqqaren imir ufiy d sseh. »*

R 11 : « *Uguren surtout ayen yeenan tamsertit tura ad as-tiniḍ aru-d i illan, ad am-t-id-yaru akken i as-t-id-sneṭqed i yellan mačči i illan, tizdit kullec yeneḍ, kullec surtout les 1^{er} AM, mais tamsertit akken id-sneṭqen ara arun. »*

Le trait d'union

A la question, « est-ce qu'ils utilisent correctement le trait d'union ? », la plupart des enseignants précisent que les élèves commettent plus d'erreurs au niveau du trait d'union et de l'assimilation.

Ils disent à ce propos :

R 01 : « *Tizdit ur tt-ssinen ara c'est rare anda ara tafed win i att-ixeddmn dya akka bien, d'ailleurs ad tafed gar umqim awṣil d umyag ahat ad tafed mais gar «d» n tnila d umyag ur tt-xeddmn ara, amyag d tenzayt ulac.»*

R 02 : « *Tizdit dayen ur ttutilizin ara, ulac kra kan cyel ad arun kullec yeddukkel, amedya: am-t-id-iniy, nutni ilaq ad arun «am imir tizdit, t tizdit,, id tizdit, iniy» nutni ad arun kullec yeddukel.»*

R 03 : « *Tizdit,çava ur d am-id-qqarey ara ur tt-ssexdamen ara, sexdamen-tt tuget, ciṭuḥ deg-sen kkatén kan tura mi ara d-nesseytay asenfali s tira tettæeddi ssæa i wakken ad nseyti yerna deg usenfali s tira nettekkes-d kan kra n tuccḍiwin akenni yerna ur ttrekkizen ara imir ur nezri ara ma d tittin i tettuyen ney ur d-clieen ara ney ugur ur t-nezri ara anda-t wugur.»*

Chapitre II : Analyse des données

R 04 : «Tizdit, xuşşen mlih, prèskue xeddmèn-tt akk, exemple: gar werbib ameskan d yisem exemple: d axxam-a, d axxam-agi : tettili tezditi gar-asen wagi qqaren-as arbib ameskan n (...) tama, yella urbib ameskan n waggug meena-s axxam-ihin, cyel ttwalyi-t meena ibeed, yella urbib ameskan, n ubdar, axxam-nni, cyel ulac-it, nesèa arbib ameskan n tiđent, axxam-nniđen, gar umyag d umqim awşil ama d usrid ama d arusrid senđaden-t yer umyag même.»

R 05 : «Tizdit, ala cwiya mazal ur serrhen ara deg-s, que les bons élèves, ma d wiyad moyenne ad tafed akka ittef cwiya ma d wiyad ulac akka ad am-id-yaru, «yenna-as-ten-id» ad t-id-yaru kullec yenteđ akka ara t-id-yaru « yennayastenid» twalađ amek ur yezri ara «yenna» wehd-s imir amqim awşil «as» imir tizdit, «ten», tizdit «id».amqim awşil yisem, dayen amqim awşil n tenzeyt tella mlih tuccda ad d-tiniđ deg-ney nutni senđaden-t, yur-ney, yur-sen, fell-asen nutni kullec yenteđ, llan igerdan ssnen les règles de notation ttpartisipin mais le problème mi ara awden yer l'écrit ad as-tiniđ jamais yran mačči akk d widak qu'ils participent en classe, ayagi sebba-ines ur tteawaden ara iwayen yran hesben tamaziyt teshel atas n les règles deg wacu sexlađen.»

On second lieu on a posée la question suivante : Est-ce qu'ils maîtrisent les règles d'assimilations ?; selon nos informateurs, les apprenants écrivent les mots comme les prononces sans respecter les règles de l'assimilation.

R 01 : «Oui des fois iqvayliyen xeddmèn-t mais widak yettehfaden ur t-xeddmèn ara, exemple: ad d-truhead ad am-d-yaru attruhead kullec yenteđ déjà deg ususru ur ixeddem ara tamsertit ad t-yaf i tira ad d-truhead ad am-t-id-iyer akenni ur ixeddem ara tamsertit, exemple nniđen: d taxxamt ad t-yaru ttaxxamt s sin n «tt» ur yezri ara ilaq ad yaru «d» akked «t» ssufuyen-d «tt».»

R 02 : «Ilugan n temsertit,ala soit i tira soit i timawit ad d-inin adn yawed urttarun ara ad n yawed ad t-arun an yawed amedya-nniđen: «emer aman» ad tarun aknni iat-id snetqen: «amar aman» netta c'est faux ilaq ad arun «emer aman».»

R 03 : «Ma yella théoriquement akken qqaren, am-id-yini mi ara yemlil waya akked waya ad d-yefk asekkil-agi mi ara temlil tenzayt «n» akked «wagi» ilaq tyelli di lmenreq, mi ara mlilent snat n teyra tiččuranin yiwet deg-sent tyelli deg lmenreq, wagi théoriquement zran-t mais après la pratique tettruđu-asen, deg tira tettruđu-asen d wigi i d uguren seuyen yerna akken kan ara tent-tseqsid ad d-afey akken d tuccda ad ten-steqsiy mi ara temlil tagi d tagi ad t-id-inin isehha mais i tira tteyladen ilaq toujours ad ten-tetabaed cyel théoriquement zran-t

Chapitre II : Analyse des données

mais di tira ulac, par exemple: ad d-awiy netta ad yaru ad awiy ur yettaru ara «d» n tnila, dayen «ad» n wurmir: ad tawiḍ, ad t-yaru akken yella i lmenteq attawiḍ alamma it-id-tesmektaḍ s les règles toujours.»

R 04 : *«Tamsertit ssnen-tent meena ur tent-ttaplikin ara, généralement ad tent-arun akken id-senṭaqen les élèves ixuṣṣen bien sur ad d-yini gexxam akka yenṭeḍ au lieu deg uxxam, n uxxam, akenni, «wwaman» ara t-arun ur zrin ara d «n» akked waddad amaruz ad t-id-sneṭqen «ww», arnu gar umassay, amqim amassay «i» d umayun exemple: «win i yellan» netta ilaq ad t-yaru «win i yellan» nutni ala, ad arun «win igellan», surtout mi ara d-inin win i iruḥen deux fois «i» «i» amezwaru c'est un relatif ma d wis sin-nni d amatar n umayun, llan kra ad d-arun kan yiwen n «i» direct ney ad yaru «i geruḥen» direct s «g», tamsertit dayen ad d-naf gar tzelya «ad» d umatar udmawan n wudem wis tlata ad tili, netta ad t-yaru , ad sin n «tt» imir ili ad ttili direct, la plupart n les élèves ttarun akken id-senṭaqen nezmer ad d-nini akken llan deg temsislit, dayen heddren akken ketben, ketben akken heddren. »*

Sur la base des réponses données par les enseignants, nous avons posé la question suivantes « à votre avis que faut-il faire pour que les apprenants commettent moins d'erreurs ? »

A travers cette question, nous avons demandé aux enseignants de faire des propositions pour déminuer ces erreurs. Notons que la plupart des enseignants ont proposé d'ajouter des heures supplémentaires pour l'enseignement de la langue amazighe. La deuxième suggestion consiste dans l'exercice de la dictée comme l'attestent les réponses suivantes :

R01 : *« Donc, les solutions qu'on peut proposer d'ajouter ilaq ad xeddmén tayuri acku tsenqas uguren deg ususru, ilaq ad tt-arun akkan i att-ttwalin acu n wuguren xeddmén, meena la génération n tura ur qqaren ara zgan i la technologie, facebook yesea l'influence meqqren yef tira-nsen (...), rnu dayen des fois llan wid ur nettmuddu ara azal i tira ilaq ad fken azal meqqren i tira, acu nniḍen akken (...) ilaq ad neseu atas n temsirin yef tzabut telha mlih, uffan a Rebbi ad tt-qqaren hors wilaya acku nekk tura seiḡ yiwet n l'élève eewqey acu ara s-xedmey saḥ saḥ ad d-nettaf iman-nney nuyal-d yer la caisse de départ. »*

R 02 : *« Pour que les apprenants fait moins d'erreurs la meilleure solution évidemment les exercices, ad arun, lorsque on fera une pratique pour quelque chose automatiquement tu vas la maîtrisée, mais ma yella tesyarayed-ten tura imi sen-xedmey tamsirt-agi n umayun mais lukan mačči d les exemples asen-id-fkey la règle-ines, asen-iniy belli amayun iwakken ad t-id-*

Chapitre II : Analyse des données

silyen ad d-ddmem le «i» ney «y» ad as-tarum afeggag ad as-tarum «n» mais akkagi ur fehmen ara, ma tefkiđ-asen-id akihina s les exemples s les exercices ad fehmen. »

R 03 : « *Akken inelmaden ad sneqsen deg yigulen n tira ilaq ad xeddmn atas n temsirin n tira (tirawalt, tazabut, dayen yef wid id-ixedmen ahil ara đefren yiselmaden, ad rren lwelhanssen yer waya ad d-ştuqten i temsirin-a, aselmad dayen ad as-yefk i unelmad anda ara yaru. »*

R 04 : « *Tifrat i zemrey ad d-fkey ilaq asen-xedmen atas n temsirin yef tira deg uyerbaz amenzu ilaq ad seun atas n temsirin ad ttezzint yef tira, tira par exemple ilaq ad as-fken azal mliđ deg le primaire, dayen ilaq ad tili atas tazabut mais nekkni deg lycée kksen-ađ-tt, tura ilaq ad tt-nexdem. »*

R 05 : « *Tifrat ara d-nefk, tamezwarut, drus n swayee n tmaziyt i qqaren arnu le manuel amek ara t-nesyer yef lehwayeđ timeqqranin nutni tizdit ur tt-ssinen anda ara tesmersen, axater l'enseignant iđsel est ce que ad yetbee tucđiwin mi ara ttarun ney ad iyiwel ad isellek le programme, alamma yufa ssaea tekfa netta yettabaē tucđiwin ad ten-yettseyti yelha mi ara tent-yesseyti mais ad naf iman-nney le programme ur ileđđu ara, acu yer le programme ur yekfi ara, ilaq ad xedmen ttaawil meqqar meqqar ssaea di ssmāna ad asen-nexdem tira, ad nettef wid ixuşşen mliđ meqqar ad asen-nsenqes ciđuđ, yiwen wass ad asen-nexdem yef tussda, yiwen wass yef temsertit alamma d-ufan iman-nsen le niveau-nsen yuli meqqar ur ttuyalen ara yer tucđiwin-nsen, dayen nezmer deg usenfali s tira ad sen-nexdem des remarques, des fois même des cours yef waya, aad as-t-id-naru yef waya, ad as-t-id-naru ad as-yecfu. »*

R 06 : « *D acu i zemrey ad d-fkey am tifrat ilaq tayuri n wungalen acku mi ara qqaren akenni ad amilyurin ama di tmawalt mi ara d-afen awal dagi umbeed ad d-afen ssnen amek nniđen ad-zren belli winna d aknaw-inu ahat ad issinen inemgalen, ahat ad đsun dayen ad kksen tira, mi ara qqaren akenni ttwalin ad qqaren au même temps ad ttwalin amek yettaru dinna ahat ad sneqsen deg tucđiwin-agi ilaq tayuri ad uyalen yur-s ladya ungalen, arnu le programme i d sseđ ulac atas n temsirin n tirawalt txus cwiya (...) d'ailleurs ma yella nwala xussen ad asen-nexdem tamsirt ssaea yef tirawalt, yerna presque kksen-tt mais nxeddem_itt acku seuyen uguren deg waddad amaruz, ama d tizdit ar taggara ».*

R 07 : « *Tifrat akken inelmaden ad sneqsen deg tucđiwin-agi ulac tirawalt ara ađ-id-qqaren deg lycée ur tt-xeddmn ara tirawalt alors asmi ara nexdem iferdisen n tutlayt-nniđen nettfaras tagnit ad d-nejbed par exemple ad naf igulen, tucđa ad d-nehder fell-as ciđuđ yal*

Chapitre II : Analyse des données

tamsirt ad nexdem akka axater i lycée yettwakkes waya, tettwakkes tirawalt, d'ailleurs melmi ara nexdem aseyti n usenfali s tira syin ad d-nehder fell-asen, meena ilaq deg uyerbaz amenzu d ulemmas asen-xedmen timsirin yef temsertit akked ad asen-ttakken ad xeddmn s waṭas les productions écrites akked la correction. »

R 08 : « *Iwakken inelmaden ad sneqsen deg yigulen n tira s umata, ilaq ad tezreḍ uqbel s akken déjâ iselmaden xeddmn tuccḍiwin am ead anelmad, d'ailleurs melmi i nxeddem ad nejmee yal melmi ara d-naweḍ yer temsal n tirawalt, timsirin n tirawalt, tira n wawal, ladya deg temsirin-agi timezwura, nxeddem-asen tazabut s umata, tazabut nettbazi fell-as s waṭas dayen deg temsirin-nniḍen n yirmad n tutlayt ney tiyaḍ, nettearaḍ ad d-nexdem kra ntemsirin n tazabut ama snat ney tlata n tefyar ladya inelmaden i nettwali xuṣṣen s waṭas, ney ttmaggaren-d aṭas n yilugan-agi n tira akenni dayenni deg temsirin n yirmad usejji nettak dayen aḥric yella wanda i nessawaḍ, déjâ nekkini xeddmey-t akked yinelmaden anda tineyri seant mliḥ lexšaṣ au lieu ad xedmey yiwet n temsirt n urmud d usejji asen-xedmey snat ar tlata n temsirin yef temsirt dya akk tasaæet kamel ttakey-t d tasaæet n tira i yinelmaden nxeddem tazabut umbeed ad d-nesseyti yef tfelwit ad d-nwali tuccḍiwin sean ama d tizdit ama deg tussda ad tent-id-seytin yinelmaden yella wanda nxeddem snat n temsirin n yirmad n usejji ladya melmi ara neseu akka aeraben ney i wid akka ixuṣṣen mliḥ deg tira iwakken ad nseyyi ad neereḍ ad nessali cwiṭ aswir-nsen. »*

R 09 : « *Tifrat akken i am-id-nniy d tinna n Bekhti, telha mliḥ iwakken ad tseytiḍ asenfali s tira ilaq ad tekkseḍ snat n tuccḍiwin, arnu tafelwit n uktazal ad tili individuelle umbeed ad uyalan yer tuccḍiwin-nniḍen syar nuyal yer tuccḍiwin-nniḍen ad yay lḥal kksen snat-nni n tuccḍiwin i sean, syin ma twalaḍ dayen awid dayen deux fautes-nniḍen exemple yer temsertit ad d-tafed iman-im deux séances tekkseḍ trois problèmes syin dayen i la séquence-nniḍen on va se baser sur d'autres fautes. »*

R 10 : « *Aqlay ala nxeddem les conférences yer wanect-a, nesea timsirin yef usenfali s tira spécial mais rien empêche les élèves xeddmn les erreurs, aqlay ad nwali amahat la méthode ara netbee i cwiya kan, am ahat ur sen-nessawaḍ ara le message, yerna ilaq ad tt-arun s waṭas, ayen yeenan tazabut, normalement dagi i le CEM yef tazabut kan ara sen-nexdem iwakken s yir ara leḥqen yer lycée ad serrḥen. »*

R 11 : « *Tifrat ilaq nekkini tura nesea à chaque tagzemt nesea deg-s 13 n les leçons umbeed tamsirt-nni taneggarut zik nxeddem-itt d tamedyazt cyel ad d-nawi asefru, ad d-nawi tayect ilkel, d asteefu au même temps ad issinen isefra, amek uyalet xedmey-asen kksey-asen*

Chapitre II : Analyse des données

tamedyazt uyaley xeddmey-asen tayuri, nesea la bibliothèque dagi, llant tmucuha, llant tullisin, qqarey-asen ad tent-id-awin imir mkul melmi ara d-awdey yer la leçon-nni anwa ara d-yeÿren, safi nekk le bute-inu mačči kan bacci ad yren, ad seun les idéesyef wayen ara yren même tira tfehmed, axaŕer mi ara tettwaliđ akken ad d-qqaređ ad thefdeđ tira, ih, mais kunwi tura syar sdat ncallah ma tseyrem deg le primaire ilaq ad bazin beaucoup plus yef tira parce que deg le primaire xedmen-asen kra n les leçons, ilaq dagi deg CEM ara ten-xedmen, tfehmed-iyi-d cyel les leçons-nni i asen-xedmen elle dépasse les capacités-nsen ilaq d l'alphabet, nutni mazal même pas ur ssinen ara l'alphabet lukan zeema les 4^{ème} année primaire ad asen-bazin yef tira d tyuri, imir dagi mi ara d-kecmen yer CEM c'est bon juste efk-asen le programme ney ala, amek ara teyređ ayen-nniđen kečč ur tessineđ ara l'alphabet daya i nezmer ad nexdem. »

2.1.9.2. Analyse des entretiens avec les apprenants

Après avoir été assisté aux cours données par les enseignants, nous avons posé la question suivante aux élèves : « *qu'elles sont les erreurs commises dans vos productions écrites* » :

Les réponses données mettent en évidence l'idée de maîtrise des règles de notation.

R 01 : « *Tuccđiwin nettaeraq i les fautes d'orthographe, d awal ur nessin ara amek ara t-naru, ad taruđ «h» ney «h» ad ak-yeereq «z» akked «z», llan kra «đ» akked «d» cyel tira n wawal ttawin-d awal amerđil ur sexdamen ara awal n seh, asigez nsexdam kan tizdit, addad amaruz akked waddad ilelli, tteylađen deg-s au lieu ad arun axaŕer llan les exeptions au lieu ad arun n waman ketben n uman, tirgalin, targalin netteylađma d «i»ad yekteb d «a», ma d «a» ad yuđal d «u», ney d ilem, tettun azwel ur ttağđan ara ilem le vide deg tazwara, ur xedmen ,a tableau-nni deg wacu nxeddem asenfali s tira ,llan kra ur ssinen ara ad ketben isekkilen. »*

R01 : « *les erreurs en confont entre les fautes d'orthographe, c'est un mot qu'on ne connaît pas comment l'écrire, en écrit "h" ou "h" jr confont entre eux, aussi entre "z" et "z" et il ya ce qui confont entre "đ" et "d" en écriture il utilise l'emprunt il n'utilise pas le vraie mot en kabye, la ponctuation aussi en utilise juste le trait d'union,et l'état libre et l'état d'annexion,il confontentre eux,au lieu d'écrire il ya des expressions au lieu d'écriren waman il écritn uman,tirgalin targalin, on confont au lieu d'écrire "i" il écrit "a"et "a" devenu "u", ou bien un vide vocalique, il oubie le titre , il laisse pas un espace au début, il desine pas le tableau utilisé pour la production écrite, il ya certain d'entre eux ne connaît pas écrire des lettres.»*

Chapitre II : Analyse des données

R 02 : « Uguren, ma yella nettaru, ma yella nettaru awal aretṭal, nettaru ma yella, ma yella deg tunqisin ma yella deg tmucuha llan kra ur ttarun tanfaliyin n tazwara akked taggara, ur ttarun ara isem n teqsiḍt ney ah d azwel mi ara ttarun awalen iretṭalen ttarun aken id-heddren, ur ttarun ara asigez, llan kra sexlaḍen s akken nxeddem aṭas n tucḍiwin zeema ttarun tafyirt meena tettun kra n wawalen, mi ara, ara d-arun « tawwurt » , « ww » llan kra ttarun-t «pp», kra ttarun-t yiwen n «w» kan dayen ur xeddmen ara asekkil ameqqran, nesēa mi ara nsexdem imyagen mi ara ttarun afeggag ad d-inin anwa i d amatar udmawan d «y» ur s-tekksen ara ilem ney yella melmi ttarun-t akk yečča, llan kra xeddmen uguren mi ara ttarun imqimen ilelliyen ad nini kunwi, nutni ttarun-t s «e», netta ilaq s uyr. »

R02 : « des erreurs lors de l'écriture, si on écrit des emprunts, en écrit si il ya, si il ya des contes et dans les histoires il ya certains qui n'écrivent ne laisse pas l'espace de l'introduction et de la conclusion, ils écrivent pas le nom de l'histoire ou , ils écrivent comme ils prononcent le mot, ils utilisent pas la ponctuation, ils mélange,il commettent beaucoup d'erreurs,exemple ils écrivent une phrase en oublions quelque mots, quant ils écrivent « tawwurt » ils écrivent « ww » comme « pp » et d'autres l'écrivent avec une seule lettre « w », il ya ce qui met pas le majuscule,quant en pose la question sur la racine du mot en demandent d'extraire l'indice de personne « y » is enlèvent pas le vide vocalique ou bien ils écrivent le mots compet « yečča, des erreurs avec les pronoms personnels, exemple « kunwi », « nutni » en mettant à la fin un « e » alors que il s'écrit avec un « u . »

R 03 : « Tucḍiwin id-nettaf deg usenfali s tira, ur nettaḡḡa ara ilem deg tazwara, tagi la plupart tettun-t, arnu al eunwan yerna yettenqas deg BEM waḥed un point rnu asigez ulac, arnu tucḍiwin n tira ulac, rennun kra n yisekkilen mi ara d-tiniḍ « yečča » tettuyen taccuyt-nni, arnu tussda ad arun yiwen n usekkil ur ttarun ara sin, ur ttefraḡen ara, arnu tamsertit ttarun akken id-senṭaḡen, cyel dayen iseggasen ttarun-t d yiwen n «g» arnu tettuyen tizdit gaē cyel senṭaḍen kullec arnu addad amaruz ur t-sexdamen ara bien cyel ad d-inin « n waman » nutni ad t-arun n aman yerna tella la règle «a» mi ara yebdu s «a» ad as-nernu «w» c'est particulier, adiwenni dayen tettuyen asigez deg-s. »

R 03 : « les erreurs trouvé lors des productions écrites, on ne laisse pas un espace dans l'introduction celle-ci la plupart l'oublie,et le titre et surtout il as un point au BEM, et aussi la ponctuation,les fautes d'orthographe il n'ya pas,il met plus de lettre en disant par exemple « yečča » ,on oublié de mettre le chapeu sur la lettre « č »,dans la tension au lie de deux lettre on écrit une lettre, l'assimilation aussi on écrit comme on le prononce exemple « iseggasen »

Chapitre II : Analyse des données

on l'écrit avec un seule « g », il oublie le trait d'union, problème au niveau de l'état d'annexion exemple au lieu d'écrire « n waman » ils écrivent « n aman » et pourtant il ya une règle « a » lorsque on commence par « a » en ajoutant un « w » à l'état d'annexion, au dialogue aussi ils utilisent pas la ponctiation ».

R 04 : « Tuccđiwin nxeddem surtout deg yilem mi ara d-iniy « yeyra » ilem-nni, ad t-rrey d ayra mais de force qqarey tamaziyt uyalay serrhey arnu tizdit ur zrin ara amek i att-xeddmn, amek ad aruy amyag-nni imir ad waliy anda yella umatar udmawan-is, imir ad aruy «d» nni llan melmi ttarun «yura-as», surtout tteylađen melmi ara ilin atas n yimqimen iwşilen amedya : « yečča-as-t-id », nutni sențađen kullec, arnu tussda ur ttarun ara tussda-nni, tamsertit akken id-sențaqen ara arun, llan wiyad ad t-arun işeħħa amana ad t-id-snețqen akken i ttarun ur ssinen ara ad hedren akken ilaq, arnu addad amaruz miara narru ilem ney ad t-nekkes yettbeddil ayra yettuyal d ilem « uccen » par exemple ad as-nernu «w» « wuccen », kra ttarun-t akken d ilelli, arnu dayen tuccđa dayen ilem à la fin surtout arnu llan kra ur zrin ara «x» amek i t-ttarun, arnu «č» arnu d ayagi normalement ttarun «k» akked «h»,

R 04 : « les erreurs les plus commettent : confusion entre le vide vocalique et « a » exemple «yeyra » le « e » je l'écrit « a » mais de force d'étudié la langue amazigh j'ai commencé à la maitrisé et le trait d'union je ne sais pas comment l'utilisé donc j'écris le verbe puis je degade l'indice de personne puis j'écris le « d » il ya ce qui écrit « yura-as », surtout il font beaucoup de faute lorsque il y'auras des pronoms affixes ,exemple : « yečča-as-t-id »,la plupart l'écrive comme un verbe complet, aussi des erreurs au niveau de la tension , l'assimilation , ils l'écrivent comme ils le prononcent ,il ya d'autres ils l'écrivent juste mais dans la prononciation ils font des erreurs ils le prononcent comme ils l'écrivent,et l'état d'annexion le vide vocalique devient un « a » »uccen » par exemple en lui ajoutant un « w » « wuccen »,certaines l'écrivent comme il était à l'état libre, et aussi il ya ce qui écrivent le « e » à la fin du mot,il connaissent pas comment écrire « x » et « č » normalement c'est tous ce quil ya , aussi « k » rt « h ».

Chapitre II : Analyse des données

R 05 : « *Tuccdiwin id-tttaggaren s waṭas tttaggaren-tt s waṭas tura dagi ttwaliy deg la classe-nney, ur xeddmn ara tussda anda ilaq c'est rare anda ara d-tafed ywen ixeddem tussda anda ilaq, acu dayen tamsertit çava, uyalen ttfiqin-as cwiyya, ur seuyen ara aṭas n wuguren deg temsertit, tizdit dayen seuyen aṭas n wuguren, cyel zeema surtout widak id-yettasen i taggara nekkni neqqar-d mi yewweḍ wawal-nni, yesea anamek ad nexdem tizdit ayen id-yettasen après ad t-naru weḥd-s, nutni xaṭi, gma-s tura gma dayen yewweḍ lmeena-s ma d «s» nni ad t-taruḍ weḥd-s nutni xaṭi senṭaden-t, cyel c'est rare ad d-tafed yiwen yura-t akken ilaq, cyel ur ṣrin ara ayra-nni mi ara t-kemmlen akked yisem-nni ney ulac ad t-rren weḥd-s, isekkilen ssnen-ten à part widak id-yusan si Alger et tout ur ttefraḡen ara gar yisekkilen déjà ttarun «v» même si ulac-it deg tmaziyt tseïḍ dayen sean une difficulté gar «x» akked «y» déjà nutni ur ssinen ara tameslayt et tout dayen: t, d, ε, t, ur ssinen ara mliḥ isekkilen acku ur t-yrin ara ma d wiyad normal, tamawalt ḥseb ulac win yesean tamawalt mliḥ acku sexlaḍen, sexdamen aṭas aṭas awalen ireṭṭalen zeema ad d-tiniḍ awal n tmaziyt-nni iṣeḥḥan amedya ad asen-tiniḍ, ad as-azney ur ṣrin ara d acu-t cyel ssnen kan ad as-ceyyeyy, ussan-agi d'ailleurs ara nxeddem aḍris agelman mi ara truḥeḍ ad d-tgelmeḍ lḥaḡa, ad d-tiniḍ am usalas am tugdect ney acu, ala ur sexdamen ara imeslayen-agi iqburen cwiya ur ten-ssinen ara umbeed mi ara ruḥen ad arun aḍris dinna i ttruḥun i as-yettruḥu wazal i uḍris, sean tikiwin amana ur ssinen ara atent-id-inin s teqbaylit-nni taḥeqqanit arnu ur xeddmn ara assay gar taktiwin-nsen. »*

R05 : « *les erreurs les plus faites en trouve ici en classe, ils maîtrisent pas l'utilisation de la tension ou il faut c'est rare de trouver celui qui là maîtrise, mais l'assimilation çava, de force à force il l'utilise bien et aussi le trait d'union aussi ils trouvent des difficultés par ce que nous qu'on écrit un mot, on pense qu'on va faire le trait d'union lorsque le mot à un sens complet puis on ajoute un trait d'union et on ajoute ce qui suit mais eux ils font pas sa par exemple on prend « gma-s », « gma » a un sens complet et « s » on l'écrit tout seule, mais eux non, ils font pas des traits d'union, c'est rare de trouver un élève qui maîtrise bien le trait d'union ils savent pas que le « a » s'écrit tout seule, ils ont pas de problème avec les lettres sauf ce qui vient de algérie ils maîtrisent pas bien même les lettres déjà ils écrivent le « v » malgré que cette lettre n'existe pas en tamazight et on trouve aussi des difficultés entre « x » et « y », et ils maîtrisent pas même dans l'oral et des difficultés en : t, d, ε, t, ses difficultés est pour cause la non éducation de la langue depuis le primaire mais les autres normale, et problème au niveau de l'oral on peut dire que la plus part on a des problèmes de l'oralité, ils utilisent beaucoup de beaucoup des emprunts, exemple : on dit « ad as-azney » ils savent pas le sens ils connaissent*

Chapitre II : Analyse des données

juste « ad as-ceyyey »,d'ailleurs en viens de commencé le texte argumentatif,qu'on en commence d'argumenter quelque chose en dit d'ailleurs par exemple : « am usalas am tgudect »,mais eux ils connaissent et ils utilisent pas ses mots et puis en écrivent le texte ,en trouve pas la valeur de texte , ilsont des bonnes idées mais en passant de l'oralité à l'écriture c'est compliqué pour eux. ».

En fait les élèves parlaient et disent qu'ils connaissent les règles de notation comme nous les analysons dans leurs réponses mais le problème c'est qu'ils n'appliquent pas ces règles même les enseignants le confirme, ils disent à propos du trait d'union.

Voici les réponses associées au trait d'union :

R 01 : «Tizdit, tizdit nxeddem-itt akked umqim awşil, gar umyag d umqim awşil akked yisem amedya ayersiw.»

R1 : « le trait d'union, le trait d'union on l'utilise avec les affixes, entre le verbe et un affixe et avec le nom exemple un animal. »

R 02 : «Ih, semrasey-tt, nxeddem-itt i umyag meena ur att-nxeddem ara, imqimen ilellyen ur ten-nxeddem ara, nxeddem-itt i yismawen akked umqim awşil.»

R2 : « oui, je le maitrise, je l'utilise avec le verbe mais en l'utilise pas ;les pronoms personnels en les utilisent pas, en utilise les noms avec les affixes. »

R 03 : «Tajerriđt n tuqqna ah ssney-tt, nxeddem-itt amedya, tasmilt-a, ad nexdem tizdit umbeed «a», taneyrit-a, isem akked umqim awşil, wagi nesea (...) iruḥ-as, amyag akked umqim awşil.»

R03 : « oui je maitrise l'utilisation du trait d'union, en l'utilise par exemple tasmilt-a, en met le trait d'union ebsuit « a »,et aussi le nom avec un affixe, , et iruḥ-as c'est un verbe avec l'affixe . »

R 04 : «Tajerriđt n tuqna nsemras-it mi ara yili sdat n umyag yis-s cyel d amqim awşil, cyel dayen ma yella nura-d « ad d-na s », «ad» naru ad imir «d» imir tizdit s akkin ad naru «nas».»

R04 : « on utilise le trait d'union avant le verbe,yis-s c'est un affixe, et aussi quant on écrivent « ad d-nas » , »ad » puis « d » et un trait d'union puis le verbe « nas ». »

Chapitre II : Analyse des données

R 05 : «Tizdit, am mi ara d-iniy «d», truḥed-d tizdit tettili gar amyag d «d» nni, nesea amqim awṣil : iw, is, ik, ttilin akked yisem ney umyag amedyā : imru-iw.»

R05 : « le trait d'union, exemple « d », »truḥed-d le trait d'union et bien entre le verbe et « d », on a des affixes : iw, is, ik, ils sont avec le nom et le verbe exemple ; « imru-iw ». »

R 06 : «Tizdit, ih, le trait d'union, «d» n tnīla akked umyag, isem d umqim awṣil (...), d aya i zriy.»

R06 : « le trait d'union, oui le trait d'union, la particule de direction « d » et le verbe, le nom et les affixes c'est tout ce que je connais. »

R 07 : «Ih, zriy anda ara t-smersey, cyqel ad newṣel lḥaḡa s amyag ney s yisem ney yer tenzeyt am zeema: yur-s, «yur» d tanzeyt, «s» d amqim awṣil, ma d isem zeema nesea (...) «axxam-is», ma d amyag «yenna-as», nesea «d» n tnīla d umyag: yusa-d, nesea dayen «n» n tnīla temmal-d lḥaḡa ibeeden.»

R07 : « oui, je sais comment l'utilisé, exemple ; en relié quelque chose avec un verbe ou un nom ou une préposition exemple : yur-s, « yur » c'est une préposition, et « s » c'est un affixe, concernat le nom exemple (...) « axxam-is », le verbe « yenna-as », on a la particule de direction « d » et le verbe ; yusa-d, on a aussi la particule de direction « n » concerne quelque chose de loin. »

R 08 : «Ih, tajerriḍt n tuqqna nsemras-it gar «d» n tnīla akked umyag tesseā aṭas n yimekwan tesseā gar yisem d umqim awṣil ney gar umyag d umqim awṣil ney gar tenzayt d umqim awṣil, amyag: deg-sen, deg-wen, amyag d umqim awṣil nesea : yečča-t, nesea : ruḥey-d, wagi d amyag «d» n tnīla, tesseiḍ isem d umqim awṣil nesea (...) axxam-nney.»

R08 : « oui, le trait d'union on l'utilise entre la particule de direction « d » et le verbe et aussi entre le nom et son affixe et entre le verbe et son affixe ou entre la préposition et son affixe, le verbe : deg-sen, deg-wen, le verbe et son affixe on a : yečča-t, on a: ruḥey-d, c'est un verbe avec la particule de direction “d”, on a un nom et son affixe on a(...) axxam-nney .”

R 09 : «Ih, tizdit ssney ad tt-smersey, nsemras-itt gar «d» n tnīla akked umyag, tizelyiwin n tnīla «d» ney «n», tettili gar umqim awṣil d umyag, tettili dayen gar umqim awṣil akked tenzayt ma deg yismawen tettili gar yisem d umqim awṣil.»

Chapitre II : Analyse des données

R09 : « oui je maîtrise l'utilisation du ytrait d'union, on l'utilise entre «la particule de direction « d » et le verbe, les particules de direction « d » et « n » entre l'affixe et le verbe entre l'affixe et la préposition et dans les noms en les trouve entre les noms et les affixes. »

R 10 : «Ah, zriy anda i at-semrasen, tizdit nsemras-itt gar tzelyiwin n tnila akked umyag, amedya : yusa-d ney yusa-n, dayen nsexdam-it gar umqim awşil d umyag, amqim awşil d yisem : taxxamt-iw, gar umqim awşil d tenzeyt, amedya : seg-s.»

R10 : « oui, je sais où on l'utilise, le trait d'union en l'utilise entre les particules de direction et le verbe exemple : yusa-d ou yusa-n et on l'utilise aussi entre l'affixe et le verbe, affixe et le nom : taxxamt-iw, entre affixe et préposition, exemple : seg-s.

R 11 : «Tizdit nsemras-itt mi ara nesëa tazelya n wurmi,r ala nesëa tizelyiwin, nesëa amqim awşil am umqim «is» yettas-d pour éviter la répétition, yettas-d deg umkan n yisemmaden ney ma nesëa isem d umqim awşil ney tanzeyt d umqim awşil, nesëa dayen gar yisem d umqim ameskan »

R11 : « Le trait d'union on l'utilise quant on a la particule de l'aoriste on a des particules , les préposition comme « is » on l'utilise pour éviter la répétition, on l'utilise a la place de complément ou bien si on a un nom et un affixe où une préposition avec son affixe, aussi entre le nom et pronom démonstratif »

R 12 : «Tizdit nsemras-itt gar umyag d umqim awşil amedya, iħemmel-it, nesëa-t gar yisem d umqim awşil, dunnit-iw, gar tenzayt d umqim awşil gar-asen, deg-sen.»

R12 : « le trait d'union en l'utilise entre le verbe et son affixe exemple iħemmel-it, aussi entre le nom et son affixe, dunnit-iw, entre la préposition et son addixe gar-asen, deg-sen.”

R 13 : «Tajerriđt n tuqqna bain, bon nezmer ad tt-nexdem gar umyag d umqim awşil, gar yisem d umqim awşil, gar «d» ney «n» n tnila d umyag akked dayen gar tenzeyt d umqim awşil zeema yer-s, fell-asen, amyag: iruħ-as, ad d-yas ma yella d «d» n tnila, «ad» d tazelya n wurmir aħerfi, «d» d tanila id-yemmalen yer dagi, imir ajerriđ n tuqqna «yas».»

R13 : « le trait d'union bain bon on peut l'utilisé entre le verbe et son affixe et entre le nom et son affixe et entre les particules de direction « d » et « n » avec le verbe et entre la préposition et le pronom affixe exemple : yer-s,fell-asen, le verbe:iruħ-as, ad d-yaset concernat la particule “d”, le “ad” c'est une particule de l'aoriste, “d” particule de direction qui signifié yer “dagi puis” le trait d'union et “yas”.»

Chapitre II : Analyse des données

R 14 : «Ih, tizdit gar umyag akked «d» ney «n» n tnila akked gar yisem ney amyag akked umqim awşil daya.»

R15 : « oui, le trait d'union entre le verbe et les particules de direction « d » et «n » et entre le nom et le pronom affixe. »

R 15 : «Tizdit a massa teweer-iyi ciṭuḥ axaṭer ttaeraqent-iyi tikwal tizdit-nni, zeema yella wanda ara d-tiniḍ « axxam-nsen » ilaq ad xedmey ajerriḍ-nni amana tikwal tettuyey-t, yella wanda i at-tettuyey a massa, itteeraq-iyi s waṭas mi ara yili d amqim awşil cyel lukan, mi ara yili «d» n tnila yeshel zeema « mi ara d-yas » ḥriy anda ara rrey tizdit-nni, ad aruy « mi » imir «d» n tnila imir ajerriḍ n tuqqna imir « yas », mais mi ara yili d amqim awşil itteeraq-iyi surtout dya mi ara d-nini zeema: « tsawel-d temyart tamacahut i warraw-is », mi ara d-nini zeema: « tessawel-asen-tt-id » dinna ara yiweir anda akk ara rrey akk tijjerriḍin-nni, akken ad ferqey gar-asen, nxeddem tajjerriḍt n tuqqna safi gar yisem d umqim awşil, gar yisem akked umqim ameskan, amqim ameskan zeema mi ara d-nini « axxam », tajjerriḍt n tuqqna « -agi », akked tenzeyt d umqim awşil, «d» n tnila ney «n» n tnila akked umyag.»

R15 : « madame, le trait d'union il est vraiment défficile pour moi bien sur par ce quedit fois je sais pas ou je vais la mettre, exemple en dit « axxam-nsen » il faut lettre le trait d'union mais moi dit fois j'oublié de le mettre, je l'oublié madame il est défficile surtout quant il ya les pronoms affixes mais quant il ya la particule de direction « d » c'est facile exemple : « mi ara d-yas » je sais ou je vais mettre le trait d'union, j'écrit « mi » puis la particule « d » puis le trait d'union puis « yas »,mais quant il faut utiliser les pronoms affixes c'est défficile pour moi exemple : qua,t on dit « tesawel-d temyart tamacahut i warraw-is », puis en dit « tessawel-asen-tt-id » c'est bien ici le problème je sais pas ou je doit mettre le trait d'union, pour l'écrire sans faute, alors on met le trait d'union entre le nom et son affixe et entre le nom et le pronom démonstratif , le démonstratif c'est dire par exemple « axxam » un trait d'union et « -agi » et entre préposition etson affixe et la particule « d » et « n » avec le verbe. »

R 16 : «Tizdit tettili gar yisem ney amyag d umqim awşil.»

R16 : « le trait d'union entre le nom ou bien le verbe et son affixe. »

R 17: «Tizdit, ih tizdit tella ama gar umyag d yiwşilen-is, tanila dayen ama d «d» id-yemmalen tigawt yer da ama d «n» id-yemmalen tigawt yer din, nesea tizdit dayen gar yisem d yiwşilen-is, dayen tella gar tenzeyt d yiwşilen-is, iḥqa teskan-d assay yellan gar sin wawalen, add-nini tetteqqen gar wawal gejdand d yimazzayen-is, amedya : nezmer ad d-

Chapitre II : Analyse des données

nini ilaq amqim awşil dima ad as-nettarra tizdit acku ur yesei ara anamek wehd-s ma ur yeqqin ara yer umyag ney yer yisem s tezdit.»

R 17 : « *le trait d'union, oui le trait d'union est entre le verbe et ses affixes, la direction sois le « d » qui signifié une action et le « n » qui exprime une action qui est loin, le trait d'union entre le nom et ses affixes, aussi entre une préposition et ses affixes, elle exprime la relation entre deux mots, elle relie entre le mot principale et le subordonné, exemple : le trait d'union et toujours suivit d'un pronom affixe par ce que il n'as pas de sens tout seule si il n'est pas relié au verbe où au nom avec un trait d'union. »*

R 18 : « *Tizdit tesa amkan-is ilaqen ama gar umyag d umqim awşil soit amqim-nni d asemmad usrid ney d arusrid (...) ah amedya: yura-tt, yura-as yiwən d usrid wayeđ d arusrid, tella dayen tezdit gar yisem d umqim awşil exemple : axxam-is, dayen tizdit gar tenzay d yimqimen iwşilen amedya : yer-s, deg-s.»*

R018 : « *le trait d'union a une place spéciale sois entre le verbe et son affixe soit l'affixe et un complément directe ou un complément indirecte (...) exemple : yura-tt, yura-as il ya le directe et l'indirecte, il ya aussi le trait d'union entre entre le nom et son affixe exemple : axxam-id, aussi un trait d'union entre la préposition et les affixes exemple : yer-s, deg-s. »*

R 19 : « *Tizdit a massa (...) d ajerriđ n tuqqna, ih illa melmi tteeraqey, yella melmi ur ttarray ara anda iwata, nettarra-tt gar yiwşilen n umyag nesəa dayen iwşilen n yisem, tanzeyt d yiwşilen-is.»*

R19 : « *madame le trait d'union (...) c'est un petit trait, oui mais je le maitrise pas bien il ya des temps où je le met pas ou il faut, on le met entre les affixes et le verbe et entre affixe et un nom, et préposition et son affixe. »*

R 20: « *Ah tizdit a massa nettarra-tt ama i umyag ama i yisem dayen tanzeyt.»*

R20: « *oui, madame le trait d'union on le met pour le verbe et le nom et pur la preposition, ».*

Les entretiens faits avec des élèves sont similaires à ceux des enseignants où la question sur l'assimilation est évoquée, ils disent à ce propos :

R 01 : « *Tamsertit ad d-iniy «d» imir « taqcict » , « d taqcict », ad t-id-sneţeđ « ttaqcict », ad t-id-sneţeđ d «tt» meena yettwaru akken nniđen, nesəa « tawwurt » nettaru-t « tewwurt » ad t-id-sneţeđ « tabburt » , (...) «b» nsentaq-it-id d «v» « baba » di lmenţeq d «vava», tussda*

Chapitre II : Analyse des données

mi aknni ara d-tiniḍ azekka cyel tetekkaḍ fell-as, tussda meena-s sin iberdan, meena nettḥiqi mi ar ntekki yef usekkil-nni, cyel nekkni ara t-id-sneṭṭeḍ ur tettḥiqiḍ ara, mi akenni ara taruḍ ad tḥiqeḍ.»

R01 : *« l'assimilation en dit « d » « taqcict », « d taqcict ».je vais le prononcé « ttaqcict » en le prononce « tt »,en as « tawwurt » en l'écrivaint « tewwurt » et en le prononçant « tabburt »,(...), « b » en le prononce « v » exemple en écrit « baba » en le prononce « vava »,et la tension aussi . »*

R 02 : *«Tamsertit amedya: «d» n tilawt akked «t» n wunti amedya: d tamcict, nesēa « d gma i iruḥen yer tseddawit », deg lmenteq ad d-nini « gma i yeruḥen », akked «i» akked «y» ad d-nini n yizem ad nsusru « ggizem » d aya i nxeddem, nesēa dayen « tawwurt », ad nsenteq sin n «bb» nettaru sin n «ww», nesēa mayyu, nettaru sin n «yy» neqqar-d d «gg» (...) tussda mi ara nexdem zeema akagi cadda, d aēbeẓ yef usekkil, meena-s ad t-naru deux fois, amedya tikwal deg yimyagen, tikwal deg yismawen nesēa: yettaru, yettsusum, yettuẓum, dayen nekk ad d-iniy nessen les règles de notation melmi newweḍ yer la notation itteeraq-ay cyel i le cours ad iliy akk fehmeẓ-ten ad partisipiẓ amana mi wwḍeẓ s axxam ur sen-tteawadeẓ ara c'est pour ça iten-tettuy xeddmey les fautes.»*

R02 : *« l'assimilation exemple : l'actualisateur « d » et « t »du féminin exemple : dtamcict, et « d gma i iruḥen yer tseddawit » dans la prononciation en le prononce « gma i yeruḥen », avec « i » et « y », exemple : n yizem en le prononçant « ggizem », on a aussi « tawwurt »en le prononce « bb » en écrit « ww », on a mayyu, en écrit « yy »en le prononce « gg »(...),la tension c'est d'écrire la lettre en deux foisc'est le doublement de la consonne,en le trouve dit fois dans les verbes et dans les noms :yettaru,yettsusum,yettuẓum,je peux vous dire qu'on connait les règles de notation mais le faites de les appliquer,au cours en comprennent tous ,en participe et tout,mais qu'on arrive à la maison en révise pas nos cours,ce qui nous mène à oublié ses règles et commettre des fautes ».*

R 03 : *«Tamsertit d awal yemxalaf tira-ines akked ususru-ines, mi ara yili «d» akked «t» n wunti ad t-id nsenteq «tt», nesēa a massa «ww» nsenteq-it-id «pp» ney «b» d «v» , nettaru, nettaru n waman neqqar-d ggaman llan nsenteq-iten-id s ayra nettaru-t s yilem, nesēa «gg» deg ususru nezmer ad t-naru s sin n «ww» akked sin n «yy», tussda d atekki yef yiwet n tergal nettaru-t snat n tikkal, nezmer ad t-nsexdem deg yisem ney deg umyag, yamedya : yettaki sin n «tt».*

Chapitre II : Analyse des données

R03 : « l'assimilation c'est un mot qui a une prononciation spécifique qui se différencie de son écriture, quant on a « d » et « t » du féminin on le prononce « tt », on peut dire madame « ww » avec deux « yy », la tension c'est le doublement de la consonne d'une lettre, on le trouve dans les noms et les verbes, exemple : doublement de « tt . »

R 04 : « Tamsertit d awal mačči akken ara d-tiniđ ara taruđ, nesea «i» akked «y» nseñtaq-it «gg», ggemyi , i yimy wagı d amedya, nesea (...) normalement daya, tussda d cadda mi ara tessdeđ yef usekkil tettli s wařas deg wurmir ussid amedya : yettili, yettuyal, nesea tussda n tnummi, nesea tin n tjerrumt, nesea dayen deg temsertit. Tamsertit nettaru akken id-nseñtaq surtout deg «d» akked «t», «n» akked «y» n yemma deg ususru « ggemma », «n» akked «m» mais beaucoup plus «tt» d tameřřut ad d-isusru ttameřřut, yeweer umqim awřil mi ara yeneđ yer umyag, awalen ttiweiren i la traduction, asuqel, i tira nesea llan wid ar tura ur sefrařen ara gar umyag d yisem wagı d aybel ameqqran, llan kra semrasen ilem deg taggara, tamsertit tettun-tt alors ur tt-xeddmen ara.»

R04 : « l'assimilation c'est un nom qui a une prononciation spécifique différent de l'écriture, exemple on a (...) normalement c'est tous, la tension est le doublement de la consonne, doublement sur une lettre, on les trouve généralement avec l'aoriste intensif exemple : yettili, yettuyal, la tension l'assimilation en écrit comme en le prononce surtout le «d» et «t», «n» avec «y» «n yemma» dans la prononciation c'est «ggemma», «n» et «m» mais beaucoup plus c'est «tt», dtameřřut en prononce «ttameřřut», l'affixe est difficile quant il est relié au verbe, les noms sont difficile à traduire, dans l'écrit on a des élève ne font pas la différence entre le verbe et le nom, il y a certains qui mettent le vide vocalique à la fin du mot, ils oublient d'utiliser l'assimilation. »

R 05 : « Tamsertit melmi ara d-tiniđ aręu kan iereq-iyi, ah dayen, tamsertit d asusru n wawal yemxalař akken yella deg ususru d tira amedya: d taqcict ad t-id-nsusru ttaqcict nekkni ad t-naru «d» akked «t», nesea dayen tussda asekkil-nni yessed cyel ad naru asekkil-nni en deux fois yettili gar yilem akked teřra tiččuranin ama d ayra ney d uęru d iyri am melmi ara d-iniy yečča, yella yilem s deřřir-s, yella ayra sdat-s dya ilaq ad t-nessed, nesea dayen tussda n tnummi d tussda n tjerrumt, deg temsertit mektay-d nesea tawwurt, «ww» nni yezmer ad t-id-teyred soit d «pp» ney d «bb» yemxalař ususru, nesea dayen amedya: « illa-d ad txedmed ayen i ilaqen » ad ten-id-tseñteđ : « igelařen » nekkni ad t-naru « i ilaqen.»

R05 : « l'assimilation c'est quant on dit attend je me souviens pas, ah oui, l'assimilation c'est un mot qui a une prononciation qui se différencie de son écriture, il y a une différence entre la

Chapitre II : Analyse des données

prononciation et l'écriture exemple : d taqcict en le prononce ttaqcict mais en écriture en écrit « d » et « t », en a aussi la tension qui est le doublement de la consonne, en écrit la consonne en deux fois, il se trouve entre le vide vocalique et les voyelles pleines sois le « e » et « a » et « u » et « i » exemple « yečča » il ya le vide vocalique avant et le « a » après alors il faut faire le doiblement pour cette consonne on a aussila tension ,en assimilation je me souviens en a « tawwurt » « ww » le « ww » en peux le prononcer comme un « pp » ou un « bb » il ya des différents prononciations,autre exemple : illa-d ad txedmeđ ayen i ilaqen »en le prononce: « igelaqen » on l'écrit « i ilaqen.»

Conclusion

Durant notre analyse sur les types d'erreurs commises par les apprenants du cycle moyen et du secondaire. Nous constatons que les erreurs commises sont les mêmes chez les apprenants des deux cycles. Il s'agit de l'assimilation et du trait d'union :

L'analyse de 20 copies des élèves de 1^{ère} et 4^{ème} année moyenne nous a permis de souligner près de 1018 erreurs. En moyenne, les copies analysées entre 20 à 65 erreurs pour un texte contenant environ 100 mots, pendant que total des erreurs est de 1018 sur 610 mots.

- ✓ **Trait d'union** : environ 213 erreurs sur 1018, soit 20,92%.
- ✓ **Confusion entre les consonnes** : environ 130 erreurs sur 1018, soit 12,77%.
- ✓ **Confusion entre les voyelles** : environ 262 erreurs sur 1018, soit 25,73%.
- ✓ **La tension consonantique** : environ 187 erreurs sur 1018, soit 18,36%.
- ✓ **Autres erreurs** : environ 266 erreurs sur 1018, soit 26,12%.

L'analyse des 20 copies des élèves du cycle secondaire (1^{ère} année et 3^{ème} année) met en évidence environ 866 erreurs sur 571 mots.

- ✓ **Trait d'union** : environ 240 erreurs sur 866, soit 27,71%.
- ✓ **Confusion entre les consonnes** : environ 82 erreurs sur 866, soit 9,46%.
- ✓ **Confusion entre les voyelles** : environ 143 erreurs sur 866, soit 16,51 %.
- ✓ **La tension consonantique** : environ 172 erreurs sur 866, soit 19,86 %.
- ✓ **Autres erreurs** : environ 218 erreurs sur 866, soit 25,17 %.

Après avoir dégagé le profil d'entrée et de sortie des élèves nous avons constaté que les erreurs faites sont presque les mêmes à tous les niveaux étudiés alors que l'acquisition /apprentissage diffère d'un apprenant à un autre et d'un niveau à l'autre où nous trouvons à chaque fois les mêmes erreurs. Par exemple, nous prenons en considération les erreurs liées au trait d'union due à la mauvaise compréhension du rôle du trait d'union dans la phrase et qui est un point difficile à assimiler.

Chapitre II : Analyse des données

En ce qui concerne les consonnes, le problème est dû à l'influence des langues étrangères comme le français et l'anglais et même l'arabe. La confusion entre les voyelles et la tension reste un problème majeur chez les apprenants de la langue amazighe et ceci a un lien avec la prononciation et le rapport entre la phonétique et la phonologie. Les autres erreurs consistent dans l'indice de personne, la confusion entre aoriste et aoriste intensif, l'assimilation, le pronom relatif, le problème de l'état d'annexion, etc. ont pour cause le manque de maîtrise de la morphosyntaxe.

Pour conclure, nous dirons que le problème se pose au niveau des programmes qui sont plus ou moins compliqués pour les apprenants surtout le primaire où on exige aux enseignants d'aborder des règles qui sont déjà assez difficiles pour l'apprentissage de la langue chez les apprenants des autres paliers. Donc nous ne pouvons pas évaluer les apprenants uniquement sur la base de leur niveau et leurs maîtrise des règles de transcription arrêtées, mais plutôt prendre en charge d'autres aspects à l'instar de la nécessité d'alléger le programme à partir du premier cycle et d'établir d'autres de façon à respecter l'enseignement graduel de cette langue..

Les enseignants interrogés ont abordé eux-mêmes cette question (programme) et ont insisté sur la nécessité de trouver des solutions afin de l'alléger soit au niveau du cycle moyen ou celui du secondaire.

Pour commencer, nous pouvons prendre comme un point de départ l'alphabet au cycle primaire et de régler les problèmes qui se posent au niveau des règles de notation avant le cycle moyen.

Conclusion générale

L'étude que nous avons faites sur les types d'erreurs commises par les apprenants du cycle moyen (1^{ère} AM et 4^{ème} AM) et du cycle secondaire (1^{ère} AS et 3^{ème} AS) dans leurs productions écrites ainsi les entretiens effectués soit avec les enseignants soit les apprenants, nous permet de souligner les difficultés les plus importants rencontrés par ses derniers et qui sont presque les mêmes à tous les niveaux.

L'enquête que nous avons menée à travers les entretiens effectués auprès des enseignants de langue et culture amazigh au cycle moyenne et cycle secondaire confirme nos hypothèses du départ.

La première consiste dans le fait que nos enquêtés ne maîtrisent pas certaines règles de notation malgré les efforts faites par les enseignants, les élèves confondent entre elles. Ceci est dû au manque d'assimilation des recommandations concernant la notation.

En second lieu, l'absence d'une norme d'écriture fait que son enseignement est confrontée à la langue à ce type de difficultés.

Les entretiens effectués nous ont aussi permis de comprendre les raisons de ses erreurs, car la méthode d'enseignement diffère d'un enseignant à un autre.

Notons que les erreurs qui se répètent le plus concernent la phonologie, la morphologie et la syntaxe qui sont des erreurs communes à nos informateurs.

la majorité de ses imperfections sont de type phonologique, morphologique et la syntaxique). Notons des écarts dans les statistiques faites : le taux des erreurs est plus élevé au cycle secondaire.

Les enseignants questionnés signalent les progrès faits par les élèves mais le manque de temps et les classes surchargées (30 à 40 élèves) nous empêchent d'atteindre nos objectifs.

Pour conclure, nous pouvons dire que l'enseignement de la langue amazigh aux cycles moyen et secondaire demeure confronté à ce type de contraintes. Sa standardisation permet d'aboutir à une norme d'écriture qui sera enseignée à tous les niveaux y compris l'université.

Bibliographie :

1 . Les ouvrages :

- ASTOLFI J-P ., *L'erreur un outil pour enseigner*, Issy- Les Moulineux, ESF, 1997.
- ACHAB R ., *tira n tmaziyt(taqbaylit)*,Ed tizi-ouzou,tafsut,1990.
- BACHELARD G., *Essaie sur la connaissance approchée*,éd, Librairie philosophique,j.vrin, Paris, 1969.
- BELGASMIA N ., *L'expression écrite en tamazight*, tanfalit tirawalt di tmaziyt ,Ed HCA/2006_2007.
- CHOMSKY N et al., *principe de phonologique générative*, traductions de pierre Encervé, Travaux de linguistique, collection dirigée par Nicolas Ruwet, Ed Du Seuil,Paris,1973.
- HADDADOU M-A ., *le guide de la culture berbère*,Ed Paris-Méditerranée,2000.
- MAMMERI M., *Précis de grammaire berbère (Kabyle)* ,Ed, Awal, Paris,1986.
- MEFTAHA A., *Standardisation de l'amazighe*, Acte du séminaire organisé par le centre de l'aménagement linguistique, Rabat 8-9 décembre 2003 de l'institut Royal de la culture amazighe Rabat, 2004.
- NAIT ZERRAD K ., *grammaire moderne du kabyle "tajerrumt tatrart n teqbaylit"*,éd,KARTHALA ,2001.
- NAIT ZERRAD K ., *Grammaire du berbère contemporain (kabyle) : morphologie, Tajerrumt n tmaziyt tamirant (taqbaylit, I-talyiwit*, Ed karthala, ENAG Alger ,1995.

2 . Les articles :

- ALIK.K ., « Peut-on passer de la notation usuelle à une orthographe amazigh » , université :M.Mammerie.tizi-ouzou,*timsal n tmazight* n 6,décembre 2015
- AMAOUI M et al., «Aslugen n tira n tmaziyt», Actes du colloque international :« *la standardisation de l'écriture amaziy*», HCA, Boumerdes, du 20 au 22 septembre 2010 et Bordj Bou-Arreidj, le 27 et 28 septembre 2010.
- BERDOUS N ., « Quelle norme d'écriture en tamazight, enseigne_t_on à l'école ? »,université :M.Mammerie.tizi-ouzou FLSH/DLCA ,2003.
- BERKAI A .,« Quel aménagement de l'emprunt amazighe »,université de Béjaia,asinag,3, 2009
- CHAKER S., « problème en suspens de la notation usuelle à base latine du berbère »,propositions pour la notation usuelle à base latine du berbère,synthèse des travaux et conclusions élaboré par salem chaker,Centre de recherche berbère-INALCO,_CRB,paris Cedox 07,juin 1997.

- CHAKER S., « Proposition pour la notation usuelle à base latine du berbère », Atelier «problème en suspens de la notation usuelle à base latine du berbère» INALCO-CRB : Paris cedex 07, juin 1997.
- CHAKER S., « Type de syntagme prédicatifs en berbère » cahiers de linguistique d'orientalisme et de slavistique ,en hommage à George Mounin,1998.
- CHALAH S., « la phonématique et la phonétique au service de l'apprentissage des caractères de l'alphabet kabyle(berbère) »,Etude linguistique kabyle,*cahiers de L'ILSL*,n 22,unil université de la rousse,2007.
- DESSOUTER C., « Quelle est la place des études contrastive en didactiques des langues étrangères », Galisson.Coste, 1979-125.
- DOURARI A.,« Tamazight et son introduction dans le système éducatif »,CNPLET,Alger,2008.
- KAHLOUCHE R., Le berbère (Kabyle serait-il entrain d'emprunter les marques du «nombre»du français, Ed upresa-cnrs 606, Rouen,1999.
- LOUNIS .A et al., « *Kra n yisumar di tira* », actes du colloque international : « *La standardisation de l'écriture amazigh*,HCA,boumerdes,du 20au 22 septembre 2010 et bordj Bou –Arreridj le 27 et 28 septembre 2010.
- NAIT ZERRAD K., «Codification de l'orthographe Kabyle (et berbère en général) : Critique et position», *Aslugen n tira n tmaziyt*, actes du colloque international: «*la standardisation de l'écriture amazighe*», HCA, Boumerdes, du 20 au22 Septembre 2010 et bordj-Bouarreridj le 27 et 28 décembre 2010.
- SABRI M.,« *L'enseignement de notation au DLCA : Un carrefour de plusieurs matière* »,*Timsal n tmazight N 8*, Décembre 2017.
« Les manuels de la langue amazigh :quel objectifs pour quel enseignement ?,inivérsité Mouloud Mammerie de tizi-ouzou,Algérie,*revue des Etudes Amazigh*,2, 2008.

3 . Dictionnaires

- DUBOIS.J et al., *Larousse Dictionnaire de linguistique et des sciences des langages*, Les éditions Française, Larousse, 1994.
- Le petit Robert.
- DUBOIS.J et al ; *Dictionnaire de linguistique*,Ed française,Larousse,septembre 1989.
- Le petit Larousse illustré,paris, 1972.

4 . Site internet :

- <http://WWW.Oaisfle.com/document/pédagogie de 1%27 erreur htm>. «*l'erreur en pédagogie*», dossier thématique, préparé par André.Géordan avec Fauvre et Amen Tarpinian, 23 octobre 2010.

- WWW.magister.es.

5 . Cours :

- SABRI M ., *Cours de linguistique contrastive*, master linguistique appliquée : enseignement et communication, 2015.

6 . Mémoires et thèse :

- ALIK K ., *L'aménagement linguistique du tamazight à travers son enseignement* , mémoire de magistersous la direction deMme Nora Tizir université de Tizi-ouzou, 18 janvier 2011.
- HADDADOU M.A ., *Le vocabulaire berbère commun*. Thèse de doctorat d'état, université de Tizi-Ouzou, 2003.
- KAHLOUCHE.R ., *Le berbère au contact du l'arabe et du français ,mémoire de magister,université de tizi-ouzou,1992.*

Tazwart :

Lzayer d tamurt yesean ugar n tmeslayin seg useggas n 2016, d tamurt yessnen snat n tutlayin taerabt d tmaziyt.

Tutlayt n tmaziyt tekcem yer uyerbaz deg useggas n 1995, d tutlayt id-turew timawit ar assa, yella ubeddel deg-s d unerni akken ad twennee aselmad-ines. Tamaziyt tescedda atas n wuguren deg wayen yeean tira s waṭas.

Deg tezwart-agi neereḍ ad d-nini d acu-ten yigulen i seān yinelmaden deg tira ayen yeean iswiren amenzu d wis ukuz n uyerbaz alemmas d yiswiren amenzu d wis kraḍ n tesnawit.

Présentation du sujet : Anadi-agi ad nerr deg-s lwelha yer tuccḍiwin i xeddmn yinelmaden n uswir amenzu d wis ukuz n ulmud alemmas.

Iswi-nney ad d-nefk tiririt yef tuttriwin yesean azal d ameqqran deg uselmed n tmaziyt.

Iswi n usentel :

Deg tezrawt-agi ad neereḍ ad d-naf ansi id-ttekkn yigulen i xeddmn yinelmaden akken ad nsenqes deg-sen akked wuguren id-ttmagaren mi ara xedmen asenfali s tira.

Iswi n ufran n usentel :

Iswi n umahil-agi, deg tazwara d asebgan n yigulen i xeddmn yinelmaden, ad neereḍ ad d-nesbin assay i yellan gar tirawalt d wayen nniḍen akken ad neydet tuccḍiwin ney igulen.

Turdiwin :

Yal amahil ussnan yettbedda yef tirit n tegrumma n turdiwin.

Deg turda tamezwarut nezmer ad d-nini belli inelmaden ur ttarun ara akken iwata acku ur ssinen ara ilugan n tira, uyur tent-fehmen ara deg temsirin.

Deg turda tis snat, ad d-nsefhem acku ahat ulac yiwet n tegmut n tira n tutlayt xas akken tella taremt n usuken n tmeslayt n tmaziyt.

Tamukrist :

Deg unadi-agi ad neereḍ ad nefhem ansi id-kkant tuccḍiwin-agi i xeddmn yinelmaden n uswir amenzu d wis ukuz n wulmud alemmas, d uswir amenzu n wis kraḍ n tesnawit. Iswi-nney yerza ad d-nefk tiririt yef yisteqsiyen yesean azal deg uselmed n tmaziyt.

Mi ara ttarun yinelmaden d acu-tent tuccdiwin i xedmen ? Amek id-kecmen d wamek i ffyen yinelmaden ? D acu i lemden deg tira ?

Aḥric amenzu :

Deg uḥric-agi newwi-d awal yef wayen yeenan tazrirt n tmeslayin yesen aymar yef tmaziyt, nehder-d dayen yef yigulen xedmen yinelmaden, d acu i d amgired gar tuccda d wagul deg tira.

Aḥric wis sin : Deg uḥric-agi nmeslay-d s umata yef yigulen n tira id-ttmaggaren yinelmaden deg uyerbaz d tesleḥt n tferkiyin –nsen i ay-d-mudden iselmaden, deg taggara n unadi-agi nuder-d dayen ayen xedmen iselmaden n tmaziyt.

Anagraw n tesnilest deg tira n tmaziyt :

a . Timlilit n les pères blancs : tuder-d asenfel yeenan tazwara n tasut.

b. Tajerrumt n M. Mammeri : Deg udlis-is Mammeri imeslay-d yef yilugan n tira tentala n teqbaylit, adlis-is isemma-as: Tajerrumt n tmaziyt, tantala taqbaylit.

c . Timlilit n l’inalco 1998 : Fkan-d deg-s amsedfer n tergalin :
A/b/c/d/d/e/f/g/ğ/h/h/i/j//k/l/m/n/y/q/r/s/š/t/t/u/w/x/y/z/ε.

d . Timlilit n burğ bueririğ 27 akked 28 Duğambar 2010 : Xas akken xedmen timlilit n Burğ Bueririğ meena nettaf s waṭas igulen n tira ur qeiden ara, nesea ama d tussda, addad amaruz, tajerrumt, tizdit,tamsertit.

e . Timlilit n Bumerdas : Ineed yal amsagel n yal timlilit ama (1996 /1998/2007) ur beddlent ara

Igulen id- nufa yeryinelmaden nerra-ten deg tfelwiyin id-iteddun :

1 . Igulen deg wayen yeenana tiyra :

a . Asexleḥ gar teyra a/e :Agul-agi yeweer akken ad ferqen gar-asen :

Agul	Aseyti
Ger (verbe mettre)	Gar (préposition)
Yara-as	Yerra-as
Ambaed	Umbeed
yar(verbe étudier)	yer (préposition)

b . Asexleđ gar teyra e/u : Igulen id-nufa deg tferkiyin n yinelmaden :

Agul	Aseyti	Asefhem
yurna	yerna	Agul
Akud	Akked	
Azugay	Azeggay	Ur yeđfir ara ilugan n tira yer waddad amaruz du tiyri tamezwarut n wawal «u » akked tmerna n uzgenayri « w ». Akked « a » et « u ».
Tetus	Teđtes	

c . Asexleđ gar teyra e/i : nufa-d igulen-a :

Agul	Aseyti
yiluz	Yelluz
yiruđ	Yeruđ
Yisen	Yesen
Yikcem	Yekcem
Yifar	Yeffer

d. Igulan n teyra « e » s dixel n wawal :

Agul	Aseyti
Iseđeb-s itt-id	Iseđbes-itt-id.
Ad tekmeł	Ad tkemmel
Ad tteyefk	Ad tt-yefk
Weđdes	Weđd-s
Mellalen-t-d	Millalent-d

e . Igulen deg teyra nniḍen :

Agul	Aseyti	Asefhem
yettidir Ukud	Yettidir Aked	Adda amaruz.
Acebbub	Ucebbub	Addad amaruz.
Ur s̄an	Ur s̄ain	Asexleḍ gar teyra « a » et « i ».
Beddiy	Bedduy	Asexleḍ gar « i » et « u ».
D alemzi	D ilemzi	Asexleḍ gar« a » et « i ».
Oukoud	Akked	Di tmaziyt ur nessi ara « ou » acku n tefransist deg umkan n « a » akked gar « ou » d « e ».
D læmr-is	D læmer-is	Yella wagul deg teyri tilemt« e ».
Nočča	Nečča	Asekcem n ugemmay n tefransist tira n « o » deg umkan n « e »
Yerouḥ	Yeruḥ	Asexleḍ gar « ou » aked « u ».
leqvayel	Leqbayel	Asexleḍ gar « v » aked « b ».
Ad techreq	Ad tecreq	Asexleḍ gar « ch » aked « c ».
Tezwij	Tezwiḡ	Asexleḍ gar targalin « j » aked « ḡ »..

2. Igulen id-nufa deg temsertit : inelmaden ttmaggaren-d uguren s waṭas acku inelmaden ttarun ayen id-senṭaqen :

a. Tanzeyt + Isem :

Ad naru	Ad d-nsusru	Agul	Aseskel	Aseyti
n + t	t-t	Tmeṭṭut	[tmeṭuθ]	n tmeṭṭut

ɣef+ w	Af	Afayen	[ffayən]	ɣef wayen
G + u	Gg	Ggexxam	[ðəxxam]	Deg uxxam

b. Igulen yeenan amqim amassay :

Ad naru	Ad d-nsusru	Agul	Aseskel	Aseyti
i + i	i-y	i yeruḥen	[igruḥən]	i iruḥen
I-y	i-g	i geswa	[ggəswa]	I yeswa
i-y	i-g	I gezzem	[ggəzəm]	I yezzem

c. Tamsertit s uxtiri :

Ad naru	Ad d-nesusru	Agul	Aseskel	Aseyti
n+u	b-b	Yiwen waxxam	[yiwənwaxxam]	Yiwen n wexxam
n+ε	a-a	Stit ami	[sətisami]	Seti n εemmi

d. Tasyunt n tuqna conjon “d” et “t n wunti:

Agul	Aseyti	Asefhem
Ukud ttmeṭṭut-is	Akked d tmeṭṭut-is	Ulaç tasyunt n tuqna deg ususru=tamsertit
Zediget tameçtuḥt	Zediget d tameçtuḥt	

e. Tamsertit gar «d» n tilawat d tecreḥt n wunti «t» :

Agul	Aseyti
Timeçtaḥ	D timeçtaḥ

T islit	D tislit
T amacuht	D tamacahut
T tanezayt	D tanezayt
T tesnawiyin	D tesnawiyin

f. Tamsertit gar tzelya n wurmir «ad» akked umatar udmawan «t» akked «n»:

Agul	Aseskel	Aseyti
Attuyalem	[Aθuɛaləm]	Ad tuyaleɖ
Atafem	[Anruɥ]	Ad tafem
Anruɥ	[astili]	Ad nruɥ
A ttxdem	[atsəxðəm]	Ad texdem

g. Tamsertit gar tzelya n wurmir «ad» akked umqim awšil n umyag «t» akked «tt» :

Agul	Aseskel	Aseyti
Attuyaleɖ	[atɛɛaləɖ]	Ad d- tuyaleɖ
At-ttuy	[atətɛɛ]	Ad t- ttuy
Ate seqesay	[aθəsθəqsay]	La tseqsay

Nufa-d dayen igulen gar tzelya n tnila «d» id d-iseɖfaren amatar udmawan «t» :

Agul	Aseskel	Aseyti
Ad afəɖ	[atafəɖ]	Ad d- tafəɖ
Attuyaleɖ	[atɛɛaləɖ]	Ad d- tuyaleɖ
Ad tarew	[atarəw]	Ad d- tarew

Darfad	[darfad]	Id –terfed
--------	----------	-------------------

h. Tamsertit gar « ad » aked « d » n tnila + « t » amatar udmawan :

Agul	Aseskel	Aseyti
As t-yefk	[astyəfk]	Ad as-t-yefk
As d-iwari	[asdiwari]	Ad as-d-iwari

i. Asexleđ gar umassay « i » d umatar udmawan « y/i » :

Agul	Aseyti	Asfhem
I yleħħu	I ileħħu	Asexleđ gar umassay « i » aked « y ».
Igezzem	I yegzem	Asexleđ gar umassay « i » et d umayun.

3. Autres erreurs d'ordre phonologique dans le corpus :

Erreur	Correction	Explication
D amekran	D ameqran	“k” au lieu de “q”.
Geddi	Jeddi	“g” au lieu de “j”.

4. L'erreur liée à l'emphase :

Erreur	Correction
yebda	Yebḍa
t-tettarez	Tettruḥu

5. Igulen id-nufa deg tussda : d igulen i iṭuqten s waṭas deg tenfaliyin n yinelmaden

Agul	Aseyti
Tameṭut-is	Tameṭṭut-is

N yim d ukal-is	N yimed d ukal-is
Nekini	Nek k ini

6. Tizdit : tizdit tetteqqen gar wawal agejdan d yimazzayen-is :

Deg tfelwit id-itteddun nsemres deg-s igulen n yinelmaden akked useyti-nsen :

Agul	Aseyti	Asefhem
Asyaw	Ad as-yawi	Ur yuri ara «ad» n wurmir akked tmerna n tezditi gar umqim uliy d umyag .
Izendyenna	I asen-id-yenna	Timerna n umqim amassay «i», akked umqim uliy« asen » i umyag, tizdit gar umqim awšil d tzelya n tnila «d»akked tezditi gar tzelya «d» d umyag.
Ad tvedled	Ara tt-tbeddileđ	Amqim uliy uqbel amyang tefreq-iten tezditi.
yesfahiten	isefreḥ-iten	Amqim uliy n umyag zdat n umyag tefreq-iten tezditi.

a . Gar yisem d yiwšilen-is : isem yefreq yef umqim uliy s tezditi :

Agul	Aseyti	Asestel
Axxamnsen	Axxam-nsen	[axamnsən]
Bab-as	Baba-s	[babas]
Afusi-s	Afus-is	[afusis]

b . Gar tenzeyt d umqim awšil :

Agul	Aseyti	Asestel
Felany	Fell-aney	[fəlanəʃ]

Fellas	fell- as	[fəlas]
--------	-----------------	---------

c . Gar yisem d umqim ameskan :

Agul	Aseyti	Asestel
Argazagi	Argaz- agi	[argazagi]
taxatamt nni	txatemt- nni	[taxatəmtagi]
Tmurt agi	Tmurt- agi	[tamurtagi]

7 . « d » n Tnila d tezdit :

Agul	Aseyti	Asestel
Adafed	Ad d -tafed	[adafəd]
Ad yuyal	Ad d -yuyal	[adyuƙal]
Ayen-dini	Ay-d -tini	[aydini]

8. Tuccdiwin-niđen i xedmen deg tezdit :

Agul	Aseyti	Asefhem
Atan	Ha-t- an	Tizdit gar « ha », akked umqim « t » d umqim ameskan « an ».
Allen agi	Allen- agi	Tizdit gar wawal « allen » akked umeskan « agi ».
Ad-d -nejmaæen	Ad d -nejmaæen	Ulac tizdit gar « ad » d wayen it-id-yetebaæen.
taryel agi	Teryel- agi	Tizdit gar umyag d umeskanis « agi ».
Id yelin	Id -iyelin	Tizdit gar « d » n tnila « id » d umyag .
Ad n yečč	Ad aten -yečč	ulac amqim uliy « aten » aked tezdit gar umyag d umqim « aten ».

Kul-ama	Mkul mi ara	Ulac Tizdit gar yismawen d tesyunin n wakud.
d-yiman-is	D yiman-is	Ulac tizdit gar yisem d « d » n tilawt.
Yeylid	Yeyli-d	Tizdit gar entre umyag d « d » n tnila.
tramlet	Tḥemmel-itt	Tizdit gar yisem d umqim uliy.
Izwarasi	Izwar-as-d	Tizdit gar umyag d umqim uliy « as » aked gar umqim uliy^,d « d » n tnila
Al -yaba	yer lyaba	Ulac tizdit gar préposition « yer » et le nom.

9 . Igulen yeenan amatar udmawan :

Agul	Aseyti	Amatar udmawan
Attruḥeḍ	Ad truḥeḍ	t.....ḍ
Attuyaḥeḍ	Ad tuyaḥeḍ	t.....ḍ
Adyawwi	Ad d-yawwi	D_i « awwi »
Slad	Yeslad	Y_d « sel »
Ad d-t-eḡḡ	Ad tt- teḡḡ	T_ « eḡḡ »
Id-ffey	Id- teffey	T_ « ffey »
yebedel	Ibeddel	I_ « bedel »
Ithussu	Yetthussu	Y_ « ḥuss »
Ayen-dini	Ay- d-tini	T_ « ini »
darefed	d- terfed	T_ « erfed »
Mi eedda	Mi i eedda	I_ « eedda »

Imedyaten-niḍen :

Agul	Aseyti	Asefhem
Yeweer	Teweer	Asexleđ gar umatar udmawan « y » akked tecređt n wunti « t ».
Yiħarčen	Iħercen	Asexleđ gar umatar udmawan “y” deg umkan n « i ».
Yiwala	Iwala	Asexleđ gar « y » et « i ».
Yineq	ineq	Asexleđ gar « y » et « i »
yixxdem	ixdem	Asexleđ gar « y » et « i ».

10 . Igulen yeenan urmir :

Agul	Aseyti
At ttuy	Ad t-ttuy
Atteddum	Ad teddum
Ak errey	Ad ak-rrey
At yettekrah	Ad at-yeteqraħ
A-t-i di seww	Ad t-id seww
At yzife	Ad tiyzif
Attraha	Ad truħ
Atawit	Ad t-tawi
Attawi	Ad as-tawi
Anħareb	Ad nħareb
Aneičč	Ad neičč

10.1. Urmir ussid :

nufa-d aħas n yigulen deg tmezra n umyag n wurmir ussid :

Agul	Aseyti	Asefhem
Tedduy	Ttedduy	Yuley s tmerna n « tt »di tazwara.

Hedren	Heddren	Yuley s tussda n tergal t is snat « dd ».
A tt-id yerr	Ad tt-id-yerr	Ulaç « ad » n wurmir ussid.
Tnejmaæn	Tt nejmaæn	Tusda yef « tt ».

11. Ugulen yeqnen yer « d » n tilawt :

Agul	Aseyti	Asefhem
Timeçtaḥ	D timeçtaḥ	D+adjectif
dimarkantiyen	D imerkantiyen	D+adjectif
d-argaz	D argaz	D+argaz

12. Asexleḍ gar « tt » am umqim uliy n umyag, am wurmir aked temsartit d/t ,aked « ad » wurmir aked « t » amatar udmawan :

Agul	Aseyti	Asefhem
Iteqreḥ	It teqreḥ	Timerna n « tt » n wurmir
At ttuy	Ad t-ttuy	Urmir ussid deg wemkan n wurmir
Iteqreḥ	It teqraḥ	Timerna n « tt » n wurmir
a-t -yezlu	Ad t-yezlu	Ulaç « ad » n wurmir
D-argaz	D argaz	Ulaç tizdit.

13. Igulen yeæn n « tt » n taggara n yismawen untiyen:

deg tmaziyt ur nettarra ara yer taggara n yismawen untiyen sin n « tt » :

Agul	Aseyti	Asefhem
------	--------	---------

Tayemmatt	Tayemmat	Deg usuru nesəa «tt» maca deg taggara n yisem unti deg tmaziyt ad t-naru kan d yiwən «t».
Yiwett	Yiwet	

14 . Addad amaruz : Nettaf di tferkiyin n yinelmaden, ur ferrqen ara gar waddad ilelli d wamek yettaleɣ yer waddad amaruz :

Agul	Aseyti	Ayen ara ibedden
Awal	Wawal	Timerna n « w » di tazwara n yisem
Izem	Yizem	Timerna n « y » di tazwara n yisem.
D tagmat	D tegmat	Tayra taččurant« a » tuyal d tiyri tilemt « e».
Tadawsanes	Tadawsa- ines	Ulaç « i ».
Ussan	Wussan	Timerna n « w ».
N isufar	N yisufar	Timerna n « y ».
Id	Yiɖ	Timerna n « y ».
Deg atmaten	Deg watmaten	Timerna n « w »

14. Ugulen niɖen yeqnen yer tergalin :

Agul	Aseyti	Asefhem
D nessat	D nettat	Asexleɖ gar « tt » aked « ss ».
D amekran	D ameqqran	Asexleɖ gar « k » aked « qq ».
Tatṭmuquvat	Tettmuqul-it	Asexleɖ gar « v » aked « t ».
Azgaz	argaz	Asexleɖ gar « z » aked « r ».
Inaɛman	Iniyman	Asexleɖ gar « ε » aked « γ ».

Themast	tlemmast	Asexleđ gar « h » aked « l ».
Lmahla	Lmakla	Asexleđ gar « h » aked « k ».
Izen	izem	Asexleđ gar« n » aked « m ».
Elmacta	lmakla	Asexleđ gar « c » aked« k ».
Gef	yef	Asexleđ gar « g » aked« y ».
Yugal	Yuyal	Asexleđ gar « g » aked « y ».
Ukbel	uqbel	Asexleđ gar « k » aked « q »

Taggrayt :

Tazwart inexddem yef wayen yeenan ilugan n tira n tmaziyt deg uyerbaz alemmas (1 d wis 2) d tesnawit (wis 1 d wis 3) deg isenfaliyen n tira-nsen , arnu tadiwennit inexddem d yiselmaden n tmaziyt d yinelmaden-nsen, ayen i ay-yefkan lwelha yer ilyiwen id taffen yinelmaden , ayen newala d akken kif kif tuččdiwin-nsen deg yiswiren-ak.

Tasestant i nexddem ,s tdiwennit inexddem d yinelmaden d yiselmaden n tutlayt n tmaziyt n uyerbaz alemmas d tesnawit (ayerbaz wis 3) , sbegnen-ay-id s unadi-agi d akken sehħant turdiwin-ney seg tazwara.

Tamezwarut teena imsesten-ney ur sinen ara kra n yilugan n tira, xas akken iselmaden xeddmen ayen i wumi zemren inelmaden mazal sexlađen gar-asen, aya yerza yer wugur n temsartit yeenan tirawalt.

Tis snat ,axațar ahat ulac yiwet n tegmut n tira n tutlayt aselmad d ilugan n tira ara nessemres deg uselmed n tutlayt n tmaziyt.

Tidiwenniyin nexddem tsefhem-ay-id tamentilt n tuččdiwin-agi, arnu dayen tarrayt uselmed temxalaf seg uselmed yer wayeđ.

Ilugan-agi id- yetuyalen s wațas,qqnen yer wayen yeenan timsisliť d d tesnulya d tseddast twaħsabent d igulen xeddmen s wațas inelmaden.

Tugget n yigulen n wanaw n tesnalya,ney n tseddast d temsisliť ,ad nger tamawť d akken yella wankar n taddadant a n ugulen-agi , ad ten-naf ggten di tesnawit

Iselmaden neseqsa nann-ay-id yef ufara uyur sawđen inelmaden amarna axașsi n lweqt d ismilen yeččuren ugar (30 yer 40 inelmaden), daya i ay-yetqarieen anesiweđ timsirin n iswi akken yellaq.

Yer taggara ad ninni d akken aselmed n tutlayt n tmziyt deg tesnawit d uyerbaz alemmas sean ugguren id-nuder deg tazwara, daya ara tyeğen ad tesu ilugan n tira akken ad nessiweđ yiwet n tegmut.

Amawal :

Adiwenni = Dialogue / Entretien

Afara=progrés

Agul = erreur

Alugen=erreurs

Amahil =Travail

Amgired = différence

Anelmad = Apprenant

Aymar = domination

Agzul = Résumé

Ameskan=démonstratif

Anelmad = Apprenant

Aselmad = Enseignant

Asenfel = changement

Aseyti = Correction

Asesten = Question

Asmagel = Recommendation

Asuken = aménagement

Asusru = Ponctuation

Aswir = Niveau

Awelleh = Orienter

Azenziy = Plan / schéma

Imesla = Son

Tagnut = Norme

Tussda= la tension

Tuččḍa= la faute

Tirawalt= orthographe

Tuffayt=emphatique

Tazwart=étude

Tiyra=voyelle

Timsislit= la phonétique

Tasnulya=la morphologie

Taseddast= la syntaxe

Tamsertit = Assimilation

Tamukrist = Problématique

Tanzeyt = Préposition

Taremt = tentative

Tasniselt = Phonologie

Tasut = Siècle

Tazabut = dictée

Tazrit = influence

Turdiwin = Hypothèses

Tarrayt=

Tirawalt= la notation

Tagmut= la norme

Tamukrist= problématique

A dnuis m = 1000 AR.
 Cangel d yilomzi

ZR mi yeltin yuren m yilomzi deg yuren m
 ussam deg fuba yessel atas yof Cangel i yeston
 fozti : Cangel ogi yeltin deg yuren m ussam d amehom
 Kul - omu yilug ad yoffras aben ad yawi Kra m lehad
 ad m yest deged yest 8 m lehad.

Juren m ussam idomzi yelga ad yof tibat i tonyol-og,
 yeston foz atas yeston loms d lehadbat yimch s ussam
 m tonyol un yugod ana ochu d onog yifarten yenu yisen
 ad yimoz yuga atas m tonyolat mi tonyol-ogi yusen mil
 yof ungod ysa deg lehadis 3 m lehadat.

yikem idomzi ussam mi s lehad un bel yimel yuren m
 loms ystantant deg uelhadis un bel yiflon tonyol - mi
 yhad ungod loms deg uelhadis yeston un bel yest
 (1)

adris wis 2 - NAM

* Yiven war iruh adjarwi isyaren
 slat i i sut, it wal sendinyefa n
 jiwett tatt mugvat yiwala a descel.
Azgar, izem, lefa, ayarda, yill,
jinay-s argaz-nni ecarwi, ilawtid
ijzem tfaqi elmata yinne, dayak an
yennayes wargaz daya iruh ijzem-nni
ambaed iwala d seg urud-nni ambaed
iwala d yiven n w argaz damnkarti
yelid yides ilqut akud inakma yelhan
mlih, iruh izem nni fur-s wetdrit
ambaed amek igexceden izem-nni
yegqim deg themast ayrauef amham
 - nni yenna-s izem-nni i wargaz
 ruh jer wesxam anda i theel timist
 sars chrit n lmalha i yelhan, degma
 n tahrit-nni ambaed yexscdar
argazen-nni dahu is dyema izen-
cayzen tfaqi elmeta yinne-s
daya honymayes wazd aya. iruh
yegqim deythenax ayaraf abirgazen
iglam deg amham-inn yexyar izes

(1)

- nni i wargaz ruh jer wesxam anda
 i theel timist, sars chrit n lmalha
 i yelhan, deg tma n taburt-innambe
yaxscdar argazen-nni dahu ittuh
a leed ilcaliyerayas ambaged
ahmu firakel ahm chrit n loqutylles
yelkagas argaz ilqut-nni, fark
yalu arawis wargaz akud nna
awka gen tmagas tamututi ayrgaz
tqqidil atas n nakma ayenaw anwa
Emikwzin ahal-nni tray as yedmed
chrit imankulis des ah'ilhaq
ambaged yedmid tapuhit-nis
yedmed chrit n dear neublab din
din yewweditia iluf: nni yennay
dahu itahwayed ayrgaz ilcali ayli
da alud wewarwi yewayas vire
ayt harzid akat aji yennayas
daya ljun ala atahwagid akal-ag
ham infaed ikary as yennay-as
deya han in- qeed rargast ahal
 - nni eedam nerran yeldedawada

(2)

imjuid ne emra awgarmertemjid
 iheit nlih iruhuh anwa iryukan
 imb-aed imektid bliawz goE aruawgn
 tyay amyah irwake aduh ne mambat
 . tmayes tmutatatis ayareyas yaxsi
 z eid imdu halik, pulas i yizem kay
 . ylif yennas at amwat um etit izem
 uy uqula yevem ena gld ma emra
 ni ateny alwez relei, ihqa tgella
 kafEa ad ruhur iwakenn awyay tayf
 nli. irukan ad yami tlawurhut
 ni mgauk ad ykes taylin lis yelpeld
 , amen ahluw nayda ypyet, dim
yepurwitid yennayas dahus itahry
 aplyi nli hni ahud wivan.



(3)

A d'ois wis 3 = Nere AM.

Jewen wass Mgellid, gimert n tikkelt
essenger - Jugi d - giman - is belli tfuk - as
ezmert - Imi akka isawnefk - as ad ur
men miden deg wendiq - is maca amek ar - a
eg akken ad - gef wim gef acu ar - a yelt kel
zewren i tgelda - Yufa - d tikti akka zenna
lgaci - kra n wim igur - s baba - s ur
emmutara - a - t - yefla - tkren lgaci n
mmurt mi glan akk bobat - sen anagar zewen
n t isgl'ara - Mi zewwed ar baba - s inna
fas akka d wakka - Atzokka mi, mid - yefleg
anzegt ittwali - d ur lgaci yeggin seksu
elrafeg ar igenni - isgaren mi - asmuhret
kker dawat ar lascent - my Mgellid wagi
ittwalid deg ufus - ur inna - s d - acu - t
was - d - acu - t waggyur deg melka - Ma zenna
okd - acu - ten atand - tidett d - argaz meqni inli
- tafod ara azgeram wa - Mgellid zenna - yes
Yugal Mgellid ar wim t - id - irerim - alba - d
Atandeg vescram - Inir noi yerro - t deg
wendiq - is yugal aim akken w mez l'ara baba
- agllid zef tanwit

(1)

A dris wio4 = 1 ére AM.

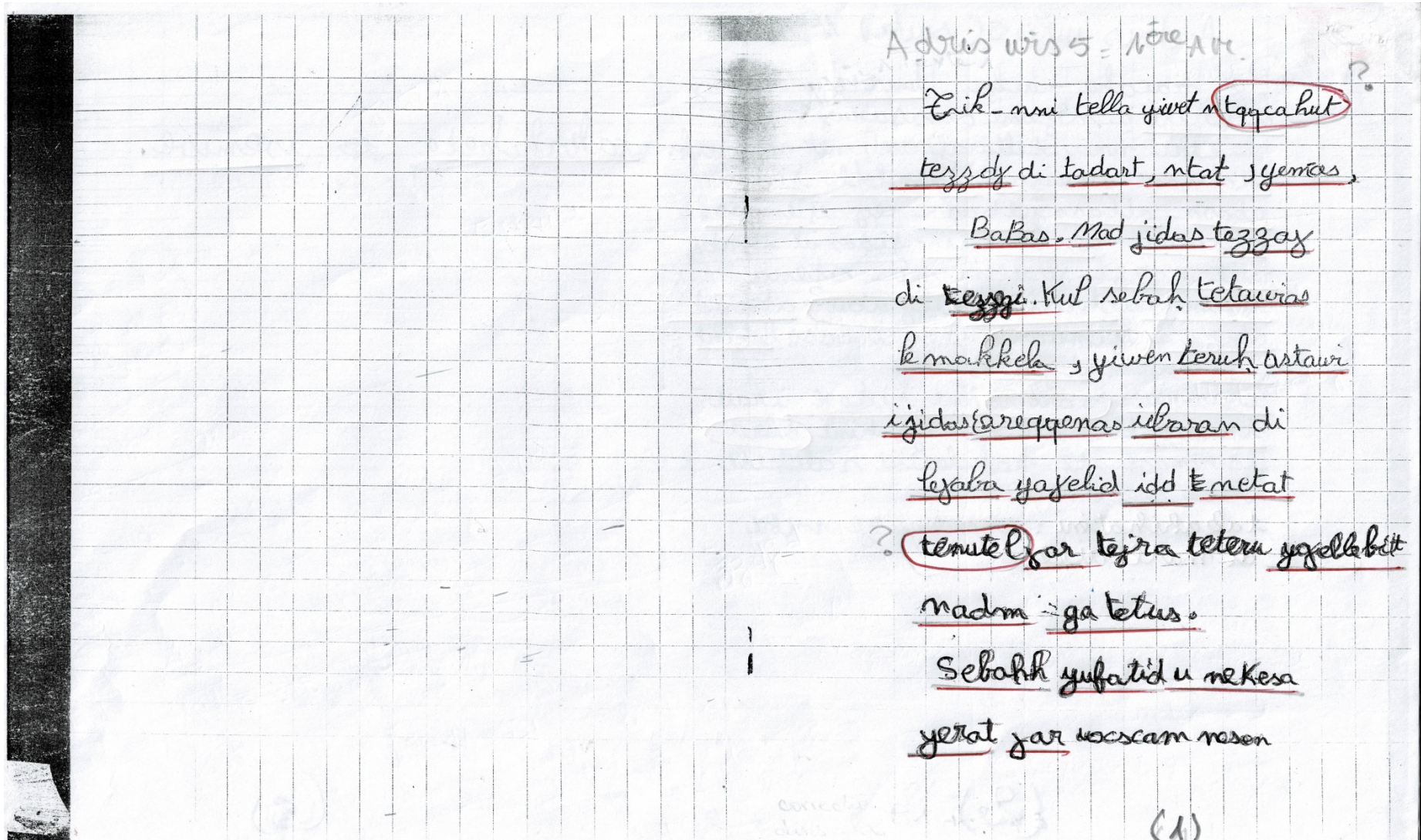
Ujjen uass yenna - as uayzen - mmi
 Yidir, iyad a-nruh ad d nasdad tisekwin
 untal, yara - as Yidir. Ihi, yama ma
 sigger ad ixday isebaden - iin, maca yamaz
 imami uayzen yefek - as yeffar delfin n
 bekle yayja ara mmi d yeffar. Yidir rehen
 d abebaden tisekwin d yuntal Iya yekher - as
uayzen tarxatent - is d iyurh yidir uassan - is
i - d yulfa ara tarxatent - is dya bennit uayzen
 rat dawl ukafi yelya a-t-i - di sewun gerawel - as
yemdukkal - is.

Ihss mmi rehend aket yemdukkal -
uayzen lekut onda ara yur Yidir ad
yuma, uassan - mmi ukbel yefek - as i Yidir
 ad yec abead yuzur ad i ccur dakum
jall - as yeffar - as Ihi
 d yus alaben adarda dameu uassan
umerwura yettal - as ixes - mmi, yettal - as
iyent iffasen n uonac d yayda - mmi, mid

(1)

uass - mmi ruhem - as ijerawun - is, iyami
yefel uayzen yuruel Yidir si tawut n
delfin n uassan n uayzen acku yemalal
si tara, Yidir yttaral u-t-id yepig - as
uayzen maca yemderkol dya yeffi deg yuma
uassan deg - as yulfa - d tarxatent - is, yurh
or uayzen yebren - ti itt yarot d argoz
le ayi

(2)



A deux vers 5 (suite) ^{1ère AK}

a macahu - a hu - tana cahu - t may
atuzife a nuzune dass aruz
 * Eih - nni, tella yixet net n ~~at~~ takahihete ~~o~~ isemise
kalmone arugay tramleth jidas
atass - attass yebass - ceg y emass.
attakke - axrone i - jidas al - yaba
islayazel - vucem ni - stema
y emas atrahad aly abu? ataklit
axrom yindaam ihen i Ess takced
- ni - ahem atyle?
izjawrasi sarane ane jidase irau
kanaraktini are tareze tini dura
isirimase iki kahilatini salehede
vate.
takahihatini : arare izel umble
di marecapre

(2)

(3)

A dñis N = 100 AR.
 Cangel d yilomzi

ZR mai yeltiden yuren m yilomzi deg yuren m
 usscom deg yaba yessel atas yof Cangel i yesthen
 yosti : Cangel ozi yeltiden deg yuren m usscom d amekham
 Anl. omu yilom ad yoff yoss aben ad yawi Kna m lebnal
 ad m yest deqad yest 8 m lebnal.

Juren m usscom idomzi yeloga ad yof tibat i tonyol-og
 yesthen yoc atas yesthen Anus d lebnal yimch s usscom
 m tonyol un yugad ana ochu d onqog yiharten yenn yissen
 ad yimoz yega atas m tonyolat mi tonyol-og yessin mik
 yof unyod yoss deg lebnal 3 m lebnal.

yikem idomzi usscom mi s lebnal un bel yimel yuren m

Anus yistentant deg uelbnal un bel yiflon tonyol - mi
 yikel unyod Anus deg uelbnal yesthen un bel yidat
 (1)

A dñis N = 100 AR

Abou ad.

TA d'ous wis 8: Aère A.M.

Tadusa :

Tadusa d tamelit n dunit - a
 ilaq anharab fellassuattus ilaq
Anett Easa imanenaf af watahara
 i nettat id - tudert n nes yer Zdat.

Tadusa nes i tamerzawent deg
 tudert - a, mebla yirun nezmir
 wa an Ekk, iwakken anharab fellassu
ezlag ara anetteharwal imakla, ilaq
nsenses ssber ilaq anezclem adal
suattus dijen ur ilaqara smdan
 ad zett kizif.

(1)

Abusulsij szimdanen tadusus

d- ttamezawent di dunit a mebla
 tadusa smdan ur yezmir ara ad
 yezclem acerra .

(2)

TADris wis 0 = nere ATT.

- Eadansa

Umdan ilaq ad ihader juf Eadansi
mes maq d nersat iderah di tfebn n
 Umdan, Amek i laq mhader bellas?

dag taznara, Tassent tgelbn d natar
 n wattanen, gelli asker yerebn sorsog.
 igellnd tazzent icenter.

doxan dogella, tte gar d sey talhit
 per taged, malia nla d nersat teser
 dazal ameqquen jiz Eadansa.

? Ilq mhader juf seba Eadansa nig
imtes ara ayen igesean atis n sker d emelh
 a pizza d dlyss.

Jhin ilq midaner ad h drea d
arhabe juf rhu asen achen d lhoja ur
disyulen ara

(1)

A d'uis wis no = 1.000 AM.

* Assamezuraru deg uyerbaz amenzu.

Efiye amzin d ideli assamezuraru
deg uyerbaz iw amenzu hwa d sbel suwiy
ayofki d qaburu

heyyaje iman iw rin abn yeruu-ig
baba yer uyerbaz, unweje atas. Mi ara
keemay yer tawerit, sigutaj amez ad tili
tselmadt - iw tselmadt ruhaj ad newley
tititaj iyi - d tselmadt - iw terna iyi - d
amizar ugadu ad iyi - teroot, terna iyi -
d, :⁴ wetqellig ara imanik wlae as-ara

(1)

ak-redmey [→] add tafed, atas n yimuh
ad teyred ad tawalfed aye rleuz.

Mi araneke firkijar i yemmi
ayen i yedran, as ni d lmuhal - ara
d tsaye Dayagi imi efife.

(2)

Adris 1 = U^{ème} AM.

Rabah

Yella yimen ussacam d Amectaf

Yessa-d deg tlemmast m tergi,

tergi-agi s bra uim is lam syes

adixiem deg tlemmast - is yelma

yimen ussacam s megru d machal

(d aqdim), mi ara themed an dascal

m ussacam a d haed, Sqef-is

yemm are d akh an lqaça seg

u geffur d machu, m ayella d

lqaça - ines, ulac amesa

(1)

at-Eadi'd seg isyaren d lehuad
iqdimen, maca zik - mi yessa
azal meqren an injehad dina
i tnejmaçen.

Ela yimet m tuaccut

yelEian deglhif, tessa m

yicegalen haEban bab m

ussacam SaEdiya d yemma-s

m kEaEban, ama d Fadma

d yemma-s m Rabah mmi-s m

kEaEban, Rabah agi d yimen


(2)

A dous (C suite) u^{ème} AM

m uqac d uechih allen is
 tigerqam bu tissas d thiba am
 yizem , dayerfam di lqad d abracanon
 m uue dem , daeyam - is ecurant
 d aqac ur yethamil ara
 kamuhqzant yeltizef slampaula
 aezig - if bell-as arzac imectah

Deq useggar m 1966 deg
 uagun m duqamba , yella
 adikat altaz m uqyffun abrac d

(3)



Adris (1) = suite

fexu danna l'ya'i attedarin
 seg danna gesocamen. A ddu
gettani yides fju, arca
 decmen yer uyarbuq. A scmicl
fined, ma d'iguz en A jedmen
 isyaren isescam, ma d'itlauin
 asc edmet cejul deg isescam.
 timedigin ad nijmaEea-ye.
 lkanun i uakken adsakmun
 tamfart ad m'adiguzen d
 timu cub m zik. mi
 (4)

A davis wis 2 = 4^{ème} AM

Sabrina

Deg, usseggar m do 11 tella yiwet m teqciat
ismis Sabrina tettidi akked tuocult-is deg
 yiwet m kaddart zediget kamectihti
 tesEa l jamak anda Mgolan imidamen
 taddart tuggad deg Fexha isamen-is
stuarcedmen & uqermed azewwat, ibarclan is
 deyyen, deg klemmest m taddart tella
 yiwet m tala deg-s ittagmen akk meden
 aman; Sabrina d yiwet m teqciat imelhen
udem-is d amaglay, d omellal, amzun is
 d akhal yettawed armi, d ammas wa d tettazay
 ara, tettanf-as iyelli-d yef tuyot-is, tetri
 ad as-thalf yettawit wadu, allen-is d
timeqranin d tizeggaun amzun d lebhaa
iselsa-s d lehaa azewwat, tienne tettgen
 lhenne i yidarem-is d yiffassen-is
 tett d taghaylit msek ma d yemma-s
 m Sabrina acebaf-is ayezfan
 allen-is tizerqagin am lfnar.

(N)

aqemuc-is amectih, aglim-is d
acebham but-is amzun d but m llemzid
lqed-is d alemmas imesfayen-is timectah
iffassen-is amzun d lehaa.

A d'avis wis3 - l'eme A.M

Remn Sufi

Deg tefrit m ussegas m 1831, deg yiwel
m tefrit m mechi tujad m temyer-is
d litta E-is, yanna teska 67 m tawxamin,
tawant-is m d'heb, yanna sef ebaha-s teska
tibhit teccur d iggigen m yak lemas ad
astened d yemmet deg lqala, deg tefrit agi
tallidur yiwel m teqaid ismi-s Sufi

Sufi d taqaid tamatukt di l'Emmi 5 m
yisegasen gas akken mectuket l'maema tsecdmit m
timegranin, Sufi tekree l'maema tefhel atas
teckah teska san "agur deg gemmi mittat
deg lqala", acub-is d accinaoui, allen-is
d tighurgen, mectuket deg l'ed, m t'p'ruwa
m te-d'eg taha fan - Sufi tettidi akhed
tuacult is \equiv , mychmales yar-asen, ma a
baba-s yettaneg atas m tettefres ara atas,
mad yemma-s sears akken teulan, tettegga
fell-as achu themlit i. nef E-is itxcedem
ante "Ula l'hmola d ye druh m san
m tyemtt", dagen miss m l'Emmi-s.

(1)

yettidi akhed-sen achu imawlan-is
ttunagen atas, apai agi ismi-s Pull.
Pull d apai yehaden, yettayan s uawal
dagen yargen mlit, yebja ad i Eawen
Sufi m akken ttuzin am metta.
Pull deg l'Emmi-s d myisegassen, d'warh
yettid d sen, allen-is d teqagawin, acub-is
d awrag.

Sufi d Pull sears akken ttuzen l'maema
mychmales am atmaten akken d yqan
l'mitel "Ula hemlay gma m hemlay wara
t'yeulen" Sufi m d Pull skan smat
m tmdablin ismawen stit Kami d Madelims.
L'abon atas akken. Kawacult m Sufi
d kawacult igagen dya m amdukalen
yah akken d ffah amegran "temlal taw.
d my tarta".

(2)

A. dous wis u = le eme Art.

Agaruf ur mkefu

Eh-mmi yella yiwem m wangaz
 Dsem is dahmane yitidin netta d
tmattut-is scaluga d knad m wariat is
 sen deg yiwem wax ram yizgad di
 bara m ta dant iqelblid yiwem wakal
 m baba-t-sen.

Dahmane yisea yiwet m ylli-s
tafhard gar tiz yium is muca
tsulfilent di kuac ama di sifa, ana
 di lham, di lqad taelayant. allen is
tiggzawin tafkasi tasamit, acblub is d
awrad thia-stturba, ala lxir
itsdem.

Dheman ihus bli yekt-sen
 taggara m usanis iedda yemead
awrad is yenna-usen atanwa tura
ati walem di guziles muca wstqarema
baba-t-wen ymut ulac dacu iydyga

(1)

akli se0 yiwem m wakal iqublatid
luken atxdem m atafem dardis
agaruf.

yib d was Dhmen yibed lady
netti araw is Eden x demen ahal
mmi qfand blidagaruf-mmi
izdyena baba-t-sen d tjwmm
ibman idykran Eden hamden Rebbi
calrat afayen izdyja ulalen
 di marhanti yis ARaw is zwejen
ulalen is wartaw-msen, Edisen d lalme
 d lumarit.

(2)

A d'uis wis 5 = 4 ^{Eme} ARC

Gelden

yella nyuuen urgag' isem is
Gelden ~~(pety)~~ ikemmel tametut isleac
nyides.

Argag' agi nyeca Ejar is, ligh
agi yeloya as nyani tattid is dya
yewuwi bere n yindubel is cepden nbeli
yelma as urgag' is nyeloya it yewuwi
yox, yema ihese as itmetut yema ay
urgag' im yeloyam ay ny nini dya
teqbel, Mi yezhad Argag' dacerid
yederan bruk yeyga Ejar is.

Argag' agi yelkewel tili ad'bruk
adimesham abked tametut is wa atid
nyer s'asseram is.

(1)

A d'arvoud e - li time AR.
Fogal n'urramour

Yurramour, uraldy yurramour gesea imedruyen n
ziflavut, arour agi i bedden ye? yurvet n turmald zagell,
tesea ar gog d amettut - is ar bed geff - s; amettut - moi
ad karer diaca bell le pell at han

Tu? amettut d geff - s; calbha "
ye? urme?y imere?en ad torer, mi teurud terurud yurvet
teurud t di sifa semman - as te?ini, maca
gem - asen termut - ye; te?o calbha d te?ini l bab - as
labasen geff ye? adem, ma d calbha bell teqan,
mi te?o te?ini tesea d te?ini in ye?egge?en bell.
bellur - it gides ye? ur?en, te?adudut ye? in ur?en
teqan - as; di calbha qum dagur ur te?en ana ma
duya te?en ye? urramour urramour? mi te?o calbha "
ye? ur?en te?o ye? ur?en - as teu uit ye? urramour
mi urden te?en - as te?ini i ur?en ma: di calbha te?en ur?
ye? urramour ye? urramour? te?en - as ur?en, te?o a
ur?en te?en te?ini: urramour ur? te?en te?en te?en te?en
ana te?en, ma d te?en ye? ur? ad ye? ur? a bed yurvet
amettut tesea idurramour maca bab - as ur? te?en mi
ye? urramour - as ur? te?en te?en urramour - is ye?en mi te?en
ye? amettut urramour mi geff, agell ma ye? ur? te?
ye? urramour ye? ur? ye? ur? ye? ur? bab asen.

Bedden urramour te?en ur? urramour ana ye? ur?
urramour ye? ur? ye? ur? ye? ur? ye? ur? ye? ur? urramour

(A)

A l'adresse de l'ami de l'ami

Wekni nettemli deg uscam Jeddi
si zik, Nettaf ak iman imes dinma,
ihu yiven was mi nemlal aked twalet,
deg uscam imuras tedra ad yivet in
tedyent ur ttettuf ara yak.

Ihi tenmay anes d setti malteddum
ad neqed agemmur, neuvri
thiqewalin, muli nettes abud mes.
neuvred samban mi, neuvred qec mes,
nessa timharmin akken ur nettames ara,
nebd anlapd, arami id yeuvred lweqt
in lefter, neuvred lqut, ihitak ifelbel
d urum aquran akkes wit in leqbayel,
necca mi neffa nufal neqed, mi
taneggayt, yepli yitij, yusad
cali yeana yeuf d ugitar, yeuvri
enejd izleten in maltehd d ayt aneggel,
d ta nufal s ascam neuvred
as akht d emuhal at tus!

(1)

as mi yella akht ndiq lhal,
asaram as ad yufal.

(2)

Adrus wisos = u^{one} ATK

ccama m temzi

Efiz mi liz d tamectukt gar
krad d ukuz m iseggasen tehlak yemma
idassen. is.

Idassen m yemma scufen ugalen
d iseggasen, Efiz liz seasayekt
kul ass ayen idassen. is ugalen akken
teltagi ayen d ini i nekk d weltma.
Efiz jida ad tyerhem rebbi tettased
kul ass. Ulad awalat is d Emumat is
tassented kul ass nekk wehmex seg
cci - aqi aku uwalferat ora tasewat
yemma tettuhhu yen sliter kul sin
mex krad m wissen. Efiz tanend
xurnex atas m yimebgawen truhhen
akk yen yemma win ad yeffen seg
u~~scam~~ - mex ad yeltan. yemma
tufad ta tblbet i ti-icawmen i
wakken ad behlu.

(1)

Tusa hemelohat yemma tuxel
tehla, tuxel tehhhu am zik. Ukk
di hamilt ad tol mltlet amzum
mettut dacu kan mukni daxel ugor
mex marjal - it d ccama m temzi.

(2)

A duo wolo - U'eme AM

aregog d temuttut is

tikk-nni yella cxiuen aregog
yalidit. ukud temuttut-is d sin
masauas deq tameditet-n tigi
wasu, aku tamaculet-cxi biciran di
lahema d taluit.

cxiuen was talu tamaxera deq
ladant-n sen aregog d temutt-is
temaxeredam are tamaxera tamuttut
tecabah imamis s deharo aku mi
pectam are tamaxera ni temutt-nni
tala at tajasu d kera telawin
mi dorefo d afusi-s tufa tascatem
is ulacit teruh ate legalise and
istaxeti. yanoteq d aregog yinay-
ur tuqad qra huca tulin ara
terney ruhaw ate wascam ate
qalipar ref tascotamet, mi cada
etah n tamaget teacad cxiuit n
temuttut tufad cxiuit n tascotamet

(1)

di leca ea tara fecl bid teruh
ate sagescay iuumet tascotamet
nni, aku tamela la tamuttut ni ukud
timna iuumi teruh tascotamet,
te tamateqad temuttut tamaxera s mi
cxiuam tascotamet aqi tamaxera s ih
cxiuun, tamuttu tefetah ukud
desa ukul are wascam-is cada di
lahema d taluit.

(2)

A dous 1 = Nere AS
 Ath - Douala
 - Ath - Douala d tamurt iwe dinna
 i d-krez.
 - Mi ad kyawi ubrid yer tamurt
 agi ad abed idurar d ielayanen kuren
 » izigjigen iw-raxen, abked t₁jur
 tielayanen, izerbaleh-is meqqit
 acu han memlilign. Ath - Douala, testa
 3 m lejwameE mectubit, iEan yiven n slitas
 testa yiven wannas deg tlemmast n
 tamurt. SEam yiven n nseq anda

i d- qettim abk medden, testa
 dajem yiven numekham and i
 tnejmaken yimparen imegranen
 dinna i d-slul Matsub LOUNE ^{dinn} i
 yemmul
 - Ath - Douala th tamurt teyyen
 mlif, ferhas mi tamurt-agi ttekh
 jur-s.

Adrus wis 3 - 1 ere AS

Tissit n crab

Yiwen wass qqimaz d andakel-iw di
Shema anettqessir.

Amdakli-iw yelhad awal-is halami
id yeghli s uawal yenna id tessaz crab
neddini welmaz atettwalis, mitseqiaz yenna
dewraz d kra n tervait d natri iyi soton
i webrid, mix-as: Amek akka ifredwon
yennazid. Lij teddaz yidson ni tessaz,
yused yiwen wazanda wiyatreyiz dza
desqiyi, amdakliw netta adihetu neldi
ad as selles, Mi yebfa mijes. Hadar
attaxaled atteswed ascataz saab igerzgem
tasa, yeddarwie Isaci, yanni tameqant
degazent ad akettwalin Isaci d asakron,
dza amdakel-iw yatfit, lxuf akad ad yon
imawlan-is yenna-d. Itagi id tangarut-iw
d tissit ag ad mtaq wala ad sraz, mix-as. Ueddel
twica-k wala amek ad twedled donit-ik.

(1)

yegqim azid getwali halami igdimma: Amek !?
awrix-as: Twaz degaya-k, wali-d
ceddim n zyada, d tihella deg yimawlan-ik
tiscrik i thakw s tariwihit-ik

Seg ass nni amdakel-iw iweddel ssin-a,
yuxal or itteffaz ara jar wara yel ass,
yuxal ixceddem, imawlan-is yosfarhiton,
yeywed iman-is seg tarwatt nni itewwin
sacruf.

(2)

A d'ous wis li =

Aqul yu karon

Zi Pa mi Pliy mejiyay Pejay aked
unscam mey yer i Ekkusen acehal
tevrah tu fya mi.

Mi mella melhu mette di ya
tehana u gettan sina wa Play yuven
m iugac adyili di le Enidre izet apus - is
i dmesl yiket m tyansa yemmi - it
yi des iruk aked unscam mey te fcajet
Wau tyas : "Agama agama u Dewesl yuru inmay - is"
Am Elm "mij - as" : "Seg Plim mi telid olitehanutt
wa lay - ki telim est tayansa . y inmay - is" Alla
ur Solimej ara . "Arri y - as" : "Apin agi y inmay
ur neki divent ara ayon ara knt" y inmay - is
D ma k unlay - it te Ejeriyi unuy - it "mij - as"
ama na bagi gorn - as fakarda tu kres
yemay - is : ur u kinej ara "aqul ime hcom"
ur yegri acu aluyini dya yenna - is :
ur mbej ara : strimon nuscu ara dejay
ula d anscam mey ur tencamrej ara mij - as

(1)

Tura y PPlaq attu hed anetared anetinis
nuw fiy i : Pa b - n tehant ni : aqul unti
yer tehanutt yemay - as : Dmey - a k tajansa
agi bus fiy i te Ejeriyi demy - it ur
Papay ara anek . Pa b - n tehant mi yenna - is
nom k ya k w tajansa agi aui - it te kiyakell
aqul u frek .

ayat anaton ur te lay ara fakarda
tellami d lam ayon ur u kinej ara .

(2)

A dris wis 5-

juwèn wass, deg wassan n gimur - a
culhag sescam n gedi di beni
dawala

Age ka gin, smi bedak rogar
dina gimay abbed gimde kalur n
dina nolla antela bi da bax
udar, dya gella dina juwèn n
wargana ge bes pma is, dya
abken abri curiya yayedad
ejedi syemma dya gebda awal
a abed wargeni, dya yarwala - es
- d pma - n, dya getbaE juwèn
wegac abri abri beddy c
an tadsa - as dya
gedwerd p pany pma - n nebda
antax amu idwccen dya gesad
bab - n mal n yboten yides

dya sgaseni s adruy ar

(1)

di na ~~ad~~ adwalij kom juwèn
 anmet si tadsa agataa n
Smegayon acu sga dhan

(2)

Adris wisig - NAS

Aadec Agujil

Massi, d'aqic ilemzi ur yemm-ara deg le Emer-is 3 m yiseggasem, bal-as abbed yemm-as hemmlent d le Emer-sen, yettidir yid-sen deg lehna deg lqerb, Mi yekcem jer twacult agi yezha-asen tudert-nsen, yesekhet-asen temEct/

Armi yien m'was tawacult-agi yezl-id lehzen abbed lqerb fell-asen mi sylan lewac n'lmot n bala-s d yemm-as n yilemzi mi deg usekku n therrest s abid nsen rur sen, Massi yella d alemzi ur yezri-ara s ddunt ag nnez d acu iderum deg-s. Seddan bra n Nussen matni heznen, raven lhif, tawacult n Massi ur yeqqem-asen sler i kullec, ufam-d yiet n tiki uallan ad thominseg Massi abbed le Ebay-as, dxa W'winb jer uxxam nyigujilen dinna ad yaf imam-is.

Mi yellaq Massi jer din, yifa atas n yigerdan igujilen ur sean ara imawlan, maca llan Wigad mi mmuten, llan Wigad

①

mi ur yzmiren-ara ad Eeycen arwar nsen llan dazen imawlan d igellilen.

Seddan ugguren, tella yient n twacult d tamesbaqut maca ur sean ara dderya, bzan ad awin agrud ad trewum am twaculin tiyat, dxa bal- n twacult-agi tusa as-d yient n tiki mi yella deg uxeddin-ines, uxemm-as mlh dxa T'Esbit. Mi yuzal jer saxxam yemm-as i tamettut-is Maliba:

A Maliba, d acu lennid ad nruh jer uxxam nyigujilen ad nawi yien n ugrud ad rewwi wal nner amzun d mmot-nnez, maca ilaq ad yili yetturuwa, wa yili yetqel, yettey awal i medden. dxa terras Maliba. T'Esbi tiki-agi maca fluyit ciirt n lweqt ad xemmen-ax umbeEd ad ab-derwar s flexbar?

Xemmen-ax mlh Maliba ocbu tella tqellaq ciirt dxa Mi llan tetton tom-as. Xemmen-ax mlh seftiki-agi, ma tejid azekka ad nruh jer uxxam nyigujilen ad nwali yien n ugcic may taq'act ad yusekcam lferha d szhu deguxam agi. yella as terras umbeEd mlh

②

A d'avis wis E = 16 AG

Agugil

Uhezet n yissegassen i Eddan uffam d Massi deg uweam n yigugilen, aqic aqi d auezlan d arraq, acblul is d aberkamam wallen is attas i d yegqaren yettemcabi i yemma -> tEerq - s tuacult is imi muten imaucalan is acku ur yefi iwacama .. yuder ueholes deg uweam n yigugilen mbla amdalhel maku min at i Eamnen di lheren.

Arimi d yimen ass tusa - d tawacult n Farid xtarent abben ad tamim yid - sen - ass nni yebedel mudem n Massi acku yemus mhed i tibelt tamazuwut, allen is teberrigent si lfark qrib i yebur. iruhed sur sen yemma sen: "acuber textarem iyi nekini?" yerra - as yimen margaz: "ami teblicit gart tit is teEjbed iyi bebis ak erred mmi d gma - s n Farid. >>

yedsad Massi iruhad iheyyi behwal - is mbla ma yerra deken is ar Farid at i

(1)

Hualin s lehqed.

Lehqen s awecam yiwala Massi Belli udem n imaucalan ni yenes ijedilen yebedel acku ubalen as hecraen s lehqed d zedaf ... Eddan uwsan aqic yettuahram si bmaht si lehma ur yefi acu at yeshmun seg uwend arnu Yer maya zehara is ixedden gema -> Farid. ur yefi amdalhel, ala yimen uwehad deg uBarbazinas, uwehad a isem is M urad tbad it lkhala - s iruh iheues bej yizri yenes yuehem mi yufa bellisayen yedran yettemcabi i wayen yedran i mmi - s n gma isawel - as yefka - s amekam and yemlil yid abben ad hecraen. tugart n ibm diqiga yewided Massi ber umakkan, Marad yefteh asentel. keccid Massi mmi - s m leflan? yerra - as: d tidet imettawen uwsand deg wallen Marad "uffid bid at Massi s n Emma mmi"

(2)

Aldrus wis 7 (suite) notes

neki d Emik Reusek achalaya wi-k
ufid ara.

Masi wi yuminis ara d acu ifukal n Murad
d sseh.

getrud Masi seg leferk acku tehfa fella
lemehna

Seg uas nni Masi yu^{ka} gettidir d
Emmi tudert yelhan. u gettaka def imauder
nni

(3)

A deus wio 8: 1 ere AS

Kak nini tela rinet n teq caic
 ketatir oukid tanaculi a asmi
 mecret gloga babat at reweji
oukid gmas dga kuemel beg uies an

Asmi zran imandain - s kuemel beg
 uxxam krandat kenusa bellam dga
 mettat truh ar yeues lxar teber
dina ini tegra ulach uaku
tebeg ar unakali - adina asni
tegbelen belas imandain oukid gmas
regeain - s an unhan ni dga uivat
gmas - s hanid at teber dga Yagzi
aguzis mi tebyea gmas.

(1)

(1)

A dris wis 9 = Nere AS

Muhamad d Hmed, d imedduki
m temzi seg imilan d leemen
msem 10 iseggasen

Yiwen wass, Muhamad d Hmed
lam tuwarem deg berra, Muhamad
yegem deg Hmed, Hmed izeef atas
yefef agru yegem - it, Muhamad
yefki per eqac, ayetra, ayesse bid
yufal d idamen baba - s
m ak Muhamad iwala Hmed
mi yewet mmi - s, yemex fella - s
s tyita, Hmed iru yettazal s
axxam - msem ad icethi i
imawlan - is, imawlan nuwara
bdam ttuwar ba myarim achu
Muhamad yenter atas yebbed arm
m spitar deg uqrac - s
Eddam bra nuwara Muhamad
yenter atas yerna deg - s chal
ami yemmat uqac achu mezi
atas imawlan - is urbin ara

(1)

af Emut m Muhamad achu metta
d haca metta iseam d mitsen
Baba - s m Muhamad yewhed nebbe
ad adger ten m mmi - s. Argaz
yerga Hmed ami id - yefef per
berra, yemma - as ad yeddu s
axxam ad yeseu eqa wa jur - s,
aqac yeqbel yedda yides, mi
bdem saxxam, Argaz - mmi yegla
m Hmed

(2)

Adrius wis No + 1ère AS

Leban

Leban d'acettid amezgran, yes & an
afas n' tefmissin, d'ayen icelben

At Hicem ttwaranen s' bcedma o' p' elanen.
tigarbrjin, s' cediment - tem tlawin des tagwara
ad s' cedent taduat n' yinherri, ad t' s' cedent
s' yity, ad t' s' cedent s' cedent ad d-
ssuffent tinelwa. Jaj lhal hayyant - d
smat tencirin, s' cedent s' cedent s' cedent
jaj tayer, s' cedent s' cedent s' cedent
mi s' cedent s' cedent s' cedent
s' cedent s' cedent s' cedent
s' cedent s' cedent s' cedent
jal aneban s' cedent s' cedent s' cedent
ad s' cedent s' cedent s' cedent
jaj waja s' cedent s' cedent s' cedent
tamant akhen as s' cedent s' cedent

(1)

adris 1 = 3^{ème} AS
 3^{ème} année de l'école
 Lemayen leqayel

Deq Pant-a yel tamant yel agded yel tamant
 ijan le uawentantet leqndmaz nekien yendni
 Nekien leqayel d'izwen uqetud issen atar alabris
 yelot gar-arent d'yemayen. yemayen d'
 anelun n uqeggeydid yer inagiyen.
 yel tamant neq yel axcan tanatane
 iteggalen. issaxcan hac ad beeddin deq
 axcan n unyan n kwatt, tan yetwajne.
 Dalen abbtawene n wisan Amimalant
 tach adixant inixi n janayen yema
 abbt leqayel sedayent geka ou sera.
 n isahn. yer medt nwas neq nerys
 n ar yewed addeddin uqeggalen abbt
addinacien ellawac yed awelac
 duseffe i uqeggeydid

Abbt i siddeyen leqayel yemayen
 anelun yer uqeggeydid yott.

A dris wis 2 = 3^{eme} AS.

3^{eme} AS
Fariya

Di taddart - mag tella yiwet
n tegeict ismis Fariya, ttamelhant,
tetturha yerna tehrec mlil deg
legraya maca tettawitt ttamezwawit.
deg ferhaz.

Mi tessawet 18 n ssa di leger
is isehab - s i - tt - id - lala - as
di legraya maca nett tettmaw
ad tekmel legraya di tesdawit akken
ad tefek tamejant, maca anicum -
mi n liba - as magal - it yettef
deg mansayen n taddart - is
yleya ad tefek ad teddu ttisll
nett ur telyi ara acki magal
mezijet magal ur tewala ara
dunt - is, maca hessentt akken ad
tezwaj, amezwawu i di idellben
afus - is yqbl - it yefka - as tt.

Zim uussan Fariya tedda
d tislit tettidir di lehuwa d
taluit fas akken nig n uull - i
i tozewej.

(1)

(2)

A d'us wis 3: ^{zone} AS

yennayer

yennayer d'azammul n yimazigen,
 d' yiwon n wansay i d- yellan d leqrum,
 d'ars amezwaru nureggas imazigen,
 yeddoum lewki n 950 uqbel talalit n
 sidna Eissa, aseggas-nni i yerbeh ugellid
 Caemaq trad i d-yellan gar ar d'ifantimen di
 Maaser, mb'ed tagelda tis 22. yennayer
 d' agur yerfilliten i bxir, rubeh, lerzag,
 talwit, imi t-sfuggulen yimazigen.

(1)

Amek i d- yettali wfuggel n yennayer?

Atas n wansayen i d-icudden yer
 yennayer. Xeddmen imensi n yennayer
 nex llan uid yeqqaron imensi bu sebba
yisufar. Zellun iquzad, dya zid yal ategg
 s uyazid-is, yernu yal yiwon deg-son ma
 yeneued 17 nex 18 n yiseggasen;
 ad yezlu i yiman-is. Xeddmen lwaEda
swagen zemren.

Matti d'aya kon, llan wansayen-
 nniden am tterdila tamezwarunt i uqic

(2)

A dous wis3-(suite)

amextuh akkon ad yeghed webbub-is .

Xedmen tasewuiqt anda aqic, ad d-
 yawi aqerou n wjgar akkon, ad yuxal d
 aqerou n wexam. Degs n tmejjimin
 d- ittewheggan aqeggar-a s xur tiddukliwin
yemgaradon, ana di kmurit-nmey ana ditmura
 n lbarani d tmura n tmarja s umata, ilmend n
 useggas amaynut n yimazijen 2 9 6 7, imi dars i
yeddubulen imazijen mezza anda ma llan.
 Dars n tegmat i ax-d- yermestayen amezruy d
 wakud i deg d-telha tmarja.

(3)

A drus wis4: 3^{eme} AS.
 3^{eme} année
 Jenouyer

Di jenouyer, uot taddout ak
 n leqboyel forben - uos - nni,
assegas afdid iditeicmen yan
 leqboyel imaziyen.

Seg-s atas n ^{segminen} tnoyricin ukbed
 lfarh ^{ameqaron} ideyehin gon leqboyel.
 amzum, aqac amedtal: matyau
Jedd is azykes amyo accebut
 uos dyau uopom uzgar, uod
xeddmen jilouin seasu n

(1)

7 n yisafen deg-s tamettat et
yellus atowen wad. aum tazidom
deg-s fforh adilemar axom.

(2)

Adris wis 5 = 3eme AS

Arwel?

Deg ussan n 2006, yettidir Hussa akked tmettut-is di lekha d tabarik. Llin restura n uelli uqbayli, sceddmen deg-s id d was. Ur tem-yerziq ara Rebbi s ddarya, Marameen ad-d-awin taqit ad tt-rekkin. Assmi jameen idrimen, unun-d yiwet n taqit seg "L'orphelina" semman-as Lina. Rebban-tt-id di telwit d taqit almi tesawed 6 n yiseggasen. Aseggas-nni d aseggas i as-yebddelen taqna i tudert-is. Yemma-s tesawed leqfu Rebbi, teggra-d akked babas-s. Akkatay n tmettut-is yemawed-it yefleg restura-s ncku tmettut-is tella d qfus-is ayiffus, tina ulac d asu i yezmer ad yadem urkiles.

Yun-d was, tekem Lina fu ujerbaz. Tekem, tesawed imanen-ur gar imaynen. Babas-s yeflah yas ayen din lumena qfah-nni ur idmen ara

atan, (tku) akka awwed mawlen-as-d seg "L'orphelina" seg urellas, yezga ur yesea ura, yeggar-as kan : « Akhat qrib ad ixi-tt-tkem ». Anemmen ines irekha, taqit rekem-as-tt, netta yeggra-d wekdes. Iseggasen tteeddin, Lina tedimjur, ula d nettat ixelalan tabacen-tt. Yemmuffa-d deg-s atun amcum. Tawal libala-s gar ujerbaz d sbetar, lumena nettat tetlef di tudert-is. Ma yella d Hussa seg wass mi-s-eksen yelli-s yebddel tamdint akken as'-d-gaff axeddin, tawal yexxeddem id d was akken ad tawal ar yelli-s ad as-yefk tudert i testakhell. Lina meskkint segmi ara yettimpur wattan-nni deg-s seg mi-ara s-d-yefeli ucebbub-is si ddwa-nni i as-weddmen, jefraj tawal tettharra ucebbub n lekdeb akken ur thaxsen-ara fell-as timeddukul-is.

Jimen n was deg ujerbaz gal yimen qusa-d akked imanen-is akken ad gzen ueldaden ala Lina i yellan rekdes, yemad tt yimen n egac tawal as-yeggar. Ur tisi ara

Adous wio 5: (miken)

imawlan¹ lina yjadit itt lehal taruswed
telar iman-is deg termilt tetraou teqar-as

Ilmas yella baba Mussa tili macchi akka

Mi id- ffej seq ujerbag truck srid yer
temeqbart n yemma-s, tamettut n Mussa
tra dina alami tarya tettes ref temeqbart-
nmi. Mussa yujal yessa atas n resturawat
yal giren anda yujal d netta i d amez lem.

Ajekha-nmi yekkon-d yemma-as deg
iman-is Assa nni dassa, yettes abrid-is
yer temdint-is taggdint, akken-kan i
yewed yewed yer temeqbart n temettut-is
akken ad-as- yessawed rekma.

Lina seq ujerbag tenni-as i yemma-as
ijejjigen tufa baba-s dina, mellalen-t-d
wallen, yuli-tt-id lferh alammi tetterdeg
d ionettawen tezmed-it. Seq was nni tujal
tittidit yid-s, ma d attan-is tqubel-it nettat d
baba-s i as- yekkan ljehd ameqqran dfa ternat

S lqedra n Rebbi ayen yellan d awzff, yedra d
Lina tenni-d tudert i tmenma.

(3)

A d'us wis 6 = 3^{ème} AS

Helmi ad t-frej fell-as ?

Ddunnit-agi d'zher, jiven ad as tekf ayen ur
yestahel, wayeb ad terkerker (P) kas akken ul ur yeggi
 lhağa jekhan ur tt-jendim. Maca win jelkhan nija
 kas tiwura jelqen Rebbi ad ifereq, ma drbek
 ad as t-jeffk, ma dlekdeb ad as d-iwari tidet

Ger ti-bedwin n ledzayer, tella kenza; taqut
 yacban hij di tafat-is, jzem di tizmert-is.
 Kenza d'im yessaramen ad tehref tafat fell-as jiven
 was; Segmi imawlan-is uwden leqfu Rebbi teqdae
layas indunit kas akken ije met mal-is jer axam-
 is, maca ulac acu yezemen ad ibedel tayri n
 tyemmat d'tayet n baba-s.

Uqbel 10n juseggasen, imawlan n lma laykat
 kenza, uwin abrid p axam n Tidas, d gma-s
 amectuk, nettat imi taqrut, teqqum d tafaret-is
 yessan di kesmen ob n juseggasen, am kenza.

Tella d'amectukit, tetteleini d temdakkult-is mi
 s-gawel Rebban bowt n awalut-is Gogant
 akken mella aseff ara ti yamen imi T Rebban
 nekkren-ti; maca imi mazal yellan wid jelhan d tehyat

(1)

iwet mal-is yera-tt di lemqam n yellis

Alsa, kenza tewed er 16 n juseggasen, nettat tellwati
 iman-is d taqrut acku di kesmen-agi leqqel mazal
 ur yewid ara er (la maturite). Maca xal-is imi
 meqgen, leqqel-is yeqqum-d, yettabat lewayed
 nzik: Taqut d ara t-ijemen, ma yellaw
teswij ara ad tegti taekumt deg wanam-nsen.

Ur tefkim walu, feltmen fell-as jwaj s weqic
 ur tessin, s jiven ur tessin amek yettcemim, amek
 yettidu d wamek ara d-yexdem dale jid-s, ad as-
 yetdu di leqfi ref alla? Dda Areqzi: xal-is d
 argaz d wawal. Am wakkenman-d jimezwura
 Ma nij-d awal ad tfeef, Na d'issas ad
tiemdef, wala leq ger jelhiben? Jewwi-as
 d'labik d'ili... Eddan: Kra n wusan, kenza
 d'olalik fram l'afakha, tebda ad t-ssin, nettat
 tamectukit ur tessin ad tfereq ger lhağ a jelha
 d tin n di.

Lhan wusan am bdan ad teqraben
 tamejra, maca Kabat kinza d'elha

(2)

adris wis G = (suite)

Soni ab t-trwali (les défauts) -is, jal ass jett caudad
 jwen wawal ? sel tamejra ur tettejjet ara, ur
 teqqaret ara, ur texmedem ara, ad hwal am tklam
 jen trawelt -ur ?

Ab jiseggasen, Taqciat ketjachi di tirta, dinem
 d rbeq, jal taqciat ketjib ad bili d hilleli
 ad tefer ad tadem ad t-nweni azal -is ger
 wiyat, sef waya kenza tebdat tejjabat iman-is.
 netta hmi ttebdin wus am hmi jwal jesenssa
 deg wawal, jettewress jef kenza, ur t-jetta Jaa
 ala d anefes p hilleli.

Jwen waw, tujal kenza jef uferbaz, temlal-d
 d mmi-p n kemma -is utwala ara, xhal iseggasen.
 Tawacelt tamamt tefreq ger-osen Itsema imi twala
 t, tefrek tuzzel-d jur s, uwin abrid akhen
 jawn am, m aca mmi jetteb ad tawed jawn am
 tkalik twala-un, Nebel ma jetkress ad jefhem,
 jax wet-ilt jeqqim a jetteegjed dina ? t endezduji ?
 ? kem ur t-ti-tusbad ara ? ... jeqqim a d-jessuf
 jef imi p ayen wilq teuwe bell-nen tamettat
 noda Brezqi, teskebssin, kawni jad s kenza
 jellan allen -is jett cereusen am igeffur miaro d-
 jefli beg ugenmi

(3)

adris wus G => mite 2

27/

d-iwari beli chemm el-ikem, yenna bal-um lukan
ad taqqmed jur-s ad hiliel tamed bust, am d-yawi jurwen
am akalik ?

Lexijen s lekal yexi-t je fransa, bdan lehyat
tajdiat - Netta deg unes waru chemm - ut, yerra
iman-s ur iqelli iqebil ara zrag agi arku wala beli
ken ur t kemmel ara jef ayagi ur d-yufi amek as
? iswari lehmala - a siwa s lefrayel. Yerra-tt am
tgelliat ulac au t-iussen tedan bra n aggwen
tufal kenza tekkibi akhdi, ttemfayen Rufesh
(finny) inna-as au jef mer deg ul-s kenza tefrek
imi bulec jefred ur tezi ara beli ulac au ydumen.

yiven wass fjenjer saxxam n umdakul n akhdi
Yani, der yetad shqerjer di n qgin akem
akem, tekken kenza tebja abruk ad turred, mi tekfa
tebja ad tufal jerruyad, tental-d d jiwet n teqid tt yeffen,
i as yennas ? hadet essanin, siwa si tufal digan, d
wina ara jiben danag wina ara yefen el wafj
tebja ad tadssa tadh regj akgga diti akem
teffem!

(4)

ruken-t saxxam, Luiza (tamettut n Dda Bresqi)
ur tergi dqqa, tettef (telephone) ad tawel ingaz-s

Drin jisegassen, kenza di tesdaxut, tettu wri-s,
akalik tekkbi-t ni emux-is, jur-s d
emkurb, Rebia iwani-as tidet.

19 jisegassen; kenza tufal d tamettut. Am hijad
tekkewiss jef tafat akaca ur yetkib ara ad tefrek
imi deg yfabaz-is kessen yiven akewwan, i tfil
d yiven yelhan. marea amana am wina am
ingazenn nura, tulas tlaran-ten d lebb. yas akem
nettal tenwa faca akhal, netta yetkidi b fell-as
yena teltamen-ut. Almi tfaq-as yetkidi
tettu akem metawen bermen, ayen teffer chal
aya temfji-t, ur tejjga isujan. ? Ayen w seij
ara zher ? ? terna : ? nebni ad d-t-id ifene!
felli Rebia ? ?

Seg wass nni teahed Rebia er Tayri ad d-t-egg
er taggara armi ara tekfu akem ayen keswam,
kgguel ur tekkimil ara ar ar ad t-ijmer Rebia
di ak ak d wina n metekem.

(5)

adris wis6 = (urta 3)

Akud yettseddi, Kenza tbeddel. Teqqar jerna
tezga dtamez warut, tewwet jor lebhi-a

Ada Azeqin d Luiza aqerru-nsen dina
deg igenni imi Kenza ur tesidim ayen n dir,
Leh qen-d imuraf. Nna Luiza tettwa erad jor
wetma-3 i d-yusan hi fransa akkeb tleta n waraw-is.
Leyna, Nehdi d Cahinez. Na Luiza twala kenza bezraf
tettahass iman-is imi di beqaya imi di cjel, dja tebja
ad taxi yid-s, maca tella sebba tayet: Nna Luiza tebja
Nehdi i Kenza.

Uwint abrid jurisen, mi tehqen jor gammam nsen.
taqit keske hi beba ha nwarim-mi, Tamuji jor
lebhen tettam beqel.

tsetebettebent jor tew warut, yeldi-arent aqic jorwin
ul n kenza mi twala kan, nettat tijil imi tehd fellis Luiza
dja iseg eb-itt nwar aazgi ara xani gg imi.
Hi twala Nna Luiza aqic m, iban-d lferk deg
wallen-is, j ihenc-itt, ula netta yekrek.
Kecmen gammam, at wessam felhen qimena akk
akben maca Cahinez tella taimague kenza am lebhen
daca uwalan

(6)

Iban beli ur tt-kemmel ara amara ulac acu t-tesida
i wakken ad tettef cehna fell-as.

Eddan kera nwarim, Leyna, Kenza d Nehdi uyalen am
jim dukal, tujal kettwali d Nehdi am gma-3 ameqqam
maca netta urjun iwalett am wetma-3. Cahinez imi
ttewqaben imi yettali-as zraf.

Jewwet ass i deg kulec jorwi. Kenza d Leyna ffent
dli uyalent d akkam isfant i beqad, jawlent becmert
mlalen wallen-sent di wallen n cahinez

yennan:^t D Gitana-agi itebjam. Anwali ma yela
ad t-jebbij j wayen yelkan^t. Kenza ur tefhim walu
tett fett na Luiza tesul-itt d arawen iwakken ad
d-beqhem ayen jedran, Ulint tebda ad thedder:

'Ayelli Nehdi jebja ad jedleb afus-im, Redrey
akud mal-im, jeqbel. Tesrid beli baba-3 n Nehdi
ghel maca d guzb jor lfalim.^t Kiz: ulacsa
tefhem, tentee nettat jur-3 lawden i kodyant n dtalik.
Naca teqeni-itt Nna Luizami tenna-as^t tesrid beli
sqli di langon nyamma-ma, gg am akk fier
araba an mi gg beli ur kemmel d ara maca
atlah jor kaku, ad yalad ad lhamred mwarim

(7)

03/ | Adris wis 6 - (Guter)

ttbes nkenza bedlen mi aia tili akud ungap - s di
 taznaw aeku tella tebja at lefhem maca isfehmi - as belli
 ulac acu aia yeffu fell - as kemnten akken di talwit
 arumi sean apci amectuh yernan talwit jey unnam, usen - i
 jlyes. Segmi d - jusa, akhdi dkenza man fehmale ger
asen, yujal am uderwic fell - as. yettiribi - tt klor
 jumi yettefer fell - as ayon yil ungin ad tezer, maca
 Rebti ur yattaqo ara lerbab - is di elur !

Kenza dayem, dayem tesepsay iman - is ayjer araw
 n lhwms tagadaren akhdi? amek jesa ana anecta sidruwen
 jerna ikeddem di la poste kon? Swanda d - jaywi
 tikuryas jesa? naco kul mero akhdi t. Prati
 d tiririt i yestep syen - is

Juwer wass, akhdi yella jesa bredma berran fransa
 dya jayja kenza deg unnam yennas beli ad yeqqim
leso at s uas seg was x x " res Pa kemas
 i juti deg unnam - is, tekrib ad kwali acu jedran tufa
 beli ad btubtibendi tnuwe wab qaren Police Duvnez
 Ouvnez! tesna q acu ara terudem, jeyas yeqqim
 a yattaw atal ad ts wcl i akhdi maca ur yeffiday
 yujal ula nact ad aku, ferd tustot. Bannen serdarem

(8)

adous nris 6 - (nuit 5)

banam, ad themissen jef Nehdi, tesfeh - asen
 rikalo : deg elan, yenna-as yiwien n uerdas ?
Argazim jez ga di labbas, lekyuf jur-s mbul newe,
mas abken jefley, amena assa beyeen-t-id nusa-d
 ad nett keur fell-as yenna tura ad n qellob asnam
mayelo kra aia d-naf. kremen jef darsel qelben abk
 ddunit, armi d jefley yiwien n uerdas > la cocaine
 i d-yufa tefen. S lreleu, kenza teji.

Eeddan 10 wugguren, jefley nekdi si ekabs
 kra yevred ad jera kenza jur-s, ur jezmin armi ?
 yujal a jattru jef wef jellan deg ufus-s jesi deg id
 jefim t-geran dargaz, xhiba tuuf, vid ikbomlen
 acu tebda jomma-s tuuf tejjat. Naca jekemli-tt
hetat dafen khemmel-it, maci aka ara tefu teqsid!

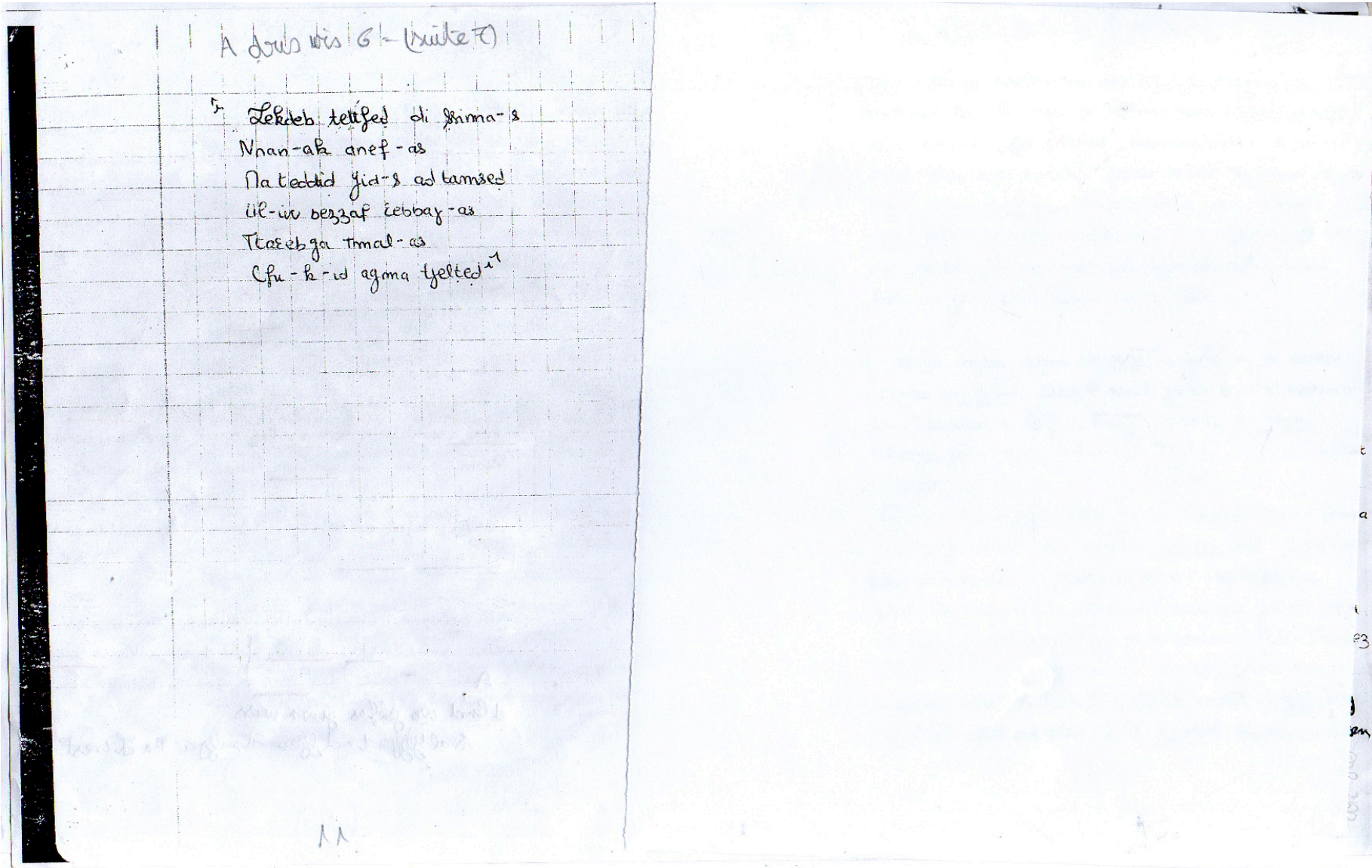
teb-ti ayur, ayur ma jwiri jwiri wabken
 ad tseremek maci tekdeb maci ekag a iy sahen.
Taxci nni i s jennan as nni (jef) kader k nehdi d
 tamdakult n akwines, xeyla. Ze khemmel nekdi dja
 netat jur kzateu-a tefat & a Punzi/Rah
 Kaza, akel iwitt n b jef tamdakult =>

(9)

Kenza tefhem bulac, akel ayen ur tufi ekel, dajen
 iban, maca mas tefwoli nekdi d leamen-is, ur tezmin
 ara ad s-tsemeh armi d yiwien yid, tid-is ur tufi
 natam, ageru-s iqerki-tt. Ni tettes tu rga jommar-s
 am lmalaykat, terna tapendur tacek hant, t mud-as
 afus-is tenna-as ? ayeli ddunit d tam wunt,
 mas mi ara am tweri igenni d awendi, d lekdeb
 ulac laman deg-s, maca lekam ab tismel ad as tefhad
 d kem ara ikhemmen jef wamek ad teli. Ayell Rabbi
 id-irelgen ddunit, ijersiwien d rrah jetisemib d acu
kem iwabken ur tetsemikat ara? Smek am isemek
 Rabbi, xdem lsim am tyer Rabbi! Jmer tawawult im
 uqbel ma ruk-am ! => teket-d s lreleu, d tettedeg
 s iorette, tujal ab tetteg id ~ jomma! jomma! Anda tellid
Eaw niyi ! ur ttajja aia wefol!

Axagi, Akman n Nehdi d kenza yeccur ; o3n
 wawar d ad nulas, kulak yujal jageed ; kenza tseremek
 i Nehdi, Nehdi netta jersi tamant in ddunit : tekdeb
 d loid ara jekfus yiwien wass.
Axal yjert - d jjem n tawja : Pa L ines taw

(10)



A dris wis if zeme AS.

Deg ujimures -agi i ceddan;
slij s ijwet n teqst di Emmaba,
i as d median i ijwet n tlanzit.

Talla tlakha deg ubrid alaam
d yura yura ujwen ugic d arectuh
ijetra jettneggid. Alken i d- tudha
ijegzema taxa-s, teqsa-t d acu
i t yuges yemma-as d d akha
iesqas musam nsen, ies ijidelli
mmi i ylekh nettat tennag asd
adk awj per ijulisi ur teqelq
ara yena as d s lewhem "Lati"
Xiti ur ij xedmen bren s eff
tanciget ay yura d bell as wadeg
musam mej. Telanzit - mmi
lefeh temmi t per din, moca
mi teiwed, adez mi ur yesselrah
ara, d yimen musam akrean
deg ubrid yedlas. Alken han
i t stebtel. bind laurut

(1)

urulent t sageru tefess.

Urid tubi, tuba - dinan - in
ger y lmezjen d telmezjen
ittuagne am nettat, ijf lelad
agi, icednen agrus naw imelk
ad akren ilmeyjen ad as n bren
tigermal

Taqinet nettun, lettun, tdessen
i Rehru ad tt - yass ijf lisir
cin ken di bram tes etin
tuscid tkerust n ijibolisijen
Miffen ten id urur imeune
ferthen

Ur xedmet am laman in
ur llessen ent eur.

(2)

A dous wis 8 = 3eme AS

Ansebrid

Arozgi d'Emor d'atenten ti Eicim di
terrett u geli di terrett u l'at Quas
 Arozgi yosa d' maw d' yiner gradca, ma
 d' gma-saneatuh Emor yosa-d' her + km
 yas ab ken ti Eicim u yiner ukra terrett u talit
 d' tagret, Arozgi isadden di terrett d' terrett
 na d' Emor isadden di Fransa

Ena gata d' yal aggw ad idid jf
 tuncult-is d' yal jett E em an gma u yosa
 atasn uwaraw brocha s u til bu, naca
 tuncult-is SeE dya terffa titu naca awagor ->
 d' abben ad yiner uwaraw-is yal ad yiner
ys sen u waraw-is naci ad u - yeffe.
 gma-s, abbi tagga SeE d' tuncult-is d' terrett
 tuncult-is u terrett.

Jiner waw yeggin Emor d' ys - is SeE d' an
u hadeden ad u terrett. Emor fion as at
 cat ben d' abben naci d' terrett isak ken d'
terrett jf gma-s d' na u d' Emor jaddu

(1)

chadder yalben atozg- ysa-asen yeged. Psa
 cinh Emor u as-yehr, yeggin waw udi yal
 Fransa, upeb ad udi yemm-as. terrett is ad
 xani icetti der terrett ad udi u yal Fransa
 ysa-s, udi Emor d' uwaraw-is yalben, yalben
uwaraw d' terrett yalben terrett terrett
 mi yalben as as fion u terrett terrett terrett
terrett d' yalben da d' terrett terrett. Terrett
terrett - d' terrett terrett, d' yal terrett terrett
 Anren d' terrett yalben terrett terrett terrett
terrett, yal terrett terrett terrett, yal
 chonnel d' terrett terrett terrett terrett
 yalben, yalben terrett. Psa Arozgi yalben
terrett - d' as terrett terrett terrett terrett
 Emor - d' u, yalben ad yalben, yalben terrett
 ysa-s, d' udi, yalben d' udi terrett - s,
terrett, terrett terrett ad terrett, naca terrett
terrett terrett terrett, yalben terrett terrett terrett
terrett, naca terrett. terrett terrett terrett terrett
terrett terrett terrett terrett terrett terrett
terrett terrett terrett terrett terrett terrett
terrett terrett terrett terrett terrett terrett
terrett terrett terrett terrett terrett terrett

(2)

A dous wés 8 (mêlè) zème AS

ami i t-ye d'eb, ...

Yezneg Asiran d Telli, Eacer ywen
waggas di tchwa d tawel, yez maca ywen
waw yafky, tawel d tawel, yewat, tawel
tawel-is, nedest, hwa n wawel tawel
d aklen tella d tawel, waggas m. d. a sinat
as Asiran, Asiran mih, Asiran ywal.

(3)

A dous wusq = 3^{ème} AS

Muhammed

Jeddi "Muhammed" At-yerhem Rebbi yella gar yimlanen d qerben fer wuli-w s relatas, yhemmel ad yerdem lscir i wiyad medden akh cehden fell-as, d imredho ur d-yettadarara atas lameqna isceddem lehdud gar wiyad d yimlan-is, ur d-yettogga ara yisen ad idescei iman-is di lecpal-is, dasusam atas atas meqna ma yehden yid-h terwi fella-h, ma yeffej-d awal seg yemman-is d tacest; d amect azi i t-yegga ad yergu lqima d azal di taddart-is.

Mi tharuy jar-s deg yimman akhen ad ten secdag yid-s akhed jida, gal am mi tharuy yettak-iju d urwem s wudem d tessa i yegga, tajman is d terab-hanin, qe den (~~as-timel~~) amqun dafennan id-tan irasinen, udem-is dandled ur d-ijjed ara atas am wudak di legma is

(1)

amqun d yimezzyen d imectah as-timel d ag udiw, ma d allen ygan-t am se qqa m lqahua, aebbub-is d acebham akh ammi d effir meqna ulac ayen d-yeflin seg, d amect a is-yegga ur d-yettbin ara meqfer di leg ma atas, ssub is hwin amqun d imalqhat, di legd d alennas yerna dawezylan...

Jeddi yegga di ljamez, ur ihemmel ara ad isettei sef tallit-is, yeggeddag luegt-is s urwemman seg leqaya n taktab-in, yettak ufus immi yezmer, yella idaq u-i s lscir dima... ammi yemmur at-yerhem rebbi uruf yid-s urwem-mni, yedferet udem unecrah, tebzent d d'awi-emes.

Jeddi "Muhammed" ufij jar-s ayen ur ufij ara fer wiyad, metla metla tharuy iman-in kibharal d awlied, ulac amia ifhemmen felli, "sef acu iy tejjid a jeddi, sef acu?"

(2)

Adwano = 3ème AS. Secondaire

Dda Phusin Ayt Hmed

1 Husin ayt Hmed ilul ass n 20 deg
puct deg useggas 1926 deg taddart n
wat Hmed di Ein El Hammam

Dda Phusin d yiwen urgaz yesean
tiddim yizem yesean allen timentah
ingarem-is di jezjanem di reqqagen,
akum-is d acebham, ma yella
d acebbub-is yekres cituh. Dda Phusin
tamuytis taccur d tabrest.

Zhusin Ayt Hmed ulac wim ur tmes
ara d agr awliw n tidet, d bu yiser d
mmif bu tirugza, dam edya n yim-exarem
yebba Muhmed Budyaf, Krim Belqasem ...

D yiwen ifef ad d yekked umezruj
n tmurt n Zzayer, limer macca d timital
-is ur tetili tlelli wala timument di
tmurt -mmej, iswi-ines d tadu kbali
d begmat ger yaggayizen, ayen yesea
deg uqaru-S d ageruj d ues wid it-yesean

(1)

(2)

Yer taggara, Dda Phusin hemmen
- t teqbayel mezzi megger, argaz
tamettut ahaf ad as d yili itmurt
- mmej yiwen am dda Zhusin t kelt
midem!

Erreurs	Types d'erreurs	Explications	Les corrections des erreurs
N yilemzi	Morphologie	Erreur au niveau de l'état d'annexion.	N ilemzi
N uxxam	Morphologie	Erreur au niveau de l'état d'annexion.	N wexxam
taryelagi	Morphosyntaxe et phonologique	Le trait d'union entre le verbe et son démonstratif « agi », confusion entre « a » et « e ».	Teryel-agi
yettidir	Phonologique	Confusion entre « y » et « t » du féminin.	Tettidir
D amekran	Phonologique	La tension sur la consonne « qq ».	D ameqqran
Kul-ama	Phonologique et morphosyntaxe	Ajouté la consonne « m » au début et absence du trait d'union entre le nom et les monèmes autonomes, l'assimilation entre « i » et « a » se qui produit « ama »	Mkul mi ara
Yiluz	Phonologique	La confusion entre la voyelle « e » et « i ».	Yelluz
Ad yeffay	Phonologique	Confusion entre la voyelle « a » et « e ».	Ad yeffey
Ad n-yečč	Morphosyntaxe	L'absence de l'affixe « aten » et le trait d'union entre le verbe et son affixe « aten ».	Ad aten-yečč
yisett	Phonologique	Confusion entre les consonnes.	Itett
yisetten	Phonologique	Confusion entre la voyelle « i » et « e ».	Yesetten
Yirruḥ	Phonologique	Absence de la tension et confusion entre « i » et « e ».	Yeruḥ
Yiḥarčēn	Morphosyntaxe et phonologique	Erreur au niveau de l'indice de personne « y » et le relatif « i » et confusion entre la consonne « c » et « č ».	iḥercen
yisentayast	Phonologique et morphosyntaxe	Le trait d'union entre le nom et ses affixes et confusion entre la voyelle « i » et « a ».	Yesenta-as-t
Uëbbuḍis	Morphosyntaxe	Absence du trait d'union entre le verbe et son affixe « is ».	Uëbbuḍ-is
yiffar	Phonologique	Confusion entre la voyelle « i » et « e » et entre « a » et « e ».	Yeffer
yikred	Phonologique	Confusion entre la voyelle « i » et « e » et le problème de la tension.	Yekker-d
yikesitid	Phonologique et morphosyntaxe	Le trait d'union entre le verbe et son affixe et la particule de	Yekkes-it-id

		direction « id », un problème au niveau de la tension.	
Yiderit	Phonologique et morphosyntaxe	Confusion entre la voyelle « i » et « e », le trait d'union entre le verbe et l'affixe « it ».	Iḍegger-it
Yissen	Phonologique	Confusion entre la voyelle « i » et « e ».	Yessen
Ad yinnay	Phonologique et morphosyntaxe	Absence de l'affixe « aten » et le trait d'union entre le verbe et l'affixe et confusion entre la voyelle « i » et « e ».	Ad aten-yeny
Yewear	Phonologique	Confusion entre la consonne « y » et « t » du féminin.	Tewaear
Lhedis	Morphosyntaxe et phonologique	Absence du trait d'union entre le verbe et son affixe « is » et oublié de marqué l'emphase sur « ḥ ».	Lḥed-is
Yikčem	Phonologique	Confusion entre les consonnes « č » et « c » et la voyelle « i » et « e ».	Yekcem
axxamni	Morphosyntaxe	Absence du trait d'union entre le nom et le démonstratif « nni ».	Axxam- nni
yidmed	Phonologique morphosyntaxe	Confusion entre la voyelle « i » et « e », la tension sur la consonne « dd », le trait d'union entre le verbe et le particule de direction « d ».	Yeddem-d
At yettekrah	Phonologique et morphosyntaxe	Absence de la particule de direction « ad » et problème au niveau de l'assimilation, absence du trait d'union entre le verbe et son affixe « at », confusion entre la consonne « k » et « q ».	Ad at-yetteqraḥ
Yuyal	Phonologique	Confusion entre l'indice de personne « y » et « t ».	Tuyal
Yistardkit	Phonologique et morphosyntaxe	Confusion entre la voyelle « i » et « e », absence du trait d'union entre le verbe et l'affixe « it » et confusion entre « t » et « ṭ » et entre « k » et « q ».	Yeṣterdeq-it
Après/en français	Phonologique	Influence de la langue française.	Imir /en kabyle
Yara-as	Phonologique et morphosyntaxe	Confusion entre « a » et « e » problème au niveau de la tension.	Yerra-as
Yexidas	Phonologique et morphosyntaxe	Confusion entre la voyelle « e » et « i », absence de la	Ixaḍ-as

		tension, oublié de marqué l'emphase sur « d » et le trait d'union entre le verbe et son affixe « as », confusion entre « y » et « i ».	
Tetṭardak	Phonologique	Confusion entre la voyelle « a » et « e » et la consonne « q » et « k ».	Tetṭerdeq
Yimut	Phonologique et syntaxe	La confusion entre l'indice de personne « y » et « t », confusion entre « i » et « e » et la tension sur la consonne « mm ».	Temmut
Yarrat	Phonologique et morphosyntaxe	Confusion entre la voyelle « a » et « e » et le trait d'union entre le verbe et son affixe « t ».	Yerra-t
Agelli-d	Phonologique	Erreur au niveau de l'état d'annexion « ugellid » et absence du trait d'union c'est un nom complet.	Ugellid
yebnayas	Morphosyntaxe	Absence du trait d'union entre le verbe et son affixe « as ».	Yebna-as
Lkesl/en arabe	Morphosyntaxe	Influence de la langue arabe.	Tiyremt/en kabyle
Amekran	Phonologique	Confusion entre les consonnes « k » et « q » et consonne consonantique sur « qq ».	Ameqqran
Yiwen was	Morphosyntaxe	Ajouté la préposition « n » entre le nom de nombre « yiwen » et nom « wass » qui s'écrit avec deux « ss ».	Yiwen n wass
Adyawwi	Phonologique morphosyntaxe	Absence de la particule de direction « d », le trait d'union entre le verbe et se particule et absence de la consonne consonantique.	Ad d-yawi
Slad	Phonologique morphosyntaxe	Absence du trait d'union entre le verbe et son particule de direction « d » et ajouté l'indice de personne « y ».	Yesla-d
I isut	Phonologique morphosyntaxe	Séparer le verbe et la préposition « i » et oublié de marqué l'emphase sur « ş » et la consonne consonantique sur « şş ».	I şşut
Yiwett	Phonologique	Absence de la tension.	Yiwet
Tatṭmuqvat	Phonologique et morphosyntaxe	Confusion entre la voyelle « a » et « e » et la consonne	Tettmuqul-it

		« t » et « t » et entre « v » et « u » et le trait d'union entre le verbe et son affixe « it ».	
Yiwala	Syntaxe	La confusion entre l'indice de personne « y » et « i ».	Iwala
A dixel	Phonologique morphosyntaxe	Ajouté la préposition « yer » et confusion entre « d » et « d » et entre « e » et « a ».	yer dixel
Azgaz	Phonologique	Confusion entre la consonne « z » et « r ».	Argaz
Yilf	Phonologique	Suppression de la consonne « y ».	Ilef
Yinay-s	Phonologique morphosyntaxe	Confusion entre la voyelle « i » et « e », absence de la tension sur « nn », suppression du « y » en ajoutant un « a » a l'affixe « as ».	Yenna-as
Argaz-nmi	Phonologique	Confusion entre la consonne « m » et « n ».	Argaz-nmi
Ieawntid	Phonologique morphosyntaxe	Problème de la voyelle neutre « e » et le trait d'union entre le verbe et son affixes « it » et la particule de direction « id ».	Ieawen-it-id
Tfayi	Phonologique morphosyntaxe	La consonne consonantique sur « tt » et confusion entre les voyelles, le trait d'union entre le verbe et le pronom réfléchi « iyi ».	ttef-iyi
Elmatayinnu/le matérielle	morphosyntaxe	Influence de la langue française.	Allal/en kabyle
Yennayes	Morphosyntaxe	Le trait d'union entre le verbe et son affixe « as ».	Yenna-as
Wargez	Phonologique morphologie	Erreur au niveau de l'état d'annexion la voyelle « a » devient un « u » à l'état d'annexion, confusion entre « a » et « e ».	Urgaz
Ambaæd	Phonologique	Confusion entre les voyelles.	Umbeed
Iwalad	morphosyntaxe	Le trait d'union entre le verbe et la particule de direction « d ».	Iwala-d
D amarkanti/en français	morphosyntaxe	Influence de la langue française	D anesbayur/en kabyle
Ilqut	Phonologique	Supprimer le relatif « i ».	Lqut
Inaæman	Phonologique	Confusion entre la voyelle « a » et « e » et la consonne « ε » et « y »	Iniyman

Izemnni	Morphosyntaxe	Le trait d'union entre le nom et son déictique « nni ».	Izem-nni
Ambuəd	Phonologique	Confusion entre les voyelles.	Umbeəd
I gexxdem	Phonologique	L'assimilation entre le relatif « i » et l'indice de personne « i ».	I ixeddem
Themast	Phonologique	Confusion entre la consonne « h » et « l » et la tension sur « mm ».	Tlemmast
Yenna-s	Phonologique	Problème de la voyelle « a ».	Yenna-as
Chwit	Phonologique	Confusion entre la consonne « ch » et « c ».	Cwiṭ
Lmalha	Phonologique	Confusion entre les consonnes.	Lmakla
Degtmas	Morphosyntaxe phonologique	Séparer la préposition « deg » de son nom « tmes » et confusion entre la voyelle « a » et « e ».	Deg tmes
Dahu	Phonologique	Confusion entre la consonne « h » et « c ».	D acu
Is d yena	Phonologique morphosyntaxe	Problème de la voyelle « a », le trait d'union entre l'affixe « as » et la particule de direction « d » et le verbe/ la tension.	I as-d-yenna
Izen	Phonologique morphosyntaxe	Confusion entre la consonne « n » et « m » et ajouté le déictique « nni ».	Izem-nni
Cayezem	Phonologique morphosyntaxe	Séparer le verbe du nom, confusion entre « e » et « a » et « n » et « m ».	Ečč a yizem
Tafarfauyi	Morphosyntaxe phonologique	Séparer le verbe du pronom réfléchi « iyi », oublié de marqué l'emphase sur « ṭ », la consonne consonantique sur « ff », confusion entre la voyelle « a » et « e ».	ṭefffer-iyi
Elmacta	Phonologique	Problème de la voyelle neutre, confusion entre les consonnes.	Lmakla
Yinnu-s	Phonologique	Confusion entre les voyelles et problème de la voyelle « a ».	Yenna-as
hanynnayes	Morphosyntaxe phonologique	Problème du trait d'union et confusion entre les consonnes.	ha-tan yenna-as
Wwaz	Phonologique	Confusion entre les consonnes.	Wergaz
Irouḥ	Phonologique	Confusion entre « ou » du français et « u ».	Irouḥ
yenyasizen	Phonologique et	La tension sur la consonne	Yenna-as yizem

	morphosyntaxe	« nn », le trait d'union entre le verbe son affixe « as », problème de l'état d'annexion.	
Tma	Phonologique	Problème de la voyelle « a ».	Tama
N taburt-innambæ	Phonologique morphosyntaxe	Problème d'assimilation « ww » et prononcer « b » absence du trait d'union entre les noms et confusion entre les consonnes.	N tewwurt umbeed
Yerayas	morphosyntaxe	La tension sur la consonne « rr » et séparer le verbe de son affixe « as » par un trait d'union.	Yerra- as
Arokvaged	Morphosyntaxe phonologique	Ajouté la négation « ur » au début et l'affixe « ak » et confusion entre les consonnes et la tension sur la consonne « gg » et le trait d'union entre l'affixe et le verbe.	Ur ak-uggadey
Yefkyagas	morphosyntaxe	Le trait d'union entre le verbe et son affixe et la suppression de « g ».	Yefka- as
Farkyalu	Morphosyntaxe phonologique	Confusion entre les consonnes et le trait d'union entre le verbe et son affixe « it ».	Yefreq- it
Arawis	Morphosyntaxe phonologique	Absence de la préposition « yer » et le trait d'union entre le verbe et son affixe « is ».	yef warraw-is
Akud	Phonologique	Absence de la tension sur « kk » et confusion entre « u » et « e ».	Akked
Imdukalis	Phonologique et morphosyntaxe	La tension sur « dd » et « kk », absence du trait d'union entre le nom et son affixe « is ».	I yemddukal-is
Yedmid	Phonologique et morphosyntaxe	Problème de la voyelle neutre « e » et la tension sur « dd », le trait d'union entre le verbe et la particule de direction « d ».	Yeddem- d
Cæer	Phonologique	Influence de l'alphabet française écrire « ch » au lieu de « c ».	Cæer
Yewwed- itid	Phonologique et morphosyntaxe	Oublié de marqué l'emphase sur « d » et le trait d'union entre l'affixe et la particule de direction « id ».	Yewwed- it-id
Yennay-as	Morphosyntaxe	Suppression de « y »	Yenna- as
Nessen	Phonologique	Confusion entre les consonnes, problème de la	Nsen

		voyelle neutre « e » et absence de la tension.	
Yelded	Phonologique	Confusion entre « e » et « i ».	Yeldid
Imektid	Phonologique et morphosyntaxe	Problème de la voyelle neutre et le trait d'union entre le verbe et la particule de direction « d ».	Imekta-d
ttmutatatis	Phonologique et Morphosyntaxe	Absence de la tension au début, confusion entre les consonnes, le trait d'union entre le verbe et l'affixe « id ».	Temmut-as
Ayareyaz	Phonologique	Confusion entre « y » et « g ».	A yaregaz
Imduhalik	Phonologique et morphosyntaxe	Problème au niveau de la voyelle « e », Confusion entre « h » et « k », la tension sur « kk » et « dd ».	Imeddukkal-ik
Yennas	Morphosyntaxe phonologique	Problème de la voyelle « a », le trait d'union entre le verbe et son affixe « as ».	Yenna-as
Yevomenaged/en français	Morphosyntaxe	Influence de la langue française	Yegağğ-id
Yepeld	Morphosyntaxe et phonologique	L'assimilation dans la consonne « ww » se qui produit le son « p » et oublié de marqué l'emphase sur « đ », ajouté la particule de direction « d » avec un trait d'union entre la particule et le verbe.	Yewwed-d
N ayrdā	Phonologique et morphologie	Erreur au niveau de l'état d'annexion et problème au niveau de la voyelle neutre.	N uyerda
Jepewvet-iṭ-id	Phonologique et morphosyntaxe	Confusion entre les consonnes, le trait d'union entre le verbe et l'affixe « ten » et la particule « id ».	Jebbden-ten-id
Yewen-was	phonologique et Morphosyntaxe	Confusion entre « e » et « i », ajouté la préposition « n » et le nom « wass » s'écrit avec deux « ss ».	Yiwen n wass
Ugellid	Phonologique	Erreur au niveau de l'état libre.	Agellid
essemger	Morphosyntaxe phonologique	Ajout é l'indice de personne « y », absence de la tension sur la consonne « ss », problème de la voyelle « a », la tension sur « gg », absence de la particule « d ».	Yesmagger-d
d-yiman-is	Syntaxe	Absence du trait d'union entre	D yiman-is

		l'actualisateur « d », et le nom.	
Ar-a	Morphosyntaxe	La négation « ara », est complète sans trait d'union	Ara
Ad-yef	Morphosyntaxe	Absence de la particule « d », le trait d'union entre la particule et le verbe, confusion entre « e » et « a ».	Ad d-yaf
Gef	Phonologique	Confusion entre les consonnes.	yef
a-t-yezlu	morphosyntaxe	Absence de l'aoriste « ad ».	Ad t-yezlu
Iz l'ara	Morphosyntaxe	Influence de la langue française.	Ur yezli ara
Inna-yas	Morphosyntaxe phonologique	Confusion entre l'indice de personne « i » et « y », suppression de « y » collé à l'affixe « as ».	Yenna-as
Ad d-yeffeg	Phonologique	Confusion entre « g » et « y ».	Ad d-yeffey
Ar igenni	Morphosyntaxe	Ajouté « y » au début de la préposition « yer », ajouté l'indice de personne « y ».	yer yigenni
Izgaren nni	Morphosyntaxe	Le trait d'union entre le nom et le déictique « nni ».	Izgaren-nni
Inna-s	Phonologique et syntaxe	Confusion entre l'indice de personne « y » et « i », problème de la voyelle « a ».	Yenna-as
d-accu-t	Morphosyntaxe	Absence du trait d'union entre la particule « d » et le nom, absence de la tension.	D acu-t
A tand tidett	Morphosyntaxe	Problème du trait d'union et la tension.	Ha-t-an d tidet
d-argaz	Morphosyntaxe	Absence du trait d'union entre l'actualisateur « d » et le nom.	D argaz
t-id-iwin	Morphosyntaxe et phonologique	Confusion entre les consonnes, la tension dans la consonne « ww »	It-id-yewwin
Yugal	Phonologique	Confusion entre « g » et « y ».	Yuyal
Ur nezl'ara	Morphosyntaxe	Influence de la langue française.	Ur nezli ara
Yiwen wass	Morphosyntaxe	Ajouté la préposition « n » entre le nom de nombre « yiwen » et le nom « wass ».	Yiwen n wass
Iya-d	Phonologique	Confusion ente « i » et « y ».	Yya-d
a-nruḥ	Morphosyntaxe	Absence de l'aoriste « ad ».	Ad nruḥ
Ad naṣḍad	Morphosyntaxe et phonologique	Absence de « d » particule de direction, le trait d'union entre « d » et le verbe, confusion entre les consonnes.	Ad d-nṣeyyed
Yara-as	Phonologique	Confusion entre « a » et « e ».	Yerra-as

		la tension sur « rr ».	
Yenay	Phonologique	La tension sur la consonne « nn », confusion entre « e » et « u ».	Yennuy
Yarğa ara	Morphosyntaxe phonologique	Ajouté la négation « ur », confusion entre « a » et « e », la tension sur la consonne « ğğ ».	Ur yeğği ara
D aşıdeden	Morphosyntaxe	Ajouté la particule de l'aoriste « ad », le trait d'union entre la particule de direction « d » et le verbe, confusion entre les consonnes/la tension.	Ad d -şeyyden
Yeker-as	Phonologique	La tension sur la consonne « kk ».	Yekker-d
Yruḥ	Phonologique	Confusion entre l'indice de personne « y » et « i ».	Iruḥ
i-d yuffa	Morphosyntaxe phonologique	Absence du trait d'union entre le relatif « i » et la particule « d » ils sont reliée, le trait d'union entre la particule « id » et le verbe, absence de la consonne consonantique.	I d-yufa
a-t-i di seww	morphosyntaxe	Ajouté la particule de l'aoriste « ad » et le trait d'union entre l'affixe « t » et la particule « id » et le verbe.	Ad t-id -iseww
Ukbel	Phonologique	Confusion entre « k » et « q ».	Uqbel
Uyada-nni	Phonologique	Problème de la consonne « r » et confusion entre « a » et « e ».	Uyerda-nni
mi-d wass-nni	Phonologique	Confusion entre les consonnes.	Armi deg wasmi
Yewalat	Phonologie morphosyntaxe	La confusion entre l'indice de personne « y » et « i », le trait d'union entre le verbe et l'affixe « t ».	Iwala-t
Si taq	Phonologique et morphosyntaxe	Ajouté un « g » à la préposition « seg », confusion entre « i » et « e », la tension sur la consonne « tt ».	Seg ttaq
u-t-id yeqdie-ar	Phonologique et morphosyntaxe	Problème au niveau de la négation « ur...ara », le trait d'union entre l'affixe « t » et la particule « id » et le verbe.	Ur t-id - yeqdie ara
Yarat	Phonologie Morphosyntaxe	La tension sur la consonne « rr », le tait d'inion entre le verbe et son affixe « t ».	Yerra-t
leayi	Morphosyntaxe	Ajouté la préposition « n »,	N leali

	et phonologique	confusion entre la consonne « y » et « l ».	
Tezzdy	Phonologique	Absence de la tension sur « zz », problème de la voyelle neutre « e ».	Tezdey
Tadart	morphosyntaxe	La tension sur la consonne « dd ».	Taddart
Ntat	Phonologique	La tension consonantique sur « tt » problème de la voyelle neutre.	Nettat
Yem-as	Phonologique	La tension sur la consone « mm ».	Yemma-s
Babas	morphosyntaxe	Le trait d'union entre le nom et son affixe « s ».	Baba-s
Mad	Morphosyntaxe	Séparer le monème « m a » et la particule « d ».	Ma d...
Jidas	morphosyntaxe	Le trait d'union entre le nom et l'affixe.	Jida-s
Tezzay	Phonologique	Confusion entre la consonne « z » et « d ».	Tezday
Tezzegi	Phonologique	Absence de la tension sur « zz », problème de la voyelle neutre.	Tezgi
Tetawias	Phonologique et morphosyntaxe	La tension sur la consonne « tt », la trait d'union entre le verbe et son affixe « as ».	Tettawi-as
lemekkela	Phonologique	Problème de la voyelle neutre, confusion entre la voyelle « e » et « a », absence de la tension sur la consonne « kk ».	Lmakla
Teruḥ	Phonologique	Problème de la voyelle neutre.	Truḥ
Astawi	morphosyntaxe	Ajouté la particule de l'aoriste « ad », le trait d'union entre l'affixe « as » et le verbe.	Ad as-tawi
ærqenas	Phonologique morphosyntaxe	Confusion entre « a » et « e », le trait d'union entre le verbe et l'affixe « as ».	ærqen-as
Ibardan	Phonologique	Confusion entre la voyelle neutre « e » et la voyelle pleine « a ».	Iberdan
Leyaba	Phonologique	Problème de la voyelle neutre « e ».	Lyaba
Yaylid	Phonologique et morphosyntaxe	Confusion entre la voyelle pleine « a » et la voyelle neutre « e », et le trait d'union entre le verbe et la particule de direction « d ».	Yeyli-d

Id	Morphologie	Erreur au niveau de l'état d'annexion.	Yid
Netat	Phonologique	La tension consonantique sur la consonne « tt ».	Nettat
yar/verbe	Phonologique	Ecrire « a » au lieu de « e » dans la préposition.	yer/préposition
Teteru	Phonologique	Erreur au niveau de la voyelle neutre « e », la tension sur la consonne « t t ».	Tettru
Yeylebit	phonologique et Morphosyntaxe	Problème de la voyelle neutre « e », le trait d'union entre le verbe et son affixe « itt », absence de la tension sur la consonne « l ».	Yeyleb-itt
Madm	Phonologique	Problème de la voyelle pleine « a ».	Madam
Dga	Phonologique	Confusion entre « g » et « y' ».	Dya
Tetus	Phonologique	La tension sur la consonne « tt », confusion entre la voyelle pleine « u » et la voyelle neutre « e ».	Tettes
Sebahh	Phonologique	Confusion entre la voyelle « a » et « e », absence de la tension sur la consonne « h ».	Sbeh
Yufatid	Morphosyntaxe phonologique	Le trait d'union entre le verbe et son affixe « tt », et la particule de direction « id », confusion entre la consonne « d » et « d ».	Yufa-tt-id
U meksa	Phonologique	La consonne « u » est attaché au nom c'est un nom complet.	Umeksa
Yerat	Phonologique et Morphosyntaxe	La tension sur la consonne « rr », et aussi « tt », le trait d'union entre le verbe et son affixe « tt ».	Yerra-tt
uxxamnsen	Morphosyntaxe	Le trait d'union entre le nom et son affixe « nsen ».	Uxxam-nsen
Temacahu-t-nay	Phonologique morphosyntaxe	Confusion entre « a » et « e », absence du trait d'union entre le nom « tamacahut » et « t » c'est un nom complet, le trait d'union entre le nom et son affixe « nney », la tension sur la consonne « nn », confusion entre « a » et « e ».	Tamacahut-nney
At yzife	Morphosyntaxe phonologique	Absence de « ad » de l'aoriste à cause de l'assimilation d+t, problème de la voyelle « i » et le « e » n'existe pas à la fin en tamazight	Ad tiyzif

A mzune	Phonologique	La voyelle « a » fait partie du nom c'est un nom complet, la voyelle neutre « e » n'existe pas à la fin.	Amzun
D assaruy	Phonologique	Absence de la tension sur la consonne « ss », il n'ya pas de « y » vers la fin.	D asaru
Net takahihet	Morphosyntaxe phonologique	La préposition « n » est séparée du nom « teqcict », confusion entre les consonnes.	N teqcict
Isemise	Morphosyntaxe	Le trait d'union entre le nom et son affixe « as », problème de la voyelle neutre « e ».	Isem-is
Kalmone	Phonologique	Confusion au niveau de l'alphabet, problème de la voyelle neutre « e ».	Qelmun
Azugay	Phonologique	Confusion entre la voyelle « u » et « a », la tension sur la consonne « gg ».	Azeggay
Tramlet	Phonologique morphosyntaxe	Confusion entre la consonne « r » et « ħ », et la voyelle « a » et « e », la tension sur la consonne « mm », problème de la voyelle neutre « e », la tension sur « tt », le trait d'union entre le nom et son affixe.	Ṭhemmel-itt
Atass	Phonologique	Absence de la tension sur la consonne « ss », et oublié de marqué l'emphase sur « ṭ ».	Aṭas
Yebass	Phonologique	La confusion entre les consonnes à cause de l'assimilation entre la préposition « n » et la consonne « w » se qui produit le son « b », le nom « wass » s'écrit avec deux « ss ».	yiwen n wass
Jidas	Morphosyntaxe	Le trait d'union entre le nom et son affixe « s ».	Jida-s
Yemass	Phonologique et Morphosyntaxe	La tension sur la consonne « mm » et le trait d'union entre le nom et son affixe « as », absence de la tension sur « ss ».	Yemma-s
Attraha	Morphosyntaxe phonologique	Absence de « ad » de l'aoriste et la confusion entre « a » et « u » et la paire minimale « ħ » au lieu de « h ».	Ad truḥ
Atawit	Morphosyntaxe	Absence de « ad » de l'aoriste et le trait d'union entre l'affixe et le verbe, absence de l'indice de personne « t ».	Ad t-tawi
Ayrom	Phonologique	Confusion entre la voyelle « o » e « u ».	Ayrum
I eooss	Phonologique et	L'indice de personne est attaché	Ieooss

	syntaxe	au verbe, il n'existe pas la voyelle « o » en langue amazigh écrire « u » au lieu de « o ».	
Tekacect-ni	Morphosyntaxe phonologique	Confusion entre la consonne « k » et « q » et entre la voyelle « e » et « i », la tension consonantique sur « nn ».	Teqcict-nni
Aken	Phonologique	La tension consonantique sur « kk ».	Akken
Atyec	Morphosyntaxe et phonologique	Ajouté la particule de l'aoriste « ad », le trait d'union entre l'affixe « tt » et le verbe, confusion entre la consonne « čč » qui est tendu et « c ».	Ad tt-yečč
Izwarasi	Morphosyntaxe	Le trait d'union entre le verbe et son affixe « as » et entre l'affixe et la particule de direction « d ».	Izwar-as-d
Anejidase	Morphosyntaxe	Ajouté la préposition « n », le trait d'union entre le nom et l'affixe « s » et le « e » vers la fin du mot il n'existe pas.	N jida-s
Tanaratini	phonologique et Morphosyntaxe	Confusion entre les consonnes, le trait d'union entre le nom et son déictique « nni ».	Tamyart-nni
Attawi	Morphosyntaxe	Absence de l'aoriste « ad » et l'affixe « as », le trait d'union entre l'affixe « as » et le verbe.	Ad as-tawi
Ayrame	Phonologique	Confusion entre la voyelle « a » et « u », absence de la voyelle neutre vers la fin en langue amazigh.	Ayrum
i-jidas	Morphosyntaxe	Absence du trait d'union entre le relatif « i » et le nom, le trait d'union entre le nom et son affixe « s ».	I jida-s
Al-yaba	Morphosyntaxe	Absence du trait d'union entre la préposition « yer » et le nom.	yer lyaba
Islayazed	Phonologique morphosyntaxe	Confusion entre l'indice de personne « y » et « i », le trait d'union entre le verbe et son affixe « as » et entre l'affixe et la particule de direction « d ».	Yesla -as-id
mi-stena	Morphosyntaxe et phonologique	Le trait d'union entre l'affixe et le verbe, la tension sur la consonne « nn ».	Mi as-tenna
Asemi	Phonologique	Problème de la voyelle neutre « e ».	Asmi
Id-lul	Morphologie	Absence de l'indice de personne « t ».	Id-tlul
Weltma-am	Phonologique	Absence de la voyelle pleine « a ».	Weltma-m
Yeylid	Morphosyntaxe	Le trait d'union entre le verbe et la particule de direction « d ».	Yeyli-d
i-yieeggalen	Morphosyntaxe	Absence du trait d'union entre le	I yieeggalen

		relatif « i » et le nom.	
Aken	Phonologique	La tension sur la consonne « kk ».	Akken
Tluled	Phonologique	Le trait d'union entre le verbe et la particule de direction « d ».	Tlul-d
Yebbi	Phonologique	Confusion entre la consonne « bb » et « ww ».	Yewwi
Tqubel iyi	Syntaxe	Le trait d'union entre le verbe et le pronom réfléchi « iyi ».	Tqubel- iyi
i-twacult	Morphosyntaxe	Absence du trait d'union entre le relatif « i » et le nom.	I twacult
Nočča	Phonologique	Confusion entre « c » et « č », et la voyelle « o » qui n'existe pas en tamazight et « a ».	Nečča
Dakayad	Syntaxe	séparée L'actualisateur « d »	D akayad
Tagara	Phonologique	La tension sur la consonne « gg ».	Taggara
Usegas	Morphosyntaxe	Ajouté la préposition « n », la tension consonantique sur « gg ».	N use ggas
Tadyantagi	Morphosyntaxe	Le trait d'union entre le nom et le démonstratif « agi ».	Tadyant- agi
Deg atmaten	Morphologie	Mettre le nom à l'état d'annexion après la préposition « deg ».	Deg watmaten
Krayd	Phonologique et morphosyntaxe	La tension sur la consonne « kk », confusion entre « a » et « e », le trait d'union entre le verbe et la particule de direction « d ».	Kkrey-d
Sweyday	Phonologique	Confusion entre « a » et « e ».	Swejdey
Imaniw	Morphosyntaxe	La trait d'union entre le nom et son affixe « iw ».	Iman- iw
Ruḥay	Phonologique	Confusion entre « a » et « e ».	Ruḥey
Tqelqay	Phonologique	Confusion entre « a » et « e ».	Tqelqey
Bdey	Phonologique	Confusion entre « b » et « ww ».	Wwdey
Kecmay	Phonologique	Confusion entre « a » et « e ».	Kecmey
Tameyrit	Morphosyntaxe	Problème de la voyelle neutre « e », il est à l'état d'annexion.	Tmeyrit
Xedmay	Phonologique	Confusion entre « a » et « e ».	Xedmey
Fyay	Phonologique	Confusion entre « a » et « e », et la tension sur « ff ».	ffey
Kecmayd	Phonologique et morphosyntaxe	Confusion entre « a » et « e », le trait d'union entre le verbe et la particule de direction « d ».	Kecmey-d
Arand	Phonologique et Morphosyntaxe	La tension sur la consonne « rr », le trait d'union entre le verbe et la particule de direction « d ».	Rran-d
Ferḥay	Phonologique	Confusion entre « a » et « e ».	Ferḥey
Uzmiray	Phonologique et morphosyntaxe	Ajouté la négation « ur », Confusion entre « a » et « e »	Ur zmiray
Ad tettuy	Morphosyntaxe	Le trait d'union entre l'affixe « t » et le verbe.	Ad t -ttuy
Assen	Morphosyntaxe	Mettre le nom a l'état d'annexion ajouté un « w ».	Wassen

Yawen	Phonologique	Confusion entre « a » et « i ».	Yiwen
Yalan	Phonologique et syntaxe	Absence de l'indice de personne « y », la tension sur « ll ».	Llan
N wargazan	Morphosyntaxe	Mettre le nom à l'état d'annexion	N yirgazen
Af	Phonologique et morphosyntaxe	Ecrire la préposition « yef » au lieu de « af ».	yef
Slea	Phonologique	Problème de la voyelle neutre « e ».	Slea
Yawan	Phonologique	Confusion entre les voyelles.	Yiwen
N yargaz	Morphologie	Ecrire le nom à l'état d'annexion.	N wargaz
Nay	Phonologique	Confusion entre « a » et « e ».	Ney
Yanayas	Phonologique morphosyntaxe	Confusion entre « a » et « e », la tension sur « nn », le trait d'union entre le verbe et son affixe « as ».	Yenna-as
Niḍan	Phonologique	La tension consonantique sur « nn », confusion entre « a » et « e ».	Nniḍen
Nakini	Phonologique	Confusion entre « a » et « e », la tension sur la consonne « kk ».	Nekkini
Ad reḥay	Phonologique	Confusion entre « e » et « a ».	Ad ruḥey
Waxxam	Phonologique	Confusion entre « a » et « e ».	Wexxam
Falas	Phonologique et morphosyntaxe	Confusion entre les voyelles, la tension, le trait d'union entre la préposition « fell » et son affixe « as ».	Fell-as
Dunit	Phonologie	La tension sur la consonne « nn ».	Dunnit
Anḥareb	morphosyntaxe	Absence de la particule « ad ».	Ad nḥareb
Fellas	morphosyntaxe	Le trait d'union entre la préposition et l'affixe « as ».	Fell-as
Waṭṭas	Phonologique	Absence de la tension « ʔ ».	Waṭas
Anetteassa	morphosyntaxe	Absence de la particule de l'aoriste « ad ».	Ad netteassa
Imanenay	Phonologique et morphosyntaxe	La tension sur « nn », le trait d'union entre le nom et son déictique « nney ».	Iman-nney
Waṭanen	Phonologique	La tension sur la consonne « ʔ ».	Waṭanen
Id-tudertnney	morphosyntaxe	Le relatif « i » est séparée de l'actualisateur « d », le trait d'union entre le nom et son déictique « nney ».	Id tudert-nney
Zat	Phonologique	Ecrire « sdat » au lieu de « zat », l'assimilation entre s+d=z	Sdat
Tadawsaney	Morphosyntaxe et phonologique	Le trait d'union entre le nom et son déictique « nney », la tension sur la consonne « nn ».	Tadawsa-nney
Id tamezwarut	Morphosyntaxe	Absence de l'actualisateur « d ».	Id tamezwarut
Yis	Morphosyntaxe	Le trait d'union entre la préposition et l'affixe.	Yis-s
Aneičč	Morphosyntaxe et phonologique	Ajouté « ad » de l'aoriste, absence de la tension.	Ad neic
Uyelaq	morphosyntaxe	Ajouté la négation « ur », et	Ur ilaq

		confusion entre indice de personne « ye » et « i ».	
Nsenyes		Absence de « ad » de l'aoriste, confusion entre « y » et « q ».	Ad nsenqes
Anexdem	morphosyntaxe	Absence de « ad » de l'aoriste.	Ad nexdem
Adal	Phonologique	La tension sur « dd ».	Addal
Akunwesiŷ	Morphosyntaxe et phonologique	Absence de « ad », confusion entre « u » et « e », le trait d'union entre l'affixe et le verbe.	Ad ken- wessiŷ
ayimdanen	Syntaxe	Le relatif « ay ».	Ay imdanen
Dunita	Phonologique et morphosyntaxe	La tension sur la consonne « nn », le trait d'union entre le nom et son déictique « a ».	Dunnit-a
tadawsanes	morphosyntaxe	Mettre le nom à l'état d'annexion, le trait d'union entre le nom et son affixe « ines ».	Tdawsa- ines
Mača	Phonologique	Confusion entre « č » et « c ».	Maca
D nessat	Phonologique	Confusion entre « ss » et « tt ».	D nettat
Idessad	Morphosyntaxe et phonologique	Ecrire « d » séparée du nom, confusion entre « d » et « ħ ».	I d sseħ
Tfeka	phonologique	La tension sur la consonne « kk ».	Tfekka
Anhader	Morphosyntaxe et phonologique	Absence de la particule de l'aoriste « ad », oublié de marqué l'emphase sur « ħ ».	Ad nħadar
Fellas	morphosyntaxe	Le trait d'union entre la préposition « fell » et son affixe « as ».	Fell- as
Tgellud	morphosyntaxe	Le trait d'union entre le verbe et la particule de direction « d ».	Tgellu- d
Taddawsa	phonologique	Absence de la tension sur la consonne « dd ».	Tadawsa
Seha	phonologique	La tension sur la consonne « ħħ », et oublié de marqué l'emphase sur « ħ ».	Seħħa
Igesean	Syntaxe et phonologique	Séparée le relatif « i » du verbe, problème de l'assimilation i+y produit un « gg ».	I yesean
Seħansen	Phonologique et morphosyntaxe	La tension sur la consonne « ħħ », le trait d'union entre le nom et son affixe « nsen ».	Seħħa- nsen
Lħaja	Phonologique	Confusion entre « j » et « ģ ».	Lħaġa
Ur disuyalen ara	Morphosyntaxe et phonologique	Le trait d'union entre la particule de direction « d », confusion entre les consonnes/ la tension.	Ur d- yettuyalen ara
d- iđeli	Syntaxe et phonologique	L'actualisateur « d »/la tension sur « ll ».	D iđelli
Kreyd	Phonologique et morphosyntaxe	La tension sur « kk », le trait d'union entre le verbe et la particule « d ».	Kkrey- d
Taneyrit	Morphologie	Etat d'annexion.	Tneyrit
Win islan syes	morphosyntaxe	Confusion entre l'indice de personne « y » et « i », le trait d'union entre la préposition	Win yeslan yis-s

		« yis » et son affixe « s ».	
Ad afaeḍ	phonologique	Influence de l'alphabet française écrire « ae » au lieu de « e »	Ad afeḍ
yemmareḍ	Phonologique et morphosyntaxe	Confusion entre « r » et « l », le trait d'union entre le verbe et la particule de direction « d ».	Yemmal-d
Att-ædid	Morphosyntaxe et phonologique	Absence de la particule « ad », l'assimilation entre d+t qui produit le son « tt »/la tension.	Ad dtæddid
Muqqren	phonologique	Confusion entre « u » et « e ».	Meqqren
Ar imjuhad	Phonologique	Ajouté la consonne « ɣ » à la préposition « yer », confusion entre « a » et « e », et entre « j » et « ğ ».	yer yemġuhad
Chæben	phonologique	Influence de la langue française écrire « ch » au lieu de « c ».	Cæban
Di lqad	phonologique	Ajouté la consonne « g » à la préposition « deg », confusion entre les voyelles.	Deg lqed
Yetthamil	phonologique	Confusion entra « a » et « e », la tension sur « mm ».	Yetthemmil
Aṭṭas	phonologique	« t » consonne non tendu.	Aṭas
Addu	phonologique	Absence de la tension sur « d », oubli de marqué l'emphase sur « d ».	Aḍu
Asamiḍ	phonologique	Confusion entre « a » et « e », la tension consonantique « mm ».	Asemmiḍ
Yineq	Phonologique	Confusion entre « y » et « i », la consonne tendue de l'aoriste intensif.	Ineqq
Ismis	Phonologique et morphosyntaxe	Problème de la voyelle neutre « e », le trait d'union entre le nom et son affixe « is ».	Isem-is
zediget	phonologique	La tension sur la consonne « gg ».	Zeddiget
tamacahut	phonologique	L'assimilation entre d+t qui produit le son « tt ».	D tamacahut
L jamae	phonologique	Confusion entre « j » et « ğ » et entre la voyelle « a » et « e ».	Lġamee
tuzgad	Phonologique et morphosyntaxe	Confusion entre « u » et « e », le trait d'union entre le verbe et la particule de direction « d ».	Tezga- d
Ixamen-is	phonologique	La tension sur « xx ».	Ixx amen-is
azewwar	phonologique	Confusion entre la consonne « r » et « ɣ ».	Azewway
meden	phonologique	La tension consonantique sur « dd ».	Medden
t-tettarez	phonologique	Absence de l'affixe « t », problème de la voyelle « u », oublié de marqué l'emphase sur « z ».	Tettru z u
Tettri	phonologique	Confusion entre « i » et « u ».	Tettru
Ad as-ṭalfi	phonologique	Confusion entre les voyelles.	Ad as-ṭ u lfu
D lebḥar	phonologique	Confusion entre « a » et « e ».	D lebḥer

I yidaren-is	phonologique	La tension sur « rr ».	I yidarren-is
D yiffassen-is	phonologique	Absence de la tension.	D yifassen-is
Nseḥ	Phonologique et morphosyntaxe	La préposition « n » est séparée du nom, la tension sur la consonne « ss ».	N sseḥ
Am lfnar	phonologique	Problème de la voyelle neutre « e ».	Am lefnar
Aqemuc-is	phonologique	La tension sur « mm ».	Aqemmmuc-is
Amecṭuḥ	morphosyntaxe	Absence de l'actualisateur « d ».	D amecṭuḥ
ṣut-is	phonologique	La tension sur « ṣṣ ».	ṣṣ ut-is
D alemas	phonologique	La tension sur « mm ».	D alemmas
Imezuyen-is	phonologique	La tension sur « zz ».	Imezzzuyen-is
Timecṭaḥ	morphosyntaxe	Absence de l'actualisateur « d ».	D timecṭaḥ
usseggas	phonologique	Absence de la tension.	Useggas
Tiyad	phonologique	Confusion entre « d » et « ḍ ».	Tiyad
Yarna	phonologique	Confusion entre « a » et « e ».	Yarna
N yak	phonologique	Confusion entre « k » et « l ».	N yal
Astiniḍ	phonologique	Le trait d'union entre l'affixe et le verbe.	As-tiniḍ
Ismi-s	Phonologique	Problème de la voyelle neutre « e ».	Isem-is
Yisegasen	Morphosyntaxe et phonologique	Ajouté la préposition « n », la tension sur la consonne « gg ».	N yiseggasen
Lmaena	Phonologique	Problème de la voyelle « a ».	Lameena
Txedmit-t	phonologique	Problème de la voyelle neutre « e », ajouté l'affixe « itent ».	Textdem- itent
Atas	phonologique	Confusion entre « t » et « ṭ ».	A ṭas
D tiqehwiyin	Phonologique	La confusion entre « a » et « e ».	D tiqahwiyin
Ur te-dæif	phonologique	Absence du trait d'union, oublié de marqué l'emphase sur « ḍ ».	Ur teḍæif
Tettyuyu	phonologique	La confusion entre « y » et « s ».	Tettsuyu
Themlit	Phonologique et morphosyntaxe	La tension sur « mm », le trait d'union entre le verbe et son affixe « it ».	Th emmel- it
I nfeε-s	phonologique	La tension sur « nn », ajouté un « i » a l'affixe « is ».	I nnfeε- is
It xedem	Phonologique et syntaxe	Le relatif « i », la tension sur « dd ».	I txeddem
N tyematt	phonologique	La tension sur la consonne « mm », absence de la tension sur « tt ».	N tyemmat
Akked -sen	morphosyntaxe	C'est mal dit.	Yid -sen
Aqcicagi	morphosyntaxe	Le trait d'union entre le nom et démonstratif « agi ».	Aqcic-agi
I wakken	Syntaxe	Le relatif « i ».	I wakken
ḥemlly	phonologique	La tension sur « mm », absence de la tension sur « ll », problème de la voyelle neutre « e ».	ḥemmlay
ḥemmlay	phonologique	Confusion entre « a » et « e ».	ḥemmlay
W ara	phonologique	Confusion entre les consonnes.	W in ara
t-yewten	phonologique	La tension sur « ww ».	t-yewwwten
Ameqran	phonologique	La tension consonantique sur « qq ».	Ameqqran

Agaruj	phonologique	Confusion entre « a » et « e », la tension sur la consonne « rr ».	Agerruj
Nkefu	phonologique	La tension sur « ff ».	Nkeffu
N wargaz	Morphologie	Mettre le nom à l'état d'annexion.	N wergaz
Dahmane	phonologique	Confusion entre "a" et "e", influence de l'alphabet française.	Dehman
Yitidir	phonologique	Confusion entre « i » et « e », la tension sur « tt ».	Yettidir
Tmuţţut	phonologique	Confusion entre « u » et « e ».	Tmetţut
Waxxam	Morphologie	Mettre le nom à l'état d'annexion	Wexxam
Yizgad	Phonologique et morphosyntaxe	Confusion entre « i » et « e », le trait d'union entre le verbe et la particule de direction « d ».	Yezga-d
Bara	phonologique	Confusion entre « a » et « e », la tension sur « rr ».	Berra
Iqebhtid	Phonologique et morphosyntaxe	Confusion entre les consonnes et les voyelles, le trait d'union entre le verbe et son affixe « it » et la particule de direction « id ».	Iqubel-it-id
Baba-t-sen	syntaxe	Le trait d'union entre le verbe et l'affixe « sen », l'indice de personne est relié au verbe.	Babat-sen
Yiseea	phonologique	Confusion entre « i » et « e », problème de la voyelle neutre « e ».	Yesea
Yilli-d	phonologique	Confusion entre « i » et « e ».	Yelli-d
Tuffrar-d	phonologique	La tension sur « ff ».	Tufrar-d
Tizyiwun-is	phonologique	Confusion entre « u » et « i ».	Tizyiwun-is
Txulfitent	phonologique	Problème de la voyelle neutre « e », le trait d'union entre le verbe et son affixe « itent ».	Txulef-itent
Kulac	phonologique	La tension sur « ll », la confusion entre « a » et « e ».	Kullec
Sifa	phonologique	La tension sur « şş », oublié de marqué l'emphase sur « şş ».	şşifa
Lfham	phonologique	Problème de la voyelle neutre, et la voyelle « a ».	Lefhama
Lqad	phonologique	Confusion entre « a » et « e ».	Lqed
Tafkas	Phonologique et morphosyntaxe	Problème de la voyelle neutre, la tension sur « kk », le trait d'union entre le nom et son affixe.	Tafekka-s
Taxamrit	phonologique	Confusion entre « a » et « e ».	Taxemrit
Acubub	Phonologique et morphosyntaxe	Problème de la voyelle neutre « e », la tension sur la consonne « bb », le trait d'union entre le nom et son affixe « is ».	Acebbub-is
Tturba	syntaxe	Ajouté l'indice de personne « t »/la tension.	Tetturebba
I txdem	phonologique	La tension sur « dd », le problème neutre « e ».	I txeddem
Ihus	phonologique	La tension sur « ss », oublié de marqué l'emphase sur « h ».	Ihuss

Bli	phonologique	La tension sur « ll », le problème de la voyelle « e ».	Belli
Yebd	phonologique	La tension sur « ww », oublié de marqué l'emphase sur « d ».	Yewweḍ
Usanis	Phonologique et syntaxe	La tension sur « ss », mettre le nom a l'état d'annexion.	Wussan-is
Ijemead	Morphosyntaxe et phonologique	Confusion entre les voyelles, le trait d'union entre le verbe et la particule de direction « d ».	Ijmeε-d
Araw-is	phonologie	La tension sur la consonne « rr ».	Arraw-is
Atarwa	syntaxe	Séparée « a » du nom.	A tarwa
Atuyalem	morphosyntaxe	Problème de « ad » de l'aoriste+ l'indice de personne « t » qui produit le son « tt ».	Ad tuyalem
Di gujilen	syntaxe	L'actualisateur « d » est séparée du verbe.	D igujilen
Ustqaremara	Morphosyntaxe et phonologique	Séparée la négation « ur...ara » du verbe, le trait d'union entre l'affixe et le verbe, la tension sur la consonne « qq ».	Ur s-teqqarem ara
Yimut	phonologique	Confusion entre « i » et « e », la tension sur « mm ».	Yemmut
Dacu	syntaxe	L'actualisateur « d ».	D acu
Iyedyġa	morphosyntaxe	Le relatif « i » est séparée de l'affixe, le trait d'union entre l'affixe et la particule de direction « d » et le verbe, la tension sur « ġġ ».	I ay-d-yeġġa
Iqublayd	phonologique	Confusion entre « a » et « e », le trait d'union entre le verbe et son affixe « ay » et la particule de direction « d ».	Iqubel-ay-d
Luken	phonologique	Confusion entre « e » et « a ».	Lukan
Atxedem-m	Phonologique et morphosyntaxe	L'assimilation entre « ad » de l'aoriste et « t » se qui produit le son « tt », problème de la voyelle neutre « e ».	Ad t-xedmem
Atafem	phonologique	L'assimilation entre d+t qui produit le son « tt ».	Ad tafem
agaruġ	phonologique	Confusion entre « a » et « e », la tension sur la consonne « rr », confusion entre « ġġ » et « j ».	Agerruj
Yibḍ-d	phonologique	Confusion entre « i » et « e », écrire « ww » au lieu de « b ».	Yewweḍ-d
Was	phonologique	Une consonne tendue.	Wass
εaden	Phonologique	La confusion entre les consonnes et la tension sur la consonne « dd ».	εeddan
xedemen	phonologique	Problème de la voyelle neutre « e ».	Xedmem
ufand	morphosyntaxe	Le trait d'union entre le verbe et la particule de direction « d ».	Ufan-d
izndyena	morphosyntaxe	Ajouté le relatif « i » et ajouté l'affixe « asen » au verbe, séparé	I asen-d-yenna

		par un trait d'union avec la particule de direction et le trait d'union entre le verbe et la particule « d ».	
ibnan	syntaxe	Séparé le relatif « i » du verbe.	I bnan
Idykren	Morphosyntaxe et phonologique	Séparé « id » du verbe et ajouté la particule de direction « d » au verbe séparé par un trait d'union, la tension sur la consonne « kk ».	Id d-ikkren
eden	phonologique	Problème de la voyelle neutre « e », la tension sur la consonne « dd ».	æddan
Cakrat	Phonologique et morphosyntaxe	Problème de la voyelle « a », le trait d'union entre le verbe et son affixe.	Cekren-t
Afayen	Morphologie	Ecrire « yef » au lieu de « af » mettre le verbe à l'état d'annexion	yef wayen
dimarkantiyin	Phonologique et syntaxe	l'actualisateur « d », confusion entre « a » et « e ».	D imerkantiyen
Arawi-s	phonologique	La tension sur la consonne « rr ».	Arraw-is
Tidiren	phonologique	La tension sur la consonne « tt »	Ttidiren
Lahna	Phonologique	Problème de la voyelle neutre « e ».	Lehna
tumart	phonologique	Confusion entre « a » et « e ».	Tumert
Tameṭut-is	phonologique	Consonne tendue	Tameṭṭut-is
Yides	morphosyntaxe	Le trait d'union entre la préposition et son affixe.	Yid-s
argazagi	morphosyntaxe	Le trait d'union entre le verbe et son démonstratif « agi ».	Argaz-agi
Ljar-is	Phonologique	Confusion entre les consonnes	Lğar-is
Ljaragi	Phonologique et morphosyntaxe	Confusion entre les consonnes le trait d'union entre le nom et son démonstratif « agi ».	Lğar-agi
As yawi	morphosyntaxe	Le non transcription de « ad » de l'aoriste et le trait d'union entre l'affixe et le verbe.	Ad as-yawi
N yimdukel	phonologique	La tension sur la consonne « kk ».	N yimeddukal
Argaz-is	Morphologie	Mettre le nom à l'état d'annexion.	Wergaz-is
Uyebya	Phonologique et morphosyntaxe	Confusion entre le « a » et « e ».	Ur yebyi ara
Att-yay	morphosyntaxe	Ajouté la particule « ad ».	Ad tt-yay
Ikelex-as	phonologique	La tension sur la consonne « ll ».	Ikellex-as
Yebyayam	morphosyntaxe	Le trait d'union entre le verbe et « a ».	Yebya-am
Nkini	phonologique	La tension sur la consonne « kk ».	Nekkini
Yezrad	Phonologique et morphosyntaxe	Le trait d'union entre le verbe et son particule de direction « d », oublié de marqué l'emphase sur « z ».	Yezra-d
Id yedran	morphosyntaxe	Le trait d'union entre la particule	Id-yedran

		« id » et le verbe.	
imesfham	phonologique	Problème de la voyelle neutre « e ».	Imsefham
Att-id yerr	morphosyntaxe	Ajouté la particule « ad ».	Ad-tt-id-yerr
Usaru	Syntaxe	Ajouté la préposition « n ».	N usaru
Usaru agi	morphosyntaxe	Le trait d'union entre le nom et son démonstratif « agi ».	Usaru- agi
Tagellit	phonologique	Confusion entre « a » et « e ».	Tigellilt
Ad tarew	morphosyntaxe	Ajouté la particule « d » au verbe séparer par un trait d'union.	Ad d-tarew
Tamettut	Morphologie	Mettre le nom à l'état d'annexion.	Tmettut
terwed	Phonologique et morphosyntaxe	Confusion entre les voyelles, le trait d'union entre le verbe et sa particule « d ».	Turew-d
Teqcict	morphosyntaxe	Ajouté la préposition « n ».	N teqcict
yemm-asen	phonologique	Ajouté la consonne « t » au nom.	Yemmat-sen
babasen	Phonologique et morphosyntaxe	Ajouté le trait d'union entre le nom et son affixe et ajouté le « t » au nom.	Babat-sen
yixxdem	Phonologique et syntaxe	La consonne tendue sur « dd » et supprimer l'indice de personne.	Ixddem
Leemris	phonologique	Le trait d'union entre le nom et son affixe « is ».	Leemer-is
Tettaw- itt	Phonologique	L'affixe est seulement « tt ».	Tettawi- tt
tett udut	Phonologique et morphosyntaxe	Confusion entre les voyelles et le trait d'union entre le verbe et son affixe « tt ».	Tett iciddi-tt
D uyaley	morphosyntaxe	Ajouté « ad » de l'aoriste au début.	Ad d-uyaley
anruḥ	morphosyntaxe	Ajouté « ad » de l'aoriste	Ad nruḥ
Teffay	phonologique	Confusion entre les voyelles.	Teffey
Wltma- as	Phonologique et morphosyntaxe	Ajouter la voyelle « e » et un trait d'union entre le nom et l'affixe « s ».	Weltma- s
tewwit	phonologique	Un trait d'union entre le verbe et son affixe.	Tewwi-tt
Waxxam	phonologique	Confusion entre la voyelle « a » et « e ».	Wexxam
Wḍen	phonologique	La tension consonantique sur « ww ».	Wwḍen
tennid iyid	Phonologique et morphosyntaxe	Le trait d'union entre le verbe et son affixe « iyi » et la particule « d », oublié de marqué l'emphase sur « d ».	Tenni d-iyi-d
wannar	phonologique	Confusion entre les voyelles.	Wennar
Teffay	Phonologique	Confusion entre les voyelles.	Teffey
N urar	morphosyntaxe	Le non transcription de « ad » de l'aoriste.	Ad nurar
Tentaq	phonologique	Confusion entre les voyelles.	Tenteq
Yezwe j	phonologique	Confusion entre les consonnes.	Yezwe ğ
Arraw-is	Morphologie	Mettre le nom à l'état d'annexion.	Warraw-is

Yegi	phonologique	Confusion entre les voyelles.	Yugi
tennayas	morphosyntaxe	Il n'y a pas « y » il est produit par l'assimilation entre a + a , Mettre le trait d'union entre le verbe et son affixe « as ».	Tenna-as.
Tameṭṭut	morphosyntaxe	Mettre le nom à l'état d'annexion.	Tmeṭṭut
iwegaz	Syntaxe	Le relatif « i ».	I wegaz
Azekkanni	morphosyntaxe	Le trait d'union entre le nom et son déictique »nni ».	Azekka-nni
Tameṭṭut	Morphologie	Mettre le nom à l'état d'annexion.	Tmeṭṭut
utettaru	Morphosyntaxe et phonologique	Ajouté « w » au nom et ajouté la négation « ur ».	Ur tettarew
wurgaz	phonologique	Confusion entre « u » et « e ».	Wergaz
Yezra	phonologique	Oublié de marqué l'emphase sur « z ».	Yeṣra
Azal	Morphosyntaxe	Ce nom est situé après la préposition « n » alors le nom doit être à l'état d'annexion	Wazal
Dunot	phonologique	La tension sur la consonne « nn » et l'influence de l'alphabet française écrire « o » au lieu de « i ».	Dunnit
Aqcic	Morphologie	Mettre le nom à l'état d'annexion	Uqcic
Beli	phonologique	Consonne tendue « ll ».	Belli
ixedem	phonologique	Consonne tendue « dd ».	Ixeddem
Ikefa	Syntaxe	Manque d'indice de personne « y ».	Yefka
Yuzel	Phonologique	La tension sur la consonne « zz ».	Yuzzel
Axxam	Morphosyntaxe	Mettre le nom à l'état d'annexion.	Wexxam
Lwaqt	Phonologique	Confusion entre les voyelles	Lweqt
Yebḍa/partager	Morphosyntaxe	Consonne simple non emphatique change le sens complètement	Yebda/commencer
Iṭḥusu	Phonologique et morphosyntaxe	Le verbe est à l'aoriste intensif manque d'indice de personne « y » et la tension sur la consonne « tt » et « ss ».	Yetḥussu
Ur yebyara	Morphosyntaxe	Ajouté la négation « ara » au verbe.	Ur yebyi ara
Asyini	Morphosyntaxe	La non transcription de « ad » de l'aoriste et le trait d'union entre l'affixe et le verbe.	Ad as-yinni
Taqssit	Phonologique	Confusion entre les consonnes le « ss » c'est une consonne non-tendue.	Taqsiḍt
I imawlan-is	Syntaxe	Ajouté l'indice de personne « y ».	I yimawlan-is
Sebah	Phonologique	La tension sur la consonne « ss ».	Ssbeḥ
I tarad	Phonologique	La tension sur les consonnes	Iṭtarra-d

		« tt » et « rr ».	
Iteqreḥ	Phonologique	Confusion entre les voyelles, ajouter « tt » de l'aoriste intensif.	Itteqraḥ
sawlnas	Morphosyntaxe	Le trait d'union entre le verbe et son affixe « as ».	Sawlen-as
Bint	Phonologique	La confusion entre « b » et « ww ».	Wwint
umejay	Phonologique	La tension sur la consonne « jj ».	Umejjay
Yennay-as	Phonologique	L'assimilation entre a+a qui produit le son « y ».	Yenna-as
Yecur	Phonologique	La tension sur la consonne « čč », et la confusion entre « c » et « č ».	Yeččur
Lusax		Confusion entre « a » et « e » et ajouté la consonne « w ».	Lewsex
Igsawa	Phonologique	L'assimilation entre « i » et « y » qui produit le son « gg ».	I yeswa
Tagara	Phonologique	La consonne tendue sur « gg ».	Taggara
Yefkay-as	Phonologique	L'assimilation entre a+a qui produit le son « y ».	Yefka-as
Ukud	Phonologique	Confusion entre les voyelles et la tension sur la consonne « kk ».	Akked
Ad yesew	Morphosyntaxe	Confusion entre l'indice de personne « i » et « y ».	Ad isew
Ituyel	Morphosyntaxe	Confusion entre les consonnes et les voyelles.	Yuyal
Itawi	Morphosyntaxe	Confusion entre l'indice de personne « y » et « i » et mettre le verbe à l'aoriste intensif et ajouter la particule « d » avec un trait d'union entre eux.	Yettawi-d
Nekni	Phonologique	La tension sur la consonne « kk ».	Nekkn
Ak	Phonologique	La tension sur la consonne « kk ».	Akk
Iman nney	morphosyntaxe	Le trait d'union entre le nom et son déictique « nney ».	Iman-nney
Aked	Phonologique	La tension consonantique sur « kk ».	Akked
Ussan	Morphologie	Ecrire le nom a l'état d'annexion.	Wussan
Imuras	Morphosyntaxe	Ajouté la préposition « n » et mettre le nom a l'état d'annexion.	N yimuras
Teḍra-ad	Morphosyntaxe	Le trait d'union entre le verbe et la particule « d ».	Teḍra-d
Ur tettettuy	Morphosyntaxe	Ajouté l'affixe « t » avec un trait d'union.	Ur t-tettuy
Tennay-aney	Morphosyntaxe	Le trait d'union entre le verbe et son affixe.	Tenna-ay
matteddum	Phonologique	Problème d'assimilation entre d+ t qui produit le son « tt ».	Ma ad teddum

Newi	phonologique	La tension sur la consonne « ww ».	Newwi
thiqecwalin	phonologique	Influence de l'alphabet française écrire « th » au lieu de « t ».	Tiqecwalin
Abridnney	Morphosyntaxe	trait d'union entre le verbe et son déictique.	Abrid-nney
Amkan nni	morphosyntaxe	Le trait d'union entre le verbe et son déictique « nni ».	Amkan- nni
Lqec nney	morphosyntaxe	Le trait d'union entre le nom et son déictique.	Lqec- nney
anlegged	morphosyntaxe	Ajouté « la » de l'aoriste.	La nlegged
Arami	Phonologique	Problème de la voyelle « a ».	Armi
Id yewwed	morphosyntaxe	Le trait d'union entre la particule et le verbe.	Id -yewwed
Nessufyed	morphosyntaxe	Problème du trait d'union entre le verbe et la particule « d ».	Nessufey- d
chituḥ	Phonologique	Influence de l'alphabet française écrire « th » au lieu de « t ».	Ciṭuḥ
ttanezayt	morphosyntaxe	« tt » au lieu de l'actualisateur « d »+ « t » qui produit le son « tt ».	D tanezayt
Yusad	morphosyntaxe	Le trait d'union entre le verbe et sa particule « d ».	Yusa- d
Yecna ya nney-d	morphosyntaxe	Le trait d'union entre le verbe et son affixe et la particule « d ».	Yecna- ay-d
Yewwianey-d	morphosyntaxe	Le trait d'union entre le verbe et son affixe et sa particule de direction.	Yewwi- ay-d
Tizliti	Phonologique	Confusion entre la voyelle « i » et « a ».	Tizlatin
Neseeddad	morphosyntaxe	Le trait d'union entre le verbe et la particule de direction « d ».	Neseedda- d
At ttuy	morphosyntaxe	L'aoriste intensif au lieu de l'aoriste et le trait d'union entre le verbe et son affixe.	Ad t -ttuy
Ass nni	morphosyntaxe	Le trait d'union entre le nom et son déictique « nni ».	Ass- nni
Ssaram ay	phonologique	L'indice de personne est toujours attaché au verbe	Ssaram ey
Ad yuḡal	morphosyntaxe	Ajouté la particule de direction « d » et le trait d'union entre la particule et le verbe.	Ad d -Yuḡal
N iseggasen	Morphologie	Mettre le nom à l'état d'annexion.	N yiseggasen
Ccufen	morphosyntaxe	La tension sur « ff » et absence de la tension sur « cc ».	Cuffen
Seqsayeyt	morphosyntaxe	Le trait d'union entre le nom et son affixe.	Seqsayey- tt
Ay -dini		Problème de l'indice de personne « t » et le trait d'union entre la particule « d » et le verbe.	Ay-d -tini
Ad tyerḥem	morphosyntaxe	Le trait d'union entre l'affixe « tt » et le verbe.	Ad tt -yerḥem

tettased	morphosyntaxe	Le trait d'union entre le verbe et la particule « d ».	Tettas- d
Ulad	morphosyntaxe	Séparé « ula » de la particule « d ».	Ula d...
ttasented	morphosyntaxe	Le trait d'union entre le verbe et la particule « d ».	Ttasen- d
uwalfent	Morphosyntaxe	Ajouté la négation « ur » au début.	Ur walfent
Sbiṭer	Phonologique	Confusion entre « e » et « a ».	Sbiṭar
ttasented	morphosyntaxe	Le trait d'union entre le verbe et la particule « d ».	Ttasent- d
yurney	morphosyntaxe	Le trait d'union entre les affixes.	yur-ney
Ttruḥen	Phonologique	Confusion entre « e » et « u ».	Ttruḥun
Tufad	Morphosyntaxe	Le trait d'union entre le verbe et la particule de direction « d ».	Tufa- d
Taḥbibet	Phonologique	Problème de la voyelle neutre « e ».	Taḥbibt
Nukni	Phonologique	Confusion entre « a » et « e » et la consonne tendue « kk ».	Nek kni
Ad tid	Morphosyntaxe	Absence de trait d'union entre l'affixe et la particule « d ».	Ad tt-id
Nettut	Morphosyntaxe	Le trait d'union entre le verbe et son affixe.	Nettu- t
Mazal-it	Morphosyntaxe	Ajouté l'affixe « itt » au lieu de « it ».	Mazal- itt
Uregaz	Phonologique	Problème de la voyelle neutre « e ».	Urgaz
Yetidir	Phonologique	La tension sur la consonne « tt ».	Yett idir
Ukud	Phonologique	Confusion entre les voyelles, la tension sur la consonne « kk ».	Ak ked
Temuṭṭut	Phonologique	Confusion entre les voyelles	Tmeṭṭut
warawis	Morphosyntaxe et phonologique	Le trait d'union entre le nom et son affixe « is » la tension sur la consonne « rr ».	Warra -is
tamdinet	Phonologique	Problème de la voyelle neutre « e ».	Tamdint
Tizi-wazu	Phonologique	Problème de la consonne consonantique et la confusion entre les voyelles.	Tizi- wezzu
tawaculet	Phonologique	Problème de la voyelle neutre « e ».	Tawacult
Tidiran	Phonologique	Problème au niveau de la tension et la confusion entre les voyelles.	Tt idiren
Lahena	Phonologique	Problème de la voyelle neutre « e ».	Le hna
Tamayera	Phonologique	Confusion entre « a » et « e ».	Tme yra
Tadart	Phonologique	La consonne tendue « dd ».	Tad dart
Temutt	Phonologique	Ajouter des lettres.	Tme ṭṭut
tecabah	Phonologique	La confusion entre « a » et « e », le consonne tendue « bb ».	Tce bbēh
Imanis	morphosyntaxe	Le trait d'union entre le nom et son affixe « is ».	Iman- is
Dehav	Phonologique	Influence de l'alphabet française	Dhe b

		écrire « v » au lieu de « b », problème de la voyelle neutre « e ».	
Pedan	phonologique	Problème d'assimilation entre u+w qui produit le son « p » et la confusion entre « a » et « e ».	uwɗen
Are	morphosyntaxe	Ecrire la préposition « yer » au lieu de « are ».	yer
Temayera nni	Phonologique et morphosyntaxe	Confusion entre les voyelles et le trait d'union entre le nom et son déictique « nni ».	Tmeyra-nni
Ttqasir	Syntaxe et phonologique	Absence de l'indice de personne « te » et confusion entre les voyelles, la tension sur « ss ».	Tettqessir
Telawin	Morphosyntaxe et phonologique	Ajouté la préposition « n » et problème de la voyelle neutre « e ».	N tlawin
darefad		Manque d'indice de personne « t » et la confusion entre les voyelles, mettre le trait d'union entre le verbe et la particule de direction.	d-terfed
Afusi-s	morphosyntaxe	Ecrire le nom complet et son affixe « is »	Afus-is
Ulaçit	morphosyntaxe	Le trait d'union entre « ulac » et son affixe « itt ».	Ulaç-itt
Teruḥ	phonologique	Problème de la voyelle neutre « e ».	Truḥ
Teqaliv	Morphosyntaxe et phonologique	Ecrire le verbe à l'aoriste intensif et l'influence de l'alphabet française écrire « v » au lieu de « b ».	Tetteqalib
Yanteq-d	phonologique	Confusion entre les voyelles « a » et « e ».	Yenteq-d
Yinay-as	Phonologique	Confusion entre « i » et « e » et l'assimilation entre « a » et « a » se qui produit le son « y ».	Yenna-as
Tugad	phonologique	La tension sur la consonne « gg ».	Tuggad
Haça	phonologique	Confusion entre la consonne « č » et « c »	Haca
Tufin	phonologique	Confusion entre la voyelle « u » et « i ».	Tifin
Tenaf	morphosyntaxe	Le trait d'union entre le verbe et son affixe « tt ».	tt-naf
Ruḥan	phonologique	Confusion entre « a » et « e ».	Ruḥen
Ate uxxam		Mettre « at » à l'état d'annexion « wat », en tamazight le « e » à la fin n'existe plus.	Wat uxxam
Ref	phonologique	Confusion entre « y » et « r ».	yef
Mi eedda	Syntaxe	Manque d'indice de personne « i ».	Ieedda
lewaqet	morphosyntaxe	Problème de la voyelle neutre « e ».	Lweqt

Tædad	Phonologique et morphosyntaxe	La tension sur la consonne « dd » le trait d'union entre le verbe et la particule « d ».	Tædda-d
Tufad	morphosyntaxe	Le trait d'union entre le verbe et la particule « d ».	Tufa-d
Yiwat	phonologique	Confusion entre la voyelle « a » et « e ».	Yiwet
textamet	Phonologique et morphologie	Mettre le nom à l'état d'annexion et la confusion entre les voyelles.	Textatemt
tarafeditid	Morphosyntaxe et phonologique	Problème du trait d'union entre le verbe et son affixe et la particule de direction, confusion entre les voyelles « a » et « e ».	Terfed-itt-id
Ate saqesay	phonologique	Ajouté « la » de l'aoriste et confusion entre les voyelles « a » et « e ».	La tseqsay
Iwumit	morphosyntaxe	Le trait d'union entre « iwumi » et son affixe « tt ».	Iwumi-tt
Taxatamt nni	Phonologique et morphosyntaxe	Confusion entre les voyelles « a » et « e » et le trait d'union entre le nom et son déictique « nni ».	Txatemt-nni
tamelald	Phonologique et morphosyntaxe	Problème de la voyelle neutre « e » et confusion entre les voyelles et le trait d'union entre le verbe et la particule « d ».	Temlal-d
Ukud	phonologique	Confusion entre les voyelles « u » et « a » et « u » et « e » et la tension sur la consonne « kk ».	Akked
Tanateqad	phonologique	Confusion entre les voyelles « a » et « e » le trait d'union entre le verbe et la particule « d ».	Tenteq-d
Tenaya-s	Phonologique et morphosyntaxe	L'assimilation entre « a » et « a » se qui produit le son « y », le trait d'union entre le verbe et son affixe « as ».	Tenna-as
Yinam	Phonologique et morphosyntaxe	Confusion entre « a » et « e » et erreur de l'indice de personne « y » au lieu de « i ».	Inem
textatentagi	Morphosyntaxe	Le trait d'union entre le nom et son démonstratif « agi ».	Txatemt-agi
Yinu	morphosyntaxe	Erreur au niveau de l'indice de personne « y » au lieu de « i »	Inu
Taferah	Phonologique	Confusion entre les voyelles	Tefreḥ
Deya	Phonologique	Problème de la voyelle neutre « e ».	Dya
eačan	Phonologique	Confusion entre « č » et « c » et entre « a » et « e ».	eačen
Laefu	phonologique	Confusion entre « a » et « e ».	Leefu
kera	phonologique	Problème de la voyelle neutre « e ».	Kra
Lahena	Phonologique	Confusion entre les voyelles « a » et « e ».	Lehna

yides	morphosyntaxe	Le trait d'union entre « yid » et son affixe « s ».	Yid-s
Ath-douala	Phonologie	Influence de la langue française	At-dwala
Ad kyawi	Morphosyntaxe et phonologique	Le trait d'union entre le verbe et son affixe et la tension sur la consonne « ww »	Ad k-yawwi
Tmurt agi	morphosyntaxe	Le trait d'union entre le nom et son démonstratif « agi ».	Tmurt- agi
Ad afed	morphosyntaxe	Trait d'union entre le verbe et la particule de direction « d » plus absence de l'indice de personne.	Ad d -tafed
Ize jj igen	phonologique	Confusion entre « jj » et « ġġ ».	Ize ġġ igen
ttjur/en arabe	phonologique	Influence de la langue arabe	Isekla/entamazight
Meq q rit	Phonologique et morphosyntaxe	Problème de la voyelle neutre « e » et le trait d'union entre le verbe et son affixe « it ».	Meq q er-it
Fer h ay	phonologique	Confusion entre « a » et « e ».	Fer h ey
Mi	phonologique	Ecrire le nom complet	Imi
Tte k ka	Phonologique et morphosyntaxe	Absence de la tension au début sur « tt » plus absence de l'indice de personne.	Tekk iy
Deg u ssan-nni	Morphologie	Etat d'annexion.	Deg w ussan-nni
Sba h	phonologique	Confusion entre « a » et « e ».	Sbe h
Er	phonologique	Ecrire la préposition complète	yer
Yal-ass	morphosyntaxe	Absence du trait d'union entre « yal » et « ass ».	Yal ass
Mi l iy	phonologique	La tension sur la consonne « ll ».	Imi l iy
Ahedren	Morphosyntaxe et phonologique	Absence de « la » de l'aoriste plus la tension sur la consonne « dd »	La hedd ren
La grève/en français	Phonologique	Influence de la langue française	Ane h bus yef uxeddin/ en tamazight
Wwday	Phonologique	Confusion entre « d » et « d » et entre la voyelle « a » et « e »	Ww d ey
Ufiyten	morphosyntaxe	Le trait d'union entre le verbe et son affixe « ten »	Ufiy- ten
Qimen	Phonologique	La tension sur « qq »	Qq imen
Di	Phonologique	Ecrire la préposition correctement.	Deg
Attuyunn	morphosyntaxe	Ajouté « la » de l'aoriste et absence de la tension sur « n ».	La ttsuyun
D tsennwi y in	phonologique	Problème de la voyelle « a ».	D tsennaw y in
anexdem	morphosyntaxe	Absence de « ad » de l'aoriste.	Ad nexdem
Yidsen	morphosyntaxe	Le trait d'union entre la conjonction de coordination « yid » et l'affixe « sen ».	Yid-sen
Anettuy u	morphosyntaxe	Absence de « ad » de l'aoriste.	Ad nett u y
La marche/en français	phonologique	Influence de la langue française	Tikli/en tamazight
I h uzat	Morphosyntaxe et phonologique	Le trait d'union entre le verbe et son affixe « it » plus confusion entre « a » et « i ».	I h uz- it

Yides	morphosyntaxe	Le trait d'union entre la conjonction de coordination et son affixe « s ».	Yid-s
Nufa	morphosyntaxe	Absence de la particule « d ».	Nufa-d
Isiteawad-ara	morphosyntaxe	Confusion entre « i » et « a » et ajouté la négation « u » avant le verbe plus l'affixe « as » et relié au verbe par un trait d'union.	Ur as-yeteawad ara
Qqimay	phonologique	Confusion entre « a » et « e ».	Qqimey
D umdakel-iw	phonologique	La tension sur la consonne « dd ».	D umeddakel-iw
Di lhuma	Morphosyntaxe et phonologique	Ecrire la préposition correctement et oublié de marqué l'emphase sur « h ».	Deg lhuma
A nettqessir	phonologique	La tension sur la consonne « ss ».	nettqessir
Amdakli-iw	Phonologique et morphosyntaxe	Erreur au niveau de la tension et le trait d'union entre le nom et le déictique « iw ».	Ameddakel-iw
S wawal	morphosyntaxe	Ajouté la préposition « deg ».	Deg wawal
Tessay	phonologique	Confusion entre « a » et « e ».	Tessey
Wehmay	phonologique	Confusion entre « a » et « e ».	Wehme
Atettwaliy	morphosyntaxe	Absence de l'affixe et le trait d'union entre le verbe et son affixe « tt » plus « la » de l'aoriste	La tt-ttwaliy
Mitseqsay	morphosyntaxe	Le trait d'union entre le verbe et son affixe « t ».	Mi t-seqsay
Dewray	phonologique	Confusion entre « a » et « e ».	Dewrey
N tervaet	phonologique	Influence de l'alphabet française écrire « v » au lieu de « b ».	N terbaet
D notni	phonologique	Influence de l'alphabet française écrire « o » au lieu de « u ».	D nutni
Iyi sofyen	Morphosyntaxe et phonologique	Le trait d'union entre la conjonction de coordination « iyi » et le verbe plus confusion entre « o » et « u » et la tension sur « ff ».	Iyi - suffyen
Niy-as	phonologique	La tension sur « nn ».	Nniy-as
ikxedmen	Morphosyntaxe et phonologique.	Le relatif « i » et le trait d'union entre l'affixe « ak » et le verbe plus la tension sur « dd ».	I ak-xedmen
Yennayid	morphosyntaxe	L'assimilation entre a+i se qui produit le son « y ».	Yenna-id
Niden	phonologique	La tension sur « nn » plus oublié de marqué l'emphase sur « d ».	Nniḍen
Ttedduy	phonologique	Erreur au niveau de la tension.	Ttedduy
Yussad	Phonologique et morphosyntaxe	Erreur au niveau de la tension plus le trait d'union entre le verbe et la particule « d ».	Yusa-d
Vyiy	phonologique	L'influence de l'alphabet française écrire « v » au lieu de « b ».	Byiy
Atseyiy	Morphosyntaxe et	Absence de « la » de l'aoriste et	La tseyiy

	phonologique	la tension sur la consonne « yy »	
amdakliw	Phonologique et morphosyntaxe	La tension sur la consonne « dd » et problème de la voyelle neutre « e » plus le trait d'union entre le nom et son affixe.	Amedd akel- iw
Adiḥeku	Morphosyntaxe et phonologique	Absence de la particule de direction « d » et le trait d'union entre le verbe et sa particule plus la consonne consonantique sur « kk ».	Ad d-iḥekku
Ad as sellay	Phonologique et morphosyntaxe	Le trait d'union entre le verbe et son affixe et confusion entre « a » et « e ».	Ad as-selley
Nniyas	morphosyntaxe	Le trait d'union entre le verbe et son affixe « as ».	Nniy-as
Attuyaled	Morphosyntaxe et phonologique	Absence de « ad » de l'aoriste, erreur au niveau de L'assimilation entre « d » et l'indice de personne « t » qui produit le son « tt ».	Ad d-tuyaled
Atteswed	phonologique	Erreur au niveau de l'assimilation entre « ad » de l'aoriste et indice de personne « t » qui produit le son « tt » plus oublié de marqué l'emphase sur « d ».	Ad teswed
Igezzem	Phonologique	L'assimilation entre « i » et « y » produit le son « g ».	I yezzem
tameq rant	Phonologique	La tension sur la consonne « qq ».	tame qq rant
Degesent	Morphosyntaxe	Le trait d'union entre la préposition « deg » et son affixe « sent »	Deg-sent
Ad akettwalin	morphosyntaxe	Le trait d'union entre le verbe et son affixe « ak ».	Ad ak-tt walin
Amdakel- iw	phonologique	La tension sur la consonne « dd ».	Amed d akel- iw
Yetfit	Phonologique et morphosyntaxe	La tension sur « tṭ » et oublié de marqué l'emphase sur « tṭ » plus le trait d'union entre le verbe et son affixe « it ».	Yet tṭ ef-it
Akad	Phonologique	La tension sur la consonne « kk » et confusion entre « a » et « e ».	Akked
D tissit ag	morphosyntaxe	Ecrire le démonstratif correctement « agi »	D tissit- agi
Ad mtay	phonologique	La tension sur « mm » et la confusion entre « a » et « e ».	Ad mm tay
Ad sway	phonologique	Confusion entre « a » et « e »	Ad sw ey
Veddel	phonologique	Influence de l'alphabet française écrire « v » au lieu de « b ».	Beddel
Tviea-k	phonologique	Influence de la langue française confusion entre « v » et « b » et oublié de marqué l'emphase sur « tṭ ».	tṭ biea-k

Ad tvedled	Morphosyntaxe et phonologique	Ajouté la négation « ara » et le trait d'union entre l'affixe « tt » et le verbe plus confusion entre « v » et « b », la tension sur « dd » et oublié de marqué l'emphase sur « d ».	Ara tt-tbeddled
Donit-ik	phonologique	Confusion entre « o » et « u » plus la tension sur « nn ».	Dunnit-ik
Yeqqim ayid	Morphosyntaxe	Absence de trait d'union entre le verbe et le pronom réfléchi « iyi » et la particule de direction « d ».	Yeqqim-iyi-d
Halami	phonologique	Ecrire correctement « armi ».	Armi
Ayidinna	morphosyntaxe	Absence de trait d'union entre le pronom personnel réfléchi « iyi » et la particule « d » et le verbe.	Iyi-d-yenna
tvaε	phonologique	Influence de l'alphabet française écrire « v » au lieu de « b » et entre les voyelles « a » et « e ».	Tbee
D tehella	phonologique	Confusion entre les consonnes.	Tella
llεav	phonologique	Absence de la tension plus influence de l'alphabet française écrire « v » au lieu de « b ».	llεeb
Ass-nni	Morphologie	Etat d'annexion	Wass-nni
Iveddel	phonologique	Confusion entre « v » et « b ».	Ibeddel
Varra	phonologique	Confusion entre « v » et « b » et entre « a » et « e ».	Berra
yesfarhiten	Morphosyntaxe et phonologique	Le trait d'union / confusion entre les voyelles et l'indice de personne.	Isefreh-iten
Yejved	Phonologique et morphosyntaxe	Confusion entre « v » et « b » et le trait d'union entre le verbe et la particule « d ».	Yejbed-d
Tarvaet nni	Phonologique et morphosyntaxe	Confusion entre « v » et « b » et trait d'union entre le verbe et son déictique « nni ».	Tarbaet-nni
Itiwwin	Syntaxe et phonologique	Le relatif « i » et le trait d'union entre l'affixe « at » et le verbe.	I at-yewwin
Şacruf	phonologique	Séparer la préposition et le nom et confusion entre « ş » et « s ».	S acruf
Milliy	morphosyntaxe	Séparer la préposition et le nom	Imi lliy
Meziyay	phonologique	La confusion entre « a » et « e » oublié de marqué l'emphase sur « zz » et la tension consonantique.	Mezziyey
Feyay	Phonologique	Confusion entre « a » et « e ».	Fyey
Uxxamney	morphosyntaxe	Le trait d'union entre le nom et son affixe et la tension consonantique.	Uxxam-nney
Tecvaḥ	phonologique	L'influence de l'alphabet française écrire « v » au lieu de « b ».	Tecbeḥ
Yiwwen	phonologique	Absence de la tension.	Yiwen

Nelhu	Phonologique et morphosyntaxe	Problème de la voyelle neutre « e » /la tension /oublié de marqué l'emphase sur « ḥḥ »	Nleḥḥu
Netteedi	phonologique	Problème de la voyelle neutre « e » la tension consonantique.	Netteeddi
Leemris	morphosyntaxe	Le trait d'union entre le nom et son affixe « is ».	Leemer-is
Yewwi-tt	morphosyntaxe	Le trait d'union entre le verbe et son affixe « t ».	yewwi-t
lyides	morphosyntaxe	Le trait d'union entre la préposition et son affixe « s ».	Yid-s
uxxamnsen	morphosyntaxe	Le trait d'union entre le verbe et son affixe « nsen ».	Uxxam-nsen
Tebəəyet	Morphosyntaxe et phonologique	Le trait d'union entre le verbe et son affixe « t », problème de la voyelle neutre « e ».	Tebəey-t
Sawlyas	Phonologique morphosyntaxe	Problème de la voyelle neutre « e » et le trait d'union entre le verbe et son affixe « as ».	Sawley-as
Innay-id	morphosyntaxe	Erreur au niveau de l'indice de personne le trait d'union entre le verbe et la particule « id ».	Yenna-id
Segllin	phonologique	Confusion entre les consonnes	Zgelli
Tehanutt	Phonologique et morphosyntaxe	Problème de la voyelle neutre « e » / oublié de marqué l'emphase sur « ʈ »/absence de la tension.	Ṭhanut
Allen agi	morphosyntaxe	Le trait d'union entre le nom et son démonstratif « agi ».	Allen-agi
Yinuy	phonologique	Confusion entre les consonnes.	Innu
Sekidivent	phonologique	La tension/influence de la langue française écrire « v » au lieu de « b ».	skiddibent
Awalint	Syntaxe et phonologique	Le relatif « i » /confusion entre « i » et « a ».	I walant
Yerray-id	morphosyntaxe	Le trait d'union entre le verbe et la particule « id ».	Yerra-id
Wwalay-tt	phonologique	Absence de la tension.	Wwalay-t
Təejviyi	Phonologique et morphosyntaxe	Confusion entre « j » et « ğ » et entre « v » et « b » et le trait d'union entre le verbe et son affixe « iyi ».	Təeġeb-iyi
Wwiyy-tt	phonologique	Absence de la tension.	Wwiyy-t
Qarn-as	phonologique	La tension sur la consonne « qq ».	Qqaren-as
Yennay-id	Phonologique	L'assimilation entre a+a qui produit le son « y ».	Yenna-id
Adyini	morphosyntaxe	Ajouté la négation « ara » et le trait d'union entre la particule « d » et le verbe.	Ara d-yini
I drimen	phonologique	Ecrire le nom complètement	Idrimen

Dayay	phonologique	Confusion entre « a » et « e ».	Dayey
Axxam ney	morphosyntaxe	Le trait d'union entre le nom et son affixe « nney ».	Axxam- nney
Attru hed	phonologique	L'assimilation entre « ad » de l'aoriste et l'indice de personne « t » et l'emphase sur "h".	Ad tru hed
Asetare d	Morphosyntaxe	Absence de « ad » et le trait d'union entre le verbe et son affixe.	Ad as -terred
Asetini d	Morphosyntaxe	Absence de « ad » et le trait d'union entre le verbe et son affixe « as ».	Ad as -tini d
Yennay- as	phonologique	L'assimilation entre « a+a qui produit le son « y ».	Yenna- as
Dmey -ak	morphosyntaxe	Le trait d'union entre le verbe et la particule de direction « d »/la tension.	Ddmey -d
Tayawsa agi	morphosyntaxe	Le trait d'union entre le nom et son démonstratif « agi ».	Tayawsa- agi
Tee je biyi	Morphosyntaxe et phonologique	Le trait d'union entre le verbe et son affixe et confusion entre « j » et « ğ ».	Tee ğ eb- iyi
Demey- tt	morphosyntaxe	Le trait d'union entre le verbe et son affixe et la particule « id ».	Ddmey- t-id
Faqay	phonologique	Confusion entre « a » et « e ».	Faqey
Isem h ayak	Phonologique et morphosyntaxe	Confusion entre les voyelles et le trait d'union entre le verbe et son affixe « ak ».	Sem h ey- ak
Takar da	phonologique	Confusion entre « a » et « e ».	Taker da
Feky ak ell	morphosyntaxe	Le trait d'union entre le verbe et ses affixes.	Fkiy- ak-t
Ur telaq ara	phonologique	Ecrire la négation « ur ...ara » séparer du verbe	Ur tlaq ara
Takur da	phonologique	Confusion entre « u » et « e ».	Taker da
Yimur- as	phonologique	C'est un nom complet.	Yimur as
Ruhay	phonologique	Confusion entre « a » et « e » et oublié de marqué l'emphase sur « h ».	Ru h ey
Saxxam	phonologique	Séparer la préposition et le nom.	S axxam
Gedi	phonologique	Confusion entre « g » et « j ».	Jedi
Beni- dou ala	phonologique	Influence de la langue française écrire « oua » au lieu de « w ».	Beni- dw ala
Azeka	phonologique	La tension consonantique.	Azek ka
Smi beday	phonologique	Ecrire la préposition « segmi » complète et la tension sur « dd ».	Segmi bedde y
yar/verbe	phonologique	Confusion entre « a » et « e ».	yer/préposition
Qimay	phonologique	La tension sur « qq » et confusion entre « a » et « e ».	Qq imey

yimedekaliw	Phonologique et morphosyntaxe	Confusion entre l'indice de personne « y » et « i » et le trait d'union entre le nom et son affixe.	Imeddukal-iw
Aneteleabi	Morphosyntaxe	Ajouté « la » de l'aoriste et la tension.	La nleεεeb
N wargaz	Morphologie	Problème au niveau de l'état d'annexion	N urgaz
Yazedad	Phonologique et morphosyntaxe	Confusion entre les consonnes et entre les voyelles et le trait d'union entre le verbe et la particule « d ».	Yerrez-d
Wargjeni	Phonologique et morphosyntaxe	Confusion entre « j » et « z » et le trait d'union entre le nom et son déictique « nni ».	Wargazen-nni
Yarwal-as	Phonologique	Confusion entre « a » et « e » et le trait d'union entre l'affixe « as » et la particule de direction.	Yarwel-as-d
Lmal-n	Phonologique	La tension sur « nn ».	Lmal-nni
Yeṭbaε	Phonologique	Confusion entre « a » et « e ».	Yetbeε
Abbri/c'est en français « après »	Phonologique	Influence de la langue française.	Imir
Beddiy	Phonologique	Confusion entre « i » et « u ».	Bedduy
Fl-as	Phonologique	La tension sur « ll ».	Fell-as
Yedwerd	Phonologique et morphosyntaxe	Erreur au niveau de l'indice de personne « y » et « i » et le trait d'union entre le verbe et la particule « d ».	Idewwer-d
Flany	Morphosyntaxe	Le trait d'union entre la préposition et son affixe.	Fell-aney
Antuy	Morphosyntaxe	Absence de « la » de l'aoriste et la tension sur « tt »	La nettsuyu
I drucen	Morphosyntaxe et phonologique	Le trait d'union entre le verbe et la particule « id » et confusion entre « c » et « ḥ ».	Id-ruḥen
Yesad	Phonologique et morphosyntaxe	Confusion entre « e » et « u » et la tension sur « ss » /le trait d'union entre le verbe et la particule « d ».	Yussa-d
N ybeten	Phonologique	Confusion entre les consonnes.	N teyṭen
Sgaseni	Phonologique	L'assimilation entre la préposition « seg » et « w » qui produit le son « gg » /la tension sur « nn ».	Seg wasenni
Anmet	Phonologique et morphosyntaxe	La tension sur « mm » et absence de ad » de l'aoriste.	Ad nemmet
Ayatar	Phonologique	Confusion entre « y » et « x » et entre « a » et « e » et oublié de marqué l'emphase sur « ṭ ».	Xaṭer
nsemeqayen	Morphosyntaxe et	Absence de « la » de l'aoriste et	La d-nettmektay

	phonologique	le trait d'union entre la particule « d » et le verbe et la tension sur « tt » et confusion entre les consonnes.	
Iyyedran	Morphosyntaxe et phonologique	Le trait d'union entre l'affixe et le verbe et oublié de marqué l'emphase sur « d ».	I ay-yedran
Ur yewwiḍ- ara	Morphosyntaxe	Absence du trait d'union entre le verbe et la négation « ara ».	Ur yewwiḍ ara
Bab-as	Morphosyntaxe	Le trait d'union entre le nom et son affixe « s ».	Baba-s
Yemm- as	Morphosyntaxe	Le trait d'union entre le nom et son affixe « s ».	Yemma- s
Tawacult agi	Morphosyntaxe	Le trait d'union entre le nom et son démonstratif « agi ».	Tawacult- agi
Yeyl-id	Morphosyntaxe	Le trait d'union entre le verbe et la particule « d ».	Yeyli- d
D alemzi	Phonologique	Confusion entre « a » et « i ».	D ilemzi
Ur yezri- ara	Morphosyntaxe	Absence du trait d'union	Ur yezri ara
yerdin	Phonologique	Ecrire « yer » et « dinna » séparément plis la tension sur « nn ».	yer dinna
Ur seān- ara	Phonologique et morphosyntaxe	Confusion entre « a » et « e » et absence du trait d'union.	Ur sein ara
Ur zzmiren- ara	Morphosyntaxe	Absence du trait d'union.	Ur zmiren ara
Arraw nsen	Morphosyntaxe	le trait d'union entre le nom et son affixe.	Arraw-nsen
Ugguren	Morphosyntaxe	Erreur au niveau de l'état d'annexion, l'assimilation entre y+y se qui produit le son «gg ».	Wayyuren
Uxeddim- iness	Phonologique	Absence de la tension sur « s ».	Uxeddim- ines
Yenn- as	Morphosyntaxe	Le trait d'union entre le verbe et son affixe « as ».	Yenna- as
I tametṭut- is	Morphosyntaxe	Etat d'annexion	I tmetṭut- is
Tennid	Phonologique	Oublié de marqué l'emphase sur « d ».	Tenniḍ
Yettey	Phonologique	Confusion entre « e » et « a ».	Yettaḃ
Terr- as	Morphosyntaxe	Le trait d'union entre le verbe et son affixe « as ».	Terra- as
Ad nawi	Morphosyntaxe	Le trait d'union entre le verbe et la particule de direction « d ».	Ad d -nawi
Ad newwi	Morphosyntaxe	Le trait d'union entre l'affixe « t » et le verbe.	Ad t -nrewwi
Fkiy-id	Morphosyntaxe	Le trait d'union entre le verbe et son affixe et la particule de direction.	Efk-iyi-d
Xemmem-ay	Phonologique	Confusion entre les consonnes	Xemmey
Ad ak-derrar	Morphosyntaxe	Le trait d'union entre l'affixe et la particule « d » et le verbe.	Ad ak-d -rrey
Tqellaq	Syntaxe	Absence de l'indice de personne	Tetqelleq

		« t »	
Tenn- as	Morphosyntaxe	Le trait d'union entre le verbe et son affixe « as ».	Tenna- as
Lferḥa	Phonologique	Problème de la voyelle « a »	Lferḥ
Yewweḍ	Phonologique	La tension consonantique.	Yew w weḍ
Tesse- ad	Morphosyntaxe	Le trait d'union entre le verbe et la particule de direction « d » plus absence de la tension.	Tes ea-d
Ur x dimen ara	Phonologique	Ecrire le nom complètement	Ur xdimen ara
D dunnit-nsen	Phonologique	Absence de la tension	D dunnit-nsen
D tafat-n	Morphosyntaxe	Absence du trait d'union entre le nom et la préposition « n ».	D tafat n
D l ess	Phonologique	Confusion entre « e » et « e » et absence de la tension.	D l s as
Agugil	Phonologique	Confusion entre « g » et « j ».	Agujil
Aqcic agi	Morphosyntaxe	Le trait d'union entre le nom et son démonstratif « agi ».	Aqcic- agi
Aṭṭ as	Phonologique	Absence de la tension.	Aṭ as
T æ erq-s	Phonologique et morphosyntaxe	Problème de la voyelle neutre « e » et le trait d'union entre le verbe et son affixe « as ».	T æ erq- as
I nawlan-is	Phonologique	Confusion entre « n » et « m ».	I mawlan-is
Amdakl	Phonologique	Problème de la voyelle neutre « e » et la tension sur « dd ».	Amed d akel
Yiwen ass	Morphosyntaxe	Ajouté la préposition « n » entre le nom de nombre « yiwen » et le nom « wass » en lui ajoutant un « w » au début.	Yiwen n w ass
Xtarent	Morphosyntaxe	Le trait d'union entre le nom et son affixe « t ».	Xtaren- t
Ass n ni	Morphosyntaxe	Le trait d'union entre le nom et son déictique « nni ».	Ass- n ni
Y ebedel	Morphosyntaxe et phonologique	Erreur au niveau de l'indice de personne écrire « y » au lieu de « i » et la tension sur « dd ».	I beddel
yecmumhed	Phonologique	La tension sur « mm » et oublié de marqué l'emphase sur « ḥ ».	Yec m mumeh
L f arḥ	Phonologique	Confusion entre « a » et « e ».	L f erḥ
A m i	Phonologique	La tension sur « mm ».	A m mi
Teyliḍed	Morphosyntaxe	Le trait d'union entre le verbe et la particule de direction.	Teyliḍ- d
T æ ejebeḍ iyi	Phonologique et morphosyntaxe	Problème de la voyelle neutre « e » et le trait d'union entre le verbe et son affixe « iyi ».	T æ ejebeḍ- iyi
Ak errey	Morphosyntaxe	La non transcription de « ad » de l'aoriste et le trait d'union entre le verbe et son affixe « ak ».	Ad ak-rrey
At i ttwalin	Morphosyntaxe	Le trait d'union entre le verbe et son affixe « at ».	I at-yettwalin

S leħqeđ	Phonologique	Confusion entre « d » et « đ » et oublié de marqué l'emphase sur « ħ ».	S leħqeđ
N imawlan ni	Morphosyntaxe	Erreur au niveau de l'indice de personne écrire « i » au lieu de « y » plus le trait d'union entre le nom et son déictique « nni ».	N yimawlan-nni
Yebedel	Morphosyntaxe et phonologique	Erreur au niveau de l'indice de personne « y » au lieu de « i » et la tension sur « dd ».	Ibeddel
Uyalen as	Morphosyntaxe	Le trait d'union entre le verbe et son affixe « as ».	Uyalen-as
hedren s	Morphosyntaxe	Le trait d'union entre le verbe et son affixe « as ».	Hedren-as
D zeef	Phonologique	La tension sur « zz » et problème de la voyelle neutre « e ».	D zzeef
At yeseħmun	Morphosyntaxe et phonologique	Le trait d'union entre le verbe et son affixe « t » et la tension sur « ss » en plus oublié de marqué l'emphase sur « ħ ».	t-yeseħmun
Usemiđ	Phonologique	A tension sur « mm ».	Usemmiđ
I sixxedem	Morphosyntaxe et phonologique	Le trait d'union entre l'affixe « as » et le verbe /absence de la tension sur « x »/ la tension sur « dd » et confusion entre l'indice de personne « y » et « i ».	I as-ixeddmen
Deg uyarbaz-ines	Phonologique	Confusion entre « a » et « e ».	Deg uyerbaz-ines
Tyad it	Morphosyntaxe	Le trait d'union entre le verbe et son affixe « it » et oublié de marqué l'emphase sur « đ »	Tyad-it
Yiziri yines	Morphosyntaxe	Le trait d'union entre le nom et son affixe « ines ».	Yizri-ines
Yefka-s	Morphosyntaxe	Le trait d'union entre le verbe et son affixe « as ».	Yefka-as
And	Phonologique	Problème de la voyelle « a ».	Anda
Ndiqıqa	Morphosyntaxe	La préposition « n » et séparer du nom.	N dıqıqa
Yeweđed	Morphosyntaxe et phonologique	Le trait d'union entre le verbe et la particule de direction « d » et la tension sur « ww ».	Yewweđ-d
Umakkan	Phonologique	Absence de la tension sur « kk » et problème de la voyelle « a ».	Umkan
Uffiykid	Morphosyntaxe	Le trait d'union entre le verbe et son affixe « k » et la particule de direction « id ».	Ufiy-k-id
Ur k ufiyara	Morphosyntaxe	Le trait d'union entre le verbe et son affixe « ak ».	Ur ak-ufiy ara
Ur yuminis	Morphosyntaxe	Ajouté la négation « ara » à la fin.	Ur yumin ara

Yettrud	Morphosyntaxe	Le trait d'union entre le verbe et la particule de direction « d ».	Yettru- d
Leferḥ	Phonologique	Problème de la voyelle neutre « e ».	Lferḥ
Lemeḥna	Phonologique	Problème de la voyelle neutre « e ».	Lmeḥna
Wass nni	Morphosyntaxe	Le trait d'union entre le nom du temps « wass » et le déictique « nni ».	Wass- nni
Yecteka	Morphosyntaxe	Confusion entre l'indice de personne « y » et « i ».	Icetka
yef imawlan nni	Morphosyntaxe	Le trait d'union entre le nom et le déictique « nni ».	yef yimawlan-nni
Zik nni	Morphosyntaxe	Le trait d'union entre le nom et son déictique « nni ».	Zik- nni
N teqccict	Phonologique	Absence de la tension sur « cc ».	N teqçict
Oukoud	Phonologique	Influence de la langue française écrire « ou » au lieu de « a » et « e »/la tension.	Akked
Twaculti- s	Morphosyntaxe	Le trait d'union entre le nom et son affixe « is ».	Tawacult- is
Babas	Morphosyntaxe	Le trait d'union entre le nom et son affixe « s ».	Baba- s
At yezwedj	Morphosyntaxe et phonologique	Absence de la particule de l'aoriste « ad » et le trait d'union entre le nom et son affixe « tt » et la confusion entre « j » et « ğ ».	Ad tt-yezweğ
Gmas	Morphosyntaxe	Le trait d'union entre le nom et son affixe « s ».	Gma- s
Trwwel	Phonologique	Problème de la voyelle neutre « e » et absence de la tension sur « w ».	Terwel
Imawlani- s	Morphosyntaxe	Le trait d'union entre le nom et son affixe « is ».	Imawlan- is
Trwel	Phonologique	Problème de la voyelle neutre « e »	Terwel
Krendat	Phonologique et morphosyntaxe	La tension sur « kk » et le trait d'union entre le verbe et la particule « d ».	Kkren-d
Kewsen	Morphosyntaxe et phonologique	La non transcription de l'aoriste « ad », Confusion entre « k » et « ħ » et la tension sur « ww ».	Ad ħewwsen
Fellam	Morphosyntaxe	Le trait d'union entre préposition et son affixe.	Fell-am
Yewen	Phonologique	La confusion entre « e » et « i ».	Yiwen
Dina	Phonologique	La tension sur « nn ».	Dinna
Ulach	Phonologique	Confusion entre « ch » et « c ».	U lac
T tefey		Absence de la tension sur « tt » et la tension sur « ff ».	Teffey
Umdakli- s	Phonologique et	La tension sur « dd » et le trait	Umedd akel-is

	morphosyntaxe	d'union entre le nom et son affixe « is ».	
Asni	Morphosyntaxe	Le trait d'union entre « ass » et « nni ».	Ass-nni
Teqbelen	Phonologique	La tension sur la consonne « ll » et problème de la voyelle neutre « e ».	Tqellben
Felas	Phonologique et morphosyntaxe	La tension sur la consonne « ll » et le trait d'union entre la préposition et son affixe « as ».	Fell-as
imawlanis	Morphosyntaxe	Le trait d'union entre le nom et son affixe « is ».	Imawlan-is
Ukud	Phonologique	Confusion entre « u » et « a » et entre « u » et « e » et la tension sur « kk ».	Akked
Gmas-s	Morphosyntaxe	Le trait d'union entre le nom et son affixe « s ».	Gma-s
Yefati-d	Phonologique et morphosyntaxe	Confusion entre « e » et « a » et le trait d'union entre le verbe et son affixe « t » et la particule de direction « id ».	Yufa-t-id
Itebsit	Morphosyntaxe	Absence de l'indice de personne « y » et le trait d'union entre le verbe et son affixe « it ».	Yetbee-it
Dra	Phonologique	Confusion entre « r » et « y ».	Dya
Yagzam	Phonologique	Confusion entre « a » et « e »	Yegzem
Afufis	Morphosyntaxe	Mettre le nom à l'état d'annexion et le trait d'union entre le nom et son affixe « is ».	Ufus-is
Muħand	Phonologique	Confusion entre « a » et « e » et entre « ħ » et « d ».	Muħend
D imexxuh	Morphosyntaxe	« d imexxuh » n'as aucun sens il faut l'écrire correctement	D yimeddukul
Azri	Phonologique	Oublié de marqué l'emphase sur « z ».	Azru
Lqaε	Phonologique	Problème de la voyelle « a ».	Lqaεa
Ayettru	Morphosyntaxe	La non transcription de « la » de l'aoriste.	La yettru
Bumgarasen	Phonologique et morphosyntaxe	L'assimilation entre « deg » et « w » qui produit le son « mm », le trait d'union entre le nom et son affixe « sen ».	Deg wagar-asen
Yebbed	Phonologique	Confusion entre « bb » et « ww ».	Yewwed
Değ	Phonologique	Confusion entre « ğ » et « g ».	Değ
Uqerru-s	Morphosyntaxe	Le trait d'union entre le nom et son affixe « is ».	Uqerru-is
Af lmut	Phonologique	Ecrire la préposition « yef » correctement.	yef lmut
D mitsen	Morphosyntaxe et phonologique	Le trait d'union entre le nom et son affixe « tsen » et la tension	D mmi-tsen

		sur « mm ».	
A ë ban	Phonologique	Problème de la voyelle neutre « e ».	A ë ban
D ac ë tt ï d	Syntaxe	L'actualisateur « d »	D ac ë tt ï d
A r as	Phonologique	Confusion entre « r » et « ř ».	A ř as
Xeddement-tent	Morphosyntaxe	Le trait d'union entre le verbe et son affixe « tent ».	Xeddm e n-tent
Ad ss irdent	Phonologique	Absence de la tension.	Ad s irdent
Ad tt-sq ard cent	Morphosyntaxe	Confusion entre les consonnes.	Ad tt-sq ed cent
Ad d- ss ufyent	Phonologique	Absence de la tension sur « s ».	Ad d-suffyent
A ë ban nni	Phonologique et morphosyntaxe	Problème de la voyelle neutre « e » et le trait d'union entre le nom et son affixe « nni ».	A ë ban – nni
S se ħ bibirent	Phonologique	Absence de la tension sur « s ».	S se ħ bibirent
S selmadent	Phonologique	Absence de la tension sur « s ».	S selmadent
Tiq ic cin	Phonologique	Absence de la tension sur « c ».	Tiq i ccin
A d -sbiniyent	Morphosyntaxe et phonologique	absence de la particule de direction « d » et le trait d'union entre la particule et le verbe et confusion entre « n » et g » et entre « y » et « n ».	Ad d -seb gan ent
N ye e banen	Phonologique	Confusion entre « e » et « i »	N yi e banen
J anted	Phonologique et morphosyntaxe	La tension sur « ğğ » et le trait d'union entre le verbe et la particule de direction	Ĝ gant- d
Lejdud nney	Morphosyntaxe	Le trait d'union entre le nom et son affixe « nney ».	Lejdud- nney
N ekni	Phonologique	La tension sur « kk »	N ekni
Leq vay el	Phonologique	Confusion entre « v » et « b »	Leq b ayel
Nle e wayed	Phonologique	La préposition « n » est séparée du nom.	N le e wayed
Yennayeragi	Morphosyntaxe	Le trait d'union entre le nom et son démonstratif « agi ».	Yennayer- agi
yer imazi y en	Morphologie	Absence de la marque d'état d'annexion.	yer y imazi y en
Tnejma e end	Phonologique et morphosyntaxe	La tension consonantique « tt » de l'aoriste intensif et le trait d'union entre le verbe et la particule « d ».	Ttnejma e n-d
Bac/ en arabe	Phonologique	C'est un emprunt en peut le remplacer.	Akken/i wakken
S eppent	Phonologique	Confusion entre « pp » et « ww ».	S e w went
V u	Phonologique	Influence de la langue française écrire « v » au lieu de « b ».	B u
N isufar	Morphologie	Etat d'annexion	N y isufar
Tamedit	Phonologique	La tension sur « dd »	Tamed dd it
W as	Phonologique	La tension sur « ss »	W ass
Ad d e e ddin	Morphosyntaxe	Le trait d'union entre la	Ad d -e e ddin

		particule « d » et le verbe.	
Iæggalen	Morphologie	L'état d'annexion c'est un complément explicatif.	yæggalen
Ad dnejmaæen	Morphosyntaxe	Le trait d'union entre la particule « d » et le verbe.	Ad d -nejmaæen
Fellas	Morphosyntaxe	Le trait d'union entre la préposition « fell » et son affixe « as ».	Fell- as
Yevdu	Phonologique	Confusion entre « v » et « b ».	Yeb du
Usegas	Phonologique	La tension sur « gg ».	Use gg as
Taddart-nnay	Phonologique	Confusion entre « a » et « e ».	Taddart-n ney
Ismis	Morphosyntaxe	Le trait d'union entre le nom et son affixe « is ».	Isem- is
Tetturba	Phonologique	Problème de la voyelle neutre « e ».	Tettur eba
Tettawitt	Morphosyntaxe	Le trait d'union entre le verbe et son affixe « tt ».	Tettawi- tt
Deg yerbaz	Morphologie	Etat d'annexion.	Deg uyer baz
Isehëb-s	Morphosyntaxe et phonologique	Erreur au niveau du trait d'union et problème de la voyelle neutre « e ».	Isehë bes
Isehëb-s i-tt-id	morphosyntaxe	Le trait d'union entre le verbe e son affixe « itt » et la particule de direction e »id ».	Isehë bes-itt-id
Baba-as	morphosyntaxe	Le trait d'union entre le nom et son affixe « s ».	Baba- s
tettmeni	phonologique	La tension sur « nn ».	Tettm enni
Ad tekmel	phonologique	La tension sur « mm » et problème de la voyelle neutre « e ».	Ad tk emmel
Tesdawit	Phonologique	La tension sur « dd » et problème de la voyelle neutre « e ».	Ts edd awit
Ad teffey	morphosyntaxe	Le trait d'union entre le verbe et la particule de direction « d ».	Ad d -teffey
tamejayt	phonologique	La tension sur « jj ».	Tame jj ayt
Ad tteyefk	Morphosyntaxe	Le trait d'union entre le verbe et son affixe « tt ».	Ad tt -yefk
Tislit	morphosyntaxe	Absence de l'actualisateur « d »	D tislit
Meziyet	phonologique	La tension sur « zz ».	Mez z iyet
Tewala	phonologique	Problème de la voyelle neutre « e ».	Tw ala
Tezwej	phonologique	Confusion entre « j » et « ğ ».	Tezwe ğ
Nig	phonologique	La tension sur « nn ».	Nn ig
Imaziyen	Morphologie	Etat d'annexion	N yimazi yen
D ifaræunen	Morphologie et phonologique	Etat d'annexion et confusion entre « a » et « e ».	D yiferæunen
D agur	phonologique	L'assimilation de y+y qui produit le son « g ».	D a yyur
Lerzaq	phonologique	Confusion entre « a » et « e ».	Lerze q

Wanssayen	phonologique	La tension sur « ss ».	Wansayen
xeddemen	phonologique	Problème de la voyelle neutre « e ».	Xeddmén
Swayen	phonologique	Séparée la préposition et le nom.	S wayen
Ad yeğhed	phonologique	La confusion entre « i » et « e » et entre « e » et « i ».	Ad yiğhid
Uzgar/se passer	phonologique	Confusion entre « a » et « e ».	Uzger
d-ittewheggan	phonologique	Confusion entre les consonnes.	d-yettuheggan
wanseyen	phonologique	Confusion entre « a » et « e ».	Wansayen
tiddukliwin	phonologique	Absence de la tension sur « dd ».	Tidukliwin
I deg	phonologique	La voyelle « i » est attaché à la préposition.	Ideg
Wat	phonologique	Ecrire le nom correctement	At
Taddart-ak	morphosyntaxe	Absence du trait d'union entre le nom et le verbe de quantité et la tension consonantique.	Taddart akk
Farhen	phonologique	Confusion entre « a » et « e ».	Ferhen
Was-nni	Morphologie et phonologique	Absence de l'état libre et la consonne tendue « ss ».	Ass-nni
Assegas	phonologique	Absence de la tension sur « ss » et la tension sur « gg ».	Aseggas
Ağdid	phonologique	Confusion entre « ğ » et « j ».	Ajdid
idikecmen	morphosyntaxe	Le trait d'union entre la particule « id » et le verbe.	Id-ikecmen
yur/verbe	phonologique	Confusion entre « u » et « e ».	yur/préposition
Atas	Phonologique	Oublié de marqué l'emphase sur « t ».	Ataş
Ideylin	morphosyntaxe	Le trait d'union entre la particule de direction « id » et le verbe et ajouté l'indice de personne « y ».	Id-eylin
Matyawı	morphosyntaxe	Séparée l'affixe et la négation « ara » et le trait d'union entre le verbe et son affixe « t ».	Mi ara t-yawi
Jedd-is	morphosyntaxe	Le trait d'union entre le nom et son affixe « is ».	Jeddi-s
Azyekes	Morphosyntaxe	Le non transcription de « ad » de l'aoriste et le trait d'union entre le verbe et son affixe « as ».	Ad as-yekkes
Acebub	morphosyntaxe	Mettre le nom à l'état d'annexion et la tension sur « bb ».	Ucebub
Asdyawi	morphosyntaxe	Le non transcription de « ad » de l'aoriste et le trait d'union entre l'affixe « as » et la particule « d » et le verbe.	Ad as-d-yawi
Aqaru	Phonologique	Confusion entre « a » et « e » et la tension sur « rr »	Aqerru

Nuzgar/passer	phonologique	Séparée la préposition « n » et le nom, la confusion entre « u » et « e ».	N uzger
xed dd men	phonologique	Absence de la tension sur « d ».	Xed ment
Tilawin	morphosyntaxe	Etat d'annexion	Tlawin
Secsu	Phonologique	Confusion entre « c » et « k ».	Sek su
N yisuf er	phonologique	Confusion entre « e » et « a ».	N yisuf ar
tamett ut	phonologique	Confusion entre « tt » et « ṭṭ ».	Tametṭ ut
Yellis	morphosyntaxe	Le trait d'union entre le nom et son affixe « s ».	Yelli- s
At ɛawen	Morphosyntaxe et phonologique	La non transcription de « ad » de l'aoriste et le trait d'union entre l'affixe « tt » et le verbe et confusion entre « a » et « i ».	Ad tt -ɛaiwen
Ad -awin	morphosyntaxe	Absence du trait d'union.	Ad awin
Adi ɛ emar	Morphosyntaxe et phonologique	Séparée « ad » de l'aoriste et la tension sur « mm » et confusion entre « a » et « e ».	Ad i ɛem mer
Axam	phonologique	La tension sur « xx ».	A xx am
N wč či	phonologique	Problème de la voyelle « u ».	N wu čči
Ad-d -awin	morphosyntaxe	Absence du trait d'union entre « ad » de l'aoriste et la particule « d ».	Ad d -awin
Ass nni	morphosyntaxe	Le trait d'union entre « ass » et « nni ».	Ass- nni
Telwit	phonologique	Confusion entre « e » et « a ».	Talwit
I as- y ebedd elen	morphosyntaxe	Problème de la voyelle neutre « e » et confusion entre l'indice de personne écrire « ye » et « i ».	I as-i bedd elen
We h des	morphosyntaxe	Le trait d'union entre le nom et son affixe « s ».	We h d- s
Gar imezwura	morphosyntaxe	Erreur au niveau de l'indice de personne « y » au lieu de « i ».	Gar yimezwura
Yes	morphosyntaxe	Le trait d'union entre la préposition et l'affixe « s ».	Yis-s
Lume ɛ na	Phonologique	Confusion entre « u » et « a »	Lame ɛ na
Ur yes ɛ a ara	Phonologique	Confusion entre « a » et « i ».	Ur yes ɛ i ara
Ttaba ɛ en	morphosyntaxe	Le trait d'union entre le verbe et son affixe « tt ».	Taba ɛ en- tt
Deg-s a ṭṭ an	Morphologie	Etat d'annexion.	Deg-s wa ṭṭ an
Was mi	Phonologique	Ecrire le nom complètement.	Wasmi
Yeb dd el	Phonologique	Confusion entre l'indice de personne « y » et « i » et problème de la voyelle neutre « e ».	I bedd el
Ad-d-y aff	Phonologique	Absence de la tension sur « f ».	Ad d-y af
y ex xeddem	morphosyntaxe	Erreur au niveau de l'indice de personne « y » au lieu de « i », absence de la tension sur « x ».	I x eddem

s-d-yeyli	morphosyntaxe	Le relatif « i » et le trait d'union entre l'affixe « as » et la particule « id » et le verbe.	I as-id-yeyli
i-as-xeddmén	morphosyntaxe	Absence du trait d'union entre le relatif « i » et l'affixe « as ».	I as-xeddmén
Ttaḍssan	Phonologique	Absence de la tension sur « s ».	Ttaḍsan
Timeddukkal-is	Morphologie	Etat d'annexion.	Tmeddukkal-is
Yussa-d	phonologique	Absence de la tension sur « s ».	Yusa-d
Akked imawlan-is	Morphologie	Etat d'annexion.	Akked Yimawlan-is
Ad zḗren	phonologique	Absence de la tension sur « z ».	Ad zren
Weḥdes	morphosyntaxe	Le trait d'union entre le verbe et l'affixe « s ».	Weḥd-s
Yeyḍ-itt	morphosyntaxe	Erreur au niveau de l'indice de personne écrire « y » au lieu de « i ».	Iyḍ-itt
Leḥal	phonologique	Problème de la voyelle neutre « e ».	Lḥal
Terwwel	phonologique	Absence de la tension sur « w ».	Terwel
Tehar	phonologique	Problème de la voyelle neutre « e ».	Tḥar
Alami	phonologique	Confusion entre « l » et « r ».	Armi
Tæya	phonologique	Confusion entre « a » et « e ».	Tæya
Id-ffey	Syntaxe	Absence de l'indice de personne « t ».	Id-teffey
temeqqbart	phonologique	Absence de la tension sur « qq » et problème de la voyelle neutre « e ».	Tmeqbart
taqqdimt	phonologique	Absence de la tension sur « q ».	Taqqdimt
Akken-kan	morphosyntaxe	Absence du trait d'union.	Akken kan
Yeruḥ	Morphosyntaxe	Erreur au niveau de l'indice de personne écrire « y » au lieu de « i ».	Iruḥ
Ad-as-yessawed	morphosyntaxe	Absence du trait d'union entre « ad » de l'aoriste et l'affixe « as ».	Ad as-yessawed
Yemm-as	morphosyntaxe	Trait d'union entre le nom et son affixe « s ».	Yemma-s
Mellalen-t-d	Morphosyntaxe	Ecrire le nom complètement et le trait d'union entre le nom et son affixe « t ».	Mlalent-d
Ternat	Morphosyntaxe	Le trait d'union entre le verbe et son affixe « t ».	Terna-t
Ad t-freḡ	Morphosyntaxe et phonologique	Absence du trait d'union entre l'indice de personne et le verbe et la tension sur « rr ».	Ad tferreḡ
Ddunnit	phonologique	Absence de la tension sur « d ».	Dunnit
Ad teskerker	morphosyntaxe	Trait d'union entre l'affixe et le verbe.	Ad t-teskerker
Yelḥun	Morphosyntaxe et	Erreur au niveau de l'indice de	Ileḥḥun

	phonologique	personne écrire « y » au lieu de « i » et la tension consonantique.	
Tiwura	phonologique	La tension sur « ww ».	Tiwwura
yelqen	Syntaxe	Absence de l'indice de personne.	yelqent
Drbeḥ	Syntaxe et phonologique	L'actualisateur « d » et la consonne consonantique.	D rrbēḥ
As t-yefk	morphosyntaxe	Le non transcription de « ad » de l'aoriste et le trait d'union entre les affixes.	Ad as-t-yefk
Asd-iwari	Morphosyntaxe et phonologique	Erreur au niveau de « ad » de l'aoriste /le trait d'union /absence de la particule « d »/la consonne consonantique.	Ad as-d-iwarri
Ger/verbe	phonologique	Confusion entre « e » et « a ».	Gar/préposition.
Tisediwin	Phonologique et morphosyntaxe	Confusion entre « a » et « e » et mettre le nom à l'état d'annexion.	Tseddawiyin
Ad techreq	phonologique	Influence de la langue française écrire « th » au lieu de « c ».	Ad tecreq
Teqḍæ	phonologique	Confusion entre « a » et « e ».	Teqḍæ
Layass	phonologique	Absence de la tension sue « s ».	Layas
ljemeit	Morphosyntaxe et phonologique	Le trait d'union entre le verbe et son affixe « itt » et problème de la voyelle neutre « e ».	ljmee-itt
Xall-is	morphosyntaxe	Le trait d'union entre le nom et son affixe « s ».	Xali-s
Axam	phonologique	La consonne consonantique.	Axxam
Yezmren	morphosyntaxe	Erreur au niveau de l'indice de personne écrire « y » au lieu de « i ».	Izemren
Laykat	Morphosyntaxe et phonologique	Séparée « la » de l'aoriste du verbe et la tension sur « kk » plus problème de la voyelle neutre « e ».	La yekkat
Jidas	morphosyntaxe	Le trait d'union entre le nom et son affixe « s ».	Jida-s
temdakkult	phonologique	Problème de la voyelle neutre « e » et confusion entre « u » et « e ».	Tmedakkelt
Gḡant	morphosyntaxe	Le trait d'union entre le verbe et son affixe « tt ».	Ḡḡan-tt
Yellis	morphosyntaxe	Le trait d'union entre le nom et son affixe « s ».	Yelli-s
Assa	morphosyntaxe	Le trait d'union entre le nom et le déictique « a ».	Ass-a
Teweḍ	phonologique	La tension sur « ww »	Tewweḍ
Er	phonologique	Ecrire la préposition complètement.	yer

Leeqel-is	Phonologique	Problème de la voyelle neutre « e ».	Leeqel-is
Tezwej	phonologique	Confusion entre « j » et « ğ ».	Tezweġ
Alla	phonologique	Absence de la tension sur « l »	Ala
Ad tæemdey	morphosyntaxe	Le trait d'union entre l'affixe « tt » et le verbe.	Ad tt -æemdey
Ad tfereq	phonologique	Problème de la voyelle neutre « e ».	Ad tefreq
Ad t-ttwali	morphosyntaxe	Erreur au niveau du trait d'union entre l'indice de personne « t » et le verbe.	Ad tett wali
Tetteichi	Phonologique	Influence de la langue française écrire « ch » au lieu de « c ».	Tetteici
Deg ul-is	Morphologie	Etat d'annexion.	Deg wul
Tt yetfen	Morphosyntaxe et phonologique	Le trait d'union entre l'affixe « tt » et la tension sur « ṭ ».	tt -yettfen
l asyennan	morphosyntaxe	Le trait d'union entre le verbe et son affixe « as ».	l as -yennan
Ad tesiwel	phonologique	La tension sur « ss ».	Ad tessiwel
l urgaz	Morphologie	Etat d'annexion.	l wergaz
Tekkssi-t	phonologique	Absence de la tension sur « ss ».	Tekkes -it
Ttaran-ten	phonologique	La tension sur « rr ».	Ttarran -tent
Yettkidib	phonologique	Confusion entre les consonnes et la tension sur « dd ».	Yeskiddib
tesufyi-t	Phonologique et morphosyntaxe	Problème de la voyelle neutre « e » et la tension sur « ff » et le trait d'union entre le verbe et son affixe « it ».	Tsuffey -it
Felli	morphosyntaxe	Erreur u niveau du trait d'union.	Fell-i
Ad d-t -eġġ	Morphosyntaxe et phonologique	Le trait d'union entre l'affixe et le verbe et absence du trait d'union entre l'indice de personne et le verbe.	Ad tt -teġġ
Tetiħmil	phonologique	La consonne consonantique.	Tettiħmil
Mis	Phonologique et morphosyntaxe	La tension sur « mm » et le trait d'union entre le nom et son affixe « s ».	mmi -s
Lebyi-is	morphosyntaxe	Le trait d'union entre le verbe et son affixe « s ».	Lebyi-s
Deg iħenni	Morphologie	Etat d'annexion.	Deg y iħenni
Tettaħ rass	phonologique	Ecrire le verbe complètement et confusion entre « a » et « e ».	Tetteħras
Ad tawi	morphosyntaxe	Le trait d'union entre le verbe et son affixe « tt ».	Ad tt -tawi
yursen	morphosyntaxe	Le trait d'union entre la préposition et son affixe « sen ».	yur-sen
Axxam nsen	morphosyntaxe	Le trait d'union entre le nom et son affixe « sen ».	Axxam- nsen
Tetthibi	phonologique	La tension sur « bb ».	Tetthibbi

Ad teyer	phonologique	Problème de la voyelle neutre « e ».	Ad tyer
Tejjabad	phonologique	Absence de la tension sur « jj » et la tension sur « bb » et problème de la voyelle neutre « e ».	Tjebbed
Yesexssar	phonologique	Erreur au niveau de la tension.	Yessexsar
Ur t-yettajara	phonologique	Erreur au niveau de la tension et confusion entre « j » et « ġġ ».	Ur tt-yettaġġa ara
Utwala	phonologique	Ajouté la négation « ur ».	Ur twala
Yeħewess	Morphosyntaxe et phonologique	Erreur au niveau de l'indice de personne écrire « y » au lieu de « i » et problème de la tension	Iħewwes
Ur tt-turbađ	Morphosyntaxe et phonologique	Absence du trait d'union entre l'indice de personne te le verbe et la tension sur « bb ».	Ur tetturebbađ
Seg imi-s	Morphologie	Etat d'annexion.	Seg yimi-s
Teshəbssiten	Morphosyntaxe et phonologique	Le trait d'union entre le verbe et son affixe et absence de la tension sur « ss » et problème de la voyelle neutre « e ».	Tsehəbes-iten
Ad tilliđ	Phonologique	Absence de la tension sur « l »	Ad tiliđ
Yewi-tt	Phonologique	La tension sur « ww ».	Yewwi-tt
Zwaġ agi	morphosyntaxe	Le trait d'union entre le nom et son démonstratif « agi ».	Zwaġ-agi
Ur tħemmel ara	morphosyntaxe	Le trait d'union entre le verbe et son affixe « t ».	Ur t-Tħemmel ara
N agguren	morphosyntaxe	Etat d'annexion.	N wagguren
Tetthibi	Phonologique	La tension sur « bb ».	Tetthibbi
Kulesh	Phonologique	La tension sur « ll » et influence de l'alphabet française sur « sh » et « c ».	Kullec
Argazim	morphosyntaxe	Le trait d'union entre le nom et son affixe « im »	Argaz-im
Buyeen-t-id	morphosyntaxe	Absence du trait d'union entre le nom et l'indice de personne « t ».	Beyəent-id
Yela	Phonologique	La tension sur « ll ».	Yella
D yeffey	morphosyntaxe	Le trait d'union entre la particule « d » et le verbe.	d-yeffey
Ad tsemmeħ	Phonologique et morphosyntaxe	La tension sur « mm » et le trait d'union entre le verbe et l'affixe « as ».	Ad as-tsemmeħ
Taqcict nni	morphosyntaxe	Le trait d'union entre le nom et son déictique « nni ».	Taqcict- nni
Is-yennan	morphosyntaxe	Le relatif « i » et le trait d'union entre le verbe et son affixe « as ».	I as-yennan
Tewwi as	morphosyntaxe	Le trait d'union entre le verbe et son affixe « as ».	Tewwi-as
D læmr is	Phonologique	Problème de la voyelle neutre	D læmer-is

		« e ».	
Tiḏt-is	Phonologique	Confusion entre « dt » et « ṭ ».	Tiṭ-is
Iqerḥi-tt	Phonologique	Problème de la voyelle neutre « e ».	Iqreḥ-itt
A yeli	Phonologique	La tension sur « ll »	A yelli
As telḥuḍ	morphosyntaxe	Le non transcription de « ad » de l'aoriste.	Ad as-telḥuḍ
Dkem	Phonologique	La consonne consonantique.	D kemm
Yettsemih	Phonologique	La consonne consonantique.	Yettsemmiḥ
Am tyer	Morphosyntaxe et phonologique	Le non transcription de « ad » de l'aoriste et le trait d'union entre le monème « ma » et l'affixe « t » et le verbe et la tension sur « rr ».	Ad am-t-yerr
Teker d	Phonologique et morphosyntaxe	La tension sur « kk » et le trait d'union entre le verbe et la particule « d ».	Tekker-d
εawniyi	morphosyntaxe	Le trait d'union entre le verbe et son affixe « iyi ».	εawen- iyi
Ur taḡḡa ara	morphosyntaxe	Ajoutée l'affixe « iyi ».	Ur iyi -ttaḡḡa ara
Aqcic	Phonologique	Confusion entre « a » et « e ».	Uqcic
Mi twala	morphosyntaxe	Absence de l'affixe « t »	Mi t -twala
Teheder	Phonologique	Problème de la voyelle neutre « e ».	Tehder
Fella-s	morphosyntaxe	Le trait d'union entre la préposition et son affixe « as ».	Fell- as
Aqcicnni	morphosyntaxe	Le trait d'union entre le verbe et son déictique « nni ».	Aqcic- nni
Wexxem	Phonologique	Confusion entre « e » et « a ».	Uxxam
Iwalan	Syntaxe	Le relatif « i ».	I walan
Ur tt-ḥemmel	Syntaxe	Absence de l'indice de personne « t ».	Ur tt- t hemmel
t-s -texdem	morphosyntaxe	Le relatif « i » et le trait d'union entre le verbe et son affixe « as ».	I as -texdem
Iwalatt	morphosyntaxe	Le trait d'union entre le verbe et son affixe « tt ».	Iwala- tt
Ass	Morphologie	Etat d'annexion	Wass
Sslant	Phonologique	Absence de la tension sur « s ».	Slant
Yela	Phonologique	La tension sur « ll ».	Yella
Seediy	Phonologique	La tension sur « dd ».	Seeddiy
tettfitt	Morphosyntaxe	Le trait d'union entre le verbe et son affixe « itt ».	Tetttef-itt
Tessul-itt	morphosyntaxe	Le trait d'union entre le verbe et son affixe « tt ».	Tessuli- tt
Akud/temps	Phonologique	Confusion entre « u » et « e » et la tension sur « kk ».	Akked/préposition
Teqenci-tt	Morphosyntaxe et phonologique	La tension sur « nn » et le trait d'union entre le verbe et l'affixe « itt ».	Tqenneε-itt

Vyiy	phonologique	Confusion entre « v » et « b ».	Byiy
Ur t-ħemmel-đ	morphosyntaxe	Le trait d'union entre l'affixe et le verbe.	Ur t- ħemmedđ
Tesfehm-asen	phonologique	La tension sur « ss ».	Tessefhem-asen
Tulas	phonologique	La consonne consonantique.	Tullas
Yewi	phonologique	La tension sur « ww ».	Yewwi
Izem	Morphologie	Etat d'annexion.	Yizem
N tmezya	phonologique	Confusion entre « e » et « a ».	N tmazya
Tqesidť	phonologique	Problème de la voyelle neutre « e ».	Teqsidť
Alarmi	phonologique	Confusion entre les consonnes.	Armi
Id-twala	morphosyntaxe	Absence du l'affixe « at ».	I at-twala
Iærqas	phonologique	Problème de la voyelle neutre « e » et le trait d'union entre le verbe et son affixe « as ».	Iæreq-as
Yidelli nni	morphosyntaxe	Le trait d'union entre le nom et son déictique « nni ».	Yidelli- nni
Tennay-as	phonologique	L'assimilation entre a+a qui produit le son « y ».	Tenna-as
Tawerqet agi/en arabe	phonologique	Influence de la langue arabe.	Tafelwit-agi/en kabyle
Uxxam nney	morphosyntaxe	Le trait d'union entre le nom et son affixe « nney ».	Uxxam- nney
Llind	morphosyntaxe	Le trait d'union entre le verbe et la particule « d ».	Llin- d
Wwtent t	morphosyntaxe	Le trait d'union entre le verbe et son affixe « tt ».	Wwten- tt
Leibadagi	morphosyntaxe	Le trait d'union entre le nom et son démonstratif « agi ».	Leibad- agi
Uqrur nni	morphosyntaxe	Le trait d'union entre le nom et son déictique « nni ».	Uqrur- nni
Asen-kssen	phonologique	La tension consonantique.	Asen- kksen
Tettuyu	phonologique	Confusion entre les consonnes.	Tettsuyu
Ken	Phonologique	Confusion entre « e » et « e ».	Kan
Ssuffeyn-ten	phonologique	Absence de la tension, problème de la voyelle neutre « e ».	Suffeyn-ten
Tezditen	morphosyntaxe	Le trait d'union entre le verbe et son affixe « ten ».	Tezdi- ten
D tagmat	Morphologie	Etat d'annexion.	D tegmat
Arezki	phonologique	Confusion entre « k » et « q ».	Arezqi
Tefflaħť	phonologique	La tension/problème de la voyelle neutre « e ».	Tfellaħť
Yissen	morphosyntaxe	Le trait d'union entre « yis » et « sen ».	Yis-sen
Maci	Phonologique	Confusion entre « c » et « č » et la tension sur « čč ».	Mačči
Yellis	morphosyntaxe	Le trait d'union entre	Yelli-s
Tæejbas-d	Morphosyntaxe et phonologique	Le trait d'union entre le verbe et son affixe « as » et la particule	Teægeb- as-d

		« d » et la confusion entre « j » et « ğ ».	
Aqcic nni		Le trait d'union entre le nom et son déictique « nni ».	Aqcic- nni
At -yerħem	morphosyntaxe	Le non transcription de « ad » de l'aoriste.	Ad t-yerħem
I qerblen	Syntaxe	Le relatif « i »	I qerben
Wuli-w	morphosyntaxe	Le trait d'union entre le nom et son affixe « iw ».	Wul-iw
Y ħemmel	morphosyntaxe	Erreur au niveau de l'indice de personne « i » au lieu de « y ».	I ħemmel
Awal	Morphologie	Etat d'annexion.	W awal
Anectagi	Morphosyntaxe et phonologique	La tension/ le trait d'union.	Annect-agi
D azal	Morphologie	Etat d'annexion	D w azal
Ad ten sæeddiy	morphosyntaxe	Le trait d'union entre le verbe et son affixe « ten ».	Ad ten -sæeddiy
U sirem	Morphologie	Etat libre.	A sirem
Ten irsen	Phonologique et morphosyntaxe	Confusion entre les consonnes/le trait d'union.	iten-iresmen
Anect a	Phonologique et morphosyntaxe	Le trait d'union et la tension.	Annect-agi
U fus	Morphologie	Etat libre	A fus
Ideεeu-i	Morphosyntaxe	Le trait d'union.	Ideεeu- iyi
Iy teġġid	morphosyntaxe	Le trait d'union et oublié de marqué l'emphase sur « ğ ».	Iyi -teġġid
Tamuylis	Morphosyntaxe	Le trait d'union entre le nom et son affixe « s ».	Tamuyli- s
Trrugza	Phonologique	Absence de la tension.	Trugza
Ger /verbe	Phonologique	Confusion entre « e » et « a ».	Gar /préposition
Uqaru -s	Phonologique	La tension sur « rr » et confusion entre « a » et « e ».	Uqerru -s
As-d yili	Morphosyntaxe	Le trait d'union entre la particule « d » et le verbe.	As-d-yili.
Ni den	Phonologique	La tension sur « nn ».	Nni den

Questionnaire des enseignants

Dans le cadre de la recherche universitaire, particulièrement en master, nous travaillons l'enseignement de l'écrit en tamazight et les difficultés rencontrées par les apprenants du cycle moyen (1AM et 4AM) et du cycle secondaire (2AS et 3AS) dans la région de Tizi- Ouzou. Votre contribution est importante pour notre recherche ; nous vous serons reconnaissantes de bien vouloir répondre à ce questionnaire :

Le profil de l'enseignant :

- Prénom :
- Sexe :
- Age :
- Formations et diplôme : licence master autre
- Expérience professionnelle :
- Lieu d'exercice :
- Niveau : 1 AM 4 AM 1 AS 3AS

1. Est-ce que les élèves aiment la langue amazighe ?
(Hemmlen yinelmaden tutlayt n tmaziyt?)
2. Est-ce qu'ils la considèrent comme les autres langues ?
(Ttarran-as azal am tutlayin nniḍen?)
3. Quelles est le rôle de la langue amazighe dans les établissements scolaires ?
(D acu-t wazal n tutlayt n tmaziyt deg yiḡerbazen?)
4. Est-ce qu'il existe une différence entre un élève qui a appris sa langue maternelle depuis le primaire et celui qui ne l'a pas apprise ?
(Yella umgired gar yinelmaden yeḡran tutlayt n tyemmat seg uḡerbaz amenzu d win ur tt-neyri ara?)
5. Est ce que les élèves rencontrent des difficultés au niveau de l'oral et l'écrit ?
(Ttmagaren-d yinelmaden uguren deg tira akked timawit?)
6. Quels sont les problèmes rencontrés au niveau de l'écrit et l'oral ?
(D acu-ten wuguren-a i d-ttmagaren deg tira d timawit?)
7. A quel niveau rencontrez-vous ces erreurs ?
(Anwa aswir anda id d- ttmagarem aṡas tuccḍiwin-a?)

8. Est-ce qu'ils font le mélange entre la langue maternelle et les autres langues ?

(Inelmaden ssexlađen gar tutlayt n tyemmat d tutlayin nniđen?)

9. Est-ce que les élèves utilisent correctement la ponctuation ?

(Inelmaden ssexdamen akken iwata asigez?)

10. Quels sont les points dans la ponctuation qui posent plus de problèmes (majuscule, minuscule...) ponctuation, les guillemets ?

(Anda d-ttmagaren yinelmaden aņas n wuguren: deg usekkil ameqqran, asekkil amecçuḥ ney deg usigez: tacciwin, timesfergin?)

11. Est-ce que les élèves distinguent entre les voyelles pleines et le vide vocalique?

(Inelmaden, ferrqen gar teyra tiččuranin?)

12. Est-ce que ils confondent entre le vide vocalique et une voyelle pleine ?

(Inelmaden, ssexlađen gar teyri tilemt d teyra tiččuranin?)

13. Est-ce qu'ils maîtrisent les règles de l'assimilation ?

(Ssnen yinelmaden ilugan n temsertit?)

14. Est-ce qu'ils utilisent correctement le trait d'union ?

(Ssexdamen yinelmaden tizdit akken iwata,)

15. A votre avis que faut-il faire pour que les apprenants commettent moins d'erreurs ?

(Tzemređ ay-d-tefkeđ tifat akken inelmaden ad ssneqsen deg yigulen-a?)

Les entretiens des enseignants :

Hemki Idir:

Entretien 01 :

- 1 . Oui, hemmlen-tt, llan kra s waṭas i att-hemmlen.
- 2 . Wwin ur wwin, la majorité, ih yiwen ssin ad d-ḍeqqren awal d acu-tt tmaziṭt-agi, iwacu telha twalaḍ amek mais franchement la majorité hemmlen-tt.
- 3 . Azal n tutlayt n tmaziṭt deg yiḡerbazen, d tameslayt n tyemmat, hemmlen-tt hemmlen ad nadin fell-as, yerna ttawin-d yis-s la moyenne.
- 4 . Oui, éventuellement il y a une grande différence (...) d tameqqrant mliḡ sɛuyen uguren uguren wid ur tt- neyri ara seg uyerbaz amenzu.
- 5 . Oui bien sur ma yella d iɛerbawen-agi ttbanen-d i ssin n les niveaux acku ur ssinen ara la langue maternelle-n sen ittiweir-asen la syntaxe, ma yella i tira tettiweir-asen deg lmenteq ma d wiyaḍ xas akken snen-tt tella l'influence des réseaux sociaux ad am-d-arun «ε» d «3» ad arun «v» tfehmed-iyi-d akken ttarun de facebook.
- 6 . Tezriḍ akken i am- d- nniy la génération-agi ur qqaren ara entre les lignes, cyel ttefhamen kan lmeɛna-nni n s ufella, c'est pour ça d'ailleurs c'est différent entre taddart et la ville, cyel ur tthewwisen ara ad fehmen alamma tnebcɛḍ akken imir ad d-inin ahh safi dayagi id-yeqsed.
- 7 . ttmaggaren-d aṭas n tucḍiwin, xas ḡseb aswiren akk ad d-tafed deg-sen sean tucḍiwin.
- 8 . Ah, ssexlaḍen aṭas aṭas exemple: ad d-inin ad seyyiy awal-agi s tefransist, c'est le verbe essayer, twalaḍ amek, llan llan mliḡ.
- 9 . Ala tura ad sen-tefkeḍ tayuri ma yella d lḡaḡa isewhamen, ur zrin ara amek ada d-yren aseḡsi, tikwal asen-tefkeḍ asefru ad am-t-id-iyer kan akka, l'essentiel ad yekfu, en plus deg la production écrite kif kif c'est catastrophe ur tettesqaleḍ ara ney abhat.
- 10 . Donc, dagi les problèmes qui se posent, plus de problèmes dans la ponctuation déjà ilaq ad tezreḍ deg usenfali s tira ur xedmen walu, la les guillemets , la la vergule sean majuscule di le début et un point à la fin.
- 11 . Oui, ferrqen ineed gar les voyelles plaines, ad tafed kra kan alla.

12 . Ah ssexlađen mliḥ gar-asen surtout ilemakked «a» ayra cyel ad d-tafed takemmict d tameçtuḥt normal ssnen akk ayagi id d-tenniḍ wiyad ala.

13 . Oui des fois iqvayliyen xeddmn-t mais widak yetteḥfađen ur t-xeddmn ara, exeplme: ad d-truḥed ad am-d-yaru attruḥed kullec yenteḍ déjà deg ususu ur ixeddem ara tamsertit ad t-yaf i tira ad d-truḥed ad am-t-id-iyer akenni ur ixeddem ara tamsertit, exemple nniđen: d taxxamt ad t-yaru ttaxxamt s sin n «tt» ur yezri ara ilaq ad yaru «d» akked «t» ssufuyen-d «tt».

14 . Desfois mačči akk.

15 . Donc, les solutions qu'on peut proposer dagi ilaq ad xeddmn taḥuri acku tsenqas uguren deg ususu, ilaq ad tt-arun akkan i att-ttwalin acu n wuguren xeddmn, meena la génération n tura ur qqaren ara zgan i la technologie, facebook yesea l'influence meqqren yef tira-nsen (...), rnu dayen des fois llan wid ur nettmuddu ara azal i tira ilaq ad fken azal meqqren i tira, acu nniđen akken (...) ilaq ad nesu aḥas n temsirin yef tzabut telha mliḥ, uffan a Rebbi ad tt-qqaren hors wilaya acku nekk tura ssiḥ yiwet n l'élève sewqey acu ara s-xedmey saḥ saḥ ad d-nettaf iman-nney nuḃal-d yer la caisse de départ.

Entretien 02:

1 . Dagi wa s wa, ur zmirey ara ad am-d-iniy ḥemmlen-tt akk wa s wa , mačči à 100%? Llan wid ḥemmlen-tt mliḥ, wiyad ur d-clieen ara.

2 . Non, xaḥi déjà elle est spécifique alors ḥesben-tt cyel kan akka.

3 . Azal-is deg yiḥerbazen, d tutlayt n tyemmat tettebbi, tettelemmid, llan wiyad ḥesben-tt d aewwiq surtout yer les parents en particulier les arabo-phones, acku aqlay di la ville aḥas n lesarabo-phones, mačči am tuddar, donc dagi ad d-nuḃal armi d la question tamezwarut wid itt-iḥemmlen ttwalin-tt comme une oportunité ma yella widak-nni i att-yeqqaren kan akka qqaren-tt juste axaḥar obligé ad tt-ḡren widak ttwalin-tt d aewwiq.

4 . Oui, il y'a une très grande différence, soit sur le plan culturel et sur le plan intellectuel mačči kifkif mi ara tesḡarayed un kabylo-phone et un arabo-phone, par ce que am-id-fkey un exemple d'un kabylo-phone c'est sa langue maternelle, ad am-d-iniy tura dihina yettwaḡzen, yettwassen ad d-iniy akihina ad fehmen twalaḍ amek parce que il y'a un décodage kifkif acku la même culture, la même langue, ma d un arabo-phone as-id-tmeslayed as-id-txedmed même la traduction, exemple:« win yeččan yečča ma d wayed tarbut tekfa» je peux le traduire ad yefhem mais la spécifité i nesaa i teqbaylit ulac-it deg le mot-nni traduit, ma yella yiwen c'est sa langue maternelle donc iban surtout sur le plan culturel as-id-thedred yef leewayed deg temnaḍt n leqbayel, exemple: timecreḍt aqbayli ad at-yefhem mais un arabo-phone ur yettefham ara azal n tmecreḍt akken ara t-nefhem nekkni.

5 . Oui, bien sur, ħala widak même si c'est leurs langue maternelle déjà à l'oral au niveau du lexique, sexdamen aṭas le lexique ubrid, ur ssexdamen ara les néologismes çyel il préfère traduire exemple du français yer tmaziyt ney ad tt-ğğen kan akken, akken i as-yeqqarimarazen «un emprunt berbère, il les utilises beaucoup, ils préfèrent utiliser les emprunts berbérés que utiliser les néologismes, çyel yuçal-asen am langage familier akken ttmeslayen deg uxxam i ttmeslayen deg uyerbaz, çyel ulac la cohérence, ur d-ttafeḍ ara taseddast akken tella.

6 . Donc, ces problèmes comme je viens de le dire que soit l'oral, l'écrit l'utilisation des néologismes le lexique, la grammaire, ou bien la syntaxe en général.

7 . Donc, dagi presque tout les niveaux xas ħseb akka.

8 . Oui, mliħ sans doute akken i am-d-nniy awal s tefransist, awal s teerabt, déjà ttexemmimen s tefransist imir ttseyyin ad tradwin.

9 . Déjà ils utilisent même pas les mots correctement alors la ponctuation ils l'oublie carrément il oublie carrément qu'il faut utiliser la ponctuation.

10 . Dans la ponctuation générale ur tt-xeddmn ara déjà les enseignants trouvent des difficultés et oublient de l'utiliser alors là les élèvesayen yeenan majuscule au début et un point à la fin ssexdamen-t akk mais la ponctuation yer daxel exemple asenfali s tira ulac ur t-xeddmn ara.

11 . Dagi mi ara m-id-hedrey yef wid ibdan si le primaire ad tafeḍ ttarun bien ulac ugur-agi ma d wigadyeyran kan cwiya on trouve qu'ils font pas une différence.

12 . Oui, généralement entre le a, i, e généralement c'est ça, d'ailleurs jusqu'au maintenant il se confonde entre un «kh» et genre au lieu d'écrire «x» ad arun «kh».

13 . Ma yella c'est sa langue maternelle çava ils maitrisent ma yella les arabo-phones-agi ulac maḍi.

14 . Ih, la plupart xeddmn-t wid id-yeyran si le primaire ils maitrisent très très bien, ma d wid akken kan itt-yran ulac ils maitrisent pas çyel wid itt-yeyran plus de 3 ans ils la maîtrise ma d wid akken kan itt-bdan un ans (1 ans) ttafen-d uguren, d'ailleurs wid issnen dagi même melmi id-ttaruy yef u tableau tteassan-iyi-d tellement ssnen, wiyaḍ ar tura semyagaren gar axxam akken nessen par exemple (...) exemple nniḍen ussan akked nsen, ih aṭas.

15 . Pour que les apprenants fait moins d'erreurs la meilleure solution évidemment les exercices, ad arun, lorsque on fera une pratique pour quelque chose automatiquement tu

vas la maitrisée, mais ma yella tesyarayed-ten tura imi sen-xedmey tamsirt-agi n umayun mais lukan mačči d les exemples asen-id-fkey la règle-ines, asen-iniy belli amayun iwakken ad t-id-silyen ad d-ddmem le «i» ney «y» ad as-tarum afeggag ad as-tarum «n» mais akkagi ur fehmen ara, ma tefkiđ-asen-id akihina s les exemples s les exercices ad fehmen.

Entretien 03:

1 . Ih, hemmlen-tt ađas maca llan wid di tazwara ur tt-hemmlen ara imi mačči d tutlayt-nsen am yieerbawalen maca aselmad ittseyyi ad ten-id-yejbed yer tutlayt.

2 . Ih, ttarran-as yerna mliđ ladya ma hemmlen aselmad.

3 . Azal-is meqquer, maca llan wid ur sen-ttak ara azal yef waya ilaq d nekkni ara as-yerren azal akken ad tt-hemmlen wiyad.

4 . Ih, yella umgired d ameqqran, imi win itt-yeyran deg uswir amezwaru yessen ilugan n tira, tamawalt tajerrumt atg. Ma d win ur neyri ara ittiweir-as, ur d-yettawi ara tizmilin yelhan, ur yessin ara ugulen n tira.

5 . Ih, ttmaggaren-d ađas, melmi ara nexdem ta[^]quri i yinelmaden, nekkni iswi nney ad issinen ilugan n tira amedya ad naf tamsertit llan yinelmaden yessnen amek ara d-isenteq awal amedya: d tameđđut ilad ad t-id-nyer ttameđđut dagi ilaq anelmad ad ifreq gar timawit d tira, da ad naf ađas n yinelmaden ur d-nsusru ara awal akken iwata.

6 . Inelmaden xuşşen di temsertit amedya: axxam n yidles «tira» axxam ggedles «asusru», dayen «d» di tmaziyt yesea krad n twuriwin «d» n tilawt, «d» n tnila akked «d» tanzeyt: aqcic d teqcict dagi d tanzeyt, n tilawt : d axxam, yusa-d : ntnila. Ihi, inelmaden yettaear-asen di tezdit, akked tucđda yettilin di tezdit amedya: ad d-yass, inelmaden yella melmi xeddmn tizdit gar «ad» n wurmir d umyag, xas akken ur ilaq ara.

7 . Aswir amezwaru ideg ttilint ađas n tucđdiwin imi mazal ur yrin ara akk ayen iwulmen.

8 . Ih, sexlađen s wađas ladya taerabt, imi di tizi-wezzu tuget n twaculin heddren-tt s taerabt xas akken nesea ađric d amecđuđ heddren s tutlayt n tyemmat.

9 . Yella wanda sexdament akken iwata acku nesea tamsirt n usigez dayen nessemmas-itt ađas ladya deg yinaw usrid.

10 . Ala ur ferrqen ara acku tura ma neđđef tiyra tiččuranin illa memli ur ferrqen ara gar ayra d uyru, d widak ur nessin ara ilugan n tira ur nessin ara, dayen ad naf inelmaden i yerran dhen-nsen ssnen ad ferqen gar krad n teyra tiččuranin, ssnen anda ara tent-smersen.

11 . Llan wid isefraqen, ad naf inelmaden yessnen ilugan n tira ferrqen llan dayen wid ur d-neclie ara deg tutlayt-a, wid ur tt-nhemmel ara dayen ad naf ur ferrqen ara.

12 . Inelmaden ttafen atas n wuguren

13 . Ih, ssnen-ten kra, dayen llan wid id-ittmaggaren uguren, akken id d-nenna yakkan kra deg yinelmaden ur ssinen ara ladya tamsertit d yilugan-is.

14 . Tuget deg-sen ur tt-sexdamen ara.

15 . Akken inelmaden ad sneqsen deg yigulen n tira ilaq ad xedmen atas n temsirin n tira (tirawalt, tazabut, dayen yef wid id-ixedmen ahil ara defren yiselmaden, ad rren lwelha-nsen yer waya ad d-suqten i temsirin-a, aselmad dayen ad as-yefk i unelmad anda ara yaru.

Lycée Technicum:

Entretien 04:

1 . Nekkini à mon avis j'ai travaillé dans trois établissement ils l'aime même les arabo-phones juste que tewser-asen.

2 . Ih, llan wid i as-yettarran azal llan wid ala.

3 . Dagi atas, di tazwara ad d-nini d akemmel i tussna n yimawlan déjà wwin-d tamussni yer yimawlan-nsen cyel ayen ssnen deg wexxam d tutlayt n yal ass ad fehmen ney ad sawden le message mais par contre mi ara kecmen s ayerbaz ad lemden ayen nniđen meena yezgad akemmel ayger axater ur netteffey ara i yidlisen i wansayen ney autant que dixel n wahil (ayerbaz (asaway), llan zeema ahat yidrisen, llant ahat tuyac mehsob d asissen n yidles amaziq tasuta yekkren axater mi ara s-id-yehku yiwen s timawit, am akken ara yeyer, xas ur yehdir ara ad t-nerr deg tegnit am wakken yella deg-s, yettwali tadyant-nni, nesyaray amezruy, negllem-d kra n temnađin kra n yimussnawen, icennayen, llant kra n tuyac icennayen deg-s ad issinen icennayen-nni, ad walin ahat asentel yef wacu id-yettawi, ad walin ahat ayger id-iyenna yef yisental-nni, dagianelmad ad yissin tameslayt-is akken iwata, trennu i tutlayt unelmad mehsob ad t-yissin akken ilaq.

4 . Oui yella d ayen ibanen, meena dagi llan kra n yinelmaden xas ur tt-yrin ara deg uyerbaz amenzu ssnen kter n wid i att-yeyran, acku wigi hemmlen-tt sean lebyi ad tt-issinen, exemple : seiy un élève arabo-phone seyreğ-t si 1^{er}AS tura atan 3^{eme}AS ar tura syarayey-t et bain yettawi-d des très bonnes notes i tmaziqt acku seg wasmi id-yekcem teğeb-as ihres iman-is yuğal issen-itt kullec s la volonté d uhemmel n tutlayt ntmaziqt.

5 . Ih, ttmaggaren-d s waṭas deg timawit ulac aṭas prèsqe ulac ur m-id-qqarey ara heddren tamaziyt meena ssexdamen taqbaylit ssnen-tt akk ma yella deg tira mačči d yiwet.

6 . Timawit nniyam-id généralement ulac, taqbaylit ssnen-tt, ma yella deg tira ur ḡrin ara anda araxedmen tamsertit akken id-ssentaqen i ttarun ma yellaad as-tiniḍ aru-d «d tameṭṭut» ad t-id-yarus double«tt», ad am-d-yini d netta« igruḥen» adyaru «i» akked «g» mačči «i yruḥen» “y” agi ur ḡrin ara yella, axater ḡur-s steqbaylit akken ara d-tsusruḍ ara taruḍ ulac amgired.

7 . Aswir amezwaru d wis tlata.

8 . Oui iban les connecteurs ayen nniḍen xaṭi mais les connecteurs ssexdamen s waṭas wid n taerabt d wid n tefransist ad am-d-yini: mais ilaq-as ad yexdem aya d waya, twalaḍ amek am-id-yehder am-id-yini: ileḥḥu ileḥḥu juste yewweḍ ḡer dinna iḥbes twalaḍ amek les connecteurs ayen nniḍen ineed ulac.

9 .Ulac, walu tikwal ad d-teyred asenfali-nsen s tira ilaq ad t-id-teyred ḡef yiwen n nnefs, ala asekkil-nni ameqqran d tenqiḍt-nni n taggara, ayḡer ur ḡrin ara anda ney melmi ara sxedmen agaz, ur ḡrin ara anda ara sxedmen tafrayt, ur ḡrin ara d’ailleurson a programmé deux séances i problèmedagi nusigez.

10 . Asekkil ameqqran ur t-sein ara d ugur asekkil ameqṭuḥ ur t-seinara d ugur, sean ugur deg tira, am yinaw usrid d yinaw arusrid ilaq ad xedmen ticciwin nutni tettuyen les deux points ad tafed xedmen-tent.

11 . Ah, wagi ferrqen gar-asen, ni les premiers année ni les terminales.

12 . Ih, dagi sexlaḍen ayra «a» akked «e», des fois anda ilaqad sxedmen ayra ad tafed xedmen ilem et vis verseau.

13 . Lukan ssinen ur xedmen ara les erreurs, ulac maḍi.

14 . Tizdit ur tt-ssinen ara c’est rāre anda ara tafed win i att-ixedmen dya akka bien, d’ailleurs ad tafed gar umqim awṣil d umyag ahat ad tafed mais gar «d» n tnila d umyag ur tt-xedmen ara, amyag d tenzaḡt ulac.

15 . Tifrat i zemreḡ ad d-fkey ilaq asen-xedmen aṭas n temsirin ḡef tira deg uyerbaz amenzu ilaq ad seun aṭas n temsirin ad ttezzint ḡef tira, tira par exemple ilaq ad as-fken azal mliḡ deg le primaire, dayen ilaq ad tili aṭas tzabut mais nekni deg lycée kksen-ay-tt, tura ilaq ad tt-nextem.

Entretien 05:

1 . Ih, hemmlen-tt meena llan wid ur tt-nhemmel ara, et bien sur les arabo-phones ur tt-hemmlen ara.

2 . Non pas vraiment ur as-ttarran ara azal am tutlayt nniđen, acku tella l'influence n yimawlan-nsen, aņas n les parents i yellan contre imi qqaren warraw-nsen tutlayt n tmaziyt.

3 . Le rôle-ines donc d tutlayt n tyemmat, tselmad (...) adlis-nney par exemple tura ad atenesyaray amezruy ça fait parti de la culture d wedlis n wansayen-nney, arnu ad tissineđ ad tlemdeđ ad yissin azar-is, tajadit-is, mais mi ara waliy inelmaden n tura tzemređ ad d-tiniđ ur d-clieen ara, surtout dagi i la ville normalement d imawlan-nsen ara sen-iheddren voila voila yella uzemmur, tella tqecwalt, aqecwal, yella uqabac cyel asen-id-heddren, asen-id-ħekkon yef le mouvement yef umezruy-nsen, nutni imawlan n tura ur d-clieen ara mačči akk imawlan mais ad d-tafeđ kra ney la majorité ur d-clieen ara ad am-qqarey surtout di la ville, di la ville akked taddart yemxalaf.

4 . Oui, yella mliħ, acku win itt-yessnen ihedder-itt deg wexxam, deg ubrid d tameslayt-is ad d-yaf iman-is ad iserreħ dqiqā xas ur tt-yeyri ara deg uyerbaz amenzu sean ara la base, ma d wiyađ iwæer-asen arnu ttwalin-tt sans importance ur yetæellim ur yettağğa wiyađ ad tæellmen acku mačči am wakken melmi yella d amecħuħ ishel ad as-tesæellmeđ mais une fois meqqar c'est vraiment difficile. Ad sæun une autre vision fell-as, en plus win i att-yeyran ney ad d-nini win i att-yesean d la langue n tyemmat xas ur tt-yeyri ara ad d-yehder ccix bih, bih ad t-yefhem ma d wid ur tt-nesæi ara d tameslayt n lašel-is am les arabo-phones déjà ma tessawdeđ ad tt-id-sneħeđ aqli-k d kečči d kečč.

5 . A oui, bien sur timawit demi mal, mais tira sean aņas n tuccđiwin, aņas n wuguren le problème déjà iselmaden, nekkni s yiselmaden ur nettenkař araiman-nney nxeddem tuccđiwinam ead-ik anelmad.

6 . Deg timawit ad byun ad d-inin awals teqbaylit ur t-ssinen ara ad t-id-inin s tefransist ney s taerabt alors déjà amawa-nsen ixus, ma d tira xeddmen soit i temsertit, l'assimilation ur xeddmen ara amgired gar lmenteq d tira di lbal-nsen akken ara d neħgen ara arun, xas ad asen-txedmeđ timsisrin, eyiy ad ttadrey tamsertit presque chaque séance mais imiram-t-id-arun bien mais après ad t-ttun toujours akagi.

7 . Xas ħseb les mêmes erreurs ara d-tafeđ soit 1^{er}AS soit 2^{ème}AS soit 3^{ème}AS, qqaren-d zeemales 3^{ème}AS ur xeddmen ara aņas n les erreurs mais nekk franchement ad d-tafeđ l'élève n 1^{er}AS ur nxeddem ara aņas n tuccđiwin, surtout dayen di taddart xedmey déjà deg taddart

ulac aṭas n tuccḍiwin par rapport yer dagi deg la ville llant mliḥ, prèsque les mêmes erreurs qui reviennent dans chaq'un des ses trois niveaux.

8 . Ah, oui llan kra n les élèves mačči arkelli d'ailleurs ad iruḥ am-id-yexdem une phrase s teqbaylit, stmaziyt netta ad d-yexdem langage-nni-inesn derġa.

9 . Non, asigez pas vraiment, c'est des éléments yella wanda ur sexdamen ara.

10 . Ala dagi win yessnen iḥrec adtafeḍ yessen, ma d win ur nessin ara akk tutlayt ad tafed s waṭas deg les guillemets, vergule, point vergule cyel la ponctuation yellan s daxel n usenfali s tira acku asekkil ameqqran d umecṭuḥ d tenqiḍt n taggara xedmen-tent mais dya ala wigi.

11 . Ah, tiyra tiččuranin sefraqqen.

12 . Tikwal, mačči mliḥ, mais llan surtout deg «a» akked yilem.

13 . llugan n temsertit,ala soit i tira soit i timawit ad d-inin adn yaweḍ urttarun ara ad n yaweḍ ad t-arun an yaweḍ amedya-nniḍen: «emer aman» ad tarun aknni iat-id snetqen: «amar aman» netta c'est faux ilaq ad arun «emer aman».

14 . Tizdit dayen ur ttutilizin ara, ulac kra kan cyel ad arun kullec yeddukkel, amedya: am-t-id-iniy, nutni ilaq ad arun «am imir tizdit, t tizdit,, id tizdit, iniy» nutni ad arun kullec yeddukel.

15 . Tifrat ara d-nefk, tamezwarut, drus n swayeε n tmaziyt i qqaren arnu le manuel amek ara t-nesyer yef leḥwayeġ timeqqranin nutni tizdit ur tt-ssinen anda ara tesmersen, axater l'enseignant iḥsel est ce que ad yetbeε tuccḍiwin mi ara ttarun ney ad iyiwel ad isellek le programme, alamma yufa ssaεa tekfa netta yettabaε tuccḍiwin ad ten-yettseyti yelha mi ara tent-yesseyti mais ad naf iman-nney le programme ur ileḥḥu ara, acu yer le programme ur yekfi ara, ilaq ad xedmen ttaawil meqqar meqqar ssaεa di ssmāna ad asen-nexdem tira, ad neṭṭef wid ixuṣṣen mliḥ meqqar ad asen-nsenqes ciṭuḥ, yiwen wass ad asen-nexdem yef tussda, yiwen wass yef temsertit alamma d-ufan iman-nsen le niveau-nsen yuli meqqar ur ttuyalen ara yer tuccḍiwin-nsen, dayen nezmer deg usenfali s tira ad sen-nexdem des remarques, des fois même des cours yef waya, aad as-t-id-naru yef waya, ad as-t-id-naru ad as-yecfu.

Stanbouli:

Entretien 06:

1 .Nekk yur-i ur d am-id-skiddibey ara yur-i ḥemlen-tt aṭas.

2 . Llan kra dya widak id-yettruḥun si Leblida, si Alger mi ara walin akken c'est la première fois ara tt-yren ttwalin-tt d adrar cyel ttarran-tt yer tterf même asteqsi ur d-steqsayen ara akka alamma tneḡeḡ-ten kemmini wala wiyaḍ akk itt-yeyran si le primaire ttarran-as azal mlih, mais le problème d les parents-nsen dagi deg la ville les parents ttwalin-tt cyel facultatif, ad asen-qqaren normalement ad tili au choix.

3 . Azal n tutlayt n tmaziyt, azal-ines meqqr ladya imi d tutlayt n tyemmat, ad tafed akk lwelha-nsen terra yur-sen imi teshel ama dinna i ttafen iman-nsen ad exprimim isem-id ad d-inin akk ihulfan-nsen arkelli s tutlayt-nsen safi ad ttafen dayan isehlen maḍi maḍi, safi yur-sen tesḡa azald ameqqran, les élèves ttafen iman-nsen d'ailleurs seqsayey yef cyel-agi muqbel ad nebdu akk ahil et tout ad d-inin tamaziyt d sport nettaf iman-nney bien, ad d-inin le sport bien nettaf iman-nney physiquement mais tamaziyt amzun aqlay deg wexxam ad d-nehder, cyel imi tutlayt-nney, iserreḥ yiles-nsen cyel imi i ak-yenna tutlayt-nney tesḡa aṭas ama d lemtul ama d inzan tusemma akken qqaren kullec yelha deg-s.

4 . Ayen ibanen mlih ladya di tira deg tmeslayt yettaf iman-is iserreḥ win i att-yeyran seg uyerbaz amenzu yef win ur tt-neyri ara, d acu kan ayen walay aseggas-agi tusa-d yiwet si Lezzayer, d taqbaylit i le début tenna-k amek ilaq ad xedmey ad tesḡud un cahier am kemm azmam am kemm am yinelmaden-nniḍen umbeed ad am-xedmey un texte, ad am-xedmey ayan ma walay-kem, nniy-as ad am-xedmey yiwen yid-sen, ma walay-kem ḡava ttusemma tzemred i yiman-im ttusemma ciṭuḥ kan i akem-ixuṣṣen alahumma barek si non ad am-d - fkey ney ad am-id-ttakkey isental weḥd-m, umbeed tezriḍ d acu id-ufiy , ufiy-d tellement tinterissi, awal nenne-t-id si tazwara imi d tutlayt-is tthemmel-itt tinterissi arkelli tewwi-d une bonne note, yerna di leemir itt-teyra.

5 . Dagi,deg timawit mačči aṭas , wid id-yusan si tudrin ur d-ttafen ara ugur deg timawit ma d wigi izedyen deg la ville tellement ssexlaḍen akk tutlayin nniḍen ama d tafransist, taerabt ad ten-tafed ur tt-tmeslayen ara akken iwata ad tafed ssexlaḍen awalen ireṭṭalen ney ad d-awin si tefransist, si taerabt ttawin-d s waṭas ad tafed tafyirt ad am-t-id-xedmen, ad am-t-id-xedmen acubkan adtafed am akka ama zegren kan ad d-awin awal areṭṭal si le français si taerabt ma d aseqsi amek it-id-tenniḍ ayen yeenan tira, di tira walay aṭas n les difficultés yerna nxeddem ama d ayen yeenan asekkil ameqqran, ney tizdit dima nettaf-d uguren, d acu i remarkiy, ikcem-d fecebook tella l'abréviation, arnu llan isekkilen ulac-iten i tmaziyt am «v» «kh», acu kan alamma twalaḍ deg usenfali s tira, uran-iyi-d «v»,«kh» imir asen-iniy d acu-t akka wagi ad d-inin a massa semḥay nettu d facebook i ay-ixedmen akka.

6 . Uguren n tira s waṭas ur xedmen ara la différence gar umqim awṣil d umatar udmawan, dagi tura yef umqim awṣil d umatar udmawan ad d-tass tezditi, imi nniy-asen dagi tura ad d-tas tezditi, ar umbeed sfhemey-asen-d , yakk amqim awṣil yettuyal yef kra, ma yella d amatar

udmawan, yeqqen yer wudem-nni id-iheddren, imir ad yeqqen yer wudem-nni id-iheddren, imir ad am-d-inin ih, ameena akenni smana ad asen-teiwdeq ney as-tiniq kker-d yer tfelwit ad d-taruq ad d-tafed yuqal yer tucqdiwin-nni, yer wugur-nni, tizdit sean ugur ameqqran deg-s, tura dayen ur nxeddem ara amgired gar umatar udmawan d umqim awsil, ur xeddmien ara dayen ur tt-tarran ara gar tenzeyt d umqim awsil-ines, yer yisem, amyagar taggara ayen yeenan dayen tajerrumt ad naf xedmen tucqda ayen yeenan addad amaruz ladya ma nenna-d deg uxxam tikwal nsenqaq-d «w» nutni ad arun akken id-senqaqen ara arun dya ad t-arun deg uxxam, netta ala d ilelli nesaa-t axxam ilaq ayra ad yuqal d uyru «uxxam», tikwal dayen ladya mi ara tili tenzeyt «n» tyelli deg lmenteq, twalaq iyelli usekkil amezwaru amedya n ixxamen ala (...) tamurt n yimaziyen, ad d-tiniq tamurt n yimaziyen, wali truq tenzayt «n» di lmenteq, iruq «y» nni n waddad amaruz ilaq ad ten-arun «n yimaziyen» nutni ttarun-t imaziyen nwala akken id-senqaqen i ttarun, yerna neqqar-asen nettuyal-d yer temsirin-nni, aweddi mačči akka i nxeddem i temsirt, ilaq ad xeddmien amgired gar lmenteq d tira, imir ad ad am-d-inin «ih, ih» cwiya cwiya kan alamma uqalen yer wugur-nni i xeddmien ayen yeenan timawit ladya tutlayt, ameqqar sexlaqen gar tutlayin tikwaldayen tellement ad asen-iniy aya xedmey-asen twalaq, nesuu tikelt-agi ikcem-d deg wahil tigzi d ufares n tmenna ttusema ya asen-id-ceed la vidéo ney les photos ney ad asen-id-teyred un texte umbeed ad nexdem asenked fell-as ad nexdem l'analyse yef le texte-nni, ney yef wayen akken i slan umbeed asen-iniy at-an usentel aru-t ney xedmet-ay-id s timawit yef waya ameena tellement ur sein ara lweqt ad xedmen, ad arun axafer twalaq melmi ara ttarun ad jerden ad eiwden tikti-nniqen syen nettaf-d ur seqaden ara tiktiwin-nsen, nettaf-d yettili wallus, tettili la répitition alors nesaa ugur n tutlayt n wallus, tutlayt ur teqeid ara tiktiwin ur qeident ara ad tafed kan ad as-tiniq ad ihedder dya ad yuqal yer tikti-nni tamezwarut sans faire attention, mebla ma yerra lwelha yef tucqdiwin-nni ixeddem.

7 . Aswir anda id-ttmaggaren atas n tucqdiwin s waqas nettaf-it-id deg uswir amenzu, aswir amenzu imir ttenqasen deg uswir wis sin umbeed aswir wis tlata normalement dayen ilaq ad kksen akk tucqdiwin-nni ad ay-d-arun akken iwata aprés ur neqsi ara balak izmer lhal dagi ad d-tekcem tnefsit, ad d-tekcem tnefsit, balak izmer lhal tellement iwala ad t-yettraqgu le bac dya dya ad t-naf yellaci hala deg tmaziyt seqsayey yef les matières nniqen arkelli ttafey-d belli kif kif tteccden akk deg-sent.

8 . Ah, tikwal ssexlaqen dayen id am-d-nniq mi ara d-heddren alamma tufiq-t-id kan iruq yer tutlayt-nniqen umbeed ad yuqal yer tutlayt-is, ameena ttseyyin ad awin awalen-nni iqburen a massa awal exacte awal aqbur, ttintirissin ilaq la langue-nni pure exacte.

9 . Asigez ssnen-t tuget ssnen-tt izmer axafer wid ihercen i les matières ma d wid ur nessin ara ad t-tafed akken ur yessin ara tamaziyt ur yessin ara tutlayin nniqen, amaena dayen yella wanda i at-tettun, ttruqun deg usteqsi d ubhat tikwal tettuyen, agaz i usteqsi, ney agaz n

tuttra tikwal dayen ladya tafrajt ur ħsin ara anda ara tt-rren, cyel tettuyen ad tafed alamma aċĥal iwakken ad d-yemmekti ad t-yerr.

10 .Asigez-agi ayen yeenan s waṭas tacciwin deg yiman-iw usrid tettruḥu-asen ney imi ara sen-iniy rret-tt yer yinaw arusrid tikwal ttaġġan-tt akenni yer kra mačči akk inelmaden, ma yella nhedder-d yef la plupart, la plupart tekksen-tt, dayen asekkil ameqqran mi ara yili d isem n umdan ney d isem n umkan tettuyen belli ilaq ad yili usekkil ameqqran.

11 . Tiyra tiččuranin ferrqen gar-asett żran anda ara arun ayra, d uyr d iyri ttarun-t akken tella i teqbaylit ur d-sekcamen ara les voyelles n tefransist «o» surtout.

12 . Dagi tayra n yilem d teyra tiččuranin dagi nettaf-d ugur deg-sen ur ttefraġen ara, ur ttefraġen ara tikwal tikwal kan ur ttefraġen ara anda ara yili ayra, déjà les enseignants llan wid ur nxeddem ara la différence, alors déjà uqbel ad as-teslemdeḍ lħaġa i unelmad ilaq déjà kečċini qesdey-d aselmad ad tiliḍ asurer à 100% belli ayenni i ilaqen yerna isehħa ulamek ara teslemdeḍ i unelmad tucċa.

13 . Ma yella théoriquement akken qqaren, am-id-yini mi ara yemlil waya akked waya ad d-yefk asekkil-agi mi ara temlil tenzayt «n» akked «wagi» ilaq tyelli di lmenteq, mi ara mlilent snat n teyra tiččuranin yiwet deg-sent tyelli deg lmenteq, wagi théoriquement żran-t mais après la pratique tettruḥu-asen, deg tira tettruḥu-asen d wigi i d uguren seuyen yerna akken kan ara tent-tseqsıd ad d-afey akken d tucċa ad ten-steqsıy mi ara temlil tagi d tagi ad t-id-inin isehħa mais i tira tteylaḍen ilaq toujours ad ten-tetabaed cyel théoriquement żran-t mais di tira ulac, par exemple: ad d-awiy netta ad yaru ad awiy ur yettaru ara «d» n tnila, dayen «ad» n wurmir: ad tawiḍ, ad t-yaru akken yella i lmenteq attawiḍ alamma it-id-tesmektaḍ s les règles toujours.

14 . Tizdit,çava ur d am-id-qqarey ara ur tt-ssexdamen ara, sexdamen-tt tuget, ciṭuḥ deg-sen kkatn kan tura mi ara d-nesseytay asenfali s tira tetteeddi ssaɛa i wakken ad nseyti yerna deg usenfali s tira nettekkes-d kan kra n tucċdiwin akenni yerna ur ttrekkizen ara imir ur neżri ara ma d tittin i tettuyen ney ur d-clieen ara ney ugur ur t-neżri ara anda-t wugur.

15 . D acu i zemrey ad d-fkey am tıfrat ilaq tayuri n wungalen acku mi ara qqaren akenni ad amilyurin ama di tmawalt mi ara d-afen awal dagi umbeed ad d-afen ssnen amek nniḍen ad-żren belli winna d aknaw-inu ahat ad issinen inemgalen, ahat ad ħsun dayen ad kksen tira, mi ara qqaren akenni ttwalin ad qqaren au même temps ad ttwalin amek yettaru dinna ahat ad sneqsen deg tucċdiwin-agi ilaq tayuri ad uyalen yur-s ladya ungalen, arnu le programme i d sseh ulac aṭas n temsirin n tirawalt txus cwiya (...) d'ailleurs ma yella nwala xussen ad asen-nexdem tamsirt ssaɛa yef tirawalt, yerna presque kksen-tt mais nxeddem_itt acku seuyen uguren deg waddad amaruz, ama d tizdit ar taggara.

Lycée Al Khansa:**Entretien 07:**

1 . Oui hemmlen-tt.

2 . Llan kra ttarran-as azal, llan kra xaṭi, llan kra xeddmn-as mliḥ lqima llan kra ur cliēn ara deg-s, ameena dayen selon ccix ma hemmlen-t ad tt-hemmlen si non ala.

3 .Azal-is bien sur tesa azal meqqren, ad issinen tigma, ad issinen l'identité-nsen, azar-nsen, amezruy-nsen, c'est vraiment importante, tesa azal d ameqqran, ad issinen dayen adlis-nsen, tutlayt-nsen, amezruy l'histoire, insayen les traditions-ines, ad d-yawi timusniwin nniḍen yexḍan tamaziyt.

4 . Yella mliḥ umgired gar-asen widak itt-yeyran di le début si le primaire ad tafed ḥercen sean la base hemmlen-tt ttmiriziyen-tt, fehmen-tt, ma d widak ur tt-neyri ara ad tafed toujours d nutni i d aewwiq daxel n tesmilin ur tt-beqqun ara seuyen les difficultés nettaf yid-sen ugar d ameqqran.

5 . Ttmaggaren-d uguren, deg tira xaṭi, ttmaggaren-d uguren deg timawit pour exprimer mazal sexdamen le langage familier, ur zmiren ara ad am-id-xedmen une phrase yelhan s tmaziyt-nni taḥeqqanit, i tira ur xeddmn ara aṭas ineed ad d-tafed kra kan.

6 . Uguren-agi ad nezwir s tira, ama d ayen yeean tamsetit exemple: ad tili, ad t-yaru direct attili ad yented akk, i temsertit aṭas i yettilin sean dayen tucḍa yerzan ilem amedya: yexdem nutni ttarun-t s «a» wagi d ilem yettilin uqbel amatar udmawan dagi deḡa les enseignants xeddmn-tt la faute-agi, ad d-tiniḍ «uḡaley» ad ttarun akka «uḡalay» s le «a» tucḍa-agi toujours tettuyal-d, par exemple: nesea tussda: la tension, nesea tussda n tnumma d tussda n tjerrumt il y a deux types, les exemples tesseḍ tussda n tnummi ad d-tiniḍ axxam ur zrin s sin n «xx» tagi d tin n tnummi, tesseḍ tussda n tjerrumt amedya:ad d-nini timetti netta ad t-yaru s yiwen n «t» kan «timeti» netta dagi la rēgle acu d-teqqar mi ara yemlil yilem akked une voyelle, maḥči ala tagi i yellan nesea asekkil n yiṭij akked n wayyur, exemple: mi ara d-tiniḍ, lfeṭṭa tagi ḥarf chamsi yekka-d si taerabt nettaru-t s umata s tussda amana mi ara d-nini ddheb, ddheb yusa-d yusa-d si taerabt addahab, ur yettwanṭaq ara "al" nni wagi d ḥarf qamari, twalaḍ amek alors les élèves ur ssinen ara akk les rēgles-agi, les exemples yef tucḍiwin nniḍen: ad truḥed ad t-id-arun yeddukkel attruḥed toujours ad sen-neqqar maḥči akenni ara theddrem, ara tarum, ad am-d-inin ntettu acku nekkni deg wallay-nney akenni ara d-nehder ara naru, sean dayen tamsertit gar «ad» n wurmir akked umatar udmawan n umyag yeftin.

7 . Aswir nesea les 1^{er} année amana même les terminales mazal-iten, mais beaucoup plus les 1^{er} année.

8 . Ah, sexlađen gar tmaziyt d tutlayin nniđen, sexdamen mliħ le français cyel ur tthewwisen ara ad fehmen ssnen awal-nni s le français dayen ad am-t-id-arun akenni s le français, xas ad d-tawiđ amawal asen-t-tiniđ voilà at-an amek i as-neqqar mais toujours ttuyalen yer le français, urėad ssinen ad sxedmen awalen-agi imaynuten, ssnen kan wid sexdamen i merra deg la société-nsen, ney deg uxxam-nsen ney deg l'entourage-nsen, yerna xas toujours mi ara nekcem asenfar ajdid asen-d-awiğ amawal ad asen-iniğ voulà amek i as-qqarey mais ttgammin ad ten-id-sneğten ttafen les difficultés, ttasen-asen-id bizare et difficile.

9 . Asigez, saħ, saħ tettun-t, tettun-t llan kra sexdamen-t, kra xađi.

10 . Ttmaggaren-d ađas n tucđdiwin deg usekkil ameqqran à chaque fois di tazwara n tefyirt ad ruħen ad arun s usekkil amecđuħ amana tettun, asigez žran anda ara smersen tanqıđt, tafrayt, amana ur ten-semrasen ara ħaca les bons élèves ara d-tafeđ sexdamen-t, timesfargin ulac kif, kif, arnu ur xedmen ara lferq gar tanađt c'est la consigne akked usteqsi.

11 . Ah, ferrqen, tigi ssnen-tent, ttbanent.

12 . Dagi ah,sexlađen gar yilem d teyra tiččuranin au lieu ad d-arun yečča ad t-arun yačča akagi s «a», donc ugur gar yilem d agra exemple: ad d-inin yecbeħ ur t-yettaru ara yecbeħ ad t-yaru s «a» yecbaħ.

13 . Tamsertit ssnen-tent meena ur tent-ttaplikin ara, généralement ad tent-arun akken id-senğaen les élèves ixușsen bien sur ad d-yini gexxam akka yenğed au lieu deg uxxam, n uxxam, akenni, «wwaman» ara t-arun ur žrin ara d «n» akked waddad amaruz ad t-id-sneğten «ww», arnu gar umassay, amqim amassay «i» d umayun exemple: «win i yellan» netta ilaq ad t-yaru «win i yellan» nutni ala, ad arun «win igellan», surtout mi ara d-inin win i iruħen deux fois «i» «i» amezwaru c'est un relatif ma d wis sin-nni d amatar n umayun, llan kra ad d-arun kan yiwen n «i» direct ney ad yaru «i geruħen» direct s «g», tamsertit dayen ad d-naf gar tzelya «ad» d umatar udmawan n wudem wis tlata ad tili, netta ad t-yaru , ad sin n «tt» imir ili ad ttili direct.

14 . Tizdit, xușsen mliħ, prèsque xedmen-tt akk, exemple: gar werbib ameskan d yisem exemple: d axxam-a, d axxam-agi : tettili tezdıt gar-asen wagi qqaren-as arbıb ameskan n (...) tama, yella urbib ameskan n waggug meena-s axxam-ihin, cyel ttwaliy-t meena ibeed, yella urbib ameskan, n ubdar, axxam-nni, cyel ulac-it, nesea arbıb ameskan n tiđent, axxam-nniđen, gar umyag d umqim awșil ama d usrid ama d arusrıd senğaen-t yer umyag même

amqim awşil yisem, dayen amqim awşil n tenzeyt tella mliħ tuccða ad d-tiniđ deg-ney nutni sençađen-t, ħur-ney, ħur-sen, fell-asen nutni kullec yenęęđ.

15 . Tifrat akken inelmaden ad sneqsen deg tuccđiwın-agi ulac tirawalt ara aħ-id-qqaaren deg lycée ur tt-xeddmen ara tirawalt alors asmi ara nexdem iferdisen n tutlayt-nniđen nettfaras tagnit ad d-nejbed par exemple ad naf igulen, tuccða ad d-nehder fell-as ciħuħ yal tamsirt ad nexdem akka axaęer i lycée yettwakkes waya, tettwakkes tirawalt, d'ailleurs melmi ara nexdem aseyti n usenfali s tira syin ad d-nehder fell-asen, meena ilaq deg uęerbaz amenzu d ulemmas asen-xedmen timsirin ęef temsertit akked ad asen-ttakken ad xeddmen s waęas les productions ęcrites akked la correction.

CEM Lotfi:

Entretien 08:

1 . Ah,ħemmlen-tt řaqa deg-sen ħemmlen-tt ad tafeđ kra kan ur tt-ħemmlen ara.

2 . Ih, ttarran-as azal am tutlayin-nniđen acku d tameslayt-nsen, ssnen akk ad tt-hedren ħemmlen akk ayen icudden ħur-s ama d les activités, s wannect-agi itt-ħemmlen.

3 . Azal tesęa tutlayt n tmaziyt deg yięerbazen, tesęa azal am tutlayin-nniđen i merra dęjå yis-s i ttissinen amezruy-nsen, laşel-nsen, l'identité, tajida-nsen.

4 . Yella ih, d ameqqran amedya wid zeęma i at-yęran ma d wid ur tt-neyri ara ttafen-d uguren ama deg usenfar ama deg tjerrumt meena anelmad ma yella iħemmel-itt yerna ur teyti ara izmer ma yerra lwelha ħur-s izmer ad yif ula d winna itt-yęran axaęer kullec yeqqen yer leħmala n tutlayt ya lukan ad yili yeęra-tt si le primaire ma ur tt-iħemmel ara, il va pas le maıtrisier męme si yeęra-tt si le primaire.

5 . Ih, ttmaggaren-d s waęas acku zik tamaziyt tella deg timawit ur tekcim ara yer tira n lęehd-nni n Massi mađi ulac win i att-yettarun ala les historiens imazrayen-nni, ifriqiyan, imazrayen-nni ięeddan ęef waya armi d tura i tekcem yer tira d'ailleurs le problęme-agi, nettaf-it ula yer yiselmaden imeqqranen, alors là les ęlęves atg.

6 . Uguren-agi id-ttmaggaren deg tira ad naf s waęas tiyti tilemt, ur semgaraden ara gar teyti n tmaziyt d tin n tefransist, deg tefransist twalađ nettaf ilem deg taggara n wawal, nettaf d'ailleurs ttarun-t akken di teqbaylit, ad naf dayen tamsertit s waęas ur ssinen ara ad ten-smersen ttarun akken id-senęaqen, am-d-fkey amedya: ad naf qqaaren d tamellalt, nutni ad t-arun ttamellalt, nekni d sseħ, nsenęaq-d «tt» netta ad t-taruđ «d» akked «t» ad t-id-tesneęęđ «tt», timawit dayen ladiya dagi deg uęerbaz dagi n temdint imi aęas n yimawlan amek ara am-id-iniy ttebazin, ttrekkizen derrya-nsen ęef tutlayin tiberraniyan, am timawit,

am teglizit, donc nettaf-iten akk deg yixxamen, ula deg yixxamen ttmeslayen s tefransist d teglizit, d annect-a inelmaden ur d-sefhamen ara ur d-sefrazen ara, s waṭas rnu ḡur-sen dagi deg uḡebaz-agi aṭas n yiḡraben i yellan id-yusan deg temnaḡin-nniḡen ney si wilayat-nniḡen ad naf ttafen uguren melmi id-ttmeslayen ur ttmeslayen s timawit s waṭas dagi i yella ḡayen wugur.

7 . Ad naf laḡya deg uswir amenzu ttilin s waṭas n tuccḡiwin n tira.

8 . Ih, sexlaḡen laḡya dagi deg temdint nettaf sexleḡen gar taḡrabt gar tefransist, akked tyemmat, tutlayt-nsen, arnu ḡayen deg usenfali s tira ad ten-tafed ttxemmimen s tefransist ttarun s teḡbaylit yeḡḡuren d awalen ireṭṭalen.

9 . Asigez, ala mazal ut t-sexdamen ara s waṭas urḡad sefrazen mliḡ d imexḡa kan i at-sexdamen akken iwata.

10 . Inelmaden xas ḡseb asigez en général ttmaggaren-d deg-s ugur acku nesmeḡtay-it-id yal tamsirt akenni yernu ad tafed ur t-semrasen ara laḡya tamsirt n ufares s tira anda inelmaden ttfarasen ttarun deg-s ttfarasen timusniniwin-nsen senyalen-d dreg-s timusniwin-nsen, sexdamen deg-s ayen akk lemdeḡ,d'ailleurs dinna tteḡliḡin mi ara iruḡ ad iyi-d yaru aḡris amedya am-id-fkey aḡris ullis amakun am wakken nxeddem akka tura yakkan nezmer ad nexdem tamacahut dinna sexdamen asigez imi wanda yettili udiwenni tteḡliḡin asigez , tteḡwiḡin tusliḡin yella wanda yella usteḡsi tteḡliḡin agaz n usteḡsi, agaz n ubhat, tafrayt, maca d sseḡ mazal ur rrin ara lwelha-nsen s waṭas yer usigez-agi ḡran kan ilaq usekkil ameqqran di tazwara d tanḡiḡt deg taggara le reste akk ur ttarran ara lwelha ḡur-s, arnu asekkil ameqqran yella melmi i at-tettuyen anda ilaq ad t-rren, rnu tidak n usgunfu am tafrayt ayen iwumi neqqar ticcet zik (...) agaz n taggara s waṭas ḡayen xas ḡseb tettun kullec seḡn uguren akk deg-sen.

11 . Dagi ayen yeenan taḡra tiḡḡuranin kra kan i yettefraḡen wiyaḡ akk ulac, d j  nekkni s yiselmaden yal tamsirt nettarra lwelha-nney ḡur-sen, nesmeḡtay-asen-id, akken teḡriḡ aḡcic deg uswir-agi deg uswir amenzu ur yezmir ara akken ad yefhem ney ad yettef yef yiwet n tikelt yerna yal tamsirt d asmekti iwakken ad yecfu.

12 . Ih, ilem akked aḡra surtout sexlaḡen gar-asen.

13 . Ilugan n temsertit, awal neḡdda-d deg-s, wagi d ugur nettaf-it amedya-nni ad truḡed d sseḡ inelmaden qqaren-d attruḡed akenni i yella di lmentḡeq ara t-arun dinna ilaq tazelya n wurmir «ad» ad as-ternuḡ amatar udmawan «t» akka i ilaq ad yettwaru ad aḡ-d-yefk tamsertit, «ggemyaren» keḡḡ ilaq ad t-taruḡ «n yimḡaren» ha-tent-i temsal-agi xeddmen deg-sen kra n tuccḡiwin ḡas akka it-id-tenniḡ refdent-id kan yef tyemmat, tameslayt n

tyemmat, žran belli ad ten-id-nsenṭeq «n» akked «y» ad d-yettwanteq d «gg», «n» akked «w» ad d-yenṭeq d «ww», «ad» akked «t»ad d-yenṭeq d «tt»,«d» akked «t» ad d-yenṭeq d «tt», maca iwakken ad arun as issinen ad semgirden amek ara ten-arun mazaluread semgiriden gar waya arkelli.

14 . Tizdit, yella wanda i at-semrasen akken iwata yella wanda xuṣṣen acku tizdit aṭas i nesεa aṭas n wurmawen nesεa-t gar «d»n tnila d «n» n tnila, ur ttefraġen ara anda ara t-id-smersen, ar taggara, yella wanda ttarran lwelha-nsen yella wanda xaṭi.

15 . Iwakken inelmaden ad sneqsen deg yigulen n tira s umata, ilaq ad teṣreḍ uqbel s akken déjā iselmaden xeddmn tucḍiwin am εad anelmad, d'ailleurs melmi i nxeddem ad nejmeε yal melmi ara d-naweḍ yer temsal n tirawalt, timsirin n tirawalt, tira n wawal, ladya deg temsirin-agi timezwura, nxeddem-asen tazabut s umata, tazabut nettbazi fell-as s waṭas dayen deg temsirin-nniḍen n yirmad n tutlayt ney tiyaḍ, nettearaḍ ad d-nexdem kra n temsirin n tazabut ama snat ney tlata n tefyar ladya inelmaden i nettwali xuṣṣen s waṭas, ney ttmaggaren-d aṭas n yilugan-agi n tira akenni dayenni deg temsirin n yirmad usejji nettak dayen aḥric yella wanda i nessawaḍ, déjā nekkini xeddmey-t akked yinelmaden anda tineyri sεant mliḥ lexšaṣ au lieu ad xedmey yiwet n temsirt n urmud d usejji asen-xedmey snat ar tlata n temsirin yef temsirt dya akk tasεet kamel ttakey-t d tasεet n tira i yinelmaden nxeddem tazabut umbeed ad d-nesseyti yef tfelwit ad d-nwali tucḍiwin sεan ama d tizdit ama deg tussda ad tent-id-seytin yinelmaden yella wanda nxeddem snat n temsirin n yirmad n usejji ladya melmi ara nesεu akka aεraben ney i wid akka ixuṣṣen mliḥ deg tira iwakken ad nseyyi ad neereḍ ad nessali cwit aswir-nsen.

CEM Frères Mohammed:

Entretien 09:

1 . Ih, ḥemmlen-tt s waṭas acku dagi s waṭas acku dagi s waṭas ṣḥab n tuddar i yellan ulac aṭas n waεraben alors ḥemmelen-tt.

2 . Ala, ur s-ttarran ara azal am tutlayin, ḥemmlen-tt, qqaren-tt, byan-tt, meεna ur qqaren ara deg uxxam ala ayen ara yren dagi, acku ḥesben-tt teshel imir ur ttuzun ara aqerruy-nsen fell-as.

3 . Azal i tesεa tutlayt n tmaziyt deg yiγerbazen, tesεa azal meqqren lukan i as-fkan azal les paretns i d a problème, skerhen-tt i warraw-nsen acku tettebbi, tesselmad, ad issinen amezruy-nsen, ad issinen la cultura-nney.

4 . Ih, yella umgired d ameqqran axaṭer xas akken d aeiwed akk merra mais tellement llan wid ur tt-neyri ara i le primaire ḥesben-tt c'est un blocage yur-sen, tetsabuṭi-ten, di les

notes, di la moyenne générale-nsen atas i att-yettwalin akka, déjà wid ur ttneyri ara ilaq ad tt-yeqbel.

5 . Ih, ttmaggaren-d s waṭas d wagi i d le problème i aḡ-d-yefka monsieur Bekhti, yufa-aḡ-id la solution meena mačči d la méthode i at-zemreḍ ad taplikiḍ pour 40 élèves, ixdem-aḡ-d yef l'expression écrite iwala deg le bac et le bem iruḡ yeḥdern iwala belli atas n les fautes i yellan, les fautes d'orthographe, yerna si le primaire alamma d lycée , c'est les mêmes fautes id-yettuyalen si l'établissement yer wayeḍ c'est les mêmes, acu d-yufa d problème yufa belli melmi i nettcourigi les expressions écrites mačči akenni i ilaq, nekkni neqqar-as l'élèves, la base si le primaire netta finalement mačči d ayen d la faḥon amek i nettcourigi ur tseḥḥi ara, la méthode iḡ-d-yefka telha ackit mana pour 20 élèves mačči i 40 élèves akagi nekkni ur tseḡḡaeeḍ ara la méthode-agi ilaq ad temsefhameḍ akked l'élève yef deux fautes, yenna-am-id axaṭer ad d-tawiḍ la production écrite n deux pages ad as-tiniḍ i l'élève corriger ses deux pages yenna-d iwæer ad terriyussi la méthode-agi, avant ma ad yaru msefhamet yef deux fautes, assa d tizdit gar umyag arkelli donc melmi ara yaru ad yerr ddhen-is yer tezditi umbeed deg la correction corriger tizdit-nni, imir s yiman-is ad yissin, syin ad nuḡal yer le point-nniḍen, akenni ciṭuḡ, ciṭuḡ ad tafed yecourigi quatre fautes umbeed ma tebdidit akenni si 1 AM syar 4 AM ad yissin ur ixeddem ara les fautes, au lieu ad txedmeḍ kullec yef ubrid ur yezmir ara ad yeṭṭef la réussite n la méthode ad d-tbin i les années id-iteddun, yerna ulac les notes i les productions axaṭer ma yella s la note ad yetrici mais sans une note il va écrire juste pour apprendre, en plus chaque élève s tfelwit n uktazal-ines.

6 . Uguren id-ttmaggaren déjà ur ferḡen ara gar timawit d tira akken ara d-neṭṡen ara arun, ur xeddmen ara azal i temsertit ad iyer akken i yura mais deg la production akken id-isentṡeq ara yaru twalaḍ la contradiction di tyuri acu walan ad t-id-yren deg tira ayen d-sentṡen ad t-arun malgré ḡran tella temsertit-nni, ad d-yren akken yella, mais melmi leḥḡen yer la production sexdamen acu hedren, ma d timawit-nsen telha à part les arabophones mais leḡbayel ala telha.

7 . Ttmaggaren-d presque déjà iswiren akk est les mêmes fautes id-yettuyalen, ama d tamsertit, tizdit, donc tagi i aḡ-d-yufa monsieur Bekhti telha acku ad tsenḡes tucḡḍiwin.

8 . Ih, sexlaḍen mliḡ, ttixemmimen s tutlayin-nniḍen ad awḍen yer la production ad tafed ad k-id-inin amek ara d-tiniḍ s tmaziṡt "tasababa fi", amek ara d-tiniḍ, ils ont fait ça s tmaziṡt donc xeddmen la traduction yer tmaziṡt ur ttixemmimen ara s tmaziṡt.

9 . Ala, ur t-sexdamen ara, tettunt.

10 . Uguren n usigez déjà le majuscule tettuyen i tazwara c'est rare anda ara d-tafed sxedmen tafraṡt neḡ le point lumag la ponctuation interne ulac maḍi ama d point

d'interrogation ney d'exclamation, les deux points ulac mađi.

11 . lh, tayra tiččuranin ssnen-ten dayen.

12 . Dagi ur ferrqen ara sean ugur s wařas d'ęjđ «a» et «e» seant d problęme, mais ayen nniđen normal, ad am-id-iniy tura «ad ruřey» netta s yilem nutni ad t-arun s ayra «ad ruřay», tuccđa-agi mliř mliř i att-nettaf d'ęjđ les stagięres id-yettasen «stage pratique» xedmen-tt cette faute ayra akked yilem alamma sen-t-id-nseytay ř chaque fois, tagi entre parenthęse alors que les ęlęves.

13 . Nexdem-asen mais ur ttarran ara tamawt řran belli melmi ara yemlil «d» n tilawt, asilaw, akked «t» n yisem unti ilaq ad-t-id-sneřqey «tt» mais melmi ara uřalen řer tzabut imiren-nni ad t-id-xedmen bien, amana ad uřalen řer usenfali s tira ad uřalen řer les fautes-nni, la production ęcrite akken im-d-nniy zgelli deg tyuri ad d-yren mebla s temsetit deg tira ad arun s temsertit.

14 . Tizdit kra xedmen-tt kra ala kullec yenęeđ amyag d umřim uldiy tura awřil yuřal uldiy akka id-nnan řřab boumerdas, ameqqran axir uldiy yeltey wala awřil, «d wasala» yekka-d si taerabt.

15 . Tifrat akken i am-id-nniy d tinna n Bekhti, telha mliř iwakken ad tseytiđ asenfali s tira ilaq ad tekkseđ snat n tuccđiwin, arnu tafelwit n uktazal ad tili individuelle umbeed ad uřalan řer tuccđiwin-nniđen syar nuřal řer tuccđiwin-nniđen ad yay lřal kksen snat-nni n tuccđiwin i sean, syin ma twalađ dayen awid dayen deux fautes-nniđen exemple řer temsertit ad d-tafeđ iman-im deux sęances tekkseđ trois problęmes syin dayen i la sęquence-nniđen on va se baser sur d'autres fautes.

CEM Houhache Helliche Houcine:

Entretien 10:

1 . lh, řemmlen-tt, qqaren-tt normal ad d-tafeđ akka sin, tlata ur tt-řemmlen ara, dans chaque classe, en plus arrac-agi n la ville cwiya kan, axařer xedmey d'ęjđ deg taddart, deg taddart par exemple: ulac ařas n wuguren am wigi.

2 . Les ęlęves iřercen ad ten-tafeđ řercen akk ula deg les matięres-nniđen, ttarran-as azal d'ailleurs melmi nhedder deg la salle des profs ney deg les conseils de classe nettaf d wid iřercen deg tefransist, i iřercen deg tenglizit i iřercen deg tmaziyt ma d wid ur neřric ara iban ur as-ttarran ara azal, tfehmeđ-iyi-d amek, yerna deg yiseggasen-agi ineggura seg wasmi tuřal obligatoire yeeni řava xedmen-as lřima yerna amek armi dagi yewęer-asen dagi ad

tafeđ la plupart n les parents heddren-asen s le Français ney en arabe ney ad ten-tafeđ igerdan ɣran déjà deg les écoles privés umbeed imi uyalen ɣer dagi ad asen-id-tas teweer.

3 . Azal n tutlayt n tmaziyt deg yiɣerbazen, ih déjà tamezwarut d tutlayt n tyemmat, qqaren akk iwakken ad tissineđ akk tutlayin-nniđen ilaq ad teẓređ deg tutlayt-ik, ur yelli ara zeema unemgal contre les langues-nniđen, ilaq ad tent-issinen akk ad yuqem tafatuḥ, mais ilaq yiwen ad yissin tutlayt n tyemmat.

4 . Ih, bien sur yella, yella umgired d ameqqran ad tafeđ winna ur tt-neyri ara il la maîtrise mliḥ, ma d wiyad ad ten-tafeđ teweer-asen, ad ttwalin d aewwiq.

5 . Ih, ttmaggaren-d, llan kra deg timawit ad d-inin akken ilaq melmi leḥqen ɣer tira xeddmen aṭas n wugulen, arnu tikwal sexlađen-d aṭas n tefransist, taerabt, nekkni nseytay-iten, surtout awal amerđil surtout dagi deg temdint d acu walay tura nekkini dagi deg la ville awal amerđil seqdacen-t s waṭas, arnu par exemple widak ur tt-neyri ara alors la ponctuation ur ẓrin ara la différence gar «t, t, d, d» ur ẓrin ara melmi ara ten-id-sneṭqen deg tira kif kif ma ur yessin ara awal-nni ur yeẓri ara amek ara t-yaru.

6 . Deg tira généralement tizdit, xeddmen dayen s waṭas tamsertit, tamsertit s waṭas cyel akken ara d-sneṭqen ara arun, ur ẓrin ara yemxalaf mi ara, cyel amek ara d-sneṭqeq d wamek ara taruđ yerna ẓran mana ur ttarran ara tamawt, tira ma tebyiđ ad am-d-rnuɣ gar zik d tura, zemrey ad am-d-iniy tura i xeddmen aṭas n wugulen annect-a yuḡal ɣer tira i ttarun deg facebook, ad am-d-arun «th», ad am-d arun «v», ttarun-d akken ttarun deg facebook melmi i asen-tenniđ ayen teccdeđ dagi, ma nesɛa «th» i tmaziyt ad d-inin aah, ssmah a massa d tannumi d facebook d lḥaḡḡa i ten-yeḡḡan xeddmen aṭas n tucđiwin, doc zik-nni imi ulac s waṭas facebook ad tafeđ ur xeddmen ara aṭas n tucđiwin-agi, mais tura seteerfen ẓran d facebook mačči yiwen mačči sin i at-id-yeqqaren imir ufiy d sseḥ.

7 . S waṭas d les premiers année arnu iɛerbawen aṭas i yellan sɛan a problème par rapport ɣer leqbayel, arnu dayen les deuxièmes année

8 . Ih, sexlađen déjà nekkni s lecyax nsemras-it akken ad at fehmen, (...) ttxemmimen aṭas s taerabt akked tefransist imir sexlađen kan, exemple am wawal «après» eudden dayen, eudden dayen, eudden ney wawal-agi, ur m-id-qqaren ara ar dɣal ar umbeed, sexdamen «après», sexdamen-t ama deg timawit ama deg tira, mi ara ttarun ad asen-qqarey awal-agi S tefransist, acu nniđen twalađ dya tura amek iyi-d-isteqsa a massa amek ara d-iniy «il fait du sport» s teqbaylit.

9 . Asigez ala ur t-semrasen ara qlil wid i at-isemrasen, ur tettqadaren ara, d'ailleurs deg

urmud n usegğeg qqaren-asen les exercices de remédiation melmi nwala ur xeddmen ara la ponctuation ad asen-nexdem les exercices.

10 . Asekkil ameqqran ce n'est pas un problème, am usekkil ameqqran am usekkil amecçuḥ, amana dayen llan wid i at-itettun, am yisem amaḥlay ilaq s usekkil ameqqran nutni tettun, arnu mi ara gğen taseddart akken ad bdun jamais ad arun s usekkil ameqqran ayen nniḍen normal toujours yal tamsirt n useyti n usenfali s tira nettuyal-d yur-s.

11 . Tiyra tiččuranin d tiyra tuffayin ih tigi normal xeddmen la différence surtout wid iḥercen, mi ara d-tiniḍ «rwin» akked «rwiḃ», rwiḃ : yeččur imi d uffay, mais melmi ara d-tiniḍ rwin yettban.

12 . Ih, sexlaḍen surtout gar «a» ayra d yilem «e», dagi ilaq d kemm ara sen-id-isfehmen ilaq d ccix ad asen-tiniḍ ilaq par exemple entre trois consonnes ilaq ad ilin gar-asen tiyra asen-id-sfehmed akk anda ara ten-rren, par exemple mi ara d-tiniḍ yessen, ad asen-tiniḍ ur ilaq ara ad mlilent snat n tergalin, deux consonnes yer taggara ilaq ad ferrqent s teyra tilemt axaḥer tiyri tilemt n xeddem-itt i usishel n lmenteq alors, arnu sexlaḍen gar ayra, uyrū dagi tikwal kan, ma d ayra, ilem toujours.

13 . Tamsertit cwiya kan akken ara d-sneḥqen ara arun ḡran belli, yerna ḡran tira d lmenteq yemxalaf, llant des règles à suivre mais rien n'empêche, ttuyalen yer les erreurs-nni.

14 . Tizdit ur tt-sexdamen ara akken iwata, par exemple, mi ara yili tzelya n tnila «d» akked umqim awšil n umyag dinna ad ilint snat n tezdiwin twalaḍ tizdit gar umqim awšil d umyad, tizdit gar «d» n tnila akked umqim awšil, imir dinna tettruḥu-asen, tina isem akked umqim awšil, tanzeyt surtout, tanzeyt akked umqim awšil.

15 . Aqlay ala n xeddem les conférences yer wanect-a, nesəa timsirin yef usenfali s tira spécial mais rien empêche les élèves xeddmen les erreurs, aqlay ad nwali amahat la méthode ara netbee i cwiya kan, am ahat ur sen-nessawed ara le message, yerna ilaq ad tt-arun s waḥas, ayen yeeḥan tazabut, normalement dagi i le CEM yef tzabut kan ara sen-nexdem iwakken s yir ara leḥqen yer lycée ad serrḥen.

CEM Base 03:

Entretien 11:

1 . Oui, dagi ma ḥemmlen l'enseignant ad ḥemmlen évidemment la matière-inem.

2 .Ih, surtout kra en fait surtout imsedraren widak id-iṣubben deg udrar cyel tinna n nnif wiyad qqaren-tt ney ttwalin-tt au tant que matière ilaq ad d-awin deg-s une bonne note,

ttwalin-tt am les autres matières c'est tout.

3 . Tura nekkni s yiselmaden n tmaziyt iban tura tura am nekkni deg uyerbaz-nney fkan-as azal mlih, mlih acu yer unemhal-nney il étaiť déjà inspecteur n tmaziyt, d'ailleurs fkan-as lqima mlih, akter, mais par exemple ad truħeđ yer kra n les CEM ur s-ttaken ara azal ad asen-qqaren les 1^{er} année ad asen-nexdem la disponse ur tt-qqaren ara, amana ilaq ilaq ad zren d akken tamaziyt d tutlayt n tyemmat, yis-s ara yissin unelmad l'histoire yef tmaziyt, l'identité, les traditions de la société.

4 . Iban yella, d'ailleurs nesea dagi kra ruħen-d si Blida si Alger ur fehmen ara même pas acu nhedder, tettban-d la différence, mais wiyad xas ur tt-yrin ara seg uyerbaz amenzu ad ten-tafeđ ttaťafen-d rapidement aygar axaťer d tutlayt-is.

5 . lh, ttmaggaren-d s waťas, amana les 1^{er} Am i att-yesean mlih wuguren-agi, ma d timawit kif kif, ma d les 4^{eme} AM ur d-ttmagaren ara deg timawit, tira ssnen saħ saħ, kra akka ssin tlata ad ten-tafeđ ulac wid yesean ugulen, donc uguren id-ttmaggaren déjà ur sean ara la base tfehmeđ, déjà le Français ur tt-ssinen ara parce que tamaziyt akked le français presque la même alphabet alors ad as-tiniđ aru-id un «s» ur yezri ara d acu-t alors ad d-tafeđ iman-ik ad ten-tesyarayed le français akked tmaziyt.

6 . Uguren surtout ayen yeenan tamsertit tura ad as-tiniđ aru-d i illan, ad am-t-id-yaru akken i as-t-id-sneťeđ i yellan maćči i illan, tizdit kullec yenteđ, kullec surtout les 1^{er} AM, mais tamsertit akken id-sneťqen ara arun.

7 . Les 1^{er} année iban ayen yeenan tirawalt surtout.

8 . lh, sur surtout ierbabben, ad am-id-yini a massa safi gaē ad nexdem wagi gaē, surtout dagi imi d la ville, cyel ad ttexemmimen s le français, s taerabt, izmer ad tafeđ uran-am-t-id s le français ad d-inin dinna entre parenthèse ur zriy ara amek ara t-id-iniy s teqbaylit.

9 . Asigez ur t-xeddmen ara, tettun-t ħalama un travail de groupe un bon élève d netta i yettarun ad izer belli mi ara d-tiniđ yenna-as deg tmacahut par exemple, asenfar amezwaru tamacahut alors aqlay newweđ-d yer uferdis amerway, dinna ad as-iniy, yenna-as alkelli, safi déjà nekkni wagi yella d tagzemt ilindi, presque aseggas-agi nekkes-it après nsekcem-it akk i tgezmi s akkin safi ad asen-t-id-qqarey à chaque fois, umbeed iban llan kra ttaťafen-t zran anda ara sxedmen ma d wiyad tettunt, mais la majorité tettun ħalama un travail de groupe ad nxeddem un travail de groupe ad yili un bon élève id-yettarun ad izer belli yenna-as llan sdat-s deux points ney lukan zeema ad asen-xedmey tafelwit n uktazal, ad asen-iniy smerset-ay asigez akken iwata imir dinna ad rren ddhen-nsen belli ur xdimen ara.

10 . Asigez dagi la majuscule toujours tabaēy-ten, si tazwara, la majuscule deg tazwara

melmi ara yili yisem amazlay, imir uyalen ttarran ddhen-nsen, asekkil ameqqran uyalen ttarran ddhen-nsen, si le 1^{er} jours nekk ara hedrey fell-as, tura a problème d asigez, tacciwin, asigez n usisten, tusligin kullec dagi ur serrhen ara deg-s dagi ara am-id-hedrey yer les 1^{er} AM, pour les 4^{ème} AM, çava ttarran ddhen-nsen, ma xedmen-d un travail sérieusement, ma d wid ur d-neclie ara ad tafed ad am-id-yexdem un travail kan akka vite ad tafed tettun.

11 . Tiyra tiččuranin, s wařas gar agra d ugru.

12 . Ih, sexlađen par exemple: tanayrit, ad t-arun : tanayrit, s agra, ur řrin ara anda ra smersen ilem, ma bdan s yilem akenni kan ara tt-kemmlen.

13 . Tamsertit akken ara d-yessenteq ara yaru ulac la différence mađi.

14 . Tizdit, ala cwiya mazal ur serrhen ara deg-s, que les bons élèves, ma d wiyad moyenne ad tafed akka ittef cwiya ma d wiyad ulac akka ad am-id-yaru, «yenna-as-ten-id» ad t-id-yaru kullec yenteđ akka ara t-id-yaru « yennayastenid» twalađ amek ur yeřri ara «yenna» weđ-s imir amqim awřil «as» imir tizdit, «ten», tizdit «id».

15 . Tifrat ilaq nekkini tura nesaa à chaque tagzemt nesaa deg-s 13 n les leçons umbeed tamsirt-nni taneggarut zik nxeddem-itt d tamedyazt cyel ad d-nawi asefru, ad d-nawi tayect ilkel, d asteefu au même temps ad issinen isefra, amek uyalay xedmey-asen kksey-asen tamedyazt uyalay xeddmey-asen tayuri, nesaa la bibliothèque dagi, llant tmucuha, llant tullisin, qqarey-asen ad tent-id-awin imir mkul melmi ara d-awđey yer la leçon-nni anwa ara d-yeyren, safi nekk le bute-inu mačči kan bacci ad yren, ad seun les idéesyef wayen ara yren même tira tfehmed, axater mi ara tettwaliđ akken ad d-qqaređ ad tħefđed tira, ih, mais kunwi tura syar sdat ncallah ma tseyrem deg le primaire ilaq ad bazin beaucoup plus yef tira parce que deg le primaire xedmen-asen kra n les leçons, ilaq dagi deg CEM ara ten-xedmen, tfehmed-iyi-d cyel les leçons-nni i asen-xedmen elle dépasse les capacités-nsen ilaq d l'alphabet, nutni mazal même pas ur ssinen ara l'alphabet lukan zeema les 4^{ème} année primaire ad asen-bazin yef tira d tyuri, imir dagi mi ara d-kecmen yer CEM c'est bon juste efk-asen le programme ney ala, amek ara teyred ayen-nniđen kečč ur tessined ara l'alphabet daya i nezmer ad nexdem.

Questionnaire aux élèves

Dans le cadre de la recherche universitaire, particulièrement en master, nous travaillons sur l'enseignement de l'écrit en tamazight et les difficultés rencontrées par les apprenants du cycle moyen (1AM et 4AM) et du cycle secondaire (2AS et 3AS) dans la région de Tizi- Ouzou. Votre contribution est importante pour notre recherche ; nous vous serons reconnaissantes de bien vouloir répondre à ce questionnaire :

Profil des informateurs

- | | | |
|-----------------------|----------|---------|
| ▪ Êtes-vous ? | Masculin | Féminin |
| ▪ Prénom : | | |
| ▪ Age : | | |
| ▪ Niveau d'étude : | | |
| ▪ L'école : | | |
| ▪ Langue maternelle : | | |
| ▪ Lieu de résidence : | | |

1. A partir de quand avez-vous commencé à étudier la langue amazighe ?

(Melmi tebdid teqqared tamaziyt?)

Primaire	CEM	Lycée
(Ayerbaz amenzu)	(Ayerbaz alemmas)	(Tasnawit)

2. Comment trouvez-vous la langue amazighe ?

(Amek tufid tutlayt n tmaziyt?)

Facile	moyenne	Difficile
(Teshel)	(d alemmas)	(Tewæer)

Justifiez (Sefhem-d).....

.....

3. Avez-vous trouvé des difficultés à apprendre cette langue ?

(Tettmagared-d uguren deg tutlayt-a?)

Oui	quelque fois	Non
(ih)	(xaṭi)	(Ala)

Si « oui » quelles sont ces difficultés ?

(Ma yella ih d acu-ten wuguren-a?)

Écrit : Grammaire	Vocabulaire	Orthographe	autres
(Tira): Tajerrumt	(Amawal)	(Tirawalt)	(Wiyad)

Orale (Timawit)

4. Est-ce que vous distinguez entre les consonnes et les voyelles ?

(Tferrred gar tergalin d teyra?)

Oui	Non
-----	-----

(Ih) (Ala)
 Expliquez (Sefhem-d).....

5. Est-ce que vous mélangez entre les voyelles pleines et le vide vocalique (E : ilem) ?
 (Tsemgirided gar teyra tiččurarin d teyri tilemt(e)?)

Oui Non

(Ih) (Ala)

Expliquez

6. Est-ce que vous distinguez entre le verbe et le nom ?

(Tsemgirided gar umyag d yisem; deg waccu yemxall umyag Xef yisem ?)

Oui Non

(Ih) (Ala)

Expliquez

7. Est-ce que vous connaissez ou utilisez le trait d'union ?

(Tezrid anda ara tesmersed tizdit (-)?)

Oui Non

(Ih) (Ala)

Expliquez

8. Est-ce que vous distinguez entre le participe de l'aoriste « ad » et la participe de direction « d » et l'actualisateur « d » et la préposition « d » ?

(Tsemgirided gar «ad» n wurmir akked tzelya n tnila «d» akked “d” n tilawt akked “d”tanzaɣt?)

Oui Non

(Ih) (Ala)

Expliquez

9. Est-ce que vous distinguez entre les affixes et les pronoms personnels et les prépositions ?

(tsemgirided gar yimqimen iwsilen d imqimen ileliyen d tenzaɣ?)

Oui Non

(Ih) (Ala)

Expliquez.....

10. Est-ce que vous saviez utiliser la ponctuation?

(tesned ad t-smersed asigez anda iwata?)

Oui Non

(Ih) (Ala)
 Expliquez.....

11. Connaissez-vous l'assimilation et la tension ?

(Tessneḍ ad tesqedceḍ tamsertit aked tussda?)

Oui Non
 (Ih) (Ala)
 Expliquez.....

12. Est-ce que vous faites la différence entre l'état libre et l'état d'annexion?

(Tferrqeḍ gar waddad ilelli d waddad amaruz?)

Oui Non
 (Ih) (Ala)
 Expliquez.....

13. Est-ce que vous faites la distinction entre le réciproque, passif, actif ?

(Tsemgirideḍ gar talḡiwin tisuddimin amyay, attway d usway?)

Oui Non
 (Ih) (Ala)
 Expliquez.....

14. Est-ce que vous distinguez entre les prépositions, et les conjonctions ?

(Tsemdirideḍ gar tenzay, tisyunin n wakud d yimerna n wakud (uqbel, segmi, asmi?)

Oui Non
 (Ih) (Ala)
 Expliquez.....

15. Est-ce que vous connaissez la forme simple du verbe ?

(Tessneḍ ad d-ssilyeḍ talḡa taḡerfit n umyag?)

Oui Non
 (Ih) (Ala)
 Expliquez.....

16. Quelles sont les erreurs que vous commettez dans vos productions écrites ?

(d accu-tent tuččdiwin i txeddemem ?)

Entretien 01 :**Base 03 :**

1 . Si le primaire.

2 . Teshel d aman, wali mi ara teswed aman yeshel, yerna ssney-tt d tameslayt-iw, heddrey-tt mačči am Taerabt ney Anglais ilaq ad teteelmeđ la langue.

3 . Quelque fois, deg l'orthographe, tteeraqen-iyi isekkilen imi ttaru.

4 . Tayra, ih, ayra, uyr, iyri, ilem ma d tirgalin d l'alphabet-nni yeqqimen amana ur nesei ara «v», «p».

5 . Ih, zriy amana tteeraqey cyel ttaru «a» akked ilem, tteeraqen-iyi, ney «u» ttarray-t d «o» ney «a» illa melmi d «i» am tura amedya: tirgalin ney targalin twalađ kemm dagi tketbed tergalin, ur zriy ara twalađ ma d «a» ad yuđal d «u» ney d «u».

6 . Amyag, ih d amyag, am yečča, yeswa, yella umyag n tigawt yella umyag n tyara, amyag n tigawt d lhađa-nni i yexdem, amyag n tyara ad tweşfeđ, ad tgelmeđ, zeema aýerbaz d acebhan, acebhan d amyag n tyara, isem isem d awal am yesea, yesea xemsa n lesnaf ur zriy ara d acu-tent, ttuy-tent, nesea isem n umdan, imyi, n wadeg, ttefraqey gar umyag d yisem axađer ssney-ten, isem d acu ara, d awal id-yemmalen isem n weqcic-nni ney, amyag d ayen l'action ara txedmeđ.

7 . Tizdit, tizdit nxeddem-itt akked umqim awşil, gar umyag d umqim awşil akked yisem amedya aýersiw.

8 . «Ad» n wurmir aherfi, uread it-nexdim waqila amedya : ad ruhey, ad hewwsey, l'action-nni uread i tedri, «d» n ntila ur zriy ara, ur nexdim ara, «d» n tilawt ur zriy ara, «d» tanzeyt ad d-tiniđ: baba d yemma, akked yemma, argaz d tmeđtut.

9 . Amqim awşil, amqim awşil iteddu akked umyag, akked umyag umbeed n tezditi d awal id-yetteddun umbeed n tezditi, amqim ilelli zeema nekk, kečč, nekkni, nutni, nutenti, zeema ad d-iniy nutni ččan, nutenti ččant, zeema ad d-iniy argaz yečča, netta yečča, yettbeddil iwakken an éviter la répétition ma tanzeyt, tanzeyt awal iwumi ara d-nini acu ixdem ney aniyar ilehhu, zeema aýerbaz, ruhey yer uýerbaz, asafer n wayzen «n» d tanzeyt.

10 . Asigez d laponctuation nsemras-itt mi ara nekfu tira ney iruh uqcic s aýerbaz yerna ilmed timsirin, ad as-nexdem tafraýt imir ad nkemmel al fikra-nniđen imir mi nesea asteqsi ad nexdem tizditi n usteqsi, mi ara newhem s lhađa ad d-nini «ahh» ad nexdem point d'exclamation, nesea dayen (...)

11 . Tamsertit mi ara tketbeḍ d taqcict ad d-tiniḍ ttaqcict, nesea tawwurt ad d-nini tappurt, nesea «w» agi nesea ad d-iniy n wezyin netta ad t-id-sneṭqey ggezyin, tussda mi ara nessed yef wawal-nni, yef, yef la consonne amedya ikerri (...) yečča, tussda, tussda ad nesεu double «tt», double «dd».

12 . Addad ilelli mi, mi ara yili deg tazwara, yečča wuccen, yečča wuccen ikerri wagi d addad amaruz, aqcic d addad ilelli, uqcic d addad amaruz.

13 .Talya tasuddimt ur zriy ara d acu-tt.

14 . Tasyunt temmal-d akud : zik-nni, iḍelli, azekka, teqqar-aḡ-id acu ney melmi yimerna-agi cyel nxedem-itt i tmacahut yiwen wass iruḥ-d wayzen.

15 . Talya taḥerfit zeεma (...) iruḥ: ruḥ, yečča :ečč.

16 . Tuccḍiwin nettaεraq i les fautes d’orthographe, d awal ur nessin ara amek ara t-naru, ad taruḍ «ḥ» ney «h» ad ak-yeεreq «z» akked «z», llan kra «ḍ» akked «d» cyel tira n wawal ttawin-d awal amerḍil ur sexdamen ara awal n seḥ, asigez nsexdam kan tizdit, addad amaruz akked waddad ilelli, akked war addad tteylaḍen deg-s au lieu ad arun axaṭer llan les exeptions au lieu ad arun n waman ketben n uman, tirgalin, targalin netteylaḍma d «i»ad yekdeb d «a», ma d «a» ad yuḡal d «u», ney d ilem, tettun azwel ur ttaḡḡan ara ilem le vide deg tazwara, ur xedmen ara aglam, cyel atableau-nni deg wacu nxeddem asenfali s tira ad nexdem d igrawen akken ad nsexdem les couleurs akken ad netteεqal amana ad d-tekkseḍ waḥed sin tlata ur ssinen ara ad ketben isekkilen.

Entretien 2:

Résidence nouvelle ville :

1 . Si le primaire, s 4^{ème} année primaire, amana nekkini seg wasmi mečtuḥey qqarey-tt axaṭer yemma d tacixet n tmaziyt.

2 . Teshel axaṭer tameslayt-iw, yemma d taselmadt n tmaziyt alors tesḡaray-iyi, d nekk i yesεuyen la meilleure note dagi ḥemmley-tt mliḥ arnu ma byiy kullec s la volonté.

3 . Quelques fois, ttilint quelques difficultés mais j’essaye de ne sur passer, surtout l’orthographe mais de force qqarey-tt elle est devenue simple et facile aussi.

4 . Tayra nesea «a» «u» «i», aḡra, uḡru, iyri, ilem akked «y» tirgalin d ayen yeqqimen.

5 . lh, nsemgirid mais mačči aṭas axaṭer on se confond avec les voyelles de français, par exemple i tmaziyt ur nesεi ara «o» mais deg ususru yettili alors yella melmi tettuyey ttaruḡ-t

arnu asusru n yilem akked ayra deg wawal mqaraben yella melmi ur zerruy ara anwa ara xedmey à part ma yella ssney isem-nni, ney amyag-nni.

6 . Amyag d yiwen n wawal nxeddem-it am wakken ara d-iniy xedmey, ruḥey, d lḥağa i nxeddem cyel d l'action, tigawt nesεa dayen (...) amyag n tyara (...) ma d isem d awal llan aṭas n yismawen, yella yisem n umkan, isem n wadeg, isem xilla i yellan, lferq gar-asen yella umyag d lḥağa i nxeddem, isem d isem n umdan, amkan ad d-iniy d aqcic, amyag nseftay-it, ma d isem ur nezmir ara.

7 . lh, semrasey-tt, nxeddem-itt i umyag meεna ur att-nxeddem ara, imqimen ilellyen ur ten-nxeddem ara, nxeddem-itt i yismawen akked umqim awšil.

8 . lh, ssney-ten uread iten-nexdim amana ssney-ten, «ad» n wurmir, ad ruḥey, uread tedri tigawt-is amana ad t-xedmey yer le futur, «d» n tnila (...) tettili akked umyag d lḥağa i nexdem, «d» n tilawt d ayen id-neskan, «d» n tenzeyt (...) tanzeyt d lḥuruf llan : yer, yef, deg, seg nsexdam-itene ruḥey yer umkan-agi, heddrey-d yef lḥağa-agi d yemma-s cyel aqcic d yemma-s.

9 . Amqim awšil d amqim i nettewsal yer yiwen n wawal cyel ad ten-senṭeḍ yur-s amaεna nsexdam-it s waṭas iwakken ur d-netteawad ara i yiwen n wawal ney akenni add-nini yef yiwen nekkini ruḥey ur d-qqarey ara ur d-tteawadey ara aqcic iruḥ, ad d-nini netta iruḥ, nettat truḥ, tinzay nsexdam-itent i wawalen arḡu ad d-afey un exemple (...) iruḥ yer uxxam txeddem la cohésion gar sin wawalen, ad nefreq gar-asen, ishel, amqim awšil yetabaε yer wawal, ala cyel nxeddem-as tajerriḍt n tuqqna cyel nsataε-it yur-s akked amqim ilelli nseftay imyagen.

10 . Asigez, la ponctuation, ah aknni ah mi aknni ara d-theddreḍ ad txedmeḍ sin n (...) n deux points, sin n wagazen mi aknni ara tḥebsed mi aknni ara tebduḍ la parole ad nexdem sin n wagazen dayen ad nexdem tacciwin nxeddem dayen les guillemets surtout mi ara yili d asefru cyel ad ten-nsemres deg uḍris ney ad sen-nexdem tacciwin.

11 . Tamsertit ad d-iniy «d» imir taqcict , d taqcict, ad t-id-sneṭqeḍ ttaqcict, ad t-id-sneṭqeḍ d «tt» meεna yettwaru akken nniḍen, nesεa tawwurt nettaru-t tewwurt ad t-id-sneṭqeḍ tabburt , (...) «b» nsenṭaq-it-id d «v» baba di lmenteq d «vava», tussda mi aknni ara d-tiniḍ azekka cyel tetekkaḍ fell-as, tussda meεna-s sin iberdan, meεna nettfiqi mi ar ntekki yef usekkil-nni, cyel nekkni ara t-id-sneṭqeḍ ur tettfiqiḍ ara, mi akenni ara taruḍ ad tfiqeḍ.

12 . Addad, addad axaṭer yella waddad ilelli, addad amaruz, war addad, addad ilelli cyel awal-nni, akken yella ara yeqqim, cyel ad d-iniy argaz : urgaz d addad amaruz, amaεna llan kra n wawalen ad qimen kan akenni cyel ur ttbeddilen ara cyel yettbeddil, mi aknni ara

s tbeddleđ amkan i waddad ilelli ad ibeddel lmeəna-s cyel yettuḡal, yettuḡal d addad amaruz.

13 . Talya tisuddimin ur ten-ssiney ara wigi.

14 . Tasyunt n wakud, deg xaṭi d tanzeyt acu akenni cyel neḥwağ ad txedmeđ i lweqt, ur zriy ara amek ara d-iniy, d lawan, d lweqt cyel kifkif-iten mi ara d tiniđ zik-nni, iđelli, cyel yadulun əala zzaman, arğu sebginen-d lweqt n lḥağə-nni ney n wayen yeđran tanzeyt d lḥarf al ġar d awal yesdukkul gar sin n wawalen akken ad seun lmeəna.

15 . Talya taḥerfit, cyel ad d-tiniđ ečč d «al amr», talya taḥerfit cyel al amr alebeađ ad yexdem lḥağə-nni ney ur zriy ara amek ara d-iniy.

16 . Tuccđiwin i nxeddem ur ferrqen ara gar cyel awal-nni ara taruđ sin iberdan cyel tussda, cyel iwəer amek ara txedmeđ la différence gar «s» akked «ş», llan kra iberdan nxeddem les erreurs mi ara nexdem la ponctuation netteylađ twalađ, dayen parfois ntettu ilem akked la majuscule, la majuscule am yisem akka yiwen ntettu-t s waṭas mi akenni ara d-iniy iruḥ yer tala qqaren-d deg tala ney amek, dayen amqim ilelli amek ara t-nsexdem axaṭer ilaq izmer ilaq ad as-nexdem d nutenti, nekkni nxeddem, nutni , mais parfois kan, cyel «t» akked «ṭ», en tout cas nettseyi ad nexdem le possible akken ur netteylađ ara deg wigi axaṭer c'est des choses importantes deg tmaziyt.

Entretien 03:

Heliche Houcine:

1 . Bdiy-tt si 4^{ème} année primaire.

2 . Teshel tmeslayt-iw amzun deg wexxam i lliy, i heddrey, amzun akked baba i heddrey.

3 . Ala ulac uguren.

4 . Les voyelles nesea aḡra, uḡru, ilem, iyri, ma d les consonnes d ayen id-yeqqimen ḥala «v» akked «p».

5 . Tikwal cyel aḡra akked yilem tikwal cyel ilem s waṭas zeema tura awal-agi tanmirt aṭas i as-ixeddem ilem axaṭer ur d-qqaren ara awal akken isehḥa imir tteylađen, yella dayen anda deg umkan n yilem srusuyen aḡra, deg umkan n aḡra xeddem ilem déjà aman llan wid i as-ixeddem ilem, déjà tacixet n tmaziyt teyleđ thedder-d yef lgaz tura-d sonalgaz s «o» imir deg wasmi iyilen yella «o» i tmaziyt.

6 . Amyag d amyag n tigawt i nxeddem nesea dayen nxeddem-itt ney ad teđru, ney ad teđru s yir sdat, ney ad t-nexdem tura, nesea dayen amyag n tyara, isem d awal, nesea aṭas

el anwæ, d isem n umdan, isem amazlay, amyag nseftay-it s imqimen ilellyen waqil, isem xaṭi, amyag yesæa imqimen ilellyen, yesæa afeggag, yesæa amatar udmawan, isem yesæa amḍan n yisem, yesæa tawsit n yisem yesæa addad, ah deg umyag nesæa, nesæa urmīr s «ad», urmīr ussid d ayagi.

7 . Tajjeriḍt n tuqqna ah ssney-tt, nxeddem-itt amedyā, tasmilt-a, ad nexdem tizdit umbeed «a», taneyrit-a, isem akked umqim awṣil, wagi nesæa (...) iruḥ-as, amyag akked umqim awṣil.

8 . «Ad» n wurmīr, d wurmīr aḥerfi, d talyā taḥerfit, amedyā ad ruḥey, mazal tigawt-is uræad teḍri, «d» n tnīla akked umyag «d» n tilawt akked yisem akked «t» n wunti ala ala akked yisem, amedyā : d ilem, d tanzeyt amedyā: ad am-id-fkey amedyā: ruḥey d weltma, ad nefreq dar-asen s tezdīt «d» n umyag s tezdīt ma d «d» n yisem ulac.

9 . Amqim awṣil amedyā: yerna-as, ass-nni, d amqim awṣil nsexdem-it iwakken ur d-nettæawad ara i wawal xilla iberdan, toujours tettīli tezdīt, amqim ilelli amedyā : nekk, kunwi, kunemti, yettīli akked umyag nseftay imyagen yis-s, tanzeyt, amedyā nesæa deg, yer akked nsemras-it i tefyar , tinzay, ttīlīnt tikwal akked yisem ttarran-t tikwal d addad amaruz, tikwal yemmal-d al makan, ney azaman mkul tikelt amek.

10 . Asigez, ah nesæa tafrayt gar tefyar, nesæa agaz deg taggara n tefyirt, nesæa les deux points-nni nsemras-it, mi ara yili le tīret ḍayen mi ara yebdu udiwenni, akked point d'interrogation deg la question.

11 . Tamsertit amedyā: «d» n tilawt akked «t» n wunti amedyā: d tamciṭt, nesæa d gma i iruḥen yer tseddawit, deg lmenteq ad d-nini gma i yeruḥen, akked «i» akked «y» ad d-nini n yizem ad nsusru ggizem d aya i nxeddem, nesæa ḍayen tawwurt, ad nsenṭeq sin n «bb» nettaru sin n «ww», nesæa mayyu, nettaru sin n «yy» neqqar-d d «gg» (...) tussda mi ara nexdem zeema akagi cadda, d æbeẓ yef usekkil, meena-s ad t-naru deux fois, amedyā tikwal deg yimyagen, tikwal deg yismawen nesæa: yettaru, yettsusum, yettuẓum.

12 . Addad ilelli ur yettīli araakked tenzay, mi ara d-tekcem tenzeyt yettuḡal d addad amaruz mi ara yili d addad ilelli ur s-tekcim tenzeyt ur d-yelli, amedyā: n wuccen i waddad ilelli uccen, addad amaruz ḍayen yettīli ney yettuḡal d amaruz s tmerna n «w» akked «y» i yisem yettīli s ubeddel n teyri tamezwarut «a» yer «u», «a» yer «e».

13 . Talyiwin tisuddimin ur tt-nexdim ara.

14 . Tasyunt n wakud tenna-id weltma teqqar le bac ttīlīnt gar usummer agejdan, asummer imsentel, imerna nesæa azekka iḍelli, tanzeyt d awal armeskil ur yettbeddil ara, itteqqen gara wawalen amedyā : yer, seg, fell, deg.

15 . Talya taḥerfit n umyag tikwal ad t-nerr yer wanaḍ yura : aru.

16 . Tuccḍiwin tikwal mi ara naru «ḥ» akked «h» tikwal, «d» akked «ḍ», «t» akked «ṭ», «y» akked «z», nesea dayen amedyā gar «d» akked «ḍ» amedyā: anelmad tikwal wid as-yettarun agaz s wadda n «d» itteeraq-ay uqbel ad nexdem tamsertit netteylaḍ nxeddem sin n «tt» segmi i at-nexdem nettaru «d» akked «t», «ww» tikwal nettaru-t sin n «bb» mais segmi i as-nfaq dayen.

Entretien 04 :

Résidence Karim Belkacem:

1 . Seg 4^{ème} année primaire.

2 . Teshel, ur seiy ara ugur d tameslayt-iw.

3 . Tikwal i l'orthographe.

4 . Tayra nesea ayra, uyru, iyri, ilem, tirgalin d wid id-yeqqimen n isekkilen.

5 . Tayra taččurant akked yilem, yetteeraq-ay a massa deg (...) a massa mi ara ttarun llan kra ttarun, meena ttarun-ten s «pp», arnu dayen a massa deg wemkan n yilem cyel mi ara nebdu tira cyel s ilem ad nkemmel akk yis-s mi ara nebdu s ayra ad nkemmel akk yis-s, cyel tikwal a massa ur nezri ara mimpa anda ara t-naru, cyel nettaru-t ula anda ulac.

6 . Amyag d awal id-yemmalen tigawt, yemmal-d tigawin, amyag n tyara amedyā: yečča wagi d amyag n tigawt, nesea amyag n tyara: meqquer, icbeḥ. Isem d awal id-yemmalen amḍan n yisem akked tewsit n yisem, amyag yesea afrggag, amatar udmawan akked telya taḥerfit, ismawen nesea isem unti, isem amalay, isem asget, isem d asuf.

7 . Tajerriḍt n tuqna nsemras-it mi arayili sdat n umyag yis-s cyel d amqim awšil, cyel dayen ma yella nura-d ad d-nas, «ad» naru ad imir «d» imir tizdit s akkin ad naru «nas».

8 . «Ad» tigawt-is ad d-teḍru izmer ur d-tḍerru ara, izmer ad d-teḍru s yir sdat, «d» n tilawt ma yella nsemras-it akked «t» n wunti ad d-nini d tameṭṭut, tettili akked yisem, «d» n tenzeyt ad d-nini a massa amedyā nekk d gma, cyel tizdit «maεa» gma.

9 . Amqim awšil yezmer ad yili «is», isem «inu» ney «nwen», «nsent», «nsen», «inek», «ines», «inem», yetteli s tezditi akked umyag ney isem, amqim ilelli ma yella ma yella: nekk, nekkni, nekkenti, kečč, kemm, kunwi, kunemti, netta, nettat, nutni, nutenti, nseftay yis-sen imyagen, tanzeyt d awal ur nettbeddil ara, d awal armeskil, tettkemmil tafyirt, tetteqqen gar

Yisem nesëa: yer, seg, deg, llan nekni wid ur nettefracq ara gar umqim ilelli, akked umqim awşil, amqim ilelli nseftay-it akked umyag ma yella d umqim awşil yettili akked yisem s tezditi.

10 . Asigez, ah, asigez yessishil anamek n tefyirt deg tira, nesëa agaz d tenqıđt di taggara n tefyirt, nesëa tafrayt, nteqqen gar tefyar, nesëa agaz n tefrayt mi ara amedya d isem amađlay nesëa a massa sin n wagazen nsemras-it mi ara d-nawi awal n walbeađ imir ad nexdem tacciwin ad naru le tıret, melmi, melmi yekfa ad neyleq tacciwin, nesëa point d'interrogation pour ma yella usteqsi, point d'exclamation ma yella, ma yella neteęęeb i lhađa ma yella nexle.

11 . Tamsertit d awal yemxalaf tira-ines akked ususru-ines, mi ara yili «d» akked «t» n wunti ad t-id nsenęeq «tt», nesëa a massa «ww» nsenęaq-it-id «pp» ney «b» d «v» , nettaru, nettaru n waman neqqar-d ggaman llan nsenęaq-iten-id s agra nettaru-t s yilem, nesëa «gg» deg ususru nezmer ad t-naru s sin n «ww» akked sin n «yy», tusda d atekki yef yiwet n tergal nettaru-t snat n tikkal, nezmer ad t-nsexdem deg yisem ney deg umyag, yamedya : yettiki sin n «tt».

12 . Addad ilelli ma yella nettaru talya tamezwarut cyel ittili le début n la phrase ma addad amaruz tettili tenzeyt avant addad ilelli mi ara naru zeema ilem imir deg waddad amaruz ad naru zeema ilem, nesëa «a» yettuyal d «u» yettuyal nrennu-as «w», ney mi ara iruđ «a» amedya tayemmat : tyemmat deg waddad amaruz, nesëa dayen tala: n tala ah dagi ur yettbeddil ara neqqar-as war addad cyel ur yettbeddil ara ur nesei ara addad amaruz-is.

13 . Tigi ala a massa ur tent-neyri ara.

14 . Tasyunt, imerna n wakud, mmalent-d akud lweqt, amedya:ıđelli, azekka.

15 . lh, ssney-tt talya tađerfit ad tt-nerr yer wanađ amedya mi ara d-nini yečča ad t-nerr yer talya, talya tađerfit ečč.

16 . Uguren, ma yella nettaru, ma yella nettaru awal aređtal, nettaru ma yella, ma yella deg tunqisin ma yella deg tmucuha llan kra ur ttarun tanfaliyin n tazwara akked taggara, ur ttarun ara isem n teqsiđt ney ah d azwel mi ara ttarun awalen iređtalen ttarun aken id-heddren, ur ttarun ara asigez, llan kra sexlađen s akken nxeddem ađas n tucđıwin zeema ttarun tafyirt meena tettun kra n wawalen, mi ara, ara d-aruntawwurt ma yella tıyawalen deg tira llan kra ttarun-t «pp», kra ttarun-t yiwen n «w» kan dayen ur xeddmen ara asekkil ameqqran, nesëa mi ara nsexdem imyagen mi ara ttarun afeggag ad d-inin anwa i d amatar udmawan d «y» melmi id d-wwđen yer ufeggag ur s-tekksen ara ilem ney yella melmi ttarun-t akk yečča, llan kra xeddmen uguren mi ara ttarun imqimen ilelliyen ad nini kunwi, nutni

ttarun-t s «e», netta ilaq s uyru.

Entretien 05:

CEM Frères Mohammed

1 . Si le 4^{ème}année primaire.

2 . Talemast, llan kra n wawalen ur ten-ssiney ara.

3 . Ttmagarey-d amana tettṣehiḥ-iyi-ten massa, dayen ad as-cfuy, seiḥ ugur di l'orthographe cwiya akked tjerrumt.

4 . Tayra nesea ayra, uyru, iyri,ilem,ma d ayen nniḍen tirgalin nesea: b, c, ḍ, t, ε, γ, k, m, n, h, ḥ, z, z, s, ṣ, d, ih xilla i yellan.

5 . lh, dagi yeweer axaṭer awalen, llan wawalen weeren ad ten-id-nseṭeq surtout zeema ilem akked ayra weeren.

6 .Amyag d awal nezmer ad nsefti lmeena-s d elfiel am ruḥey, ruḥ nezmer ad t-nsefti akked imqimen ilellyen, amyag yesea amatar udmawan akked ufeggag, isem d lḥaḡa, ur zmirey ara ad xedmey lḥaḡa-nni, yella yisem amaḡlay, yella yisem (...) akked yisem n umdan, aḡersi, isem n uqcic, nteqcict, aḡerbaz, ur zmirey ara ad t-beddley ur zmirey ara ad t-ḡummey ur yettbuji ara, ur ixeddem acemmak, am mi ara d-iniy unti, amalay, asget, asuf, ma d amyag zemrey ad t-seftiy ḡer imqimen ilellyen arnu amyag yettbuji cḡel ixeddem lḥaḡa.

7 . Tizdit, am mi ara d-iniy «d», truḥeḍ-d tizdit tettli tama n «d» nni, nesea amqim awṣil : iw, is, ik, ttilin akked yisem ney umyag amedya : imru-iw.

8 . «Ad» n wurmir mi ara d-iniy ad ruḥey cḡel dlḥaḡa urneḍri ara ahat ad d-teḍru, yezmer ur tḍerru ara di lmustaqbal, yezmer ad d-teḍru yezmer ur d-tḍerru ara, «d» n tnla mi ara d-iniy ruḥey-d, usiy-d, «d» akked cḡel d l'action i nexdem, «d» n tilawt cḡel ad as-iniy d taqcict, d aḡerbaz, nsemras-iten i yismawen, «d» n tanzeyt, d tanzeyt baba d umcic, cḡel d lḡuruf al ḡar, amedya: ad ruḥey d tmeddakelt-iw.

9 . Amqim awṣil nesea:iw, ik , is, cḡel lḥaḡa tettli akkedumyag daymen tettli s ujerrid n tuqqna, amqim ilelli d (...) nekk, kečč, kemm, kunwi, kunemti, nutni, nutenti, nseftay yis-sen imyagen ama ḡer yizri ney ih akka, iwakken ad nefreq gar-asen, amqim awṣil daymen tettli tjerrid, axxam-iw, ik, daymen ad as-terreḍ tajerrid, ma d nekkini, keččini, kunwi nseftay amyag, ma d tanzeyt d lḡuruf al ḡar nrennu-ten iwakken ad tesu lmeena ney ad yesu waw lmeena tettli gar yisem d umyag ney (...) gar yisem d yisem, tanzeyt mi ara d-iniy d yiwen n usekkil am: n, ḡer, deg, seg, d wiga-agi alkelli.

10 . Asigez, ah, nesəa mkul mi ara kfuy la phrase, mkul mi ara kfuy tafyirt siwa mi ad rrey tanqıdt ney tafrayt, tafrayt dayen ma bıyı ad qqney snat n tefyar seant yiwen n lmeəna nxeddem-itt iwakken ad nesteəfu, nesəa taəajub, akked ma bıyı ad d-iniy asteqsi s isem-is (...) akked snat n tenqıđın mi ara d-iniy yenna-d: ad as-rrey snatn tenqıđın bac akken ad as-rnuy tacciwin mi ara yili, yili al ħiwar.

12 . Tamsertit ad nehder normal imir ad naru akken nniđen cyel gar «d» akked «t» ad d-nini d taqcıct, netta ad nsenteq ttaqcıct nesəa dayenni wwiy-d ad t-id-sneţqey «ppiı-d» nesəa (...) vava meəna ad t-aruy baba, «gg» dayen ayyur ad d-sneţqey, tussda mi ara neəbez yef wawal, ad netekki mliħ fell-as d cadda.

13 . Ur tent-ssiney ara.

14 . Ih tanzeyt d ħuruf al ħar, tasyunt n wakud temmal-d akud a massa

15 . Ih, ssney ad t-nerr yer wanađ ad d-iniy ečč.

16 . Uguren id-nettmaggar nettaf ayen yeənan asigez, ur nettarra ara dhen-nney anda ara nsers ticrađ-agi am tafrayt am sin wagazen, nettaru mebla ma nseqdac-iten segmi ara tebdu tseddart alamma tekfa ala le point n taggara i ttarran kra, nettaf-d dayen uguren am tezdıt ney tussda akked temsertit d wigi akk i d uguren id-nettmaggar.

1^{er} AS

Entretien 06:

Lycée Al Khansa:

1 . Si 4^{ème} année primaire.

2 . Normal d talemmast, d la langue-iw safi normal.

3 . Qulques fois deg tirawalt.

4 . Tirgalin d les consonnes, ħseb am le français ħala «v, p, q», taıra nesəa «a, u, i, ilem».

5 . Ih, semgiridey.

6 . Amyag mi ara yili d amyag n tıara ney d amyag n tigawt, amedya yef tigawt yelha d amyag yeftin yer yizri ilaway s wudem netta, «y» d amatar udmawan, d amigaw «lha» d afrggag d aseıru n umigaw, amyag n tıara amedya mezzi, isem yezmer ad yili d asget, yezmer ad yili d asuf, yeəa sin n waddaden addad amaruz addad ilelli.

- 7 .Tizdit, ih, le trait d'union, «d» n tnila akked umyag, isem d umqim awşil (...), d aya i zriy.
- 8 . Urmir s «ad», amedya «ad xedmey», tigawt-is mazal ur tedri ara, «d» n tnila cyel i yeqqnen akked umyag s tezditi temmal-d ur zriy ara, d n tilawt ur tetteqqen ara, tettili akked, tezmer ad tili akked umyag tezmer ad tili akked yisem, d n tanzeyt akked yisem normalement.
- 9 . Amqim awşil d amqim i yeqqnen yer yisem, yer umyag s tezditi normalement, amqim ilelli ur yeqqin ara, d wid i nsemras akked umyag iwakken ad ten-nsefti umyag, tanzeyt tettili deg tefyirt tetteqqen gar yisem d yisem ney isem d umyag akken ad as-tefk lmeena i tefyirt.
- 10 . Ih, asigez, la ponctuation nesaa (...) la majuscule, asekkil ameqqran deg le début de la phrase, nesaa al fasila deg tefyirt, nesaa agaz deg la fin, nesaa l'interrogation nesaa ubhat, nesaa daya normalement.
- 11 . Tamsertit d awal mačči akken ara d-tiniđ ara taruđ, nesaa «i» akked «y» nsenṭaq-it «gg», ggemyi , i yimyagi d amedya, nesaa (...) normalement daya, tussda d cadda mi ara tessdeđ yef usekkil tettili s waṭas dzg wurmir ussid amedya : yetteli, yettuṭal, nesaa tussda n tnummi, nesaa tin n tjerrumt, nesaa dayen deg temsertit.Tamsertit nettaru akken id-nsenṭaq surtout deg «d» akked «t», «n» akked «y» n yemma deg ususu ggemma «n» akked «m» mais beaucoup plus «tt» a tameṭṭut ad d-isusu ttameṭṭut, yewwee umqim awşil mi ara yenteđ yer umyag, awalen ttiweiren i la traduction, asuqel, i tira nesaa llan wid ar tura ur sefraquen ara gar umyag d yisem wagi d aybel ameqqran, llan kra semrasen ilem deg taggara, tamsertit tettun-tt alors ur tt-xedmen ara.
- 12 . Addad ilelli d awal yetteli normalement deg tazwara n tefyirt, d isem akken yella, mais addad amaruz cyel par exemple tameṭṭut ad yuṭal tmeṭṭut, yettbeddil selon ayen yellan deffir-s cyel ma d tanzeyt ney acu nniđen.
- 13 . Talyiwin tisuddimin nesaa d awal nsuffuy-it-id deg umyag, amyag amedya: myussanen, attway: ttwassnen, asway dayen.
- 14 . Tasyunt n wakud temmal-d akud nsemres-it gar usummer agajdan d usummer imsentel, tetabaε asummer imsentel ur tezmiređ ara ad testixređ weđ-s deg isummar-agi acku ur tseεeu ara lmeena par contre imerna n wakud normalement adverbe du temps: zik-nni, iđelli, azekka, cyel ad as-nbeddel amkan normal ulac acu ara ibedden cyel le sens ur yettbeddil ara, ma d tanzeyt la préposition «ḥarf al ġar».
- 15 . Ih, yeshel amedya : yeswa, sew.

16 . uguren a massa ur am-id-qqarey ara ur d-nettmaggar ara ilaq fell-aneḡ ad nissin les

règles iyef tbedd tutlayt acku win ur ten-nessin ara toujours ad ixeddem les fautes am tezditi dayen tamsertit mačči akken id-nettentāq i nettaru safi ilaq mkul la règle ad tt-applikin ha-t-a.

Entretien 07:

CEM Base 03

1 . Seg wasmi qqarey deg le primaire.

2 . Teshel, teshel-iyi mliḡ axaṭer cyel d tameslayt-iw alkelli même lecyux-iw cyel lḡan safi ḡemmley-tt.

3 . Ala, ur seiḡ ara uguren deg-s ala ciṭuḡ deg tesleḡt.

4 . Tiḡra d les voyelles, tirgalin d les consonnes, tiḡra nesēa deg-s aḡra, uḡru, iyri,ilem, ma d tirgalin d ayen yeqqimen deg l’alphabet.

5 . lh, seiḡ kan ugur deg yilem akked aḡra tikwal kan.

6 . Amyag d ayen ara txedmeḡ, a tigawt gaε akked tḡara, arnu cyel nezmer ad t-nsefti, ma d isem cyel d isem n umdan, lḡaḡa, amyag yesēa afeggag.

7 . lh, ḡriḡ anda ara t-smersey, cyḡel ad newḡel lḡaḡa s amyag neḡ s yisem neḡ ḡer tenzeyt am zeema: ḡur-s, «ḡur» d tanzeyt, «s» d amḡim awḡil, ma d isem zeema nesēa (...) «axxam-is», ma d amyag «yenna-as», nesēa «d» n tnila d umyag: yusa-d, nesēa dayen «n» n tnila temmal-d lḡaḡa ibeēden.

8 . lh ilaq ferrḡeḡ, «ad» n wurmir isem-is ilaq d zzaman, cyel «ad yečč» tigawt-nni yezmer ad teḡru, «d» n tnila temmal-d la direction akked tetteḡḡen toujours akked umyag s tezditesēa amedya: yusa-d, ma d «d» n tilawt tinna n yisem, arbib, al εadad, amdan waḡila, amḡim ilelli amedya: d aččuran n tfekka, d netta, akked wagi d amḡim ameskan, d tanzeyt, cyel mi ara d-tiniḡ : yedda akked baba-s, cyel yedda d baba-s, tella deg umkan n «akked».

9 . Amḡim ilelli, mi ara d-tiniḡ netta gaε, llan tlata waḡila, ma d amḡim awḡil waḡil nesēa tizdit akked yisem neḡ amyag, ma d tanzeyt (...) tetteḡḡen gar sin n yismawen, neḡ isem d umyag.

10 . Asigez, la ponctuation, ih ssney cyel am le Français gaε, cyel tafraḡt gar les phrases asekkil ameqqran deg tazwara, adiwenni gaε yeḡwaḡ aṭas asigez, ticciwin gaε mi ara t-id-

nsekcem nesëa le point d'exclamation mi ara yili taağub, point d'interrogation hağa yesexlaëen.

11 . Ih, tussda cyel sin n yisekkilen ad tħersed fell-asen, yečča, yenna-d, nsemras-it s wařas

deg umyag yer talya n wurmir ussid amedya yettruħu gaë, même waqila deg kra n yismawen, ma d tamsertit ah tagi cyel «d» akked «t» ad t-id-sneřqeq d double «tt», d tamcict, ad t-id-sneřqeq ttamcict, nesëa «n» akked «y» ad t-id-sneřqeq «gg» : n yizem ad t-id-sneřqeq ggizem, nesëa «ww» double «ww» ad t-id-nsenřeq «bb» amedya tawwurt gaë.

12 . Addad ilelli cyel talya tamezwarut n yisem, tettili cyel d isem kan i at-yesëan umbeed cyel mi ara taruđ hağa uqbel-is meqbel-is n yizem, yella dayen war addad cyel ur yesëi ara amaruz-is, cyel tlata, ad nernu deffir-s lħağa ur tettbeddil ara.

13 .Ih, wagi yewëer cwiya tura cyel mi arad-tiniđ amyag myuřřafen ifassen, tigawt teđra gar-asen deg yiwen n ugraw, asway cyel ad seun sin n «ss» deg tazwara, llan imyagen seän-t llan imyagen ur t-seän ara cyel dayen attway yesëa waqila d «tt» amedya ttwassnen gaë tigawt teđra gar-asen.

14 . Tigi ur řriy ara ma semgiridey gar-asen saħ, saħ, tesëiđ tanzeyt gar umyag d yisem ney gar yisem d yisem, tisyunin n wakud mmalent-d «al waqt», cyel imerna mi ara d-tiniđ iđelli lweqt-agi nettaf-iten deg tmacahut gaë.

15 . Talya taħerfit n umyag: ih, cyel amdya: ečč am wanađ gaë.

16 . Tuccđiwin id-nettaf deg usenfali s tira, ur nettağğa ara ilem deg tazwara, tagi la plupart tettun-t, arnu al eunwan yernayettenqas deg BEM waħed un point rnu asigez ulac, arnu tuccđiwin n tira ulac, rennun kra n yisekkilen mi ara d-tiniđ yečča tettuyen taccuyt-nni, arnu tussda ad arun yiwen n usekkil ur ttarun ara sin, ur ttefrařen ara, arnu tamsertit ttarun akken id-senřaqen, cyel dayen iseggasen ttarun-t d yiwen n «g» arnu tettuyen tizdit gaë cyel senřaqen kullec arnu addad amaruz ur t-sexdamen arabien cyel ad d-inin n waman nutni ad t-arun n aman yerna tella la règle «a» mi ara yebdu s «a» ad as-nernu «w» c'est particulier, adiwenni dayen tettuyen asigez deg-s.

Entretien 08 :

CEM Base 03:

1 . Seg le primaire řa fait tura six ans seg wasmi 4^{ème} année primaire.

2 . Telha, teshel d taqbaylit n tyemmat, d tayemmat-nney, ad tt-theddređ deg wexxam, ad tlemdeđ ařas n leħwayeğ, ula d nekk ħemmley-tt.

3 . Xuđi, vocabulaire řava, ad iniy la grammaire cwiya.

4 . lh, ferrqey, tiyra nesəa deg tmaziyt d :ayra, uyru, iyri, ilem, ma d les consonnes dayen yeqqimen.

5 . lh, semgiridey, tiyra tiččuranin d ayra, uyru, iyri akked yilem wehd-s.

6 . lh, ferrqey amyag d lhağa nxeddem-itt, d tigawt i nxeddem ney d lhağa nethubut am temyer: imyur, tagi d lhağa ala cyel d lihala n umdan, ma d isem d awal nesəa amazlay, isem n uyersiw, isem n yimyi, isem n umdan, iwakken ad nefreq gar-asen, amyag nezmer ad t-nsefti, ma d isem ur nezmir ara.

7 . lh, tajjeriđt n tuqqna nsemras-it gar «d» n tnila akked umyag tesəa aṭas n yimekwan tesəa gar yisem d umqim awšil ney gar umyag d umqim awšil ney gar tenzayt d umqim awšil, amyag: deg-sen, deg-wen, amyag d umqim awšil nesəa : yečča-t, nesəa : ruḥey-d, wagi d amyag «d» n tnila, tessiđ isem d umqim awšil nesəa (...) axxam-nney.

8 . Ah, ferrqey yella tikwal tettuy daya, alors nesəa «ad» n wurmir yettili deg wurmir aḥerfi, ad am-d-iniy, ad ruḥey d tigawt ara xedmey s yar sdat ney yezmer ur tt-xeddmey ar, ma d «d» n tnila (...) ah, «d» n tnila d tinna yeqqnen ney tettili akked umyag, tella dayen «d» n tilawt tettili akked yisem ad d-nini : d aqcic, nesəa dayen d tanzeyt netta d umeddakel-is, deg «d» n tilawt d «d» n tuqqna, ttuy ur am-id-nniy ara nezmer ad naf «d» akked urbib, akked umeskan amedya : d wihin déjā iwakken ad nsefraq gar-asen ilaq anelmad ad yissin les règles, la base acku «d» n tnila temmal-d tigawt cyel la direction, «d» n tnila, ma d «d» n tilawt d asilaw, ma d «d» tanzeyt tetteqqen gar sin nyismawen.

9 . Ah, ferrqey gar-asen amqim awšil yeqqen yer yisem, la fonction-ines, il remplace cyel isemmaden, yečča-as-t : «as» d asemmad arusrid, «t» d asemmad usrid, soit yeqqen yer yisem soit yer umyag, ma d amqim ilelli d tigawt yexdem umdan-nni am netta, nesəa ḥdac, nesəa tlata n wudmawen, nesəa udem amezwaru, nekk, nekkni, nekkenti, umbeed kečč, kemm, kunwi, kunemti, wagi d udem wis sin ma d udem wis tlata nesəa netta, nettat, nutni, nutenti, ma d tanzeyt d ḥuruf al ġar.

10 . lh, ssney asigez nesəa le point, amek akken i as-qqaren arġu d agaz nettarra-t deg taggara n tefyirt imir melmi nexdem agaz ilaq ad nebdu s usekkil ameqqran, nesəa tafrayt iwakken ur nēeggu ara deg lmenteq, iwakken ad nesteefu, nesəa agaz n usteqsi mi ara nesteqsi alebeađ, nesəa point d'exclamation mi ara netēēgeb deg lhağa d awham ih akka.

11 . Tamsertit melmi ara d-tiniđ arġu kan iereq-iyi, ah dayen, tamsertit d asusru n wawal yemxalaf akken yella deg ususru d tira amedya: d taqcict ad t-id-nsusru ttaqcict nekkni ad t-naru «d» akked «t» , nesəa dayen tussda melmi ara usekkil-nni yessed cyel ad naru asekkil-nni en deux fois yettili deg ttnasfa yettili gar yilem akked teyra tiččuranin ama d ayra ney d uyru d iyri am melmi ara d-iniy yečča, yella yilem s deffir-s, yella ayra sdat-s dya ilaq ad t-nessed, nesəa dayen tussda n tnummi d tussda n tjerrumt, deg temsertit mektay-d nesəa

tawwurt, «ww» nni yezmer ad t-id-teyređ soit d «pp» ney d «bb» yemxalaf ususru, nesæa daæen amedya: illa-d ad txedmeđ ayen i ilaqen ad ten-id-tsentqeqđ : igelaqen nekkni ad t-naru i ilaqen.

12 . Ih, ferrqey addad ilelli d yiwen n senf seg waddad, addad nesæa ilelli, amaruz, addad ilelli, nesæa tura addad ilelli yettili deg tazwara n tefyirt mi ara t-nerr yer tlemmast n tefyirt ad yuḡal d amaruz amedya: ruḡey yer wexxam n uqcic, dagi aḡra ad yuḡal d uḡru : aqcic :uqcic, Dagi tura a d pond n la voyelle yellan ma yella d war addad xas deg tlemmast n tefyirt ur yettbeddil ara.

13 . Ih, semgiridey tigi nxeddem-itent, talyiwin tisuddimin d yiwet n talya deg-s yettili umyag-nni, as as-naru «ttwa» ney ad d-nini amyag d yiwet deg talyiwin tisuddimin ad d-nini : myuzanen, tigawt-is ad d-teđru gar-asen, attway mi ara d-nini yettwakerru wudem-is ur neḡri ara anwa ixedmen tigawt-agi, nesæa daḡen asway ad d-nini yea : se, ih daya normalement.

14 . Tasyunt n wakud d tin id-yemmalen akud tettefraq gar usummer agejdan d usummer imsentel melmi ara d-iniy : segmi wwđey ufiy-t, yemmut, wagi qqaren-as d izri yezwaren, axaḡer wigi ha-ten-i deg yizri i sin yid-sen amana zemrey ad ḡruy anwa yezwaren anwa ixedmen tigawt-nni yezwaren «d lmut», ma d imerna n wakud d imerna tusemma d lweqt amedya : iđelli, ney azekka, ma d tanzeyt ferrqen ney tettecuddu gar sin n yismawen ney gar yisem d umyag tigi d aḡfađ ilaq ad tent-nissin, d lḡuruf al ḡar.

15 . Ah, ssney d lweqt ney talya n umyag uqbel ad yefti, ur yefti ara am melmin ara d-nini : e, aru.

16 . Tuccđiwin nxeddem surtout deg yilem mi ara d-iniy yeyra ilem-nni, ad t-rrey d aḡra mais de force qqarey tamaziyt uḡaley serrḡey ney walay ad t-aruy waley tagi d tuccđa tameqqrant i xeddmey arnu tizdit ur ḡrin ara amek i att-xeddmen, nekkini amek ad aruy amyag-nni imir ad waliy anda yella umatar udmawan-is, imir ad aruy «d» nni llan melmi ttarun «yura-as», twalađ amek surtout tteyłađen melmi ara ilin aḡas n yimqimen iwḡilen amedya : yea-as-t-id, nutni senḡađen kullec, arnu tussda ur ttarun ar tussda-nni, tamsertit akken id-senḡaqen ara arun, ilaq toujours ad neass iman-nney, llan wiyad ad t-arun iḡeḡḡa amana ad t-id-snetqen akken i ttarun ur ssinen ara ad hedren akken ilaq, arnu addad amaruz ur ḡrin ara lukan ad nernu ilem ney ad t-nekkes ney axaḡer yettbeddil aḡra yettuḡal d ilem uccen par exemple ad as-nernu «w» wuccen, kra ttarun-t akken d ilelli, arnu daḡen tuccđa daḡen ilem   la fin surtout arnu llan kra ur ḡrin ara «x» amek i t-ttarun, arnu «» arnu d ayagi normalement ttarun «k» akked «h».

Entretien 09 :

CEM Base 03 :

1 . Seg le primaire.

2 . Teshel acku d tameslayt-iw, nhedder-itt

3 . xuđi, deg tjerrumt akked tirawalt.

4 . Ih ferrqey tiyra déjà s tefransist neqqar-asen ayra, uyr, iyri, ilem, ma d les consonnes nesəa : b,h,d ayen akk yeqqimen d tiyra.

5 . Dagi ciṭuḥ kan cyel nekk par exemple ur ttefraqey ara gar ayra d yilem ad d-iniy yenna-d ilem yella melmi i t-ttaruy d ayra sans faire attention.

6 . Ih, ferrqey amyag d awal yezmer ad yili d amyag n tigawt ney d amyag n tyara, amyag n tigawt d l'action nxeddem, ma d amyag n tyara isegzay-d lhala n umdan, isem d awal am melmi ara d-tiniđ «tawwurt», nesəa isem n uyersiw, arbib, isem amaḥlay, zeəma Lezzayer c'est les noms propres, iwakken ad nefreq gar-asen, amyag yesəa amatar udmawan, afeggag, isem yesəa addad, yesəa amḍan, yesəa tawsit-ines, arnu amyag nezmer ad t-nsefti ma d isem ur nezmir ara.

7 . Ih, tizdit ssney ad tt-smersey, nsemras-itt gar «d» n tnila akked umyag, tizelyiwin n tnila «d» ney «n», tettili gar umqim awṣil d umyag, tettili dayen gar umqim awṣil akked tenzayt ma deg yismawen tettili gar yisem d umqim awṣil.

8 . Ih, ferrqey tesseiđ «ad» n wurmir, d urmir aḥerfi timezra n umyag, «ad» winna melmi ara d-tiniđ ad iruḥ, iruḥ d amyag, «ad» d , tazelya n wurmir, tigawt-ines ad d-teđru s yir sdat, ma d «d» n tnila yettili daymen yenṭeđ yer umyag temmal-d «tanila» ayen iwumi neqqar la direction amedyā : yusa-d, iruḥ-d, ma d «d» n tilawt yemmal-d mi ara d-tiniđ d acu-t wagi, ad d-iniy wagi d axxam par exemple, ma d «d» tanzeyt on peut le remplacer s «akked», d tuqqna tetteqqen gar snat n leḥwayeġ amedyā : nekk d umeddakel-iw, iwakken ad nefreq gar-asen : «ad» n wurmir yettili dima deffir n umyag, mi ara yili umyag-nni yefti yer wurmir aḥerfi, tigawt urəad teđri, «d» n tnila ad t-nettaf daymen akked umyag soit uqbel amyag-nni soit après n umyag-nni, tettili daymen tazdit gar-asen.

9 . Ih, ferrqey amqim awṣil il remplace daymen lḥaġa, mi ara d-tiniđ d tameddakelt-iw-nni safi inu daymen deg imkan n usemmad, amqim ilelli ad d-tiniđ nekk, llan ḥdac : nekk, kemm, arkelli nsemras-iten akked umyag iwakken ad nsefti amyag ma d tinzay ḥuruf al ġar ttcuddunt snat n talyiwin.

10 . Ih, asigez nesəa deg-s, agaz nsemras-it zeəma ad d-tiniđ tikti ad tesseuđ tikti umbeed ad terređ agaz imir ad tebdud tikti tajdiđt, nesəa dayen tafrayt iwakken ad tferrqed gar waṭas n

leḥwayeḡ zeema ad d-tiniḡ tawwurt imir tafraḡt ad d-tiniḡ ṭaq imir tafraḡt, ad d-tiniḡ lḥaḡa nniḡen ney dayen tzemreḡ ad ten-tesmersed ad tili tikti tafraḡt tikti-nniḡen nsexdam-itt i usteefu tiktiwin-nni s̄ant la relation gar-asent, nesea le turet nsexdam-it deg udiwenni,

tacciwin kif kif deg udienni umbeed ad d-tekkseḡ awal swaswa amek it-id-tenniḡ cyel le dialogue imir ad tesmersed tacciwin-nni, nesea point d'interrogation deg usteqsi, point d'exclamation mi ara txelaeḡ i lḥaḡa.

11 . lh, ferrqeḡ tamsertit zeema gar «d» akked «t» ad ten-id-nseṭeq «tt» cyel asusru d tira mxalafen amedya tseid «ww» ad t-id-sneṭqeḡ «bb», tawwurt tseid azewway, ad taruḡ s sin n «ww», tseid mayyu ad t-taruḡ «mayyu» s sin n «yy» llan wid i as-yeqqaren mayyu llan wid seṭaqen-t-id «maggu», tseid dayen «d» n tilawt ad yeneḡ akked yisem unti zeema ad d-tiniḡ d tacebḡant, zeema ad d-tiniḡ n wurmir i lmenṭeq «bburmir» n akked w ad d-tiniḡ «bb» ney n akked y d «gg» amedya zeema n yisem i lmenṭeq «ggisem».

12 . Addad ilelli zeema ad d-tetteḡfeḡ isem-nni akenni ur yettbeddil ara yettili deg tazwara n teyirt ad yeqqim akenni s teḡra-ines s tergalin-ines, nesea dayen addad amaruz zeema ad testeefuḡ isem, imir zeema ad t-tesmersed i tlemmast n tefyirt ad yuḡal n tewwurt, netta deg waddad ilelli tawwurt, nesea dayen war addad ur yettbeddil ara akk ama ad yili deg tazwara ney deg tlemmastn tefyirt ur yettbeddil ara, amedya, tala n emer uqasi, yenna-d gma ad nruḡ yer tala n emer uqasi, xas yella wacu yellan deffir-s ur tetteḡbeddil ara.

13 . Talya tasuddimt zeema ad d-tiniḡ (...) talya tasuddimt d yiwet n talya nsuddum-itt-id deg umyag amedya amyag : yemmečč tigawt-is teḡra amana ur nezri ara anwa itt-ixedmen, cyel mabniyya lil maḡhoul, nesea dayen attway, tetteḡwaru tigawt-ines xeddmenn-tt ur nezri ara anwa itt-ixedmen, asway mi ara d-tiniḡ zeema yessuffey, tigawt teḡra ur nezri ara anwa i at-ixedmen nezmer dayen ad d-tiniḡ suffey tigawt-nni ad tt-yexdem nezmer dayen ad d-tiniḡ suffey tigawt-nni ad tt-yexdem tella dayen talya tasuddimt tuddist mi ara tesdukkleḡ asway akked umyag tagi d talya tuddist.

14 . Tanzeyt yewwan tetteqqen gar snat n tigawin, tasyunt n wakud mi ara d-tiniḡ zeema segmi, asmi, tasyunt n wakud tetta-d umbeed amyag, ma yella d imerna n wakud nesea zeema : idelli, azekka, tetteḡli tefyirt melmi i att-nsemras, arnu dayen tasyunt n wakud tetteḡli gar usummer agejdan d usummer imsentel, ma d tinzaḡ nezmer ad t-nsemgired gar-as d tesyunt n wakud d yimerna n wakud, tanzeyt ur d-temmal araḡala akud temmal-d ayen nniḡen ama d adeg ama.

15 . Tuccḡdiwin id-ttmaggaren deg usenfali s tira : ur sexdamen ara s waṭas, ur ssinen ara ad ferqen gar waddad ilelli d waddad amaruz, arnu nezmer ad d-nini : yečča-t yizem, ur semrasen ara amatar udmawan anda ilaq, zeema ad d-inin timedduk-al-iw ruḡent, cyel ča d̄epond amekhedden nutni, tizdit xeddmenn aṭas ttarun kullec yef tikkelt zeema ad d-inin sufella-s, ad t-arun yeneḡ akk, timezra n umyag ur tt-semrasen ara anda ilaq, zeema ad d-taruḡ aḡris, ad d-tiniḡ iruḡ, ad d-yuḡal netta normalement ad tkemmelḡ s yiwet n tmezra akk

tamsertit akken id-nseñteq ara arun tussda dayen (...) Asigez ur t-sexdamen ara anda ilaq ney ad arun kullec yef tikkelt imir ad arun tafraýt.

16 . tucçdiwin nxeddem izmer ad d-nini d tid id-yettueawaden yal tikkelt am tussda n wurmir ussid, dayen tizelyiwin n tnila akked tezdít, nettmagar uguren diyen deg usigez yella melmi ur nsemras ara ula d asekkil ameqqran yerna segmi ara yebdu uđris alamma yekfa ur nsemras ula d yiwet gar tecrađ n usigez dayen tamsertit.

Entretien 10 :

CEM Helliche Houcine :

1 . Seg uyerbaz amenzu.

2 . lh, teshel-iyi acku ħemmley-tt si zik seg wasmi meçtuħey.

3 . Xuđi, tajerrumt, tirawalt.

4 . lh, ferrqey tiyra déjà s tefransist neqqar-asen aýra, uyru, iyri, ilem, ma d les consonnes d tiggad id-yeqqimen.

5 . lh, ferrqey.

6 . Amyag d awal d tigawt nxeddem-itt, nezmer ad tt-nexdem, amyag dayen nezmer ad t-nsefti yer yimqimen ilellyen, isem d awal n lħaġa, nesca isem amažlay, nesca isem n umdan, nezmer ad nefreq gar-asen s ufeggag d umatar udmawan yesca-ten umyag tzemređ dayen ad tseftiđ ma d isem yesca addad, yesca tawsit yesca amđan.

7 . Ah, žriy anda i at-semrasen, tizdit nsemras-itt gar tzelyiwin n tnila akked umyag, amedya : yusa-d ney yusa-n, dayen nsexdam-it gar umqim awšil d umyag, amqim awšil d yisem : taxxamt-iw, gar umqim awšil d tenzeyt, amedya : seg-s.

8 . lh, ferrqey gar-asen, «ad» n wurmir yettili akkedwurmír aħerfi, yettili uqbel-is mi ara tseftiđ amyag yer wurmir aħerfi, tigawt ara txedmeđ s yar sdat ad as-txedmeđ «ad» amedya : ad ruħey, «d» n tnila tettmal-d tanila la direction, nsexdam-itt akken add-nmel, ma d «d» n tilawt mi arad-tiniđ lħaġa nekk, d aqcic, «d» n tenzeyt tettli i tuqqna, nezmer ad tt-nbeddel s «akked» iwakken ad nefreq gar-asen «d» n tnila temmal-d tanila nsemras-itt akked umyag, «d» n tilawt tettli s wařas akked yisem, d tanzeyt tetteqqen gar snat n leħwayeġ.

9 . lh, ferrqey gar-asen acku dayen ibanen yerna yeshel, alors amqim awšil d amqim yettili ney yeqqen yer umyag ney yer yisem s tezdít, ma d tanzeyt nsexdam-it iwakken ur yettili ara wallus, amqim ilelli am : nekk, kečč, llan tlata n wudmawen ħdac n yimqimen, nesca udem amezwaru :nekk, nekkni, nekkenti, udem wis sin nesca: kečč, kemm, kunwi, kunemti, udem

wis krad nesea: netta, nettat, nutni, nutenti, iwakken ad nefreq gar-asen ilaq ad nezru d akken tanzeyt tettemmal-d adeg, akud, ma d amqim awşil nettarra-t deg umkan n yisemmaden, ma d ilelli nseftay yis-s imyagen.

10 . Ih, asigez semrasey-t akken iwata, yella wagaz deg taggara ama n tefyirt ney n uđris ney n tekti, yella tefrayt gar tektiwin i usteəfu, yella dayen agaz n usesten mi ara d-tefkeđ asteqsi ad terređ agaz-nni n usisten, yella dayen winna n usendeħ, tikwal yella melmi ara tesxeleəđ ney deg uteeğeb, nesea sin n wagazen, akked tacciwin nsemras-itt deg udiwenni yeeni mi ara d-tiniđ ayen id-nnan swaswa ur tettebbedileđ ara.

11 . Tamsertit (...) d awal zeema deg lmenṭeq, deg ususu d tira mačči kif kif, ma d tussda akken id-tseṭqeđ ara taruđ amedya: yettruħu, nessed asekkil «tt», tamsertit nesea tamsertit gar «f» akked «w» ad d-nini : yef facu ad naru: yef wacu nesea : «n» akked «y» deg lmenṭeq d «gg» ad naru winna d argaz n yelli-s, deg ususu ad d-nini: winna d argaz ggellis, nesea dayen «n» akked «w» amedya : argaz n wetma deg ususu «bbetma» ney «ppetma», «wwetma» mkul yiwen amek yettmeslay.

12 . Addad ilelli mi ara yili yisem ur ibeddel ara talya-ines, yettili deg tazwara n tefyirt, addad amaruz yeeni s waṭas tettas-d tenzayt uqbel-is, yettbeddil talya, nesea dayen war addad, talya-ines ur tettebbeddil ara.

13 . Ih, semgiridey gar-asen, déjà talyiwin tisuddimin, nsuddum-itt-id seg umyag, ur tezmiređ ara ad t-tseftiđ, yesea yiwet n talya kan, nesea amyay mi ara d-tiniđ: myeččan, tigawt-nni, ur tezriđ ara anwa itt-ixedmen, attway kif kif: yettwaru, tigawt ur nezri ara d anwi itt-yuran, asway meħsub, yessečč, lħaga ixdem-itt.

14 . Tanzeyt tettili gar sin n yiħricen d lħuruf al ġar, tasyunt n wakud amedya: segmi ttruħuy yer uyerbaz, ufiy iman-iw, ma d imerna nesea: iđelli d asemmiđ, arnu tasyunt n wakud tettili gar usummer imsenteł d usummer agejdan dayen ma yella imerna n wakud mmalen-d lweqt.

15 . Ih, ssney amedya: ruħ ad t-nerr yer wanađ.

16 . Tuccđiwin id-nettmaggar dag tira, llan aṭas n wuguren n tira ur zrin ara amek i nsemras tussdan mi ara d-tiniđ: yeqqar, s sin n «qq» nutni xeddmen-as kan yiwen, yella dayen tizdit ur zrin ara anda cyel ttarun kullec yef tikelt amedya: yefka-as-ten-id, sexlađen gar usway akked wurmir ussid.

Entretien 11 :

CEM Lotfi:

1 . Seg 4ème année primaire.

- 2 . Teshel acku nekkni la famille-nney akk d iqbayliyen, arnu d tameslayt-nney.
- 3 . Xuḍi, deg tjerrumt, tirawalt.
- 4 . Tayra nes̄ea: ayra, uyr̄u, iyri, ilem, les consonnes d tidak-nni nniḍen.
- 5 . Tayra tiččuranin, ayra, uyr̄u, iyri, akked tiyra tilemt, nekkni s yinelmaden netteeraq surtout gar ayra d yilem acku qrib kif kif-iten deg ususru.
- 6 . Amyag d win id-yemmalen tigawt ney acu nxeddem, yes̄ea afeggag d umatar udmawan ma d isem d awal id-yemmalen tayawsa, nes̄ea isem amaḗlay, arnu amyag nezmer ad t-nsefti yer yimqimen ilelliyen, ma d isem yes̄ea addad ama d addad ilelli ney addad amaruz, yes̄ea amḍan, yes̄ea tawsit.
- 7 . Tizdit nsemras-itt mi ara nes̄ea tazelya n wurmi,r ala nes̄ea tizelyiwin, nes̄ea amqim awšil am umqim «is» yettas-d pour éviter la répétition, yettas-d deg umkan n yisemmaden ney ma nes̄ea isem d umqim awšil ney tanzeyt d umqim awšil, nes̄ea dayen gar yisem d umqim ameskar, dayen tizdit tettili gar wawalen agejdan d yimezziyen-is acku ur yezmir ara ad d-yekcem awal nniḍen gar-asen, donc amedya: yewwi-as-t, wagi gar umyag d yimqimen iwšilen it-id-yezziin.
- 8 . Urmir s «ad» d amyag n tigawt-is ur̄ead teḍri, ahat ad teḍru s yir sdat, amedya: ad ruḥey, «d» ,n tnila d tazelya, temmal-d tanila, tettili akked umyag temmal-d tanila, «d» n tilawt tettili ney teḗtafar isem imedyaten: yusa-d, d aqcic, «d» n tenzeyt tettili deg umkan n «akked» amedya: taqcict d uqcic.
- 9 . Amqim ilelli nsemras-it akked umyag iwakken imyagen-agi ad ten-nsefti, amqim awšil nsemras-it pour éviter la répétition, iḥqa amqim ilelli nes̄ea kraḍ n wudmawen, ma d tanzeyt d lḥuruf al ḡar, nes̄ea: seg, yer.
- 10 . lh, ssney ad ten-smersey, nsexdam-it acku irennu-d cbaḥa i uḍris-nney, iseq̄ad-it, yettak-as lmeena d uq̄ead, ad yettwafham dayen nes̄ea tafrayt, nsemras-itt i usteḗfu, nes̄ea dayen tanq̄iḍt, agaz nsemras mi ara nefku tikti-nney aḍris, nes̄ea ticciwin nsemras-itent deg udiwenni ney ma yella anamek n wawal ney nebya ad nsegzi awal iweeren deg uḍris-nni, ad tent-nsexdem, nes̄ea agaz n usesten, nsexdam-it i usteqsi, agaz n ubhat nsexdam-it i uteḗḡeb.
- 11 . Tamsertit, tettili mi ara d-mlilen sin n yimesla, yiwen gar sin-nni, yekcem deg wayeḍ, ttaken-d s umata imesli ussid, ad t-id-iniyakken yeshel cyel mi ara mlilen sin n yisekkilen ad d-ssufyen lment̄eq, tira d lment̄eq mxalafen amedya: «d» akked «t» deg ususru d «tt» : d tameḗtut, tettili dayen gar «n» akked «w» : n wemyar deg ususru «bbemyar» gar «deg» akked «u» amedya : deg unrbdu, ma d asusru ad d-nini «ggnebd» , gar «i» akked «y» : i

yeslan deg ususru i geslan, gar «n» akked «y»: n yesli, asusru ggisli, nesεa tawwurt deg tira d «ww» ma asusru d «bb» ney «pp», «d» akked «n» ad nruh, anruh deg ususru (...) «m» akked «b», amedya n baba deg ususru bbaba, ma d tussda d sin n yisekkilen, nettaf-itt s waṭas deg wurmir ussid amedya : yettaru, ferru.

12 . Addad ilelli d amḍan n yisem, talya tamezwarut n yisem, ma d addad amaruz mi ara yeqqen ney yella wacu yellan deffir-s amedya: asif d addad ilelli, iḥmel-d wasif d addad amaruz, dagi yella wacu yellan uqbel-is , nesεa ayraad yuṭal d uyru deg waddad amaruz, yella wanda ara ad as-naru «w» d awal unti ad as-nerr ilem.

13 . Talya tasuddimt, nettekkes-itt-id deg umyag, nesεa attway : ttwassnen, amyay nesεa: myeččen, tigawt-is teḍra ur nezri ara yef anwa teḍra, asway ur cfiy ara fell-as.

14 . Tasyunt n wakud d awalen id-yemmalen akud nsemras-iten gar yisummar agejdan d usummer imsenteel xas nbeddel-as amkan lmeena-ines ur yettbeddil ara, imerna n wakud amedya : zik, iḍelli, ma d tanzeyt d ḥuruf al ḡar.

15 . lh, ssney-t amedya nesεa, nesεa ruh talya taḥerfit n umyag.

16 . Tuccḍiwin id-ttmaggaren : l'oral nesεa tamsertit, tussda, cyel ttarun akken it-id-sneṭqen, tuccḍa dayen deg tezdīt ad ttarun kullec akenni nebda tizdit, llan kra n yinelmaden l'origine d ieraben ur sentaqen ara akken iwata nesεa, ur ttefraqen ara gar yisekkilen.

Entretien 12 :

Lycée Al khansa:

1 . Primaire.

2 . Teshel, tessεa lḥaḡa ur iyi-d nettaεḡab ara cyel toujours i yiwet ney i kra n leḥwayeḡ iwumi nettaεawad, jamais zeεma fkan-ay-d lḥaḡa tajdiḍt deg-s c'est pour ça ad ten-tafeḍ akk digutin deg la classe et tout, ur tabaεen, ur sein ara zeεma la volonté ney lḥaḡa ara ten-yeḡḡen ney lḥaḡa tajdiḍt akken ad tebeεen, c'est pour ça ur fhimey ara ayen à chaque fois zeεma toujours lḥaḡa zeεma iwakken ad rren tamaziyt tewεer cyel iwakken ad ten-poussin s dres ara tebeεen axaṭer nekkni mi ara nwali lḥaḡa isehlen ur ntabaε ara déjà deg-s ad seun la volonté déjà tura ad ten-testeqsiḍ awah teshel tmaziyt d acu-tt tmacahut, tenqist bain d acu-tt toujours ḥekkun-d zeεma tinna n teryel cyel ayyer toujours neqqim deg lecyal-nni, ayyer zeεma ur nettseyyi ara ad nexdem d'ailleurs yella un chapitre nexdem-it deg CEM zeεma ad tseyyiḍ ad tsegziḍ lḥaḡa deg ṭabiεa yef ugama amek yella ugeffur amek yella tidak cyel seant cwiya azal d'ailleurs tinna melmi id-nbedd yer dinna ur ay-t-xeddmen ara ad t-ṣuṭin direct cyel axaṭer llan kra n les mots scientifique s tmaziyt llan amana weεrit et tout imir tṣuṭin ur t-xeddmen

ara c'est pour ça ur zriy ara même les profes ur byin ara ad t-id-ssalin ney exigin-asen-id ayagi, cyel daya i asen-yefka le problème, ur zmiren ara ad xedmen acemma.

3 . Quelques fois, ayen yeenan amawal.

4 . Ih, zriy ferrqey gar-asen, tiyra d les voyelles nsemras-itent gar les consonnes ney gar tergalin iwakken ad as-fkent ney ad xedment azal ney lmeena i wawal-nni acku snat n tergalin ur zmirent ara ad mlilent tekksent-as lmeena i wawal-nni, tiyra nesaa: ayra, uyr, iyri, ilem, ma d tirgalin d ayen id-yeqqimen.

5 . Ih, semgiridey gar-asen.

6 . Ih, ferrqey gar-asen, amyag d awal nezmer ad t-nsefti akked yimqimen ilellyen, yesaa afeggag, amatar udmawan, ma d isem d awal ur nezmir ara ad ten-nsefti yesaa atas cyel nezmer ad t-nerr deg waddad ilelli, addad amaruz, yesaa tawsit, anaç, amyag dayen ad nekkes deg-s amatar udmawan, afeggag, aseyr, umyig, aseyr, umyig-agi yesaa lhağa nniçen d amigaw.

7 . Tizdit nsemras-itt gar umyag d umqim awşil amedya, iħemmel-it, nesaa-t gar yisem d umqim awşil, dunnit-iw, gar tenzayt d umqim awşil gar-asen, deg-sen.

8 . Ih, ferrqey «ad» n wurmir aħerfi, tigawt-is ursad teçri ahat ad teçru syir sdat amedya : ad ruħey , ad swey, «d» n tnila tettili akked yisem xaçi, xaçi akked umyag tetteqqen yur-s s tjerriçt n tuqqna, ma d «d» n tilawt, tettili uqbel isem amedya: d taselmadt, d tanelmadt, amedya yef «d» n tnila (...) yusa-d, ruħ-d, «d» n tenzeyt mi ara tciddeç gar snat, gar sin n yismawen amedya: taqcict d wetma-s cyel ad txedmeç assay gar-asen.

9 . Ih ferrqey, tura dagi amqim awşil yettcuddu yer umyag ney yer yisem s tezditi, yettmal-d zeema amek tella zeema muddey-as iwumi muddey i netta, isebgan-d iwumi muddey ur d-nniy ara muddey-as i teqcict mais iban belli i læebd iwumi muddey ma d tanzeyt tsebgan-d adeg ney akud anda nella, amqim ilelli ttilin ney nsexdam-iten cyel akked umyag akken ad t-nsefti.

10 . Ih, asigez ssney amana saħ saħ melmi id-telħeq la pratique ntettu cyel nezra belli zeema ilaq ad ten-nsemres amana ntettu twalaç amek, tura dagi nesaa point d'interrogation nsexdam-it i usteqsi, point d'exclamation i ubhat, majuscule di tazwara mi ara taruç zeema aħris-nni ney tafyirt, tafrayt i usteefu, agaz melmi i nefka aħris-nney.

11 . Tamsertit zeema d «d» akked «t» nsençaq-iten-id d «tt», tesaa dayen arğu cyel nhedder-d s temsertit nettaru war tamsertit par exemple: ayyu i lmençeç aggu, azewway yettwaru d sin n «ww» i lmençeç d sin n «gg», akka tawwurt i lmençeç d «bb», (...) ma d tussda ad d-

nehder yis-s ad t-naru yis-s cyel d cadda s teerabt, nesea tussda n tnummi, nesea tussda n tjerrumt, tussda n tnummi tella deg yismawen am tilelli, uzzal, uffal deg yisekkilen id-yekkan seg yisekkilen n yiṭij dayen.

12 . Addad ilelli d waddad amaruz, cyel zeema addad amaruz nezmer ad t-neḥseb talya tis Snat n waddad ilelli acku addad ilelli d talya tamezwarut n yisem ur yezmir ara ad yili d amyag ney d tanzeyt, yettbeddil talya s ubeddel n teyri tamezwarut nesea: «a» yettuḡal d «u», «a» yettuḡal d «we», ney s uḡelluy n aḡra, nesea imedyaten: axxam ad yuḡal uxxam, uccen ad yuḡal deg waddad amaruz n wuccen, tella tenzeyt deffir-s, alors nezmer ad d-nini addad ilelli yettuḡal d amaruz mi ara yili deffir-s umyag, tanzeyt, ih akka daya iwumi cfiy.

13 . Ih, semgiridey gar-asen, asway s tmerna n «ss», attway s tmerna n «tt», amyag s tmerna n «my» nsuddum-itent-id seg umyag.

14 . Dagi, ur ferrqey ara mliḡ gar-asen acku weerit, tasyunt n wakud zeema d tadyant acu n wakud anda tella cyel ah mektaḡ-d cyel tettili gar usummer agejdan d usummer imsentele (amugil) imerna n wakud amedya: idelli iruḡ s axxam, nezmer ad as-nbeddel amkan, ur yettbeddil ara lmeena-ines, tanzeyt temxalaf fell-asen acku ur nezmir ara ad as-nbeddel amkan acku ad yexreb le sens n tefyirt-nni, axaṭer cyel nettat tetteqqen gar snat n leḡwayeḡ.

15 . Talya taḡerfit, ad nerr amyag-nni yer wanaḡ ad d-nessuffey talya taḡerfit-nni.

16 . Tuccḡiwin id-ttmaggaren s waṭas ttmaggaren-tt s waṭas tura dagi ttwaliḡ deg la classe-nney, ur xeddmen ara tussda anda ilaq c'est rare anda ara d-tafed ywen ixeddem tussda anda ilaq, acu dayen tamsertit ḡava, uḡalen ttfiqin-as cwiyya, ur seuyen ara aṭas n wuguren deg temsertit, tizdit dayen seuyen aṭas n wuguren, cyel zeema surtout widak id-yettasen i taggara nekkni neqqar-d mi yewwed wawal-nni, yesea anamek ad nexdem tizdit ayen id-yettasen après ad t-naru weḡd-s, nutni xaṭi, gma-s tura gma dayen yewwed lmeena-s ma d «s» nni ad t-taruḡ weḡd-s nutni xaṭi senṭaḡen-t, cyel c'est rare ad d-tafed yiwen yura-t akken ilaq, cyel ur ḡrin ara aḡra-nni mi ara t-kemmlen akked yisem-nni ney ulac ad t-rren weḡd-s, isekkilen ssen-ten à part widak id-yusan si Alger et tout ur ttefraḡen ara gar yisekkilen déjà ttarun «v» même si ulac-it deg tmaziḡt tesseid dayen sean une difficulté gar «x» akked «y» déjà nutni ur ssinen ara tameslayt et tout dayen: ṭ, ḡ, ε, t, ur ssinen ara mliḡ isekkilen acku ur t-ḡrin ara ma d wiyad normal, tamawalt ḡseb ulac win yesean tamawalt mliḡ acku sexlaḡen, sexdamen aṭas aṭas awalen ireṭṭalen zeema ad d-tiniḡ awal n tmaziḡt-nni iṣeḡḡan amedya ad asen-tiniḡ, ad as-azney ur ḡrin ara d acu-t cyel ssen kan ad as-ceyyeey, ussan-agi d'ailleurs ara nxeddem aḡris agelman mi ara truḡed ad d-tgelmed lḡaḡa, ad d-tiniḡ am usalas am tugdect ney acu, ala ur sexdamen ara imeslayen-agi iqburen cwiya ur ten-ssinen ara umbeed mi ara ruḡen ad arun aḡris dinna i ttruḡun i as-yettruḡu wazal i uḡris, sean tikiwin amana ur ssinen ara atent-id-inin s teḡbaylit-nni taḡeḡqanit arnu ur xeddmen ara assay gar taktiwin-nsen.

Entretien 13 :**Lycée Hemki Idir :**

1 . Si le primaire.

2 . Teshel, cœel tameslayt-iw d tameslayt n tyemmat arnu d tutlayt-iw, akka llan çituh n wuguren am les langues tiyađ amana cyel tellement hemmley-t cyel ttsellikey-t.

3 . Quelques fois, orthographe, uguren deg usenfali s tira, deg tussda amek ara tessdeđ awal-agi, zik mi ara ay-id-inin kemmel i uđris cyel des fois llan wid ur nettarra ara le titre taselmadt-nney tenna-d ilaq ad tettarram dayen tella yiwet n tselmadt tenna-d ilaq ad tt-tettarram les trois points asmi qqarey deg CEM yella melmi nettmagar-d uguren deg yiferdisen n tutlayt zeema aserwes, aya , deg tesleđt.

4 . Ih, tiyra nesca ayra, uyr, iyri, ilem, nsexdam-iten iwakken ad d-xedmen lmeena ney un sens i wawal-nni acku mebla tayra tirgalin ur zmirent ara ad ilint whed-sent deg wawal ur seint ara lmeena wehd-sent.

5 . Zik ttafey-d cwiya n les difficultés deg-sen cyel surtout ayra, iyri akked yilem tteeraqen-iyi deg ususu amana tura normal ur seiy ara ugur, de force sexdamey-tent uyalay serrhey deg-sent.

6 . Ih, iban wigi sehlen, amyag yella umyag n tyara yella umyag n tigawt, amyag n tigawt cyel d l'action, d tigawt ara txedmed cyel ruhey, uriy, ffey alkelli, ma d amyag n tyara d amyag id-yemmalen kra zeema: werriy, berrik, isem d isem d awal isem n umdan, isem n uyersi, iwakkenad nefreq gar-asen, amyag tzemred ad t-tseftid arnu isem isem ur tezmired ara ad t-tseftid.

7 . Tajerriđt n tuqqna bain, bon nezmer ad tt-nexdem gar umyim awsil, gar yisem d umyim awsil, gar «d» ney «n» n tnila d umyim akked dayen gar tenzeyt d umyim awsil zeema yer-s, fell-asen, amyag: iruh-as, ad d-yas ma yella d «d» n tnila, «ad» d tazelya n wurmir aherfi, «d» d tanila id-yemmalen yer dagi, imir ajerriđ n tuqqna «yas».

8 . Cyel dagi «ad» n wurmir win id-yemmalen soit le présent soit le futur cyel ad d-tiniđ par exemple: ad iruh, tigawt uread tedri, dayen tzemred ad t-id-txedmed, ad t-id-tsenfaliđ s «ara» acu nniđen ah, «d» n tnila, tella «d» n tnila, tella «n» n tnila, cyel ad d-yas yer dagi, ad n-yas yer dinna cyel yettwaru «ad» après «d» après tajerriđt n tuqqna «yas» ma ad n-yas, ad taruđ, «ad» après «n» après tajerriđt n tuqqna imir «yas» temmal-d yer da di «n», acu nniđen «d» n tilawt cyel irennu-d fell-as yisem, isem-nni neqqar-as aseyr, zeema: d axxam-is,

d asemmad, ma d «d» tanzeyt tzewwir-d isem, nettarra-tt deg wemkan n «akked» par exemple: (...) aqcic d umeddakel-is, akked umeddakel-is.

9 . Ih, ferrqey imqimen ilelliyen : kečč, kemm arkelli, sean tlata ney krađ n wudmawen acu nniđen, amqim awšil dya ad yewšel yer umyag ad t-id-yezwir ney ad yeggri, ney amqim isem-is yewšel yer yisem ma d tinzay bon tteqqnent seg-sent par exemple: yer, fell, deg, seg, cyel mkul yiwen deg-sen yesea un rôle on peut pas confondre entres ses trois axađer tinzay ttcuddunt gar wawalen mmalent-d ya akud, ya adeg, amqim awšil nsemras-it i wallus akken ur yettili ara, amqim ilelli nseftay yis-s imyagen.

10 . Ih, asigez ssney donc dagi ur serrhej ara mliđ deg-s mana cyel sney-tent cyelppint d'exclamation, lhađa cyel n ubhat, ma yella d point d'interrogation cyel yef usteqsi, ad tseqsid yef lhađa, ma (...) les points arkelli mi ara tekfuđ tafyirt ney acu, ad tebdud s usekkil ameqqran, yal tafyirt ma yella bien sur deffir-s tenqidt, tafrayt bon mi ara tferqed gar sin n isemmaden ney acu, tinna tafrayt-nni s tenqidt ma yella, ma yella asummer-agi, zeema,zeema yesea cyel, cyel lmeena weđ-s ad truheed yer lmeena wayeđ.

11 . Tagi tamsertit akked tussda ttafey-d cwiđ n wuguren deg-s par exemple yer wamek ara d-tesneqdeđ yer wamek ara taruđ, tamsertit d asusru amek ara d-tesneqdeđ d wamek ara taruđ yemxalaf, nesea par exemple gar «d» akked «t» deg ususru d «tt» gar «n» akked «w» deg ususru d «bb», acu nniđen (...) gar «deg» akked «u» deg ususru d «gg» amedya: deg uxxam deg ususru ad d-tiniđ ggexxam, akked «ww» amedya: tawwurt deg tira ma d lmenteq tappurt ney tabburt , ma d tussda cyel mi ara d-tiniđ aneggaru, ad tessdeđ «gg» nsemras généralement amek i ay-d-sfehment tselmadin deg yiseggasen ieeddan cyel deg wawal id-ređlen si tutlayin nniđen amedya: ssuq, ad t-tessdeđ sin n «ss» nsemras-it dayen deg wurmir ussid amedya: yettruđu, yessawal, yettewham,acu nniđen dayen «t» deg ususru ad taruđ sin n «tt» amedya yettru, dayen yella «t» nniđen ad t-taruđ s «d» akked «t» dagi tamsertit arnu mi ara yili la lettre-nni entre deux voyelles amedya: ayebbar ad taruđ sin n «bb», tamsertit dayen mi ara tekcem tenzeyt yef yisem par exemple ad d-tiniđ: bbexxam nekkni ad naru n wexxam, arnu dayen n yirgazen deg ususru ggergazen,dayen i imeddukal, «i» nni d tanzeyt imeddukal d asemmad arusrig deg ususru ad d-nini : ggemdukkal.

12 . Ih, wagi yeshel, addad ilelli akken yella cyel mi ara yettuđal yer waddad amaruz mi ara tekcem-it-id tenzeyt am zeema mi ara d-tekcem tenzeyt «i» yer yisem yettuđal d asemmad arusrig, yettuđal yer waddad amaruz, llan dayen kra n wawalen ttiyman yer waddad ilelli, ur sein ara addad-nsen amaruz par exemple : talwit, yetteici deg talwit, xas akken tekcem-it tenzeyt amana ur yettbeddil ara.

13 . Bon talya tamyayt mi ara t-id-yekcem, mi ara tili s usezwer n «my» ney cyel myufancyel

tigawt-nni teḍra gar sin n yiferdisen cyel sin myufan, tella dayen talya tattwayt s usezwer n «ttwa» (...) par exemple: ttwassnen tigawt-nni teḍra dayen nesεa taswayt s usezwer n yiwen n «s» ney sin n «ss» cεel seččey, cyel keččini txeddmeḍ i wayeḍ tigawt.

14 . Nesεa tasyunt n wakud, imerna n wakud, inammalen n wakud, donc inammalen n wakud sεan addad amaruz, ma d tisyunin n wakud nesεa: mi, segmi, asmi nsemras-itent cyel amek i neyra cyel mi ara nefreq gar usummer agejdan akked usummer imsentel, asummer agejdan weḥd-s, asummer imsentel weḥd-s ad teddu yid-s tesyunt-nni n wakud, tasyunt-nni n wakud ur nezmir ara ad as-nbeddel amkan weḥd-s ilaq ad yeddu yid-s usummer-nni imsentel, imerna n wakud ur sεin ara addad amaruz amedya: iḍelli iruḥ s aḡerbaz, nezmer ad as-nbeddel amkan i yimerna-agi n wakud, iruḥ s aḡerbaz iḍelli mebla ma yedda yid-s amyag-nni acku ur yettbeddil ara lmeεna-ines, ma d tinzaḡ bon tseid «n», ney bon mi ara tekcem yer yisem tettarra-t yer waddad amaruz, isem-nni yuḡalen yer waddad amaruz neqqar-as addad n yisem, ma yella tezwara-it-id tenzeyt «i» ad yuḡal d asemmad arusrid, ma d tinzaḡ nniḍen llant: seg,yer, fell, isem-is (...) deg rnu tasyunt n wakud tettili deg tefyirt tuddist cyel tferreq gar usummer agejdan akked usummer imsentel n wakud.

15 . Talya taḡerfit n umyag exemple : ruḥ d anaḍ.

16 . Aḡas n wuguren id-ttmaggaren deg usenfali s tira par exemple: amek i aḡ-d-tenna tselmadt-nney deg le BAC usegga iεeddan llan wid yeffyen usentel dayen eg tira am tagi dya ajerriḍ n tuqqna amek ara d-tsentqεḍ lḡaḡa amek ara tettaruḍ, cyel llan wid ur xeddmen ara amgired anda ara rren ajerriḍ n tuqqna, amedya: ad arun ad d-yass, ad arun «ad» imir «d» akked «yass» ad ten-iselseq akenni direct «yass» nni, cyel isem-is acu nniḍen, tussda-agi ur ttesnden ara asekkil cyel xas ad d-afen deg wawal-nni par exemple: ad t-id-tsentqεḍ yessed mana aḡas ur ten-ttesnden ara dayen tussda n uḍris llan ahat wid ur nferreq ara gar tezwart ugur, taggara s tuget d ayagi dayen llan kra ur semgiriden ara gar aḡra akked yilem cyel ur ttefraḡen ara amek ara t-smersen, dayen ugur deg tesleḍt par exemple i 2^{ème} AS nni, ur ssinen ara ad ferqen gar umyag d yisem dayen gar tenzaḡ, gar tzelyiwin n wurmir aḡerfi, amek ara d-tselyeḍ par exemple amyag-nni ma yella yer wurmir aḡerfi ney yer wurmir ussid ney yer yezri, ney gar yisemmaden, ur ḡrin ara anwa i d asemmad n yisem ney asemmad usrid, asemmad arusrid, ur ḡrin ara amek.

Entretien 14 :

Lycée Stanbouli

- 1 . Si le primaire 4^{ème} année primaire.
- 2 . Teshel à part la grammaire tewεer ciḡuḥ.

3 . Quelques fois la grammaire.

4 . lh, nesəa ayra, uyru, iyri, ilem, les consonnes banent.

5 . lh, semgiridey.

6 . lh, ferrqey amyag d tigawt ara yexdem walebəad rnu amyag nezmer ad t-nsefti yesəa afeggag, yesəa amatar udmawan, ma d isem d awal ur nezmir ara ad t-nsefti, nesəa isem əalam tuy isem-is s teqbaylit, isem n wawal, isem n umigaw, n tyara.

7 . lh, tizdit gar umyag akked «d» ney «n» n tnila akked gar yisem ney amyag akked umqim awşil daya.

8 .lh, «ad» n wurmir cyel d amyag akked «ad» iwakken ad d-yessufey amyag deg talya taħerfit ney urmir aħerfi amedya: ad ruħey tigawt-agi uread teđri, ur teđri ara, «d» n tnila nettaf-itt uqbel ney umbeed amyag; yemmal-d lqerb ma d «n» n tnila temmal-d lbeed syin id-yusa ney syin ara n-yas, ma d «d» n tilawt yettas-d uqbel isem yettili d asilaw, amedya: d axxam, «d» tanzeyt amedya: ruħey d tmeddakelt-iw cyel : akked tmeddakelt-iw.

9 . Amqim ilelli d netta ara ixedmen tigawt am nekk ney nekkni am udmawen amezwaru, wis sin, wis tlata, ma d amqim awşil n umyag, yella umqim awşil n yisem, amedya yef umyag: yura-t, n yisem: axxam-is, ma n tanzeyt ur tezmir ara ad tezdi akked umyag ney akked yisem n tjerriđt n tuqqna am teğğalt deg uxxam, nezmer kan ad naf kra inelmaden ur ferrqen ney sexlađen gar umqim awşil d umqim ilelli.

10 . lh, tizdit normal aucun problème deg-s ad tesmersedə agaz n taggara mi ara tekfuđ tafyirt, ad tesmersedə ticcirt ney tafrayt mi ara tili tefyirt meqqret dayen nsemras-itt mi ara tekfu tefyirt-nni nney ney iwakken ur yettbeddil ara unamek n tefyirt-nni, neynsemras-itt deg unammal n usentel tafrayt ad ternuđ asummer imsentel nesəa snat n tenqiđin-nni n le dialogue akked tacciwin-nni nsemras-itt deg mi ara yili udiwenni, nsemras dayen agaz n ubhat deg taəağub, agaz n usesten deg usteqsi.

11 . Tamsertit mi ara taruđ «d» akked «t» ad t-id tesneťqed d «tt» tagi d tamsertit ma d tussda mi ara d-tiniđ yeddukel zeəma sin n «dd», tamsertit nesəa-tt dayen gar «n» akked «y» nsentaq-it-id «gg» amedya: n yirgazen, nesəa dayen gar «ad» nwurmir akked «d» ney «n» amedya: ad tili deg ususru «attili», nesəa: ad nili deg ususru «anili», ma d tussda nsemras-itt dayen seg umyag deg yizri yer wurmir ussid amedya: fer: ferru, yelħa: ileħħu.

12 . lh, addad ilelli d lhala n yisem uqbel ad yekcem yur-s, uqbel ad yarez amedya: uccen deg tefyirt pa exemple ad yuyal: n wuccen, nesəa dayen «a» yettuyal «u»: ayrum: uyrum, yesəa la rəgle.

13 . Talyiwin tisuddimin n umyag, amyaḡ mi ara tili tigawt teḍra gar sin n neḡ ugar, attway mi ara tili tigawt teḍra-d yef lḥaḡa, asway d netta i ixedmen tigawt.

14 . Tinzay, tteqqnent gar tefyar d ḥuruf al ḡar, tasyunt n wakud tettili yer usummer imsentel cyel gar usummer imsentel d usummer agejdan, ur nezmir ara ad as-nbeddel amkan axaṭer ad iruḥ lmeena-ines, ad yexreb, ma d imerna n wakud nezmer asen-nbeddel amkan, ur yettbeddil ara lmeena-ines, amedya: Azekka ad iruḥ yer uyerbaz, ad iruḥ yer uyerbaz, azekka. Akka nezmer ad nsemgired gar-asen axaṭer yella melmi i aḡ-tteeraqen imir nsexdam l'astuce-agi iwakken ad nefreq gar-asen.

15 . lh, talya taḥerfit teshel amedya: qqim d anaḍ.

16 . Tuccḍiwin, ur d-nettaf ara amek ara d-tiniḍ awal s tmaziḡt, xas ad ten-nissin s tutlayt nniḍen, ulac amek ara ad t-id-tsuqleḍ yer tmaziḡt, yella deg tira par exemple anda nekkni nettwali tussda ad d-yas ccix ad ak-yini ulac tussda, nesea problème akked aḡra-agi, gar akked gar yiwen d tenzeyt, wayeḍ d amyaḡ, nutni cyel ttarun-t d yiwen neḡ akked neḡ, addad amaruz dayen aṭas ur ten-xedmen ara, tizdit selsaqen amqim awṣil akked umyag neḡ akked yisem, rnu ur xedmen ara les voyelles gar ugar n tlata n les consonnes, ugar n tlata n tergalin, addad ilelli sexdamen-t aṭas mème deg umkan n waddad amaruz rnu deg udiwenni mi ara xedmen tacciwin akked sin n wagazen ur xedmen ara, ur ttarran ara adiwenni-nni yer udiwenni arusrid, ttaḡḡan-t deg usrid, dayen deg tira ur ssinen ara zeema cyel i tmaziḡt ur tteḥrasen ara iman-nsen, ad xedmen tiktiwin s teqbaylit ur sein ara aṭas n tiktiwin s teqbaylit rnu ur xedmen ara tussda n uḍris i ilaqen, llan wid ur ssinen ara taseftit cyel ur d-seftayen ara ilmend n yimqimen-nni, dayen timezra, isem-is ur zrin ara i melmi ara xedmen izri neḡ urmir mi ara d-yekcem umqim awṣil yer umyag tbeddilen-as i umyag-nni, mi ara d-tiniḍ id-tusa direct akenni n lmenteq ara ttarun mačči i d tussda direct akenni n lmenteq ara t-arun mačči i d tussda imi ur d-qqaren ara «t» nni, dya ur t-ttarun ara.

Entretien 15 :

Teknicum:

1 . Si le primaire.

2 . Teshel acku tameslayt-iw ḥemmley-tt seg wasmi mectuḥey rnu d laṣel-iw, ad issineḡ yis-s tajadit-iw, yis-s i heddren lejdud-nneḡ ilaq ad neṭṭef deg-s am win yetṭfen i nnif-is.

3 . Quelques fois, deg la grammaire.

4 . Tayra d les voyelles, nesea: aḡra, uḡru, iyri, ilem, nsemras-iten iwakken ad nesdukkel tirgalin ad d-nessufey awalen yesean lmeena, ma d les consonnes aṭas i yellan ayen akk id-

Yennan yef les voyelles.

5 . Ih, semgiridey a massa, mačči akk tussda, arğu xați dinna amyilem mi ara yili yilem ittishil ususru n wawal ma d tayra tiččuranin a massa ayra, uyru, iyri, nsemras-itent iwakken ur ttdukkulen ara krađ n yisekkilen, seiğ a massa ugur kan cițuğ yerna zik tura xați yerna axațer prèsqe kifkif-iten deg ususru, amedyà: aȳerbaz, zik ilem-nni ttarray-t d ayra a massa twalađ ačhal mȳaraben deg lmenteq.

6 . A massa, a massa amyag d awal ara nsefti mi ara d-nini zeema yečča, netta yečča, nekkni nečča, nutni ččan, ma d isem a massa ur ifetti ara, isem yezmer ad yili d isem n umkan ney d isem n umdan ney d isem n tyawsa zeema mi ara d-tiniđ Lezzayer.

7 . Tizdit a massa teweer-iyi cițuğ axațer ttaeraqent-iyi tikwal tizdit-nni, zeema yella wanda ara d-tiniđ axxam-nsen ilaq ad xedmey ajerriđ-nni amana tikwal tettuyey-t, yella wanda i at-tettuyey a massa, itteeraq-iyi s wațas mi ara yili d amqim awșil cyel lukan, mi ara yili «d» n tnila yeshel zeema mi ara d-yas zriğ anda ara rrey tizdit-nni, ad aruy mi imir «d» n tnila imir ajerriđ n tuqqna imir yas, mais mi ara yili d amqim awșil itteeraq-iyi surtout dya mi ara d-nini zeema: tsawel-d temyart tamacahut i warraw-is, mi ara d-nini zeema: tessawel-asen-tt-id dinna ara yiweir anda akk ara rrey akk tijerriđ-nni, akken ad ferqey gar-asen, nxeddem tajerriđt n tuqqna safi gar yisem d umqim awșil, gar yisem akked umqim ameskan, amqim ameskan zeema mi ara d-nini axxam, tajerriđt n tuqqna-agi, akked tenzeyt d umqim awșil, «d» n tnila ney «n» n tnila akked umyag.

8 . Ih, a massa «ad» n wurmir yettawi-t umyag tigawt-is uread ahat ad teđru s yir sdat, ma d tazelya n tnila temmal-d la direction am: yusa-d, ma d «d» n tilawt tettili akked yisem ur tezmir ara ad tili akked umyag amedyà d itij yerna d aqcic yerna «d» n tilawt toujours tettili yer tazwara, contrairement yer «d» n tnila nezmer ad t-naf ya deg tazwara n umyag-nni ya deg taggara-ines, akka dayen i nezmer ad nsemgired surtout gar sin-agi axațer ttemcabin ma iereq-ak wawal-nni ma d amyag ney d isem semres-as «d» nni ma tbeddel amkan, ur ibeddel ara lmeena-s aql-ak deg umyag alors d «d» n tnila ma a massa d «d» tanzeyt tban teshel ad tili gar sin n wawalen nsemras-it deg umkan n «akked».

9 . Amqim awșil a massa iban, ssney-t, amqim awșil: axxam-is, axxam-nsen, nettaru-t deg umkan, deg umkan, urmir usrid, arusrid, ma d amqim ilelli nseftay yis-s imyagen, d netta i ixeddemmen tigawt, ma d tinzay tteqqnen-t gar sin n wawalen, nesaa tid id-yemmalen akud, adeg, amedyà: iruğ uqcic yer uȳerbaz gar-asen a massa amqim awșil yenteđ ney yettelsaq yer umyag ney yer yisem s tezditi ma d tanzeyt tettili wehd-s.

10 . Asigez a massa cițuğ kan ur t-ħemmley ara, asigez tura nesaa sin n wagazen nsemras-iten deg yinaw, nezmer zeema ad d-nini tenna-as, imir ad nexdem sin n wagazen, ad d-

Nehder imir ad naru dayen tacciwin ad as-naru asekkil ameqqran, ad nini d acu id d-yenna, id-yenna winna, imir melmi nekfa ad nexdem tanqıdıt, ad neyleq tacciwin, cyel a massa dagi on insérer un dialogue, nes a dayen tafyirt n ubhat ilaq ad as-nerr  alamat ta ağub, mi ara yili d asesten ilaq ad as-nerr  alamat al istifham ilaq ad nexdem tafrayt iwakken ad ifiq amek ara d-yeqqar d akken yella usteefu ur d-yeqqar ara kullec yef tikelt.

11 . lh, tamsertit a massa nsemras-itt mi ara d-tiniđ zeema axxam n wadda tella temsertit gar «n» akked «w» ad d-nen eq «bb» maca i tira ad naru: n wadda cyel ma  i ara t-id-tsusrud ara aruy ma  i kif kif lmenteq d tira, ad t-id-nyer s temsertit ad t-naru s war tamsertit mi ara d-nini zeema: ad n-yawed, deg ususru ad d-nini: an yawed, tella dayen a massa ad nsusru: ttame tut netta di tira «d»akked «tame tut», nes a dayen aqcic n wedrar deg ususru aqcic bbedrar, nes a dayen gar «n» akked «y» n yizem deg ususru: ggizem, ma d tussda akken id-nse eq ara naru cyel ad tili temsertit deg ususru ad t-nexdem ula deg tira, nsemras-it s wa as deg wurmir ussid amedya: iru → yettru u.

12 . Addad ilelli mi ara yili deg talya tamezwarut yettili deg tazwara n tefyirt ma nbeddel-as amkan yes a acu yellan uqbel-is ad ibeddel, amedya: tame tut deg waddad ilelli ad t-nsemres deg tlemmast n tefyirt ad tuyal d addad amaruz: axxam n tme tut, akked dayen awal-agi tame tut xas ad yili we d-s, yes a lme na mana mi ara d-nini tme tut we d-s ur yesi ara lme na le point-agi, nezmer ad t-nsemres iwakken ad nefreq gar waddad ilelli d waddad amaruz.

13 . lh, a massa talyiwin tisuddimin, amyay nes a amedya: myu  an s tezwart n «my», ma byiy ad t-rrey yer uttway ad d-nini ttwa  en s tezwart n «ttwa», ma byiy ad t-rrey yer usway seçen s tezwart n «ss».

14 . lh, ferrqey, tasyunt n wakud nsemras-itt iwakken ad nefreq gar usummer agejdan d usummer imsentele, akken ad yekmel lme na-s amedya: seg wasmi, segmi, ma d imerna n wakud cyel tzemred ad as-tbedded amkan i tefyirt, anamek-is ur yettbeddil ara, zeema mi ara d-iniy ad ru ey azekka yer uyerbaz ney mi ara as-beddeley amkan azekka ad ru ey yer uyerbaz anamek-is ur yettbeddil ara ney ad ru ey yer uyerbaz azekka, anda i at-sersey lme na-s d yiwen, anamek n tefyirt-nni ur yettbeddil ara, ma d tasyunt-nni, trisyunin tteqqnent, tisyunin tteqqnen gar sin n isummar zeema ad d-nini: ad yeddu asmi ara yihric, ulamek ara d-iniy ad yeddu yihric asmi axa er dagi d tasyunt n wakud tetteqqen gar isummar agejdan d usummer amugil, zemrey ad d-iniy: ad yeddu we d-s yes a lme na amana imii as-rniy asmi i wağ asummer nni en akken ad yes u anamek ma d tanzeyt a massa (...) tetteqqen qqaren-as  uruf al  ar.

15 . lh, ssney tagi d amyag uqbel ad yefti a massa.

16 . A massa yal tikelt nettmaggar-d uguren i tira, nezmer ad d-nini d widak kan id-yettuyalen am tussda ney tizdit surtout gar umyag d tzelya n tnila des fois ntettu-tt akk ur tt-nsexdam ara, tella dayen temsertit akked tussda dayen.

Entretien 16 :

Lycée Stanbouli

1 . Si bdiy qqarey tamaziyt si 4^{ème}année primaire.

2 . Ufiy-tt teshel tutlayt yelhan imi d tutlayt-nney sney atas n yimeslayen-ines, dayen le faite ad teyređ tutlayt-inem deg uyerbaz déjà d lhađa nniđen en plus nekkini imi tt-bdiy kan ssney-tt imi xeddmey atas n temzizliyin ttekiy atas deg-sent, deg le primaire ttekiy deg rebəa imi ruhey dayen yer CEM dayen ttekiy atasdeg-sent ttawiy-d arazen akka dayen isefrahen, timzizliyin ufiy iman-iw deg-s.

3 . Akka uguren jamais muggrey-d imi yriy-tt si le primaire akken ilaq lhal, nesəa iselmaden yelhan slemden-ay-tt akken ilaq lhal alors dès que bdiy-tt wwiy-d ayen ilaqen, Isas bniy Isas, safi imi kemmley akenni deg CEM alled Lycée ur d-ufiy ara uguren imi bniy yef Isas yelhan.

4 . lh, ferrqey tiyra, nesəa: ayra, uyru, iyri, ilem, ma d tirgalin am le Français à part «p, v, kh, o» d tayra akked le «q» i d tirgalin.

5 . lh, ferrqey d acu kan atas i itettun d akken deg tmaziyt ntettu belli «o» ur t-nesəi ara d akken netteylađ deg «o» et «a» et «e» donc cyel asexdem n teyra «o» deg umkan n yilem akked usexdem n teyra «a» deg umkan n yilem yella wanda ata tafed même asexdem n «o» deg umkan n «u» amedya: ađu, ad t-naru s «u» llan kra tellement yemqarab «u» akked «o» deg ususru ad t-arun: ađo, rnu amedya: ad d-nini: yerza-d, llan kra tellement deg ususru «o» akked «ayra» hseb kif kif ad t-arun: yarza-d, ur zrin ara d akken mi ara d-inin: yarza-d ususru-ines zžay d akken mi ara d-inin: yerza-d, asusru-ines ifsus řafi ad t-naru s yilem, cyel ad d-tafed atas n wuguren yeqqnen yer waya.

6 . Ah, ferrqey, amyag d ayen d ayen id-yesbanayen d ayen id-isebganen d akken nexdem tigawt, d akken ləebd ney amdan yexdem tigawt, nezmer ad d-naf amyag n tyara ney amyag n tigawt, amyag n tigawt d ayen id-isebganen d akken amdan yexdem, d netta i ixedmen tigawt amedya: iruđ, ma d amyag n tyara isebgan-d amek igga kra, amedya: d ameqqran, d ayezžfan, ma d isem, isem d ayen nezmer ad t-id-naf d isem n kra, d isem n umdan iwumi neqqar isem amazlay ney isem, isem n tyawsa, ayen id-isnestayen kra yettak-ay-id lwelhi i kra, ayen i ten-isemgiriden, amyag yesəa afeggag d umatar udmawan, rnu amyag nezmer ad

t-nsefti akked yimqimen uliyen, ma d isem ur yezmir ara ad yefti, isem yesea, nezmer ad as-naru arumyig, ad d-nini: d asemmiḍ, yesea aseḡru arumyig, rnu dayen isem yesea amḍan, tawsit, addad.

7 . Tizdit tettili gar yisem ney amyag d umqim awṣil.

8 . Ad nebdu s «ad» n wurmir aḡerfi, «ad» n wurmir aḡerfi yeskan-d tagi, d timezra n umyag, neqqar-as urmir s «ad» ney urmir aḡerfi yesban-d d akken tigawt-nni uread teḍri izmer ad teḍru yer yimal, ad ruḡey, (...) «d» n tnila d «d»id-yettasen uqbel isem, yettas-d deg waddad ilelli, amedya: d asemmiḍ, arḡu xaṭi d «d» n tilawt, donc «d» n tilawt tsenseat-aḡ-id kra mi ara d-tiniḍ: d asemmiḍ, ma d «d» n tnila, «d» n tnila d tin-itteqqnen yer umyag s tezditi ya sdat ney deffir n umyag temmal-aḡ-id tanila, amedya: yusa-d, iruḡ-d, «d» tanzeyt nettaf-itt-id dya deg yal, tetteqqen gar umyag d yisem, tetteqqen dayen gar yisem d yisem amedya: iruḡ d umeddakel-is wagi gar umyag d yisem, tura gar yisem d yisem tameṭṭut d urgaz-is.

9 . Ih, ferrqey amqim awṣil itteqqen soit yer umyag soit yer yisem ad d-fkey amedya: axxam-is, dayen yezmer ad d-yuḡal iwakken ad nekkes allus deg uḍris ney deg tefyirt nsexdam-it, yettuḡal yef win id-nhedder ieddin, amqim ilelli d win i nsexdam iwakken ad nsefti imyagen mi ara d-iniy: nekk, kečč, kunwi, dayen nsexdam-iten iwakken ad nekkes allus deg uḍris, ma d tanzeyt nsexdam-itt iwakken ad neqqen gar ama gar umyag d yisem iwakken ad d-nemmal akud ney adeg iwakken ad nefreq gar-asen, amqim awṣil itteqqen srid yer yisem ney yer yisem s tezditi, ma d amqim ilelli yettili-d weḡd-s yerna mi ara yili weḡd-s yesea lmeena yettili kan akked umyag, ma d tinzayin, tteqqnent, nettaf-itent-id tteleabent amur d ameqqran tteqqnent gar deg uḍris ney deg tefyar n uḍris trennu-asant lmeena akter axaṭer tettecuddu gar wawalen id-nettaf deg-s.

10 . Asigez, dya nsexdam-it mi ara d-nsefham kra, d la ponctuation s le Français nettaf-d: agaz, tafrayt, tacciwin, agaz nsemras-it melmi ara nekfu, tafrayt ney mi ara nekfu tikti ad nernu ad nerr agaz iwakken ad nkemmel tikti nniḍen ideg uḍris, tafrayt nsemras-itt gar tikiwin deg uḍris nesea dayen tacciwin mi ara d-nini awal cyel pour insérer un dialogue, agaz n tafrayt mi ara nkemmek tikti ad naru yef tikti-nni ieddin, nesea sin n wagazen, nesea agaz n ubhat, nesea agaz n usteqsi.

11 . Tamsertit d ayen id-nseṭṭaq d acu kan ur t-nettaru ara ama ara d-nini «d» akked «t» deg tmaziyt nseṭṭaq-d «tt», neqqar-as tamsertit imi nseṭṭaq-it-id kan maca deg tira ur t-nettaru ara: ttameṭṭut s temsertit deg tira ad naru: d tameṭṭut n yirgazen ad t-id-nseṭṭeq ggergazen maca deg tira ad naru n yirgazen (...) nesea: tsewway ad t-naru tsewway maca lmenteq: tsebbay, akked nwarraw-is lmenteq: bbarraw-is, tussda mi ara nessed targalt mi ara d-nini isuddes ad nessed «dd» nni axaṭer melmi id-nenteq déjà ntekka yer «dd» nni ayagi neqqar-as tussda, tussda nettaf-itt deg wurmir ussid mi ara d-nini yal mi ara d-nini, ad nexdem urmir

ussid: yettruḥu, yessedḥay, iseččay, dagi ad naf tussda, nesea dayen tussda n tnummi d tin uyellan tessed de nature mana ur t-nettaru ara s tussda amedya: tidet, ticerket yer taggara i tella alors deg tmaziyt ur nezmir ara ad naru ad nessed yef usekkil-nni acku deg tmaziyt ulac tussda yer taggara.

12 . Addad ilelli yella dya gar turmisiin n yisem nenna-d, yesea addad, yesea tawsit, yesea amḍan, mi ara yili yisem-nni de nature dya ad d-iniy argaz, tameṭṭut akenni i yella mi ara t-nsemres deg tlemmast n tefyirt ney taggara ad yuḡal d amaruz, ma di tazwara ara t-nafvad yili d ilelli, nettaf uqbel n waddad amaruz tasyunt acku isem mi ara yuḡal yer waddad amaruz yettbeddil amedya: axxam-agi yezyen at-an deg waddad ilelli, ad t-nerr yer waddad amaruz: yezyen uxxam-agi, tura lukan ad d-nini axxam-agi weḥd-s yesea lmeena mana lukan ad d-nini uxxam-agi ur yesei ara lmeena.

13 . Talyiwin tisuddimin d awal nsuddum-it-id deg umyag nesea deg-s asway, attway, amyay, nrennu-as-t i umyag dya mi ara d-nini sussem-d deg wawalen-agi imyagen deg talya tasuddimt, ad as-ternuḍ talya tasuddimt nesea: tattwayt s tezwart n «ttwa», amyay s tmerna n «my», anda ara nernu «ss».

14 . Dagi ad nezwir tasyunt n wakud mi ara d-nini: mi ara, segmi nsemras-itt deg usummer gar usummer agejdan d usummer amugil ney imsentel, amedya: mi ara yestafi, yessufuy arraw-is, mi ara d tasyunt n wakud dya temmal-d akud, dya melmi yessufuy arraw-is, yestafi d asummer imsentel iwumi neqqar asummer amugil imi icudd yer tesyunt n usagel, yessufuy arraw-is d asummer imsentel dya yezmer ad yili weḥd-s, yesea lmeena weḥd-s, imerna n wakud nettaf-iten-id ladya deg uḍris ullis dya mi ara tili dya tmacahut nsemras-iten s waṭas ttbinin-d mi ara d-nini zik-nni, yal ass, yiwen wass, wigad-agi akk d imerna n wakud nsemras-iten iwakken ad d-nini melmi i teḍra tigawt, tanzeyt tban nenna-t-id tettcuḍdu gar sin n wawalen.

15 . lh, talya taḥerfit généralement nettarra-t yer wanaḍ amedya: yečča →ečč.

16 . Tuccḍiwin id-ttafen deg usenfali s tira, asenfali s tira ibedd lsa-is ad tissineḍ amek ara taruḍ tamaziyt tagi d tamezwarut, d tazabut akken dya wid iwulfen xeddmn tazabut tagini d tamezwarut arkel maca aḍris ibedden yef tuccḍiwin mačči d aḍris ur t-ttefhameḍ ara déjà acu ara d-teyreḍ, tis snat ad tissineḍ amek ara teqqneḍ akken qqaren ad tesladit aḍris-nni ad as-terreḍ tazwart taneflit tagrayt dayen ilaq ad tiliḍ tessneḍ tutlayt, ad tsexdameḍ awalen n tmaziyt ar taggara, tuccḍiwin s zyada dag tira, ama deg temsertit dya ttarun awal akken yella akked tuccḍiwin mačči akenni ara arun akken i yella deg tmaziyt akenni ara t-arun dayen ilem ur ḡrin ara melmi i ttarun ilem, tizdit dayen ttarun kullec yenṭeḍ rnu dayen llan kra ur ssinen ara d acu-t (h) d acu-t (h) belli «ḥ» d winna yesean agaz s wadda «h» ur yesei ara dayen gar (s) akked (ṣ), gar (t) akked (ṭ) dayen deg tira mačči aṭas i wid itt-yeyran deg le primaire, ma d wid ur tt-neyri ara seg uyerbaz amenzu sean uguren-a axaṭer simal ad twulfed

lhağa txedmeđ-tt simal ad tiħriceđ dayen tayuri win yeqqaren idlisen izmer mačči, yezmer ad yihfid, ad t-yissin mi ara teqqaređ idlisen n tmaziyt ad yissin ačas n wawalen amek ttarun dayen tu vas enrichir la langue-inem s wawalen.

Entretien 17 :

- 1 . Bdiy qqarey tamaziyt seg uyerbaz amenzu, seg useggas wis ukuz n uswir amenzu.
- 2 . Xur-i tamaziyt teshel mačči d izli acku d tutlayt n tyemmat, d nettat iy-d-yemmalen tamagit-nney.
- 3 . Ala, ur d-ttmaggarey ara uguren, nezmer add-nini ttmitriziy-tt, acku a massa nħemmel-itt.
- 4 . Ih, ttefraqey gar tergalin d teyra (...) Tiyra nesea rebea: ayra, uyru, iyri ma d ilem nettarrat i usishel n ususru ma d tirgalin d tid id-yeggran.
- 5 . Tiyra yella melmi ur ttefraqey ara gar yilem akked teyra taččurant ayra acku yella wanda yemxalaf ususru yef tira amedya a massa melmi arad-iniy : ayerbaz, yella melmi ttaeraqey semrasey ayra au lieu n teyri tilemt lmeena-s : ayarbaz, dagi ad ccdey mebla ma faqey.
- 6 . Ah, ferrqey gar umyag d yisem, nezra isem yesea snat n tewsatn : amalay d wunti, yesea amđan: asuf d usget, ih akken yesea dayen sin waddaden: addad amaruz d waddad ilelli, ma d amyag d awal id-yemmalen yezmer d tigawt ney (...) ih ihqa tigawt ney tayara, amyag dayen yemgarad yef yisem , imi ifetti ilmend n tmezri d yimataren udmawan.
- 7 . Tizdit, ih tizdit tella ama gar umyag d yiwsilen-is, tanila dayen ama d «d» id-yemmalen tigawt yer da ama d «n» id-yemmalen tigawt yer din, nesea tizdit dayen gar yisem d yiwsilen-is, dayen tella gar tenzeyt d yiwsilen-is, ihqa teskan-d assay yellan gar sin wawalen, add-nini tetteqqen gar wawal gejdán d yimazzayen-is, amedya : nezmer ad d-nini ilaq amqim awšil dima ad as-nettarrá tizdit acku ur yesei ara anamek weħd-s ma ur yeqqin ara yer umyag ney yer yisem s tezdít.
- 8 . Ah, «ad» n wurmir, yis-s i ifetti umyag yer wurmir aħerfi, yemmal-d tigawt uread neđri ney tezmer ahat ad d-teđru deg yimal amedya : ad ruħey, ma d «d» n tnla tetteqqen toujours yer umyag s tezdít, tezmer ad tili deffer n umyag ney sdat-s, temmal-d tanila, aniwer tettuyal tigawt-nni nezmer ad d- nefk amedya : ad d-iruh ney iruh-d.
- 9 . Ih, imqimen nesea iwšilen, ilellyen akked (...) ihqa, imeskanen, tamezwarut imqimen iwšilen nesea amqim awšil n yisem amedya : tameđtut-is, tabrat-is, nesea dayen iwšilen numyag : iruh-as, yesruh-it, nesea dayen imqimen iwšilen n tenzay, ad d-nini : yur-s, deg-s, nesea dayen imqimen ilellyen yis-sen i fettin yimyagen nesea tlata n wudmawen asuf , asget: nekk, kečč, kemm, netta,nettát, kunwi kunemti, nutni, nutenti, nekkni, nekkenti, ma d

imeskanen : wihin, tihin, widak, tidak (...) d aya i ssney, ma d tinzay d awal armeskil ur nettbeddil ar, teqqnent ama gar umyag d yisem amedyà : iruḥ yer uyerbaz, illa dayen gar yisem d yisem amedyà : baba-s d yemma-s.

10 . Asigez nettarra-t melmi ara naru aḍris, nesea agaz nettarra-t melmi ara nekfu tafyirt ney tiki, ney melmi ara tekfu tseddart, nesea dayen tafrayt nettarra-tt anda ara nesteḥfu ney gar tekti ney tayed, sin wagazen nettarra-tt deg yinaw usrid, nesea agaz n ubhat, melmi ara neteḡeb yef lḡaḡa, agaz n usesten nettarra-t melmi ara d-nefk asteqsi, yerna ma ur nerri ara asigez anda ilaq ad naf aḍris ney taseddart txuṣ, illa melmi (...) amek ara d-nini illa melmi ula d anamek yettruḡu-as.

11 . Tamsertit amek akken, d awal yemgaraden deg ususru d tira ah d amlili ney d amyuuqen gar sin n yimesla yemgaraden di tmenna a massa zama melmi ara d-nini amedyà : tamsertit gar d+t= tt deg tira ad naru d tameṡṡut ma d asusru ttameṡṡut, illa dayen n akked yadd yettwanṡaq d gg amedyà : n yirgazen ad d-nini : n yirgazen, nesea dayen n akked w ad t-id-nsenṡeq bb, n wexxam ad t-id-nsusru bbexxam

12 . Ih, di tmaziṡt nettefraḡ gar sin n waddaden addad ilelli melmi ara yili wawal deg talṡa tamezwarut, ad d-nini tameṡṡut ha-t-an yer waddad ilelli mi yezmer ad yili d asemmad usrid acku asemmad usrid yal tikkelt yettili yer waddad ilelli, ma d addad amaruz nesea par exemple asemmad arusrid iyef tekcem tenzeyt i amedyà : i yinelmaden ney asemmad n yisem amedyà: aseklun udrar, ney asemmad s tenzeyt: iruḥ yer uyerbaz.

13 . Ih, ilaq nesea tlata n talṡiwin tisuddimin , nsuddum-itent-id seg umyag, nesea talṡa taswyt s usezwir n «s» yer tazwara n umyag amedyà : sexdem, sečč, nesea attway ad t-id-nsiley s usezwer n «tt» ney «ttwa» amedyà : ttwagzem, nesea dayen amyay s usezwer n «my» ney «mm» amedyà : myegzem, mmečč, ma mlalent dayen snat gar talṡiwin-a ad as-nsemmi talṡa tuddist.

14 . Ah, tasyunt n wakud tferreq gar sin n yisumar asumar agejdan d usumer imsentel n wakud amedyà: Ad nruḥ s axxam n jida mi ara nekfu cyel n wexxam, dagi tasyut n wakud tetteddu toujours akked usummer imsentel yef waya i as-neqqar asummer imsentel n wakud nesea tisyunin-a : asmi, mi, melmi, seg wasmi, ma d imerna n wakud nesea : iḡelli, ass-a, yiwen wass nsemras-iten, melmi ara tebdu tseddart ney tefyirt ney d aḍris.

15 . Talṡa taḡerfit d talṡa tamezwarut n umyag uqbel ad yefti amedyà: ečč, els, ers, ruḥ.

16 . Uguren id-nettmaggar nekkni s yinelmaden, illa melmi ur nettfiqi ara mēme pas nexdem tucčda-nni alamma i ay-d tenna tselmadt-nney, ma d nekkni s yinelmaden ilaq fell-ay ad nissin tutlayt-agi acku d tutlayt n tyemmat, yewwi-d ad nissin ilugan n tira am: tezditi, d

wayen akk icudden yer tutlayt, yewwi-d ad naru mebla tucçdiwin, ilaq dayen ad nennum yef tzabut, nekkni ur as-nettarra ara azal akken iwata donc obligé fell-aɣ dayen ad nyer xas d ungalen akken ad d-nawi amawal n tmaziyt taḥeqqit akken ad nebæed yef yireṭṭalen id-nettawi deg telayin nniḍen am taerabt d tefransist.

Entretien 18 :

- 1 . Bdiy qqarey tamaziyt s 4^{ème} année primaire.
- 2 . Tamaziyt teshel meena ttmagarey-d deg-s les difficultés i tira, llant kra n temsal ur tent-ssiney ara.
- 3 . Ih, seiɣ ugur di tira am tezditi (...) ih amyag d umqim awşil, llant dayen kra n les règles ur tent-ssiney ara, mana ttnadiy ad tent-issiney qqarey-as i tselmadt toujours seqsayey.
- 4 . Ih, ferrqey gar tergalin akken i asent-qqaren les consonnes en français, di tmaziyt nesæa 35 n yisekkilen ma d tiyra nesæa rebæa : a, i, u, akked yilem ah (...) waqila tagi nettarra-tt kan akken ad yishil ususu, lmenṭeq ih d tigi d aya.
- 5 . Nesæa tlata n teyra tiččuranin : aɣra, uɣru akked iɣri ma d tiyri tilemt nniy-am-d a massa nettarra-tt i usishel n lmenṭeq zama mi ara mlilent tlata n tergalin ney snat n tergalin.
- 6 . Amyag i tmaziyt d netta ilaq i d aseɣru fell-as i tebna tefyirt, ah nesæa, ney yebða yef sin n yiḥricen : amyag n tigawt d umyag n tyara, imir win n tigawt yeskan-d anwa ixedmen tigawt am : iruḥ, yelsa, ma d amyag n tigawt yeskan-d amek iga kra ad d-nininpar exemple (...) yecbeḥ, berrik ih d wigi akk, yerna iḥqa amyag ifetti yer yimqimen ilellyen yerna yesæa timezra am yizri, urmir aḥerfi, ma d isem nesæa isem amaɣlay, isem amagnum, isem n umdan ney n uyersiw.
- 7 . Tizditi tesæa amkan-is ilaqen ama gar umyag d umqim awşil soit amqim-nni d asemmad usrid ney d arusrid (...) ah amedya: yura-tt, yura-as yiwen d usrid wayeḍ d arusrid, tella dayen tezditi gar yisem d umqim awşil exemple : axxam-is, dayen tizditi gar tenzay d yimqimen iwşilen amedya : yer-s, deg-s.
- 8 . «Ad» n wurmir nettarra-t i tmezra n wurmir aḥerfi, amyag yeftin yer wurmir aḥerfi tigawt-is (...) tigawt n wurmir-agi mazal uræad teḍri ney ahat izmer ad d-teḍru ney akken izmer dayen ur d-tḍerru ara amedya : ad jbuɣ yer taddart, ma d «d» n tnila amkan-is sdat ney deffir n umyag, toujours tettiti s ujerrid n tuqqna yer umyag-nni, teskan-d tanila, tsemma aniyer tuɣal tigawt par exemple ad d-nini : (...) amedya : yusa-d s axxam ney ad d-yas s axxam c'est la même chose.

9 . Ih, imqimen iwşilen ad d-nini dima ttilin s ujjeriđ n tuqqna soit yer umyag ney yer yisem ney yer tenzay, ma d tinzay d awal armeskkil lmeena-s ur yettbeddil ara le rôle-ines tetteqqen amyag yer yisem ney isem yer yisem nessufuy-d isemmaden ama d asemmad n yisem ney d asemmad s tenzeyt.

10 . Asigez yella melmi tteeraqey deg-s acku yewær surtout ma ur terriđ ara ddehn-ik, nesæa le point (...) a massa agaz i as-neqqar nettarra-t di taggara n tekti, la vergule nettarra-tt i usteefu, point d'interrogation i la question, ma d point d'exclamation (...) melmi ara nexleæ ney ad ay-d-teğeb lhağa, umbeed nesæa asekkil ameqqran melmi ara tebdu tefyirt d aya i ssney.

11 . Tamsertit yemxalaf ususru yef tira, mačči akken ara d-nseñeq ara naru nesæa xilla n lesnaf, nesæa tamsertit gar «d» akked «t» n wunti winna réalisé d «tt» i lmenteq ad naru : d tameddakelt-iw, ad d-nsusru : [ttameddakelt-iw], nesæa dayen «ad» n wurmir akked «t» amatar udmawan amedyä : ad truḥ, nesæa dayen sin n «yy» yettwanṭaq-d d «gg» par exemple : ayyur di lmenteq [aggur], llan wiyad n + y yettwanṭaq d gg amedyä : ad aruy n yemma ad d-sneñqey : [ggemma] d tagi i d tamsertit

12 . Addad ilelli d talya tamezwarut n yisem uqbel ad yaley yer waddad amaruz amedyä : aqcic d addad ilelli ma nerra-t yer waddad amaruz ad tbeddel teyri tamezwarut n wawal ad yuḡal : uqcic nesæa dayen (...) ah melmi ara teyli teyri tamezwarut n yisem par exemple : tameṭṭut ma nerra-t yer waddad amaruz ad yuḡal : tmeṭṭut.

13 . Talyiwin tisuddimin ttuy-tent ur sent-cfiy ara.

14 . Imerna n wakud nettarra-ten par exemple melmi ara tebdu tseddart ad neṭṭef ađris ullis deg-s ũuqten yimerna n wakud am : zikk-nni, yiwen n wass, idelli...(...) ma d tisyunin n wakud sont toujours liées yer usummer imsentel n wakud gar tesyunin-a ad d-nebder : asmi, segmi, mi d tigi i d tisyunin, ma d tinzay d awal armeskkil iteqqen gar umyag d yisem ney gar yisem d yisem nesæa: gar, yer, deg.

15 . Ih, talya taḥerfit n umyag d talya tamezwarut n umyag uqbel ad yefti, nesæa amedyä : ruḥ, aweđ d tagi ih.

16 . Tuccđiwin id d-nettmaggar d ayen yeenan tizdit, talya n yisem yer waddad amaruz, nesæa diyen tamsertit d wagi i d ugur amenzu i ilaq an appliki les règles-ines acku mačči kif kif tira d lmenteq akked tussda diyen.

Entretien 19 :

1 . ũriy tamaziyt i 1^{er} année di CEM.

- 2 . Xur-i tutlayt n tmaziyt d talemast akka ur tewsir ur teshil.
- 3 . Ih plusieurs fois itteeraq-iyi wawal amek ara t-aruy ney amek ara t-id-nini axaṭer nsexdam aṭas n wawalen id-yekkan seg taerabt d tefransist akken i nennum nsenṭaq-iten-id di tudert n yal ass dayen les règles llant tid iyi-iweeren.
- 4 . Ih, ferrqey gar tergalin d teyra, nesēa rebēa n teyra «a, i, u» akked yilem ma d ayen id-yeqqimen d isekkilen d les consonnes.
- 5 . Des fois sexlaḍey gar teyri «a» akked yilem «e» acku ineed kif kif-iten asusru des fois tteeraqey deg-sen ma d tid id-yeqqimen ala.
- 6 . Amyag di tmaziyt d win ifettin yer yimqimen ilelliyeen yerna yesēa timezra, afeggag d umatar udmawan ma d isem nesēa isem n umdan, n uyersiw, isem amaḍlay d yisem amagnu yerna yesēa : tawsit, amḍan d waddad.
- 7 . Tizdit a massa (...) d ajerriḍ n tuqqna, ih illa melmi tteeraqey, yella melmi ur tt-ttarray ara anda iwata, nettarra-tt gar yiwṣilen n umyag nesēa dayeniwṣilen n yisem, tanzeyt d yiwṣilen-is.
- 8 . «Ad» nettarra-t i umyag ara yeftin yer wurmir aḥerfi, tigawt-is ur teḍri ara izmer ahat ad d-teḍru, nesēa dayen «d» tazelya n tnila toujours tettli s tezdīt yer umyag.
- 9 . Imqimen iwṣilen a massa ttlin toujours s tezdīt ama yer umyag ama yer yisem ama (...) yer tenzeyt dayen ma d tinzay ur ttbeddilent ara d awal armeskil nesēa: yer, deg, ar tg.
- 10 . Asigez, la ponctuation illa wanda tettuy mi ttaray alamma i ay-d-tenna massa nettaru mebla ma nsexdem ula d la vergule, imir ad nerr dhen-nney belli nura tifyar ur seint ara lmeena mebla asigez.
- 11 . Tamsertit a massa d awal mačči akken id-yettwanṭaq i t-nettaru par exemple nesēa d+t=tt, amedya : d tameṭṭut nesēa dayen n+y=gg , amedya : n yirgazen xilla i yelllan.
- 12 . Ih, addad ilelli d talya tamezwarut n wawal ad d-nini axxam addad amaruz-is: uxxam
- 13 . Talyiwin tisuddimin ur sent-cfiy ara a massa.
- 14 . Tinzay ih a massa nenna-d zgelli d tigi: seg, deg, yer, ma d tisyunin n wakud qqnent sin n yisummar asummer amugil ney imsenteel d usummer agejdan, tisyunin-a tteddun-t toujours akked usummer imsenteel, ma d imerna ad d-nini a massa: idelli, ass-nni, zik-nni.
- 15 . Ih talya taḥerfit n umyag d amyag i mazal ur yefti ara ilmend n tmezra amedya: xdem, ruḥ

16 . Uguren id-nettmaggar d ayen yeenan tira, tura l'oral yeshel acku xilla n yiseggasen ay-a i nelmed tamaziyt yeqqim-d kan ad nissin ilugan n tira am tezditi vraiment est un problème, nekkni s yinelmaden nettwali-t ahat yewæer acku nettaf n xeddem tuccdiwin xilla deg-s, akked temsertit dayen des fois akken id-nseñtaq i nettaru, daga c'est totalement faux daymi i ilaq yal yiwen deg-neɣ ad yissin ilugan-agi.

Entretien 20:

1 . Seg useggas wis rebea deg uyerbaz amezwaru.

2 . D tutlayt n tyemmat safi tusa-id teshel.

3 . Ih, ttilin des fois wuguren par exemple di tirawalt akked tjerrumt yella meli tettuy a massa kra.

4 . Ih, tiyra nesæa rebea kan «a, i, u akked e» ma d tid id-yegran d tirgalin (...) ah d lesconsonnes a massa.

5 .Ah, yella melmi tteeraqee surtout gar la voyelle «a» akked «e» axaṭer a massa mi ara nwali akka kif kif-iten ineed di lmenteq yef waya ulac la différence gar-asen.

6 . Amyag a massa isæa aniyer ifetti neqqar-as timezra, nesæa sin n lesnɣnaf amyag n tigawt d win n tyara, ma d isem nesæa xilla n leɣnaf isem amagnu, isem amaɣlay, isem n umdan neɣ n uyersiw.

7 . Ah tizdit a massa nettarra-tt ama i umyag ama i yisem dayen tanzeyt.

8 . «Ad » nettarra-t i umyag ara yeftin yer wurmir aḥerfi, tigawt-is ur d-teḍri ara, izmer ahat ad d-teḍru deg yimal, ma d «d» n tnila toujours tetteddu akked umyag s ujerriḍ n tuqqna.

9 . Tinzay d awal armeskil tteqqent gar yisem d yisem niḍen neɣ gar umyag d yisem, ma d iwɣilen ur lehḥun ara weḥd-sen toujours sean ajerriḍ n tuqqna.

10 .Asigez a massa mačči akk nesæa le point, chaque mi ara tekfu tenfalit ad t-nerr, nesæa la vergule i usteɣfu, daghen point d'interrogation i usesten, ma d point d'exclamation i ubhat, les deux point (...) i le dialogue.

11 . Tamsertit d tidukkla n sin wawalen ad d-fken lmenteq nniḍen yemxalafen di lmenteq yef tira , ad d-nini : di tira ad naru par exemple : d tameṭṭur mana deg ususru [ttameṭṭut], llan dayen wiyaḍ am «gg», «bb».

12 . Addad d talya tamezwarut n yisem, ma d amaruz soit ad yili d abeddel n teɣri tamezwarut neɣ ayelluy-is, neɣ d timerna n «w» neɣ «y» di tazwara.

13 . tigi a massa ur tent-nexdim ara, mazal ur sliy ara yis-sent.

14 . tinzay nenna-d d awal armeskkil d tuqqna i tteqqnent ma d tisynn n wakud tetteddu yer usummer imsentel deg tefyirt tuddist, tferreq-it yef usummer agejdan, ma d inammalen n wakud nesa : idelli, azekka, d wigi akk.

15 . lh, talya taḥerfit anda ara naf amyag mazal ur yefti ara ilmend n tmezra.

16 . Uguren ur d-qqarey ara ur nesi ara, toujours nxeddem les fautes d'orthographe ur sent-nettfaq ara alamma i ay-d-tenna massa surtout i tezditi presque tout le monde ixeddem deg-s akked la ponctuation des fois ad naru un paragraphe ur nxeddem ara tafrayt ala agaz n taggara, nekkni dayen a massa ilaq fell-ay ad nissin les règles d'écritures.

Table de matières :

Introduction générale :	06
Le premier chapitre : Définition des concepts de base.	
1.1.1 Définition de la linguistique contrastive	14
1.1.2. La linguistique contrastive et son évolution	14
1.1.3 L'objectif de la linguistique contrastive	14
1.1.4. L'enseignement/apprentissage	15
1.1.5. L'acquisition/apprentissage	15
1.1.6. La notion d'erreur	15
1.1.7. Définition de la notion de transfert	16
1.1.8. Définition de l'interférence	16
1.1.9. L'emprunt linguistique.....	16
1.1.9.1. Qu'est- ce que l'emprunt	17
1.1.9.2. Le calque linguistique	17
1.1.10. Qu'est ce que l'erreur	18
1.1.10.1. Les type d'erreurs	18
1.1.10.1.1. L'erreur systématique	18
1.1.10.1.2. L'erreur non systématique	19
1.1.11. Distinction entre compétence et performance	19
1.1.12. Le statut de l'erreur	19
1.1.12.2 .Point de vue de la théorie constructiviste	20
1.1.12.1. Point de vue de la théorie béhavioriste	20
1.1.13. Distinction entre l'erreur et la faute	20
1.1.13.1. Définition de la faute	20
1.1.13.2. Distinction entre l'erreur et la faute	20

1.2.1. Usage de notation en caractères latins	21
Bref historique sur la notation en caractères latins.....	21
1.2.2. La notation utilisée par les Pères Blancs (F.D.B)	22
1.2.3. La notation de Mouloud Mammeri	23
1.2.4. La notation proposée par l'INALCO	24
1.2.5. Les règles de notation proposées lors de la rencontre à Boumerdes, du 20 au 22 septembre 2010 :.....	26
1.2.6. Les règles de notation proposées lors de la rencontre de Bordj Bouariridj, 27 et 28 décembre 2010 :.....	27
1.2.7. Le système phonologique dans la transcription de tamazight (kabyle).....	28
1.2.7.1. L'alphabet.....	28
1.2.7.2. L'ordre des lettres : L'ordre traditionnel	28
Conclusion	28

Le deuxième chapitre : Analyse des données

2. La différence entre les règles de notation enseignée et celles qui sont dans les manuels ...	30
3. Analyse du corpus (les productions écrites)	30
3.1. Les différents types d'erreurs commises	30
3.1.1. Erreurs de types phonologiques	30
3.1.1.1. Définition de la phonologie	30
3.1.2 Les types de notations (phonétique, phonologique)	30
3.1.3. Les erreurs liées à la notation des voyelles	31
a. Confusion entre la voyelle « a » et le vide vocalique « e ».....	31
b. Confusion entre la voyelle neutre « e » et la voyelle « u »	31
c. Confusion entre le vide vocalique « e » et la voyelle « i »	32

d. problème de la voyelle neutre « e » à l'intérieur du mot	32
e. Autres erreurs liées aux confusions entre les voyelles.....	32
3.1.4 Définition de l'assimilation	33
3.1.4.1 .Le problème de l'assimilation	33
3.1.4.2. Les erreurs liées aux différents types d'assimilation	34
a. Préposition + nom.....	34
b. Erreur liée à l'emploi du relatif	34
c. Assimilation facultatives	35
d. La conjonction de coordination “d” et “t” préfixe du féminin.....	35
e. Assimilation de l'actualisateur « d »et du préfixe du féminin « t ».....	35
f. Assimilation de la particule de l'aoriste « ad » et de l'indice de personne « t » et « n ».....	35
g. Assimilation de la particule de l'aoriste « ad » avec le pronom affixe du verbe « t » et « tt »	36
h. Assimilation entre « ad » et « d » de direction + »t » indice de personne.....	36
i. Confusion entre le relatif « i » et l'indice de personne « y/i »	36
3.1.4.5 Autres erreurs d'ordre phonologique dans le corpus.....	37
3.1.6 L'erreur liée à l'emphase	37
3.1.7. Erreurs liées à la tension consonantique	37
a. Tendu vis non tendu	37
b. La tension en berbère (kabyle)	38
3.1.8. Erreur de morphosyntaxe	38
a. La morphologie	38
b. La syntaxe	38
3.1.8.1. Erreurs liées à l'utilisation du trait d'union.....	38
3.1.8.1.1. Un pronom affixe du verbe	39

3.1.8.2. L'affixe direct.....	39
3.1.8.1.3. Nom +affixe.....	39
3.1.8.1.4. Prépositions+affixes	40
3.1.8.1.5. Nom+déictique (démonstratifs)	40
3.1.8.1.6. La particule de direction et le trait d'union	40
3.1.8.1.7. Autres types d'erreurs liées à l'absence du trait d'union	41
3.1.8.2. Erreurs liées à l'indice de personne	42
3.1.8.3 Les erreurs liées au participe de l'aoriste.....	43
3.1.8.4. L'aoriste intensif	43
3.1.8.5 -Erreurs liées à la particule prédicative « d »	44
3.1.8.6 Confusion entre le « tt » apparait en tant qu'affixe du verbe, comme marque de l'aoriste intensif et comme marque de l'assimilation d/t du féminin,et « ad » de l'aoriste et « t » indice de personne	45
3.1.8.7. Le cas de « tt » à la fin des noms féminins	45
3.1.8.8. L'état d'annexion	45
3.1.8.9. Autres erreurs liées à la confusion entre les consonnes	46
3.1.9. Analyse des entretiens des enseignants et des élèves	47
3.1.9.1. Analyse des entretiens avec les enseignants	47
3.1.9.2. Analyse des entretiens avec les apprenants	57
Conclusion.....	69
Conclusion générale.....	72
Bibliographie.....	74
Résumer en tamazight.....	78
amawal.....	94
Annexe 1 : les productions écrites des élèves corriger.....	97
Annexe 2 : tableaux d'analyse des productions écrites des élèves.....	154
Annexe 03 : Questionnaire des enseignants.....	206
Annexe 04 : les entretiens des enseignants.....	209
Annexe 05 : Questionnaire des élèves.....	232
Annexe 06 : les entretiens des élèves.....	236